

THE  
TREASURE  
OF THE  
FRENCH and ENGLISH Languages.

[Price 2s. 6d.]



12952 C. 9.

1568 / 4101.



THE  
TREASURE  
OF THE  
FRENCH and ENGLISH Languages :

CONTAINING,

- |   |  |
|---|--|
| I. A VOCABULARY,<br>FRENCH and ENGLISH.     | familiar and useful Subjects.  |
| II. COMMON FORMS of<br>SPEECH upon the most | III. A Collection of PRO-<br>VERBS, COMMON SAY-<br>INGS, MAXIMS, &c. |

Being equally necessary to the *French*, and other Foreigners,  
understanding *French*, to learn *English*; and the best, if  
not the only, Help extant for them to attain to the Know-  
ledge of it.

---

BY LEWIS CHAMBAUD.

---

The SEVENTH EDITION, Corrected and Improved.

---

---

L O N D O N :

Printed for P. VAILLANT, J. RIVINGTON and Sons,  
T. LONGMAN, B. LAW, G. G. J. and J. ROBINSONS,  
T. CADELL, R. BALDWIN, P. ELMSLEY, J. BEW,  
W. LOWNDES, and J. WALKER.

MDCCLXXXVI.

133/8



P

F  
ma  
the  
book v  
words,  
of life,  
hod m

In t  
ongue  
efore  
epof  
nd f  
he ad  
ords  
o not  
e fou  
entic  
it i  
eir





## P R E F A C E.

**I**F it was possible to learn a language otherwise than grammatically, and after the manner which I have proved to be the only effectual one, in the Preface to my Grammar, this book would serve the purpose: since it contains not only the words, but also the forms of speech upon the common topicks of life, and most of the idioms of the two languages, in a method not to be paralleled in any book extant.

In the first part, I have reduced all the nouns of the French tongue under twenty-five or twenty-six heads. I have set down before in the Grammar, complete lists of all the adverbs; all the prepositions, conjunctions, and verbs, except those of the first and second conjugation, which are in this Vocabulary, with the adjectives: so that this book comprehends really all the words of the language, of which the best vocabularies extant do not contain the twentieth part; and such words as are not to be found in Boyer's Dictionary, though of things daily used, and mentioned in conversation. This is not to be wondered at, if it is considered, that if the various significations of words, their compounds and derivatives, and the sentences of examples



# P R E F A C E.

amples and phrases, were suppressed from Dictionaries, they would be reduced to a very small compass, to no larger a volume than this Vocabulary.

But it is not only on account of its copiousness, but also of its exactness, that this Vocabulary is preferable to all the others. We read in other\_vocabularies,

<i>du Coral, ou Corail,</i>	Coral.
<i>les Agrèz, ou Agrèils,</i>	the Rigging (of a ship).
<i>le Stribord, ou Tribord,</i>	the Starboard.
<i>des Beignets, ou Bignets,</i>	Fritters.
<i>un Cirier, ou Ciergier,</i>	a Wax-chandler.
<i>un Herbaliste, ou Herberiste,</i>	one that sells simples.
<i>un Clinquailleur, ou Quineailleur,</i>	a Haberdasher (of small Wares).
<i>des Gémeaux, ou Jumeaux,</i>	Twins.
<i>un Eturgeon, ou Etourgeon,</i>	a Surgeon.
<i>un Colombier, ou Pigeonnier,</i>	a Pigeon-house.
<i>une Cassette, ou un Coffre fort,</i>	a Box.
<i>de la Pluche, ou de la Panne,</i>	Plush.
<i>du Jayet, Fiet, Jais, ou Jay,</i>	Jeat, &c.

By the conjunctive particle *ou* (or) thus used, those writers must mean that either the two words are good French, and indifferently used, as in *une mouche à miel, ou une abeille*, a bee, or that they do not know which of the two is the right French; for in the aforesaid words either of the two is wrong. But what if they positively mislead the learners into errors, as in *assiette à mouchettes* for *porte-mouchette*, a snuffers-pan, *boutiquier* for *homme de boutique*, a shop-keeper, *poëtesse* for *poète*, a woman poet, &c. ? What if both words coupled with *ou* are bad French, as *éturgeon, ou etourgeon*, for *esturgeon*, a sturgeon, *cuillière, ou coulière, ou cueillère* for *une cuillère*, a spoon, &c. or if the gender prefixed to them is false, as in *du glu*, bird-lime, *une couvercle*, a lid, &c. ?

In compiling this Vocabulary, I have consulted *Messieurs de l'Académie Française*, concerning such words as might be doubtful; and the learner may depend upon the propriety of all the words therein contained.

## P R E F A C E.

The second part contains familiar forms of speech, upon the most useful subjects of life. This goes under the name of dialogues in the other Grammars: and I have seen some containing very near an hundred of those dialogues, which could have very well been reduced to a dozen, by suppressing the numberless tedious repetitions of *oui monsieur, non madame, votre serviteur*, and such like stuff, inserted for want of better materials. One *Arnoux*, who seemed to lament very much the case, and endeavoured to redress it, wrote some years ago a set of dialogues, seemingly better than the others, but in truth full of bad language, and barbarous ways of speaking: which shews that he was no more qualified for the task, than those against whom he inveighed so bitterly.

The forms of speech offered here to the learner contain the ordinary, natural, and familiar ways of expressing one's self among the polite sort of people, upon the most useful subjects. The first part of this book contains the first import, and signification, of the words. In the second they are used in another signification, though proper to familiar speaking, and making the idiom of daily discourse and conversation. Thus the first import of *sage* is *wise*: yet *soyez sage* (an admonition to a child) is the idiom of *French*, for *be good, don't be rude*, both *French* and *English* being the most natural way of expressing one's self to a child in such a case. More examples would be needless: and, I presume, the reading of the *English* only will make any body entertain a favourable opinion of the *French's* being the most natural and fitting that can be adapted to the purpose, if they allow me to be master of my language.

The politeness of a language (says *Mr. l' Abbé le Blanc*) consists in manners of expression different from those of the common people, without any affectation: and a language is more or less polite, according as it has more or less of those manners of expression and forms of speech, which are neither affected nor vulgar. In *France*, we avoid nothing so much as to speak as the common people do. There are really, as it were, two languages in the *French* tongue; the one spoken by well-bred people, the other by the vulgar; and people's education is presently known by their speaking. The common manners of expression must be known to foreigners, to understand the people speak; and the

## P R E F A C E.

the polite ones to express themselves by. I have taken particular care to insert in the forms of speech these polite ways of speaking, which are not to be found in any other book extant.

The collection of proverbs and common sayings, which make the third part of this book, is likewise the largest extant. I have, besides, accented not only the *e*'s, but also the other vowels, according to their pronunciation. The reason of the accents is accounted for, and their indispensableness proved, in the Preface of my Dictionary.

---

## E R R A T U M.

P. 45. line 24 from bottom—for *des Pains à clanger*, read, *des Pains à cacheter*.

DE 60



A

# VOCABULARY,

## FRENCH and ENGLISH.

I.

Des Chôses en général.

*Of Things in general.*

**D**IEU, *God.*  
le Créateur, *the Creator.*  
la Création, *the Creation.*

la Nature. *Nature.*

l'Univers, *the Universe.*

les Créatures, *Creatures.*

un être, *a Being.*

le Genre Humain, *{ Mankind, humankind.*

un Animal, *a living Creature.*

les Animaux, *{ the Animals, the dumb creatures.*

les Rèptiles, *the Creeping things.*

une Chôse, *a Thing.*

la Matière, *Matter.*

la Forme, *the Form.*

la Figure, *the Figure.*

la Manière, *the Manner.*

le Genre, *the Kind.*

l'espèce, *the Species.*

la Sorte, *the Sort.*

l'Individu, *individuum, an individual.*

une Substance, *a Substance.*

l'Accident, *the Accident.*

la Différence, *the Difference.*

le Propre, *{ the Property, or*  
les Propriétés *peculiar quality*  
d'une chose, *of a thing.*

le Tout, *the Whole.*

une Partie, *a Part.*

un Nom, *a Name.*

un Surnom, *a Surname.*

un nom de batême, *a Christening name.*

un nom de guerre, *a supposititious or travelling name.*

une Marque, *a Mark.*

une Cause, *a Cause.*

un Lieu, *a Place.*

l'espace, *the Space.*

le Vuide, *Vacuum.*

le Néant, Rien, *Nothing.*

II.

Du Monde.

*Of the World.*

le Monde, *the World.*

le Chaos, *the Chaos.*

B

une



une Masse, <i>a Mass, or Lump.</i>	de l'Eau de fon-	} <i>Spring-</i>
les élémens, <i>the Elements.</i>	taine, de l'Eau	
la Terre, <i>the Earth.</i>	de source,	<i>water.</i>
la Terre Ferme, <i>Terra Firma.</i>	de l'Eau de rivière, <i>River water.</i>	
le Continent, <i>the Continent.</i>	de l'Eau de Puits, <i>Pump water.</i>	
une Montagne, <i>a Mountain.</i>	l'Océan, <i>the Ocean.</i>	
un Mont, <i>a Mount.</i>	la Mer, <i>the Sea.</i>	
un Coteau, }	un Bras de mer, }	} <i>an Arm of</i>
une Colline, }		
le Haut d'une	un Détroit, <i>Streights.</i>	} <i>the sea.</i>
montagne, }	un Golfe, <i>a Gulf.</i>	
le Sommet, }	une Baie, <i>a Bay.</i>	} <i>a Creek.</i>
la Pente d'une	une Anse,	
montagne, }	une petite Baie, }	
une Chaîne de montagnes, <i>a</i>	un Port, }	} <i>a Port, Haven,</i>
<i>Riage of Mountains.</i>	un Hâvre, }	
une Hauteur, <i>a hillock, a little hill.</i>	un Mole, <i>a Mole or Pier.</i>	
une éminence, <i>a Bank.</i>	un Courant, <i>a Current, a Stream.</i>	
une Vallée, <i>a Valley.</i>	la Marée, <i>the Tide.</i>	
un Vallon, <i>a Dale.</i>	le Flux, <i>the Flowing.</i>	
une Plaine, <i>a Plain.</i>	le Reflux, <i>the Ebb.</i>	
de la Terre glaise, <i>potter's earth.</i>	le Bord, }	} <i>de la mer, the</i>
de l'Argile, <i>Clay.</i>	le Rivage, }	
du Sable, <i>Sand.</i>	le Fond, <i>the Bottom.</i>	
du Graviér, }	la Vase, <i>the Slime.</i>	} <i>an island.</i>
de Grôs-Sable, }	une île,	
du Sâblon, <i>small Sand.</i>	une Presqu'île, }	} <i>a Demi-island.</i>
du Sable mouvant, <i>Quick-sand.</i>	une Péninsule, }	
du Grès, }	un Isthme, }	} <i>an Isthmus, a Neck</i>
un Rocher, }	un Cap, <i>a Cape.</i>	} <i>of land.</i>
un Roc, }	un Promontoire, <i>a Promontory.</i>	
une Roche, }	un Banc de sable, <i>Sands.</i>	} <i>a Shelf, or Rack.</i>
la Cime d'un	des écueils,	
rocher, }	une Basse, <i>Shallows, Flats.</i>	} <i>a Wave.</i>
de la Rocaille, }	une Vague,	
du Coquillage, }	les Flôts, <i>the Billows.</i>	} <i>a Surge, a</i>
un Tremblement de	un coup de mer, }	
Terre, }		
un Volcan, <i>a Volcano.</i>	un Fleuve, }	} <i>Sea, Billows</i>
l'Eau, <i>the Water.</i>	une Rivière, }	

la Source, {	the Spring, or Fountain-head.	un Lac,	a Lake.
le Courant d'une rivière, {	the Stream.	un Maraïs	a Marsh, or Fen.
le Fil de l'eau		un Marécage,	a marshy place.
le Lit d'une rivière,	the Channel.	une Saline, {	a salt pit, or marsh.
le Confluent de deux rivières, {	the meeting of two rivers, the fall of one river into another.	un marais salant, {	marsh.
l'Embouchûre, {		un étang,	a Pool, a Pond.
un Torrent,	a Brook.	un Réservoir*, {	a Fish-pond.
un Précipice, {	a bottomless pit, or	un Vivier,	a Dam, the lock of a pond, or the floodgate.
un Gouffre, {		la Bonde d'un	
un Abîme, {	an Abyss.	étang, ou	of a pond, or
un Tournant d'eau, a Whirlpool.		d'une éclûse,	
une Bulle, {	a Bubble.	une Mâre	a Pool, a Hole full of standing water.
une Boutelle (qui se forme sur l'eau)		d'eau, {	a Place for watering horses.
un Débordement, an Overflowing.		un Abreuvoir,	
une Inondation, an Inundation.		la Bourbe,	the Mud.
une Digue, a Dike.		le Limon,	the Slime.
une éclûse, a Sluice.		un Gué, a Ford, or Shallow.	
une Ravine, {	a great flood, a gullet, or a ditch made by a water flood.	un Quai, ou port de rivière, {	a Wharf, or Key.
la Rive, {		l'Air,	the Air.
le Bord, {	Bank of a river.	le Ciel,	Heaven.
une Chaûffée {		le Firmament,	the Sky.
une levée de terre, {	a Causey, or Causeway.	le Ciel empiré, {	the empyreal Heaven.
un Canal, a Canal, or Channel.		le Ciel étoilé, the starry Heaven.	
une Fontaine, a Fountain.		les Astres, {	the Stars.
une Source, a Spring.		les étoiles, {	
un Ruisseau, a Rivulet.		une étoile fixe,	a fixed star.
un Puits, a Well.		une étoile errante, {	an errant, or wandering Star.
le Bord d'une fontaine, ou d'un puits, {	the Brim of a fountain, or well.	une étoile courante, {	a shooting Star.
		une Planète,	a Planet.
		une Comète, {	a Comet or blazing Star.
		une Constellation, a Constellation.	
		la Voie lactée, the Milky-way.	
		l'Orient, ou l'Est, the East.	
		l'Occident, ou l'Ouest, the West.	

\* Un Réservoir is also a Waterhouse.

le Midi, ou le Sud,	<i>the South.</i>	la Gelée,	<i>the Frost.</i>
le Sèptentrion, ou	} <i>the North.</i>	une Gelée blanche,	<i>Hoar frost.</i>
le Nord,		le Dégèl,	<i>the Thaw.</i>
l'équateur,	<i>the Equator.</i>	la Glace,	<i>the Ice.</i>
le Zodiaque,	<i>the Zodiack.</i>	la Glace qui pend	} <i>Iceicle.</i>
un Signe,	<i>a Sign.</i>	aux gouttières, aux	
le Méridien,	<i>the Meridian.</i>	toits, &c.	
un Tropicque,	<i>a Tropic.</i>	le Vèrglas,	<i>glaced frost.</i>
un Degré,	<i>a Degree.</i>	un Broùillard,	<i>a Mist, or Fog.</i>
un Globe,	<i>a Globe.</i>	la Rôsee,	<i>the Dew.</i>
une Sphère,	<i>a Sphere.</i>	} <i>the Damp, Mildew; a</i>	} <i>dampish and unwhole-</i>
les Poles du	} <i>the Poles of the</i>		
monde.	le Serein,	<i>some vapour, that</i>	<i>falls after sun-set.</i>
le Pole Arctique,	<i>the Arctic Pole.</i>		
le Pole An-	} <i>the Antarctic</i>	la Nielle,	<i>a Blast.</i>
tarctique		la Bruine,	<i>a Rime.</i>
le Zénith,	<i>the Zenith.</i>	une Vapeur,	<i>a Vapour.</i>
le Nadir,	<i>the Nadir.</i>	une exhalaïson,	<i>an Exhalation.</i>
un Climat,	<i>a Climate.</i>	une Goute,	<i>a Drop.</i>
une Zone,	<i>a Zone.</i>	le Tonnèrre,	<i>Thunder.</i>
la Zone torride,	<i>the torrid Zone.</i>	la Foudre,	<i>a Thunder-bolt.</i>
les Zônes tem-	} <i>the temperate</i>	un Coup de	} <i>a Clap of thun-</i>
pérées.		tonnèrre,	
les Zônes gla-	} <i>the frozen Zones.</i>	un éclair,	} <i>Lightning, a flash</i>
ciales.			
l'Horison,	<i>the Horizon.</i>	l'Arc-en-cièl,	<i>the Rain-bow.</i>
l'Hémisphère,	<i>an Hemisphere.</i>	le Vent,	<i>the Wind.</i>
l'Atmosphère,	} <i>the Atmosphere,</i>	un Tourbillon de	} <i>a Whirl-</i>
		vent,	
un Météore,	<i>a Meteor.</i>	un Ouragan,	<i>a Hurricane.</i>
un Phénomène,	<i>a Phenomenon.</i>	un petit vent,	} <i>a gentle</i>
une Nuée,	} <i>a cloud.</i>	un vent doux,	
une Nûe,		un vent de bise,	<i>Breeze.</i>
un Nuage*,	} <i>a Shower.</i>	un vent frais,	} <i>a Gale, a fresh</i>
une Ondée,			
une Giboulée,	} <i>a Storm.</i>	un Zéphir,	<i>a Zephyr.</i>
un Orage,		le Vent d'est,	<i>the East Wind.</i>
une Tempête,	<i>a Tempest.</i>	le Vent d'Ouest,	<i>the West Wind.</i>
un Déluge, a	<i>Deluge, or Flood.</i>	le Vent de Nord,	<i>the North Wind.</i>
la Nèige,	<i>the Snow.</i>	le Vent de Sud,	<i>the South Wind.</i>
la Grêle,	<i>the Hail.</i>	le Beau tems,	<i>the fair Weather.</i>
		le Soleil,	<i>the Sun.</i>

\* Nuage is properly used for a thick and dark cloud.



les Rayons du } *the Sun-beams.*  
 soleil. }  
 la Lumière, *the Light.*  
 la Lune, *the Moon.*  
 Nouvelle lune, *New Moon.*  
 Pleine lune, *Full Moon.*  
 le Croissant, } *an increasing*  
 } *Moon, or the*  
 } *Moon in her*  
 } *increase.*  
 le Déclin, ou } *the Wain of the*  
 } *moon, or the moon*  
 } *in her wain.*  
 le décrois- }  
 }  
 la lune. }  
 une Demi-lune, *a Half-moon.*  
 une éclipse, *an Eclipse.*  
 les Ténèbres, *Darkness.*  
 l'Obscurité, *the Dark.*  
 le Feu, *the Fire.*  
 la Flâmmé, *a Flame, or Blaze.*  
 la Chaleur, *the Heat.*  
 la Tiédeur, *the Warmth.*  
 une étincelle, *a Spark.*  
 la Fumée, *the Smoke.*  
 la Suie, *the Soot.*  
 du Bois, *Wood.*  
 une Bûche, } *a Billet, or Log*  
 } *of wood.*  
 un Fagot, *a Fagot.*  
 une Falourde, } *a great fagot of*  
 } *large sticks.*  
 un Coterêt, } *a Bundle of sticks*  
 } *smaller than the Fa-*  
 } *lourde, and larger*  
 } *than the Fagot.*  
 de la Bourée, } *Brush wood, or*  
 } *Bavin.*  
 du menu bois, }  
 des Copeaux, *Chips.*  
 du Charbon, *Coals.*  
 du Charbon (de bois) *Charcoal.*  
 du Charbon (de terre) *Pit-coal.*  
 de la Braïse, } *Small-coal, also*  
 } *large live coals.*

un Brâsiér, *a great clear fire.*  
 des Mottes, *Plots, or Peets.*  
 des Tourbes, *Toorbs, or Turf.*  
 un Tison ardent, *a Fire-brand.*  
 un Tison éteint, } *a Brand*  
 } *quenched.*  
 un Charbon vis, } *a burning*  
 } *ou allumé, } or live coal.*  
 un Charbon éteint, *a dead coal.*  
 du Fraîsi, (charbon }  
 éteint & à demi } *Cinders.*  
 consumé) }  
 de la Cendre, *Ashes.*  
 des Cendres chaudes, *Embers.*  
 le Chauffage, *the Fewel.*  
 un Incendie, *a great Burning.*  
 un Embrâse- } *a Conflagration.*  
 ment, }

III.

De l'Homme & des Par-  
 ties du Corps Humain.  
*Of Man and the Parts of*  
*a human Body.*

un Homme, *a Man.*  
 une Femme, *a Woman.*  
 un Sexe, *a Sex.*  
 le Sexe, *the fair Sex.*  
 un Enfant, *a Child.*  
 un petit Enfant, *an Infant.*  
 un Poupon \*, *a Babe.*  
 un Enfant à la } *a Sucking*  
 mamelle, } *Child.*  
 un Garçon, (qui } *a Batchelor,*  
 n'est pas ma- } *or a single*  
 rié) } *man.*

\* Poupon and Pouponne are also Terms  
 expressing Fondness, as Darling, Pretty,  
 a Crib.



une Fille, qui n'est pàs mariée)	}	<i>a Maid.</i>	le Crâne,	<i>the Scull.</i>	les C
une Pucelle,			le Front,	<i>the Forehead.</i>	ca
le Pucelage,		<i>the Maidenhead.</i>	le Visage *,	<i>the Face.</i>	les D
une Vierge,		<i>a Virgin.</i>	les Traits,	<i>the Features.</i>	des l
la Virginité,		<i>the Virginity.</i>	les Yeux,	<i>the Eyes.</i>	une
			un Oeil,	<i>an Eye.</i>	les A
un Jeune homme,	}	<i>a Youth,</i>	le Coin de l'œil	}	la for
		<i>a Lad, a</i>			
		<i>young Man.</i>	le Blanc de l'œil,		de far
une Jeune fille *,	}	<i>a Lass, a</i>	la Prunelle,	}	les G
		<i>young girl.</i>			<i>the Sight, or Apple.</i>
les Jeunes gens,		<i>young people.</i>	la Rétine de l'œil,		la M
un Vieillard,		<i>an old Man.</i>			
un Homme âgé,		<i>a Man in years.</i>	le Nèf Optique,		la La
une Vieille,	}	<i>an old</i>		}	le Pal
une Vieille femme,		<i>Woman.</i>			
une Femme âgée,	}	<i>a Woman</i>	les Sourcils,	}	une F
		<i>in years.</i>			les Cils,
les vieilles gens,	}	<i>old People</i>	la Paupière,	}	la Bar
		<i>or Folks.</i>			le Né,
un grand homme,		<i>a tall Man.</i>	le Bout du né		du po
un Géant,		<i>a Giant.</i>	les Nârines,		les Te
un petit homme,		<i>a short Man.</i>	l'entre deux	}	les Or
un Nain,		<i>a Dwarf.</i>	des nârines,		<i>the middle Part,</i>
un Pigmeé,		<i>a Pigmy.</i>		<i>or Bridge of</i>	le Tim
				<i>the Nose.</i>	les Ch
un Hermaphrodite,	}	<i>an Her-</i>	la Bouche,	}	une Ch
		<i>maphro-</i>			les Lèvres,
		<i>dite.</i>	la Lèvre supérieure,		chev
le Corps,		<i>the Body.</i>	ou de dessus,		une T
les Membres,	}	<i>the Members,</i>	la Lèvre inférieure,	}	un Flo
		<i>or Limbs.</i>			ou de dessous,
le Tronc,		<i>the Trunk.</i>	les Dents,		e Chig
la Tête,		<i>the Head.</i>	une Dent,		a Nuq
le devant de	}	<i>the fore part of</i>	les Dents de	}	e Gôfi
la tête,		<i>the Head.</i>			devant,
le derrière de	}	<i>the hinder part</i>	les Dents mo-	}	Le G
la tête,		<i>of the Head.</i>			laïres, ou mâ-
le Somnèt de	}	<i>the Crown of</i>	chelières,	}	Le G
la tête,		<i>the Head.</i>			
un Signe de tête,		<i>a Nod.</i>			Le G

\* Une Face is also used in jesting, and

\* We also say, une fillette in Songs,  
and comic and rural Poetry.

\* Une Face is also used in jesting, and  
speaking of a large bluff Face; as also  
in this Expression, Face à Face, Face  
to Face.

\* Le G  
Le G

les Oeillères, ou } *the Eye-teeth.*  
 canines, }  
 les Dents incisives, *the incisors.*  
 des Dents de lait, *young teeth.*  
 une Surdent, *a Gag-tooth.*  
 les Alvéoles, *the Sockets.*  
 la fortie des dents, } *the breeding*  
 of the teeth. }  
 une dent qui branle, *a loose tooth.*  
 de fausses dents, *artificial teeth.*  
 les Gencives, *the Gums.*  
 la Mâchoire, } *the Chops, the*  
 Jaws, or Jaw- }  
 bone.  
 la Langue, *the Tongue.*  
 le Palais de la bouche, *the Palate.*  
 les Joues, *the Cheeks.*  
 une Fôsette, *a Dimple.*  
 le Menton, *the Chin.*  
 la Barbe, *the Beard.*  
 des Moustaches, *Whiskers.*  
 du poil follet, } *Down, down-*  
 ny beard, }  
 soft hair.  
 les Temples, *the Temples.*  
 les Oreilles, *the Ears.*  
 le Trou de l'oreille, *the Hole.*  
 le Timpan, *the Drum of the ear.*  
 les Cheveux, } *the Hair of the*  
 head. }  
 une Chèvelûre, *a Head of Hair.*  
 une Boucle de } *a Lock of*  
 cheveux, } *hair.*  
 une Touffe, } *a Tuft.*  
 un Flocon, }  
 le Col, ou Cou, *the Neck.*  
 le Chignon, } *the hinder part*  
 of the neck. }  
 la Nuque du cou, } *the Nape of*  
 the Neck. }  
 le Gôfier \*, *the Throat.*

la Pomme d'Adam, *Adam's bit.*  
 la Gorge †, } *the fore part of*  
 the neck. }  
 le Sein, *the Bosom.*  
 une Mamelle, } *a Breast,*  
 or Pap. }  
 le Mamelon, *the Nipple.*  
 les Têtons. *the Bubbies.*  
 la Poitrine, *the Breast, the Chest.*  
 le Ventre, *the Belly.*  
 le bas ventre, *the lower Belly.*  
 la Pance, *the Paunch.*  
 le Nombril, *the Navel.*  
 la Ceintûre, *the Waste.*  
 le Côté, *the Side.*  
 l'Aine, *the Groin.*  
 les Flancs, *the Flanks.*  
 la Hanche, *the Hip, or Haunch.*  
 les Cuisses, *the Thighs.*  
 le dehors de } *the outside of*  
 la cuisse, } *the thigh.*  
 le dedans de } *the inside of the*  
 la cuisse, } *thigh.*  
 l'ôs de la cuisse, *the Huckle-bone.*  
 le Dèrrière, *the Backside.*  
 les Fesses, *the Buttocks.*  
 le Cu, *the Arse, the Breech.*  
 le Fondement, *the Fundament.*  
 les Parties hon- } *the Pudenda,*  
 teuses, ou qui } *the Privy-*  
 servent à la } *parts, the Ge-*  
 génération. } *nitals, the*  
 Commodity. }  
 le Genou, *the Knee.*  
 le Jarrèt, *the Ham.*  
 la Rotule } *the Ball, or Whirl-*  
 du genou, } *bone of the Knee.*  
 les genoux, quand } *the Lap.*  
 on est assis, }  
 la Jambe, *the Leg.*

† La Gorge is also used for a woman's chest, or breasts.

\* Le Gôfier is properly the inside of the throat or gullet.

le Mollèt, le	} <i>the Calf of</i>	le Dôs,	<i>the Back.</i>
Grâs de jambe,	} <i>the Leg.</i>	l'épine du dôs,	<i>the Back-bone.</i>
l'ôs de la jambe,	<i>the Shin.</i>	les Vèrtè-	} <i>the Joints in the</i>
le Pié,	<i>the Foot.</i>	bres,	<i>back bone.</i>
le Cou du pié,	<i>the Instep.</i>	les Côtes,	<i>the Ribs.</i>
la Cheville du pié,	<i>the Ankle.</i>	les Reins, les Lombes,	<i>the Loins.</i>
le Talon,	<i>the Heel.</i>	un Squelette,	<i>a Skeleton.</i>
la Plante du pié,	} <i>the Sole of the foot.</i>	le Cerveau,	} <i>the Brain.</i>
un Orteil,	<i>a Toe.</i>	la Cerveille,	} <i>the Brain.</i>
le grôs orteil,	<i>the great Toe.</i>	le Cœur,	<i>the Heart.</i>
les Doigts du pié,	<i>the Toes.</i>	le Poumon,	<i>the Lungs, or Lights.</i>
le Bras,	<i>the Arm.</i>	le Foie,	<i>the Liver.</i>
le Coude,	<i>the Elbow.</i>	la Rate,	<i>the Spleen.</i>
l'Aissèlle,	<i>the Arm-pit.</i>	les Rognons,	<i>the Kidneys.</i>
l'épaûle,	<i>the Shoulder.</i>	le Diaphragme,	<i>the Midriff.</i>
le Paleron,	} <i>the Shoulder</i>	le Conduit de la	} <i>the Wind-</i>
l'ôs de l'épaûle,	<i>blade.</i>	respiration,	<i>pipe.</i>
la Main,	<i>the Hand.</i>	la Trachée artère,	} <i>the Trachi-</i>
la Main droite,	<i>the right hand.</i>	le Siflet,	} <i>an artery,</i>
la Main gauche,	<i>the left hand.</i>		<i>the Wea-</i>
la Paûme de	} <i>the Palm of the</i>	l'estomac,	<i>the Stomach.</i>
la main,	<i>hand.</i>	l'ésophage,	} <i>the Gullet, or</i>
le Creûx de	} <i>the Hollow of the</i>	l'Orifice de	<i>Mouth of the</i>
la main,	<i>hand.</i>	l'estomac,	<i>stomach.</i>
le Revers de	} <i>the Back of the</i>	le Creûx de	} <i>the Pit of the</i>
la main,	<i>hand.</i>	l'estomac,	<i>heart.</i>
le Poing,	<i>the Fist.</i>	les Entrâilles,	<i>the Entrails.</i>
le Poignet	<i>the Wrist.</i>	les Intèstins,	} <i>the Bowels, or</i>
les Doigts,	<i>the Fingers.</i>	les Tripes,	<i>the Guts.</i>
le Doigt indèx,	<i>the fore finger.</i>	les petits boyaux,	<i>the small guts.</i>
le Pouce,	<i>the Thumb.</i>	la Vèssie,	<i>the Bladder.</i>
le Doigt du	} <i>the middle fin-</i>	le Sang,	<i>the Blood.</i>
milieu,	<i>ger.</i>	les Humeurs,	<i>the Humours.</i>
le Doigt annu-	} <i>the marriage</i>	une Glande,	<i>a Gland.</i>
laire,	<i>finger, the</i>	le Chyle,	<i>the Chyle.</i>
	<i>ring, or fourth</i>	la Pituïte,	<i>the Pblegma.</i>
	<i>finger.</i>	la Bile,	} <i>the Cholera, bilious</i>
le petit doigt,	<i>the little finger.</i>		<i>matter.</i>
les Ongles,	<i>the Nails.</i>	le Fièl,	<i>the Gall.</i>
les Jointûres,	<i>the Joints.</i>	le Lait,	<i>the Milk.</i>
les Nœûds,	<i>the Knuckles.</i>	l'Urine,	<i>the Urine.</i>
le Bout du doigt,	<i>the finger's ends.</i>		



ack.	les Excrémens,	<i>the Excrements.</i>	une Ride,	<i>a Wrinkle.</i>
one.	la Sueur,	<i>the Sweat.</i>	un Bouton,	<i>a Pimple.</i>
the	la Morve,	<i>the Snot.</i>	un Rubis,	<i>a red Pimple.</i>
Ribs.	la Roupie,	<i>the Snivel.</i>	une Ampoule,	<i>a Wheal.</i>
oins.	la Salive,	<i>the Spittle.</i>	une Pustule,	<i>a Blister.</i>
eton.	un Crachat,	<i>a Spittle, when it is out of the mouth.</i>	des Taches de rousseur,	<i>Freckles.</i>
ain.	une Larme,	<i>a Tear.</i>	des Marques de petite vérole;	<i>Pock-holes.</i>
heart.	la Crosse de la tête,	<i>the Dandriff.</i>	une Glande,	<i>a Gland.</i>
ights.	le Poil,	<i>the Hair (on any part of the body, but the head).</i>	un Tic,	<i>a convulsive Fit, or rather an ill Habit contracted not unlike convulsions.</i>
iver.	la Chair,	<i>the Flesh.</i>	une Envie (marque qu'on apporte au monde en naissant)	<i>a Mole, or Spot in the body.</i>
leen.	la Peau,	<i>the Skin.</i>	une Lentille,	<i>a Boil.</i>
neys.	le Cuir,	<i>the Skin.</i>	un Clou,	<i>a Boil, a Flon.</i>
driff.	les Pores,	<i>the Pores.</i>	une Loupe,	<i>a Wen.</i>
Wind-	un Muscle,	<i>a Muscle.</i>	une Dartre,	<i>a Tetter, a Ringworm.</i>
rachi-	un Tendon,	<i>a Tendon.</i>	une Verrue,	<i>a Wart.</i>
artery,	une Membrane.	<i>a Membrane, or Film.</i>	un Porreau,	<i>Flaws, or rising skin about the Nails.</i>
Wea-	un Cartilage,	<i>a Gristle.</i>	des Envies (petits filôts qui s'élèvent de la peau autour des ongles)	<i>a Polypus, the Itch, the Rash, the Scurf, the Scab, a Scab, Bleareyedness.</i>
pipe.	les Fibres,	<i>the Fibres, or small strings.</i>	un Polipe,	<i>a Polypus.</i>
mach.	un Nèrf,	<i>a Nerve or Sinew.</i>	la Galle*,	<i>the Itch.</i>
t, or	une Artère,	<i>an Artery.</i>	la Gratelle,	<i>the Rash.</i>
of the	une Veine,	<i>a Vein.</i>	la Tèigne,	<i>the Scurf.</i>
entrails	la veine cave,	<i>the hollow vein.</i>	la Rogne,	<i>the Scab.</i>
els, or	la veine Céphalique,	<i>the Cephalic vein.</i>	une Galle,	<i>a Scab.</i>
ts.	la Basilique,	<i>the Basilical vein.</i>	la Chassie,	<i>Bleareyedness.</i>
all guts	les veines Mésé- raïques,	<i>the Mesaraic Veins.</i>	une Taie sur l'œil,	<i>a Web in the Eye.</i>
ladder.	les vaisseaux Capil- laires,	<i>the Capillary veins.</i>	une Bosse,	<i>a Bunch, or swelling in the back.</i>
Blood	le Esprits vitaux & animaux,	<i>the vital and animal spirits.</i>	un Né camus,	<i>a flat Nose.</i>
umours	un os,	<i>a bone.</i>		
Gland	la Moëlle,	<i>the Marrow.</i>		
e Chyle	Défauts du corps,	<i>Blemishes of the body.</i>		
Phlegm				
biliou				
he Gall				
oe Milk				
oe Urine				
le				

\* la Galle des chiens, is the Mange.

un



un Né aquilin,	<i>a Hawk's nose</i>	la Voix,	<i>the Voice.</i>
Pié bot,	<i>Crump foot.</i>	la Parole,	<i>the Speech.</i>
Propriété & }	<i>Properties and</i>	le Silence,	<i>the Silence.</i>
Accidens }	<i>Accidents of</i>	l'Action,	<i>the Action.</i>
du corp, }	<i>the body.</i>	le Mouvement,	<i>the Motion.</i>
la Santé,	<i>Health.</i>	le Repôs,	<i>the Rest.</i>
une Santé délicate,	<i>a tender</i>	une Gri- }	<i>a Grimace, or wry</i>
	<i>health.</i>	mace, }	<i>face.</i>
le Tempéra- }	<i>the Consti-</i>	la Mouë,	<i>Mouths.</i>
ment, }	<i>tution.</i>	le Ris,	<i>the Laughter.</i>
	<i>good Case, or</i>	le Rire, }	
l'embonpoint, }	<i>Plight of</i>	un Souris,	<i>a Smile.</i>
	<i>the body.</i>	les Pleurs,	<i>Weeping.</i>
la Maigreur,	<i>Leanness.</i>	l'Air chagrin,	<i>a fower look.</i>
un beau coloris,	<i>a fine complexion.</i>	la mauvaïse humeur,	<i>Grossness.</i>
le Teint,	<i>the Complexion.</i>	un Soupir,	<i>a Sigh.</i>
la Rougeur,	<i>the Red, or Redness.</i>	un Gémissement,	<i>a Groan.</i>
la Pâleur,	<i>the Paleness.</i>	l'Assoupissement,	<i>Drowsiness.</i>
des Cèrnes, }	<i>semi-circle, black</i>	la Veille,	<i>Sitting up.</i>
	<i>and blue under</i>	la Veillée,	<i>Watching.</i>
	<i>the eyes.</i>	le Sommeil,	<i>the Sleep.</i>
l'Air,	<i>the Air, the Looks.</i>	le Ronflement,	<i>Snoring.</i>
la Mine,	<i>the Mein.</i>	le Boïre,	<i>Drinking.</i>
un homme de }	<i>a good Looking</i>	un Songe,	<i>a Dream.</i>
bonne mine, }	<i>man.</i>	un Rêve, }	
une personne }	<i>an ill-looking</i>	le Manger,	<i>Eating.</i>
de mauvaïse }	<i>man, or</i>	le Dormir,	<i>Sleeping.</i>
mine, }	<i>woman.</i>	le Soufle,	<i>the Breath, or</i>
		l'Haleïne,	
le Port, }	<i>the Carriage, Coun-</i>	la Réspiration,	<i>Breathing.</i>
	<i>tenance.</i>	l'éternûment,	<i>Sneezing.</i>
la Démarche,	<i>the Gate.</i>	le Hoquet,	<i>the Hi cough.</i>
le Geste, <i>the Action, or Gesture.</i>		un Rot,	<i>a Belch.</i>
la Vivacité,	<i>the Liveliness.</i>	un Pêt,	<i>a Fart.</i>
l'Enjouement,	<i>the Sprightliness.</i>	une Vesse,	<i>Foist, or Fizzle.</i>
la Gaïeté,	<i>the Gaïety.</i>	les cinq sens }	<i>the five natural</i>
la bonne humeur,	<i>Good humour.</i>	de natûre. }	
la Beauté,	<i>Beauty.</i>		<i>Senses.</i>
les Charmes, }	<i>Charms, or</i>	la Vue,	<i>the Sight.</i>
les Attraits, }	<i>Agreeable-</i>	l'Oûïe,	<i>the Hearing.</i>
l'Agrément, }	<i>ness.</i>	l'Odorat, <i>the Smell, or Smelling.</i>	
la Laideur,	<i>Ugliness.</i>	le Gout,	<i>the Taste.</i>
la Taille, }	<i>the Shape, the</i>	le Toucher,	<i>the Feeling.</i>
	<i>Pitch, the Size.</i>	l'Atouchement, }	

le Sentiment, <i>the Sense, or Senses.</i>	le mal de dents, <i>the Tooth-ach.</i>
leurs Objets, <i>their Objects.</i>	le mal de tête, <i>the Head-ach.</i>
la Lumière, <i>the Light.</i>	le mal des yeux, <i>fore eyes.</i>
les Ténèbres, <i>Darkness.</i>	le mal de gorge, <i>a sore throat.</i>
l'Obscurité, <i>the Dark.</i>	le mal de ventre, <i>the Belly-ach.</i>
l'Ombre, <i>the Shadow, or Shade.</i>	la Migraine, <i>the Megrim.</i>
un Son, <i>a Sound.</i>	un Vértige, <i>a Dizziness.</i>
un Bruit, <i>a Noise.</i>	un étourdis-
une odeur, <i>a Smell.</i>	fement, ou
une senteur, <i>a Smell.</i>	Tournoi-
une bonne odeur, <i>a sweet Smell.</i>	ment de
une mauvaise } <i>a bad Smell</i>	tête, } <i>Giddiness, or</i>
odeur, } <i>or Stink,</i>	un évanouissement, } <i>a Swoon-</i>
la Puanteur, } <i>or Stench.</i>	une Défaillance, } <i>ing, or</i>
un Gout, } <i>a Taste,</i>	une Pamoison, } <i>Fainting.</i>
la Saveur, } <i>or Relish.</i>	une Foiblesse, } <i>a Faintness,</i>
les Sensations, <i>the Sensations.</i>	or Swoon.
le Chatouillement, <i>a Tickling.</i>	une Demangeaison, <i>an Itching.</i>
le Plaisir, <i>Pleasure.</i>	un Assoupisse- } <i>a Drowsiness,</i>
la Joie, <i>Joy.</i>	ment, } <i>or Sleepiness.</i>
la Douleur, <i>a Pain.</i>	un Accablement, } <i>a Heavi-</i>
le Froid, <i>the Cold.</i>	une Pesanteur, } <i>ness.</i>
la Chaleur, <i>the Heat.</i>	un Engourdisse- } <i>a Numbness.</i>
la Faim, <i>Hunger.</i>	ment, }
la Soif, <i>Thirst.</i>	une insomnie, <i>want of sleep.</i>
le Dégout, } <i>Loathing of</i>	un Coup, } <i>a Blow, Hit,</i>
	Stroke.
	un Contre-coup, <i>a Counter blow.</i>
	une Tape, <i>a Flap.</i>
	un Soufflet, } <i>a Slap in the Face,</i>
	or a Box on the
	ear.
	une égratignûre, <i>a Scratch.</i>
	une Balafre, } <i>a Cut, or Gash</i>
	in one's Face.
	une écorchure, <i>Excoriation.</i>
	un Coup de poing, <i>a Fisty-cuff.</i>
	un Coup de pié, <i>a Kick.</i>
	une Bourade, <i>a cuff, a blow.</i>
	une Chiquenaude, <i>a Phillip.</i>
	une Nâsarde, } <i>a Philip on the</i>
	nose.

IV.

Des Maladies.

Of Diseases.

Une Maladie, } <i>a Disease,</i>	
Sickness.	
un Mal, <i>an Ailment, Distemper.</i>	
une Incommo-	
dité, une In-	} <i>an illness, or</i>
firmité,	
	<i>Infirmity.</i>
une Indispôtion, <i>a Disorder.</i>	
une Douleur, <i>a Pain.</i>	

une

une Croquinole,	{ <i>A Rap with the fingers over the head.</i>	un Calus,	{ <i>hard Skin.</i>
une Entorse,	<i>a Wrest.</i>	un Durillon,	{ <i>Callosity.</i>
une Foulûre,	{ <i>a Strain, or Sprain.</i>	des Engelûres,	<i>Chilblains.</i>
une Enflûre,	{ <i>a Swelling,</i>	des Mûles aux talons,	<i>Kibes.</i>
une Tumeur,	{ <i>a Tumeur.</i>	les écrouelles,	<i>the King's evil.</i>
un Squirre,	<i>a Schirrus.</i>	être noué	<i>to have the Richets.</i>
une Meurtrissûre,	<i>a Bruise.</i>	une Descente,	{ <i>a Burstness, or Rupture.</i>
une Contusion,	<i>a Contusion.</i>	une Hernie,	<i>an Hernia.</i>
une Apostume,	<i>an Impostume.</i>	le Cours de ventre,	{ <i>a Looseness, the belly loose.</i>
un Abcès,	{ <i>a Sore, (a Swelling full of matter.)</i>	la Diarrhée,	{ <i>the Gripings, or Gripes.</i>
une Blessûre,	{ <i>a Wound.</i>	la Foire,	{ <i>a costive body.</i>
une Plaie,	<i>a Scar.</i>	un Ventre resserré, ou constipé,	{ <i>the Piles.</i>
une Cicatrice,	<i>an Ulcer, a running Sore.</i>	les Hémorroïdes,	<i>the Cholick.</i>
un Ulcère,	{ <i>an Issue, also a Caustery, or a Caustic.</i>	la Colique,	{ <i>the Gripings, or Gripes.</i>
(qui jette du pus)		des Trenchées,	<i>an Indigestion.</i>
un Caûtère,	{ <i>an Issue, also a Caustery, or a Caustic.</i>	une Indigestion,	<i>a Hoarseness.</i>
le Pus,	<i>the Matter that comes out of a Sore.</i>	un Rhûme, a Rheum, or a Cold.	<i>a Cough.</i>
la Matière,	<i>Gore blood.</i>	un Enroument.	<i>Hooping-cough.</i>
du Sang meurtri,		une Toux,	{ <i>Church-yard Cough.</i>
la Pouritûre,	{ <i>Rottenness, Putrefaction.</i>	la Coqueluche,	{ <i>a Cold in the Head.</i>
la Gangrène,	{ <i>Gangrene, a Mortification.</i>	une Toux qui sent le sapin, ou une Toux de cimetière,	{ <i>a Defluxion.</i>
une Coupûre.	<i>a Cut.</i>	un Rhûme de cerveau,	{ <i>a Cold in any part of the head.</i>
une Brûlûre,	{ <i>a Burning, or Scalding.</i>	une Fluxion,	{ <i>an Inflammation of the Lungs,</i>
un Mal d'avantûre, un Panaris,	{ <i>a Whillow, a Felon.</i>	une Fluxion sur la joue, sur les yeux, &c.	{ <i>a Rheum on the Lungs.</i>
des Crévasses aux mains,	<i>Chaps in one's hands.</i>	une Fluxion de poitrine,	{ <i>a Rheumatism.</i>
un Cor au pié,	<i>a Corn.</i>	un Rhumatisme,	<i>a Catarh.</i>
		un Catarre,	



la Luëtte abat- tue,	} The Palate down.	une Hémor- ragie,	} an Hemorrhage.
le Torticolis,	} a wry, or stiff neck.	le Flux de sang,	the bloody Flux.
un Asthme,	an Asthma.	la Dissenterie,	Dysentery.
un Asthmatique,	{ an Asthmatic Person, one troubled with a shortbreath.	la Rougeole,	the Measles.
		une Surdit�,	a Deafness.
		la Petite-V�role,	the Small-pox.
		la V�role volante,	} the Chicken-pox.
Difficult� de r�spirer,	short wind.	la V�role, le	the Pox, the foul
un Point,	a Stitch.	Mal de Na- ples,	} or French Dis- temper.
la Ja�niss�,	the Jaundice.	les Maladies v�n�riennes,	} the venereal Distemper.
les P�les-couleurs,	{ the Green- Sickness.	une V�role,	
le Haut-mal,	} the falling Sickness.	une Cha�dep�sse,	a Clap.
le Mal-caduc,		un Poulain,	{ a swelling in the Groin.
l'�pil�psie,	Fits.	un Chancre,	a Shanker.
un Canc�r,	a Cancer.	la Pierre,	the Stone.
l'Hidropisie,	the Dropsy.	la Gravelle,	the Gravel.
un Hidropique,	an Hidropic.	une Fistule,	a Fistula.
la Paralysie,	the Palsy.	la L�pre,	the Leprosy.
un Paralitique,	{ One afflicted with the palsy.	un L�preux,	a Leper.
l'�squinc�cie,	{ the Squinancy, or Squinsy.	la P�ste,	{ the Pestilence, or Plague.
une R�tention d'urine,	{ a Stran- guary, or Step- page of Urine.	un P�stif�r�,	{ One infected with the Plague.
une Suppression d'urine,		l'Infection,	the Infection.
une difficult� d'uriner,		la Contagion,	the Contagion.
la Phtisie,	} the Consumption.	la Fr�n�sie,	the Frensy.
la Pulmon�ie,		un Fr�n�tique,	a Frenetic.
un ou une Pulmo- nique, une P�r- sonne attaqu�e du poumon,	{ a Consump- tive, one who is in a Consump- tion.	la Folie,	Lunacy.
		la Rage*,	Madness.
		la Pleur�sie,	the Pleurisy.
		la Gout�,	the Gout.
		un Gouteux,	a gouty Person.
l'Apopl�xie,	the Apoplexy.		
une attaque d'A- popl�xie,	} an Apoplectic fit.		
la Crampe,	the Cramp.		

\* \* These two words must not be confounded in French: la Rage is properly that distemper caught by the biting of dogs, cats, and other mad creatures,

des Convulsions,	<i>convulsive Fits.</i>	ce qu'on paye à un	<i>the Fees.*</i>
des Vapeurs,	<i>the Vapours.</i>	mèdecin,	
une ébullition,	<i>Boiling up of the blood.</i>	une Mèdecine,	<i>a Physick.</i>
la Fièvre,	<i>a Fever.</i>	une Purgation,	<i>a Purge.</i>
le Frisson,	<i>an Ague, cold fit, or Shivering.</i>	un Remède,	<i>a Remedy, a Medicine.</i>
une Fièvre chaude,	<i>a violent fever.</i>	des Tablettes,	<i>Lozenges for a purge.</i>
une Fièvre inter-	<i>an intermit-</i>	des Drogues,	<i>Drugs.</i>
mittente,	<i>ting fever.</i>	des Pouôdres,	<i>Powder.</i>
la Fièvre tierce,	<i>a tertian ague.</i>	des Médicamens,	<i>Apothecary-stuff</i>
la Fièvre quarte,	<i>a quartan ague.</i>	de l'Opiat,	<i>Opiate.</i>
la Fièvre continue,	<i>a continued fever.</i>	une Dôse,	<i>a Dose.</i>
un Accès,	<i>a Fit.</i>	une Saignée,	<i>Bleeding, Blood-letting.</i>
des Redoublemens,	<i>Paroxysms.</i>		<i>a Vessel like a porringer, containing three or four ounces, to receive the blood out of an opened vein.</i>
le Transport	<i>being light-headed, Delirium.</i>	une Palète,	
au cerveau			
le Délire,			
le Pourpre, une	<i>the Purples,</i>		
Fièvre pour-	<i>or a spotted fever.</i>		
prée,			
une Envie de vô-	<i>a Qualm,</i>	une Lancette,	<i>a Lancet.</i>
mir, un Souleve-	<i>or list to vomit.</i>	la Compièssè,	<i>the Pledget, or Bolster.</i>
ment de cœur,		la Bande,	<i>the Band, or Fillet.</i>
une Crise,	<i>a Crisis.</i>	un Bistouri,	<i>an Incision-knife.</i>
la Médecine,	<i>Physick.</i>	une Trouffe,	<i>a Raser's, Comb's, &amp;c. cage.</i>
un Médecin,	<i>a Physician, a Doctor.</i>		
un Chirurgien,	<i>a Surgeon.</i>	un Lavement,	<i>a Glyster.</i>
un Apothicaîr,	<i>an Apothecary.</i>	un Cistère,	
un Accoucheur,	<i>a Man Midwife.</i>	un Remède,	
une Sage femme,	<i>a Midwife.</i>		<i>a Syringe, or Glyster-pipe.</i>
une Consultation,	<i>a Consultation.</i>	une Seringue,	
une Ordonnance,	<i>a Prescription.</i>		

\* Le mot *fee* ou *fees*, signifie l'argent qu'on donne à un Médecin, à un Avocat, à un Prêtre: & généralement tout ce que, dans ces Professions là, on a droit de demander pour sa peine. Les François n'ont point de mot qui y réponde, si ce n'est *épices* par rapport aux gens de Robe en général, & *bonoraire* par rapport à un Avocat, & à un Prêtre.

des Remèdes,	{	Medicines,	de l'Onguent,	{	Ointment,
des Médicaments,	{	a Course of	une Emplâtre,	{	Salve.
des grands remèdes,	{	Medicines.	un Cataplasme,	{	a Plaster.
la Salivation,	{	a Salva-	de la Charpie,	{	a Cataplasm,
la Ponction,	{	tion.	un Vésicatoire,	{	a Poullice.
un Vomitif,	{	Tapping for the	des Ventoûles,	{	Lint, (for a
une Potiôn,	{	Dropsy.	une Ventoûle,	{	wound.)
un Bôlus,	{	a Vomit.	un Bandage,	{	a Blister.
des Pilules,	{	a Draught.	un Suspenfoir,	{	Cupping.
du Quinquina,	{	a Bolus.	le Bain,	{	a Cupping-glass.
le l'émétique,	{	Pills.	une étuve,	{	a Truss.
des Goutes,	{	the Bark, the	un Régime,	{	a Suspensorium.
une Teintûre,	{	Jesuits pow-	du Bouillon,	{	the Bath, or Bathing.
un Gargarisme,	{	der.	de la Tisane,	{	a Hot-house, dry
le l'Oxicrat,	{	Emetic.	un Julép,	{	Bagnio, a sweat-
du Camphre,	{	Drops.	un Cordial,	{	ing room.
le la Térébentine,	{	a Tincture	un Sirop,	{	a Diet.
du Mercûre,	{	a Gargarism.	de l'orge mondé,	{	Brath.
le la Mânne,	{	Water and	du lait d'ânesse,	{	Barley water.
le la Câste,	{	Vinegar.	la Léthargie,	{	a Fulep.
le la Rhubarbe,	{	Camphire.	le Râle,	{	a Cordial.
du Séné,	{	Turbentine	l'Agonie,	{	a Sirup.
du Saffran,	{	or Tur-	la Mort,	{	peeled Barley.
du Mièl rôsat,	{	pentine.	un Cadâvre,	{	Asses milk.
le la Thériaque,	{	Mercury.	la Vie,	{	the Lethargy.
le la Réglisse,	{	Manna.	la Guérison,	{	a Rattling in the Throat.
du Jus de réglisse,	{	Cassia.	une Rechute,	{	Agony.
un éléctuaire,	{	Rhubarb.	un Simôme,	{	Death.
un élixir,	{	Senna.	la Convalès-	{	a Corpse.
un Apozème,	{	Saffron.	cence.	{	the Life.
une Décoction,	{	Honey of roses.		{	the Cure, or
	{	Treacle.		{	Recovery.
	{	Liquorice.		{	a Relapse.
	{	Spanish li-		{	a Symptom.
	{	quorice.		{	the being on the
	{	an Eleetuary.		{	mending band,
	{	an Elixir.		{	or in a fair
	{	an Apozem.		{	way of re-o-
	{	a Decoction.		{	very.



## V.

## Des Degrés de Parenté.

*Of the Degrees of Kindred.*

un Père,	a Father.
une Mère,	a Mother.
le Père & la Mère,	the Parents.
les Enfans,	the Children.
un Fils,	a Son.
une Fille,	a Daughter.
le Grand-père,	the Grand-
l'Ayeul,	father.
la Grand-mère,	the Grand-
l'Ayeule,	mother.
le Bisayeul,	the Great Grand-
	father.
la Bisayeule,	the Great Grand-
	mother.
le Trisayeul,	the Great great-
	Grand-father.
la Trisayeule,	the Great-great-
	Grand-mother.
un Petit-fils,	a Grand son.
une Petite-fille,	a Grand-
	daughter.
Arrière-petit-fils,	Greatgrand-
	son.
Arrière-petite-fille,	Great-
	grand-
	daughter.
un Frère,	a Brother.
une Sœur,	a Sister.
l'Ainé,	the eldest son, or brother.
l'Ainée,	the eldest daughter,
	or sister.
le Cadèt,	the youngest son, or
	youngest brother.
la Cadètte,	the youngest daugh-
	ter, or younger
	sister.
des Jumeaux,	Twin-brothers.

des Jumelles,	Twin-sisters.
un Oncle,	an Uncle.
une Tante,	an Aunt.
un Neveu,	a Nephew.
une Nièce,	a Niece.
un Cousin,	a Cousin.
une Cousine,	a Cousin.
Neveu à la mode	Cousin on
de Bretagne,	removed.
	first cousin.
Cousin gèrmain,	a father
Cousine gèrmaine,	brother
	son,
	daugh-
	ter.
Cousin issu de	second cousin.
gèrmain,	
un Galand,	a Wooer.
un Amant,	a Lover.
un Amoureux,	a Sweetheart.
celui qui recher-	one who
che une fem-	courts a
me en mari-	man to
age,	ry her.
un Rival,	a Rival.
une Maitresse,	a Mistress.
l'Amante,	Sweetheart.
un Billèt-doux,	a Billet-doux.
un Poulèt,	a Love-letter.
un Baïser,	a Kiss.
l'Anneau conju-	a Wedding
gal, ou nuptial,	ring.
la Devise, les pa-	the P
roles qui sont sur	
cet anneau,	
des Habits de	Wedding
nôce,	Cloth
les Annonces,	the B
les Bans,	
la Publication	the Publica
des bans,	of matrim
une Dispense,	a Licence.

un Parti,	<i>A Match.</i>	Belle fille,	<i>a Step-daughter.</i>
le Mariage, l'état } de mariage, } de Celibat,	<i>Wedlock,</i> <i>Matrimony.</i> <i>Celibacy.</i>	un Beau-frère,	<i>Brother-in-law.</i>
un Mariage, } une Dot, }	<i>a Fortune.</i> <i>a Portion.</i>	une Belle-sœur,	<i>a Sister-in-law,</i>
un Douaire, }	<i>a Dowry, a</i> <i>Settlement.</i>	Frère, ou sœur du côté de père, ou de mère seu- lement,	<i>Half-bro- ther, or Half sister.</i>
Une Douaïrière,	<i>a Dowager.</i>	Frère utérin, Sœur utérine,	<i>Brother, or Sister by the same mother.</i>
le Contrat de } mariage, }	<i>the Articles of</i> <i>Settlement.</i>	Oncle du côté du père,	<i>an Uncle by the father.</i>
le Mariage, } les épousailles, }	<i>the Marriage.</i> <i>Betrothing.</i>	Tante du côté de la mère,	<i>an Aunt by the mother.</i>
les Fiançailles,	<i>Betrothing.</i>	une Femme grosse,	<i>a Woman with child.</i>
les Noces, la Noce,	<i>the Wedding.</i>	une Femme grosse,	<i>a Woman preg- nant, breed- ing, quick with child.</i>
un Mari,	<i>a Husband.</i>	la Grôssesse,	<i>the Pregnancy.</i>
une Femme,	<i>a Wife.</i>	un Cocu,	<i>a Cuckold.</i>
le nouveau marié,	<i>the Bride- groom.</i>	le Cocuage,	<i>Cuckoldom.</i>
la nouvelle mariée,	<i>the Bride.</i>	Envie de femme grosse,	<i>a Woman's longing.</i>
Chambre } nuptiale, }	<i>the Bride- Chamber.</i>	une Femme près d'accoucher, ou près de son terme,	<i>a Woman near her time.</i>
époux, } épouse, }	<i>the Spouse.</i>	les Couches,	<i>the Lying-in.</i>
le Troussseau,	<i>the Clothes a new married woman brings along with her portion, a Bride's clothes, also a Bunch of Keys.</i>	une Accouchée, une Femme en couche,	<i>a Woman in child-bed, or in the straw, or lying-in.</i>
un Beau-père,	<i>a Father-in-law.</i>	les Enfants,	<i>the Issue.</i>
une Belle-mère,	<i>a Mother- in-law.</i>	un Batard, ou fils naturel,	<i>a Bastard, or natural Son.</i>
un Gendre,	<i>a Son-in-law.</i>	une fausse couche,	<i>a Miscarriage.</i>
une Brû,	<i>a Daughter-in-law.</i>	un Enfant mort né,	<i>a Still-born child.</i>
un Beau-père, par rapport à un se- cond mariage,	<i>a Step-father.</i>	un Enfant trouvé,	<i>a Foundling.</i>
une belle-mère,	<i>a Step-mother.</i>		
un Beau-père,	<i>a Step-son.</i>		

un Batême,	<i>a Christening.</i>	la Tutelle,	<i>Guardianship.</i>
un Parrain,	<i>a God-father.</i>	un Pupille,	<i>a Pupil.</i>
une Mârraine,	<i>a God-mother.</i>	un Mineur,	<i>a Child under age.</i>
un Filleul,	<i>a God-son.</i>	un Enfant mâ-	{ <i>one of age,</i>
une Filleule,	<i>a God-daughter.</i>	jeur, ou dans	
le Compère,	<i>the he Gossip.</i>	la majorité,	
la Commère,	<i>the she Gossip.</i>		<i>enjoy his</i>
les Relevâilles,	<i>Churching.</i>	un Maître,	<i>a Master.</i>
une Garde,	{ <i>a Nurse for a</i>	une Maîtresse,	<i>a Mistress.</i>
une Nourisse,		le Ménage,	<i>Housewifery,</i>
un Nourisson,	<i>a sucking Child.</i>		<i>husbandry.</i>
un Père nouriciér,	{ <i>a Foster-</i>	un bon ména-	{ <i>a good hus-</i>
un Nourisson,		ger,	
un Frère de lait,	{ <i>a Foster-</i>	une bonne Mé-	{ <i>a good house-</i>
un Veuf,		nagère,	
une Veuve,	<i>a Widow.</i>	l'Hôte,	<i>the Landlord.</i>
un Orphelin,	{ <i>an Orphan.</i>	l'Hôtesse,	<i>the Landlady.</i>
une Orpheline,		un Convie,	<i>a Guest.</i>
un Testament,	{ <i>a Will, the</i>	les Domestiques,	{ <i>the Domes-</i>
un Codicille,			
un Legs,	<i>a Legacy.</i>	les Servantes,	<i>tics, or</i>
les Parens*,	{ <i>the Kindred, the</i>	un Voisin,	{ <i>a Neighbour</i>
un Parent,		une Voisine,	
une Parente,	<i>a Kinswoman.</i>	un Compagnon,	{ <i>a Comp</i>
les Alliés,	<i>the Kinsfolks.</i>	une Compagne,	
la Famille,	{ <i>the Family, or</i>	une Assemblée,	{ <i>an Assembly</i>
le Ménage,		le Compagnie,	
un Héritier,	<i>an Heir.</i>	un Ami, une amie,	<i>a Friend.</i>
Cohéritier,	<i>Joint-Heir.</i>	un Compatriote,	{ <i>one's Coun-</i>
une Héritière,	<i>an Heiress.</i>		
un Héritage,	{ <i>an Inheri-</i>	la Généalogie,	{ <i>Genealog</i>
une Succession,			
un Tuteur,	{ <i>a Guardian.</i>	la Race,	{ <i>the Race, t</i>
un Curateur,		les Ancêtres,	
		la Postérité,	{ <i>Offspring,</i>
		les Descendans,	
			<i>the Ancestors</i>
			<i>Posterity</i>

\* Parens is for all relations by blood,  
Alliés for those by marriage.



VI.

De l'Ame, & de ses Facultés.

Of the Mind, and its Faculties.

l'Ame, *the Soul.*  
 l'esprit, *the Mind.*  
 un esprit, *a Spirit.*  
 un Spectre, *a Ghost.*  
 un Fantôme, *a Phantom.*  
 un Génie, *a Genius.*  
 la Raison, *Reason.*  
 l'Entendement, *the Understanding.*  
 le Jugement, *Judgment.*  
 le Sens, *Sense.*  
 le Sens commun, *Common Sense.*  
 la Pensée, *the Thought.*  
 une Idée, *an Idea, or Notion.*  
 l'Imagination, *the Imagination.*  
 la Fantaisie, *the Fancy.*  
 le Caprice, *the Caprice or Whim.*  
 la Volonté, *the Will.*  
 la Liberté, *Liberty, Freedom.*  
 le Libre arbitre, *Free Will.*  
 le Génie, *Genius, Wit.*  
 un beau génie, *a fine Genius.*  
 un bel esprit, *a Wit.*  
 les Avantages de l'esprit, les qualités dont on est doué par la nature, *Parts, Qualities, natural endowments.*  
 un Homme d'esprit, *a Man of parts.*  
 une Opinion, *an Opinion.*  
 un Sentiment, *a Sentiment.*  
 la Vérité, *the Truth.*  
 l'Erreur, *an Error.*  
 le Vraisemblance, *Probability, Likelihood.*

une Probabilité, *a Probability.*  
 l'Apparence, *the Appearance.*  
 une Méprise, *a Mistake.*  
 une Bévûe, *an Oversight.*  
 la Science, *Learning.*  
 la Connoissance, *Knowledge.*  
 la Pénétration, *Penetration, quick Parts.*  
 la Sagacité, *Sagacity, Sharpness of Wit.*  
 la Disposition, *Disposition, Aptness.*  
 l'Inclination, *Inclination.*  
 la Capacité, *Capacity.*  
 la Mémoire, *Memory.*  
 le Souvenir, *the Remembrance.*  
 l'Oubli, *the Forgetfulness.*  
 la Stupidité, *Dulness.*  
 les Passions, *the Passions.*  
 les Affections, *the Affections.*  
 l'Amour, *Love.*  
 la Haine, *Hatred.*  
 le Désir, *Desire, or Wish.*  
 la Crainte, la Peur, *Fear.*  
 l'Apréhension, *Apprehension\*.*  
 l'Espérance, *Hope.*  
 la Confiance, *Trust, Confidence.*  
 la Honte, *Shame.*  
 la Timidité, *Timorousness, or Bashfulness.*  
 la Hardiesse, *Baldness, Daringness.*  
 le Front, *the Face.*  
 l'Assurance, *Assurance, Confidence.*  
 la Colère, *Passion, Anger.*  
 le Courroux, *Wrath.*  
 la Fureur, *Fury.*

\* Apréhension is never used in French in the sense of Understanding, but always signifies Fear.

la Rage,	<i>Rage.</i>	la Douceur, {	<i>Meekness, Leni-</i>
le Ressentiment,	<i>Resentment.</i>		<i>ty, Sweetness.</i>
la Vengeance, {	<i>Vengeance,</i>	le bon Naturel, {	<i>Good-nature,</i>
	<i>Revenge.</i>		<i>sweet Temper.</i>
un Dépit,	<i>a Spit, a Pet.</i>	la Bonté,	<i>Bounty, Goodness.</i>
la Joie,	<i>Joy.</i>	l'Amitié,	<i>Friendship.</i>
le Plaisir,	<i>Pleasure.</i>	l'Union,	<i>Union.</i>
le Déplaisir,	<i>Displeasure, Sorrow.</i>	la Concorde,	<i>Concord.</i>
la Tristesse, {	<i>Sadness, Sorrow-</i>	la Paix,	<i>Peace.</i>
	<i>fulness.</i>	le Rêpos,	<i>Quiet, Rest.</i>
le Chagrin,	<i>Grief, Sorrow.</i>	la Tranquilité,	<i>Tranquillity.</i>
de la Peine, {	<i>Trouble, Uneasi-</i>	la Patience,	<i>Patience.</i>
	<i>ness, Pain.</i>	la Prudence,	<i>Prudence.</i>
le Désespoir,	<i>Despair.</i>	l'économie,	<i>Economy.</i>
un Doute,	<i>a Doubt.</i>	l'Habileté,	<i>Skill.</i>
un Soupçon,	<i>a Suspicion.</i>	le Savoir-faire, {	<i>Skill, Indust-</i>
l'Envie,	<i>Envy.</i>		<i>try, Parts.</i>
la Jalousie,	<i>Jealousy.</i>	l'Industrie,	<i>Industry.</i>
la Pitié,	<i>Pity.</i>	le Soin,	<i>Care.</i>
la Miséricorde,	<i>Mercy.</i>	la Diligence,	<i>Diligence.</i>
la Compassion,	<i>Compassion.</i>	l'exactitude, {	<i>Exactness,</i>
la Terreur,	<i>Terror.</i>		<i>Punctuality.</i>
l'épouvante,	<i>Fright.</i>	l'Honneur,	<i>Honour.</i>
l'Indignation,	<i>Indignation.</i>	l'Honnêteté,	<i>Honesty.</i>
la Vertu,	<i>Virtue.</i>	la Probité,	<i>Probity.</i>
la Charité,	<i>Charity.</i>	le Désintéressé-	<i>Disinterested-</i>
la Justice,	<i>Justice.</i>	ment, {	<i>ness.</i>
la Tempérance,	<i>Temperance.</i>	le Renoncement	<i>Self-denial.</i>
la Sobriété,	<i>Sobriety, Soberness.</i>	à soi-même, {	
la Force, {	<i>Fortitude, Force,</i>	la Sagesse *,	<i>Wisdom.</i>
	<i>Strength.</i>	l'expérience,	<i>Experience.</i>
la Modestie,	<i>Modesty.</i>	la Constance,	<i>Constancy.</i>
la Pudeur,	<i>Bashfulness.</i>	la Bienveillance,	<i>Benevolence.</i>
la Civilité,	<i>Civility.</i>	la Bonne volonté,	<i>Good Will.</i>
la Politesse,	<i>Politeness.</i>	l'émulation,	<i>Emulation.</i>
le Savoir vivre, {	<i>Good man-</i>		
	<i>ners, Good-</i>		
	<i>breeding.</i>		
la Complai-	<i>Complaisance,</i>		
sance, {	<i>obliging Carri-</i>		
	<i>age, Gentleness.</i>		

\* Sagesse is very seldom taken in common Acceptation of the English Word ; but is generally said of, signifies good Behaviour, and respect Manners, not to the Understanding. Wisdom signifies in French the same as Knowledge and Learning, la Science, les mœurs.

a Faveur,		<i>Favour.</i>	la Pareſſe,	<i>Idleneſs, Lazineſs.</i>	
a Grandeur	}	<i>Greatneſs of Soul.</i>	la Fainéan iſe,	}	<i>Sloth, Slothfulneſs.</i>
d'âme,					
la Valeur,	}	<i>Valour,</i>	la Lâ-	}	<i>Sluggiſhneſs, alſo</i>
la Bravoure,			cheté,		
le Courage,	}	<i>Courage.</i>	la Nonchalance,	}	<i>Careleſſneſs.</i>
la Finèſſe,			le Luxe,		
la Rûſe,	}	<i>Cunning.</i>	la Mollèſſe,	}	<i>Effeminacy.</i>
l'Adreſſe,			l'Impûreté,		
la Châſteté,		<i>Dexterity, Skill. Châſtity.</i>	la Laſcivete,		<i>Lechery.</i>
la Sobriété,		<i>Sobriety.</i>	la Debaûché,		<i>Debauchery.</i>
l'Innocence,		<i>Innocency.</i>	la Diſſolution,		<i>Diſſoluteneſs.</i>
la Libéralité,		<i>Liberality.</i>	le Libèrtinage,		<i>Libertiniſm.</i>
la Généroſité,		<i>Generoſity.</i>	le Déſordre,		<i>a diſorderly Liſe.</i>
la Recon-	}	<i>Grateſulneſs. Thankſulneſs.</i>	le Dérègle-	}	<i>Riot, Licentiousneſs.</i>
noiſſance,			ment,		
l'épargne,	}	<i>Frugality, Paſſimony.</i>	le Mèpris,	}	<i>Scorn, Contempt. Raillery, a Teſt.</i>
la Proſpérité,			la Raillerie,		
les Mœurs,		<i>Proſperity. Manners.</i>	la Moquerie,	}	<i>Mockery, Railleſy, Banter.</i>
le Bonheur,		<i>Happineſs.</i>			
une Récompenſe,		<i>a Reward.</i>	un Bon-mot,		<i>a witty Saying.</i>
un Prix,		<i>a Premium.</i>	la Médifance,	}	<i>Slander, Detraction.</i>
un Préſent,		<i>a Preſent.</i>			
un Don,		<i>a Gift.</i>	la Calomnie,	}	<i>Calumny, a malicious Aſperſion.</i>
une Donâtion *,		<i>a Grant.</i>			
un Don gratuit,		<i>a Free Gift.</i>	un Crime,		<i>a Crime.</i>
un Prêt,		<i>a Loan.</i>	la Malice,		<i>Malice.</i>
une Grâce,		<i>a Grace.</i>	la Méchanceté,		<i>Wickedneſs.</i>
une Faveur,		<i>a Favour.</i>	la Tromperie,		<i>Deceit.</i>
la Réputâtion,	}	<i>Fame, Reputation.</i>	la Fraûde,		<i>Fraud, Cheat.</i>
un Vice,			le Parjûre,		<i>Perjury.</i>
un Défaût, a Defect, or Default.		<i>a Vice.</i>	la Friponnerie,		<i>Knavery.</i>
une Imperfec-	}	<i>an Imperfec-</i>	une Fourberie,		<i>a Guile.</i>
tion,			un Enchantement,		<i>Witchcraft.</i>
'Avarice, Avarice, Covetouſneſs.		<i>Greediſneſs.</i>	une Injuſtice,	}	<i>Injuſtice, a Wrong.</i>
'Avidité,		<i>Pride.</i>	une Injûre,		
'Orgueil,			des Injûres,	}	<i>Names, abuſive Language.</i>

\* Donâtion is rather a Law-term.



des Gueulées,	{	<i>Smutty Ex-</i>	l'Humeur volage,	<i>Fickleness.</i>
		<i>pressions.</i>		
un Tort,	{	<i>an Injury,</i>	l'Ingratitude,	<i>Ingratitude.</i>
		<i>a Wrong.</i>		<i>Ungratefulness.</i>
l'Usûre,	{	<i>Usury, unlawful</i>	l'Ambition,	<i>Ambition.</i>
		<i>Interest.</i>	la Concupiscence,	<i>Lust.</i>
un Achat,		<i>a Purchase.</i>		
une Vente,		<i>a Sale.</i>	la Convoitise,	<i>immoderate De-</i>
une Vente à				<i>sire, or In-</i>
l'encan,	{	<i>an Auction.</i>	la Prodigalité,	<i>Prodigality.</i>
un Troc,	<i>a Truck, a Barter.</i>		la Gourmandise,	<i>Gluttony.</i>
un Gage,	<i>a Pledge.</i>		l'Impolitesse,	<i>Rudeness.</i>
un Dépôt,	<i>a Trust.</i>		l'Incivilité,	<i>Uncivility.</i>
			la Grossièreté,	<i>Ill-manners.</i>
un Contrat,	{	<i>a Contract,</i>	Mauvais naturel,	<i>Ill-nature.</i>
		<i>an Agreement.</i>		
un Marché,	<i>a Bargain.</i>		la Dissension,	<i>Dissention,</i>
une Ruse,	{	<i>an Artifice.</i>		<i>Variance.</i>
une Fineffe,	<i>a Deceit.</i>		l'Impatience,	<i>Impatience.</i>
			l'Imprudence,	<i>Imprudence.</i>
la Bâlesse,	{	<i>Meanness,</i>	la Négligence,	<i>Negligence.</i>
		<i>Baseness.</i>		<i>Dishonour,</i>
l'Impudence,	<i>Impudence.</i>		le Déshonneur,	<i>Disgrace,</i>
				<i>Discredit.</i>
l'effronterie,	{	<i>Sauciness,</i>		
		<i>Effrontery.</i>	la Malhon-	<i>Unseemliness,</i>
l'Audace,	{	<i>Audaciousness,</i>	nêteté,	<i>Rudeness.</i>
		<i>Daringness.</i>		
la Témérité,		<i>Rashness.</i>	Mauvaise hu-	<i>Ill-humour,</i>
la Lâcheté,	{		meur,	<i>Crossness.</i>
la Poltronnerie,	<i>Cowardice.</i>		une Disgrâce,	<i>a Disgrace.</i>
l'Opiniâtreté,	<i>Stubbornness.</i>		l'exil,	<i>Exile.</i>
l'Obstination,	<i>Obstinacy.</i>		le Bannissement,	<i>Banishment.</i>
une Rancune,	<i>a Grudge.</i>		la Pusillanimité,	<i>Pusillanimity.</i>
Haïne cachée,	<i>secret Hatred.</i>			
la Cruauté,	<i>Cruelty.</i>		la Trahison,	<i>Treachery.</i>
une Dispute,	<i>a Dispute.</i>			<i>Perfidy.</i>
			la Perfidié,	<i>Perfidiousness.</i>
une Querelle,	{	<i>a Quarrel, a</i>	une Punition,	<i>a Punishment.</i>
		<i>Strife.</i>	un Châtiment,	<i>a Chastisement.</i>
une Brouillerie,	{	<i>a Squabble, a</i>	la Légèreté	<i>Levity.</i>
		<i>a Broil.</i>	d'esprit,	<i>Mind.</i>
le Babil,	{	<i>Babbling.</i>	la Coquetérie,	<i>Coquetry.</i>
le Caquet,	<i>Prattling.</i>		le Badinage,	<i>Sport, Wantonness.</i>
			un Larcin,	<i>a Robbery.</i>
l'Inconstance,	{	<i>Inconstancy,</i>	un Vol,	<i>a Theft.</i>
		<i>Unstability.</i>		

une Brigandage,	{	a Highway Robbery.	une Foiblesse,	a Weakness.
une Friponnerie,	{	a knavish Trick.	un Foible,	a weak Side.
une Tromperie,		a Deceit.	un Affront,	an Affront.
l'Yvrognerie,	{	Drunkenness.	un Outrage,	an Outrage.
l'Yvresse*,	{		une Avanie,	an Insult.
le Concubinage,	{	Concubinage, Whoredom.	une Insulte,	
l'Adultère,		Adultery.	VII.	
un Assassinat,	{	Murder.	Des Alimens, ou du Boîre	
un Meurtre,	{	Man slaughter.	& du Manger.	
un Homicide,		a Parricide.	Of Food, or of Meats and Drinks.	
un Parricide,		a Rape.	la Faim,	Hunger.
un Rapt, un Viol,		Incest.	la Soif,	Thirst.
Inceste,		a Lye.	un Appétit,	{ an Appetite, or Stomach.
un Mensonge,	{	a Falsehood, an Untruth.	de la Nouriture,	Nourishment.
une Menterie,		a Tale, a Story.	des Alimens,	Food.
une Fausseté,	{	an Oath.	des Vivres,	Visuals.
un Conte,		Adversity, adverse Fortune.	la Provision,	Provision.
un Jûrement,	{	Misfortunes.	un Repàs,	a Meal.
un Serment,		Folly, or Madness.	le Dejeuner,	Breakfast.
Adversité,	{	Extravagance.	le Diner,	Dinner.
des Malheurs,		Custom.	le Gouter,	{ the Afternoon's Luncheon.
la Folie,	{	Use.	une Collation,	{ a Collation, Tea drinking.
l'Extravagance,		Practice.	le Souper,	Supper.
Dépenses excessives,	{	Habit, Custom.	un Réveillon,	{ a small Collation between supper and bed-time.
ou folles,		Licentiousness.	un Festin,	{ a Feast, or Entertainment.
la Coutume,		Excess.	un Régál,	a Treat.
l'Usage,		wanton Talk.	du Pain,	Bread.
la Pratique,		a Trick.	un Pain,	a Loaf.
l'Habitude,		Trifles.	un petit pain,	a Roll.
la Licence,		a Fault.	un pain mollet,	{ a Sort of French Roll.
l'excès,			un pain d'un sol,	a Penny Loaf.
des Badineries,				
un Tour,				
des Bagatelles,				
une Faute,				
a The				

\* Yvresse is actual Drunkenness, and Yvrognerie habitual Drunkenness.

du pain bis,	<i>brown bread</i>	de la Viande,	<i>Meat.</i>
du pain de ménage,	<i>Household bread.</i>	du Bouilli,	<i>Boiled Meat.</i>
du pain tendre,	<i>new bread.</i>	du Rot, du Roti,	<i>Roast meat.</i>
du pain raffis,	<i>stale bread.</i>	du Bœuf,	<i>Beef.</i>
du pain chapelé,	<i>chipped or rasped bread.</i>	du Mouton,	<i>Mutton.</i>
la Chape-lûre,	<i>the Chippings, or chips, or rasping.</i>	de l'Agneau,	<i>Lamb.</i>
la Croûte,	<i>the Crust.</i>	du Veau,	<i>Veal.</i>
la Croûte de dessus,	<i>the upper Crust.</i>	du Porc, du Porc frais,	<i>Pork.</i>
la Croûte de dessous,	<i>the under Crust.</i>	du Rissolé,	<i>Crackling.</i>
la Mie,	<i>the Crum.</i>	du Salé,	<i>Pickled Pork.</i>
une Miète	<i>a Crum.</i>	de la Saumûre,	<i>Brine.</i>
la Baissûre,	<i>the Kissing-crust.</i>	de la Venaïson,	<i>Venison.</i>
l'Entamure,	<i>the first cut.</i>	de la Viande de boucherie,	<i>Butcher's meat.</i>
un Crouton,	<i>a crusty piece of bread.</i>	de la Volaille,	<i>Fowls, Poultry.</i>
de la Farine,	<i>Meal.</i>	du Gibier,	<i>Game.</i>
de la Fleur de farine,	<i>fine Flour.</i>	un Membre de viande,	<i>a Joint of Meat.</i>
du Son,	<i>Eran.</i>	un Aloyau,	<i>a large Rib of beef.</i>
la Pâte,	<i>the Dough.</i>	une Char-bonée,	<i>a short rib of beef, with flesh on one side only.</i>
du Levain,	<i>Leaven.</i>	une Surlonge de bœuf,	<i>a Sirloin of beef.</i>
de la Levûre (de l'écume de biere)	<i>Yeast.</i>	du Cimiér,	<i>Buttock of beef.</i>
une Miche,	<i>a Manchet.</i>	des trenchés de bœuf,	<i>Beef-steaks.</i>
une Rotie,	<i>a Toast.</i>	du Trumeau,	<i>a part of a leg of beef.</i>
une rotie au beurre,	<i>a Toast and butter.</i>	une Longe de veau,	<i>a Loin of veal.</i>
une rotie au vin,	<i>a Toast with wine.</i>	une Rouëlle de veau, le Filet,	<i>a Fillet of veal.</i>
une Beurrée,	<i>a Slice of bread and butter.</i>	le Ris de veau,	<i>the Sweetbread of veal.</i>
un Morceau,	<i>a Piece, a Bit.</i>	un Jarret de veau,	<i>the Knuckle of a leg of veal.</i>
une Tranche,	<i>a Slice.</i>	une tête de veau,	<i>a Calf's head.</i>
une Bouchée,	<i>a Mouthful.</i>	la Fressûre,	
un Mêts,	<i>a Mess, a Dish of something.</i>	une Fraîse de veau,	<i>Calf's pluck.</i>



une épaule de } mouton, }	a Shoulder of mutton.	des Saucisses, } un Cervelet, }	Sausages. a Cervelats, a Polonese.
une éclanche, } un Gigot*, }	a Leg of mutton.	un Rouleau de chair de verrat, }	Brawn.
l'os de la nourrice, } le morceau gràs }	the Cramphone. the Pope's	du Boudin †, } de la viande étuvée, }	Black Pudding. steued-meat.
d'une éclanche, } la fouris, }	Eye. the Venison	de la viande cuite } au four, }	Baked meat.
le morceau de } la fouris, }	bit. the Venison	du Jambon, } du Lard, }	Ham, a Gam- mon of bacon. Bacon.
une Poitrine de } mouton, }	a Breast of mutton.	un Jambon de } Mayence, }	a Westphalia Ham.
un Carré de } mouton, }	a Part of the breast.	la Coine, } une Flèche de lard, }	the Rind, the Sward. a Flitch of
un Collèt de } mouton, }	a Neck of mutton.	un quartier de lard, } de la Moutarde, }	bacon. Mustard.
le bout fai- } gneux, }	the scraggy End of the Neck.	de la Soupe, } du Potage, }	Soup. Potage.
le derrière d'un co- } lèt de mouton, }	a Rack of mutton.	de la Purée, } de la soupe aux pois, }	Pease- Porridge.
des Côtelèttes de } mouton, }	Mutton- chops.	de la soupe } de la soupe }	Soup, the broth whereof is made
une Queue de } mouton, }	a Loin of mutton.	grasse, }	of the gravy of meats.
un Quartier } d'agneau, }	a Quarter of lamb.	de la soupe } maigre, }	Sup, the broth whereof is made
du bœuf à la } mode, }	a la mode beef.	de la soupe }	with pulse, herbs, or with fish.
du bœuf à la } Royale, }	Beef well sea- soned.	de la soupe } au lait, }	Milk-porridge.
des Gribelèttes, } des Tripes, }	a sort of chit- terlings in slices. Pork griskins. Tripes.	de la soupe aux } écrevisses, }	Craw-fish soup.
une Andouille, } des Andouil- }	a Link, Chit- terling. Forced meat	de la soupe aux } choux, }	Cabbage- soup.
lèttes, }	balls.		

\* Gigot is said only of a leg of mutton, never of a leg of veal.

† The French have no other sort of Pudding; therefore the word Pudding (of which the English have so many different sorts) must keep in French its own Appellation; except that it must be spelt and pronounced after the French way; du Poudin.

un Oille	{ an olio, a luxurious sort of pottage.	une Vinaigrette,	{ a Sauce with vinegar and pepper.
du Bouillon,	Broth.	du Jus,	Gravy.
un Consommé,	a Jelly broth.	une Cuillerée,	a Spoonful.
de la Bisque,	Bisk, Cullis.	une Saûce,	a Sauce.
les Entrées,	the first course.	une Saûce à Robèrt,	{ Carriers sauce.
les Entremets,	{ any relishing Kickshaw, set between the main dishes.	des Câpres,	Capers.
un Ragout,	{ a Ragout, a relishing dish.	des Champignons,	Mushrooms.
un Ragout de veau,	{ Scotch'd Collops.	des Moufflerons,	{ a white kind of Mushrooms.
des Fricandeaux,	{ another sort of ragout made of veal.	des Truffes,	{ Truffles, sow-bread.
un Civé,	{ a nice way of dressing a hare, or rabbit.	des Morilles,	Morellos.
une Fricassée,	a Fricassy.	des cus d'artichaux,	Artichokes.
un Hachi, hashed or minced meat.		des artichaux,	{ Young artichokes with water, pepper, and salt.
une Capi-lotade,	{ a French dish of remnants of cold fowls cut to pieces, and made up with a sauce.	à la poivrade,	
une Langue fourrée,	{ a Neat's tongue.	des Béatilles,	{ Dainty bits, such as cock's-combs, sweet-breads, mushrooms, &c. usually made in pies.
des Piés de mouton,	Trotters.	un Abatis,	{ the neck, head, wings, liver, and gizzard of a fowl.
des Piés de cochon,		une tourte de béatilles,	{ a giblet pie with sweet-breads, &c.
des Piés à la sainte menoux,	Petticoes.	une tourte de godiveau,	{ a veal pie with forced meat, &c.
des Pigeons à la carpaudine,	{ Pigeons broil'd, with a sauce of vinegar and pepper.	le second service,	{ the second course.
la Grillade,	Broil'd meat.	une Volâille,	a Fowl.
Grillade de châtaignes,	{ Roasted Chestnuts.	une Poularde,	a Pullet.
une Carbonnade,	{ Carbonado, a roaster on the coals.	un Chapon,	a Capon.

une Aiguillette,		du Poivre,	Pepper.
une Tranche de l'estomac,	{ A Slice of the breast.	du Gingembre,	Ginger.
un Blanc,		de la Muscade,	Nutmeg.
une Aile,	a Wing.	du Mâcis,	Mace.
une Cuisse,	a Leg.	des Clous de girofle,	Cloves.
la Crosse, ou le Pilon,	{ the Drumslick, or Pestle.	de la Canelle,	Cinnamon.
la Carcasse,		du pain d'épices,	Ginger-bread.
de la Farce,	the Carcass.		
la Lunette,	Stuffing.	du Croquet,	{ a thin and hard kind of Gingerbread that crackles in one's teeth.
le Croupion,	the merry thought of a fool.		
le Grâs, la Graisse,	the Rump.	des Oubliés,	Wafers.
Grâs-double,	the Fat.	un Cornet,	a Rolled Wafer.
le Maigre,	Tripe.	des Gimblettes,	Ginger-bread nuts.
le Foie,	the Lean.		
le Gezièr,	the Liver.	du Nougat,	{ Cakes made of almonds and honey.
	the Gizzard.		
la Barde,	{ a thin broad slice of bacon, wherewith fowls are covered before they are roasted.	du Sucre,	Sugar.
		de la Cassonnade,	Powder-sugar.
un Lardon*,	{ a small slice of bacon, wherewith fowls are larded over.	de la Melasse,	Molasses.
		du sucre candi,	Sugar-candy.
du Poisson,	Fish.	du sucre d'orge,	Barley-sugar.
une Fritûre,	Fried Fish.	le Dêssert,	the Dessert.
une Salade,	a Sallad.	du Fruit,	Fruit.
du Sel,	Salt.	un Pâté †,	{ a Pye.
de l'Huîle,	Oil.	une Tourte,	
du Vinaigre,	Vinegar.	de la Pâtisserie,	Pastry-work.
une Filet de vinaigre,	{ a dash of vinegar.	un Gâteau,	a Cake.
du Verjus,		une Galette,	{ a Muffin, a broad thin cake.
des Cornichons,	Verjuice.	une Brioche,	
des Anchoîs,	{ pickled cucumbers.	un échaudé,	a Brioche.
des épices,		un Raton,	an Eshod.
	Anchovies.	des pains de mouton,	a Cheese-cake.
	Spices.		all these are sorts of cakes.

\* We also call figuratively Lardon, a Sneeze or Sarcasm.

† Pâté is said only of meat pies.



des Rognûres de pâtisserie, (ce qu'on ratisse de quelque chôse)	} Scrapings.	Morceaux délicats, <i>Dainty bits.</i>	
une Tarte, une Tourte, <i>a Tart.</i>		du Bon-bon, {	<i>Dainties, as comfits and sugar-plums.</i>
une Tartelette, <i>a little Tart.</i>		du Fromage,	<i>Cheese.</i>
une Franchipane, {	<i>another sort of Tart.</i>	du Ramequin,	<i>Cheese melted.</i>
un Flan, <i>a Custard.</i>		du Beurre,	<i>Butter.</i>
une Dâriole, <i>a little Custard.</i>		du beurre {	<i>salt, or crock butter.</i>
une Talmouffe, <i>a Cheese-cake.</i>		salé, }	
un Biscuit, <i>a Biscuit.</i>		du Sain- {	<i>Hog's grease, or Seam.</i>
des Macarons, <i>Macaroons.</i>		doux, }	
des Masse-pains, {	<i>March-pane, (a nice sort of pastry work.)</i>	du Lait,	<i>Milk.</i>
des Bèignets, <i>Pancakes.</i>		du petit lait,	<i>Whey.</i>
des Crêpes, <i>a sort of Fritter.</i>		du lait coupé, {	<i>Milk and wa- ter boiled.</i>
une Compote, <i>stewed Fruit.</i>		de la Crème,	<i>Cream.</i>
des Confitures, {	<i>Comfits, Sweet-meats.</i>	de la Crème, {	<i>Whipt Cream.</i>
des Confitures {	<i>Dry, or wet sweet-meats.</i>	fouëtée, }	
sèches, ou li- {		du Caillé,	<i>Curds.</i>
quides, }		du Laitage, {	<i>any messs of milk, as rice, pap, &amp;c.</i>
du Raisinèt, {	<i>a thick Confection of Grapes, Jelly of Grapes.</i>	de la Bouillie,	<i>Pap.</i>
de la Gelée de {	<i>Jelly of Cur- rants.</i>	de la Panade,	<i>Panado.</i>
grôscilles, }			<i>any stuff that is burnt to, and sticks to the bot- tom of a skillet, dish, &amp;c. where- in any thing was boiled.</i>
de la Marmelade, {	<i>Marmalade Jelly of Ap- ricots.</i>	du Gratin, {	
du Cotignac, {	<i>Conserve of Quinces.</i>	du lait mêlé avec {	
des Noix confites, <i>candy'd Nuts.</i>		du vin, ou de la {	<i>a Sillabub.</i>
de la Conserve, {	<i>Conserve or Comfits.</i>	bière & du su- {	
des Lozanges, <i>Lozenges.</i>		cre,	
des Dragées, <i>Sugar-plums.</i>		du Brouët,	<i>Caudle.</i>
des Prâlines, <i>crisp Almonds.</i>		du Gruau,	<i>Water gruel.</i>
des Friandises, {	<i>Tit-bits, Dainty dishes.</i>	des Oeûs,	<i>Eggs.</i>
		des œûs frais, <i>new-laid Eggs.</i>	
		des œûs à la {	<i>soft eggs, or in the shell.</i>
		coque, }	
		un œûf dur,	<i>a hard egg.</i>
		la Coque,	<i>the Shell.</i>

le Blanc,	<i>the White.</i>	du vin de Bour-	<i>Burgundy</i>
le Jaune,	<i>the Yolk.</i>	gogne,	<i>wine.</i>
le Gèrme, le Glaire,	<i>the Sperm.</i>	du Champagne,	<i>Champaign.</i>
une Omelette,	<i>an Omelet.</i>	du Clairèt,	<i>Claret.</i>
des œufs pochés,	<i>fried Eggs.</i>	du vin d'Espagne,	<i>Spanish wine,</i>
des œufs en } <i>Poached Eggs.</i>		cr Sack.	
chemise,		du vin de Malaga,	<i>Mountain.</i>
des œufs brou-	<i>Buttered</i>	du vin sec brûlé,	<i>Mulled Sack.</i>
illés,	<i>Eggs.</i>	du vin vert,	<i>Tart wine.</i>
des œufs au mi-		du vin fumeux,	<i>Heady wine.</i>
roir, ou sur		du vin de garde,	<i>Wine that keeps.</i>
le plat,	<i>These are di-</i>	vin qui est en } <i>Wine in season</i>	
des œufs à la	<i>vers ways</i>	boîte,	<i>to be drunk.</i>
tripe,	<i>of dressing</i>	du vin sous-tiré,	<i>Rack'd Wine.</i>
des œufs à la	<i>Eggs most</i>		<i>Wine of two</i>
farce,	<i>in use.</i>	du vin de deux	<i>or three vin-</i>
des œufs au jus,		ou de trois	<i>tages, Wine</i>
des œufs au lait,		feuilles,	<i>two or three</i>
la Boisson,	<i>the Drink.</i>		<i>years old.</i>
une Liqueur,	<i>a Liquor.</i>	du vin poussé	<i>dead Wine.</i>
du Thé,	<i>Tea.</i>	ou éventé,	
du Café,	<i>Coffee.</i>	du vin frelaté,	<i>adulterated</i>
		ou coupé,	<i>Wine.</i>
une Bava-	<i>Tea sweetened</i>	du Ripopé,	<i>paltry Wine.</i>
roise,	<i>with syrup of</i>	du vin & de } <i>Wine mixt with</i>	
	<i>capillaire in-</i>	l'eau,	<i>water.</i>
	<i>stead of sugar.</i>		
du Chocolat,	<i>Chocolate.</i>	le Fumèt (de cer-	
du Sorbèt,	<i>Sherbet.</i>	taines viandes com-	<i>The Fla-</i>
de la Limonade,	<i>Limonade.</i>	me du gibier, & du } <i>vout.</i>	
de la limonade à		vin),	
l'Angloise, du	<i>Punch.</i>	de la Piquette,	<i>small Wine.</i>
Ponche,		de la Bière,	<i>Beer.</i>
de l'Orgeat,	<i>Orgeat (a sweet</i>	de la double, ou } <i>Strong Beer.</i>	
	<i>cooling liquor).</i>	de la forte bière,	
de l'Orangeade,	<i>Orange</i>	de la petite bière,	<i>small Beer.</i>
	<i>sherbet.</i>	de l'Eau de vie,	<i>Brandy.</i>
de l'eau panée,	<i>Toast and Water.</i>		<i>Ratofia, a strong</i>
du Vin,	<i>Wine.</i>	du Ratofia,	<i>liquor like cherry</i>
un Coup, un	<i>a Draught.</i>		<i>brandy, but of se-</i>
Trait,			<i>veral sorts.</i>
une Santé (qu'on	<i>a Toast.</i>	de l'Hi-	<i>Hypocras (luxurious</i>
boit après le		pocras,	<i>wine).</i>
repas)			<i>du</i>

du Nectar,	<i>Nectar.</i>	les Bouton- nières,	<i>the Button-holes.</i>
de l'Ambrosie,	<i>Ambrosia.</i>	la Doublure,	<i>the Lining.</i>
de l'eau forte,	<i>Aqua-fortis.</i>	les Coutûres,	<i>the Seams.</i>
du Cidre,	<i>Cyder.</i>	de la Ouate,	<i>Wadding.</i>
du Poiré,	<i>Perry.</i>	un Pourpoint,	<i>a Doublet.</i>
du Pommé,	<i>Cyder made of apples, as Poiré is of pears.</i>	une Culotte	<i>Breeches.</i>
de l'Hydromel,	<i>Mead.</i>	un haut de chausses,	<i>the Cod piece.</i>
du Malvoisie,	<i>Malmsey Wine.</i>	la Brayette,	<i>the Fob.</i>
le Surmout,	<i>the Scum, or must of wine.</i>	le Goufflet,	<i>Drawers, a sort of breeches women wear.</i>
un Rouge- bord,	<i>a Brimmer, or bumper.</i>	un Caleçon,	<i>Cloth.</i>
du Sirop,	<i>Syrup.</i>	du Drap,	<i>the List of cloth.</i>
de la Lie,	<i>Dregs.</i>	la Lisière du drap,	<i>the Selvage of linen cloth.</i>
		la Lisière de la toile,	<i>Silk.</i>
		de la Soie,	<i>Ve'vet.</i>
		du Velours,	<i>Plush.</i>
		de la Panne,	<i>rugged Plush.</i>
		de la Peluche,	<i>Drugget.</i>
		du Droguet,	<i>Serge.</i>
		de la Serge,	<i>Frieze.</i>
		de la Frise,	<i>Shaloon.</i>
		du Râs de Chalons,	<i>Barracan.</i>
		du Bouracan,	<i>Camblet.</i>
		du Camelot,	<i>Fustian.</i>
		de la Futaine,	<i>Dimity.</i>
		du Bâsin,	<i>Shamoy.</i>
		du Chamois,	<i>Flannel.</i>
		de la Flanelle,	<i>coarse woollen cloth.</i>
		de la Bûre,	<i>Buckram.</i>
		du Bougran,	<i>a Stuff.</i>
		du Treillis,	<i>Brocade.</i>
		une étoffe,	<i>Canvas.</i>
		du Brocard*,	<i>Cere-cloth.</i>
		du Canevas,	<i>a Cloak.</i>
		de la Toile cirée,	<i>a Surtout, a great coat.</i>
		un Manteau,	
		un Surtout,	

\* Un Brocard is also a Wipe or Jest.

une

## VIII.

Des Habits, & des autres  
chôses qu'on porte sur soi.

*Of the Apparel, and Things  
carried about one.*

L'Habille- ment,	<i>the Dress, Cloth- ing, Apparel.</i>
des Hardes,	<i>Clothes.</i>
un Habit,	<i>a Suit of Clothes.</i>
un Justaucorps,	<i>a Close-coat.</i>
une Veste,	<i>a Waistcoat.</i>
une Camisole,	<i>an under</i>
une Chemisette,	<i>Waistcoat.</i>
un Gilet,	<i>a Flannel Waistcoat.</i>
les Manches,	<i>the Sleeves.</i>
les Paremens,	<i>the facing of sleeves.</i>
les Pans de devant,	<i>the foresides.</i>
les Poches,	<i>the Pockets.</i>
les Pattes,	<i>the Pocket flaps.</i>
les Basques,	<i>the Skirts.</i>
les Paniérs,	<i>the Plaits.</i>
la Taille,	<i>the Body, or Waist.</i>
les Boutons,	<i>the Buttons.</i>



une Casaque, {	a wide, or riding coat.	une Cravate,	a Cravat.
un Casquin, {	a short Gown, or Bed-gown.	une Fraîse,	a Ruff.
une Redingote,	a Riding-coat.	des Bas,	Stockings.
un Roclaure,	a Roquelaure.	les Canons,	the Tops.
une Robe de chambre, {	a Night-gown, or Morning-gown.	les Coins,	the Clocks.
un Habit de chasse, {	a Hunting dress, a Frock.	des bâs à étréiers, {	Stirrup-Stockings.
un Habit de deuil, {	Mourning clothes.	des bâs tricotés, {	Knit-stockings.
Grand deuil,	Deep mourning.	ou faits à l'aiguille, {	Woven stockings.
des Pleureûses,	Weepers.	des bâs faits au métier, {	Worsted-stockings.
un Crêpe, {	a Grape, a mourning hatband.	des bâs d'estame, {	Silk-stockings.
le petit deuil,	the second mourning.	des bâs de soie,	the Garters.
uné habît déchir,	Ragged clothes.	les Jarretières,	Wool.
des habits de cérémonie, {	Formalities.	de la Laine,	Thread.
du Linge,	Linen.	du Fil,	Gramam Yarn.
de la Toile,	Linen-cloth.	de la Filofelle,	Cotton.
de la Hollande, {	Holland, Holland-cloth.	du Coton,	a Stitch.
de la toile d'Hollande,	Cambrick.	une Maille,	a Hole.
de la Batiste,	Muslin.	un Trou,	a Needle-full.
de la Mouffeline,	Lawn.	une Auguillée,	a Ball, Bottom, or Clew of Thread.
du Linon,	a Shirt.	un Peloton {	a Skein.
une Chemîse (d'homme) {	the Wrist-bands.	de fil, {	Under-stockings.
des Poignets,	the Trimming.	un Echeveau,	Socks.
la Garnitûre,	the Ruffles.	des Chaûffettes,	Spatterdashies.
des Mâchettes,	the Bosom.	des Chaûffons,	Shoes.
le Jabot,	a Hem.	des Guêtres,	Pumps.
un Ourlet,	the Gusset.	des Souliers,	the Sole.
le Gouffet,	the Neck.	des Escarpins,	the upper-leather.
le Cou,	a Stock.	la Semelle,	the Quarter-pieces.
un Col, {	a Neckcloth.	les Empeignes,	the Heel.
un tour de cou, {	a Band.	les Quartiers,	Heel-pieces.
un Rabat,	the Collar.	le Talon,	the Pegs.
le Collet*,		des Bouts,	the Straps.
		les Chevilles,	the Flap.
		les Oreilles,	the Toe (the piece of leather where- with the toe of a shoe is lined).
		l'Oreilles (d'en haût),	
		le Paton, {	

\* Un Petit Collet, a young Clergyman,

des

des Bottes,	<i>Boots.</i>		
des Bottines,	<i>thin Boots.</i>		
les Genouillères,	<i>the Tops.</i>	une Calotte,	<i>a Sort of Cap Pe- pish Clergymen wear under their hats.</i>
les Tirans,	<i>the Boot straps.</i>		
les éperons,	<i>the Spurs.</i>	une Périque,	<i>a Wig, or Peruke.</i>
les éperonnières,	<i>the Spur-leather.</i>		
les Boucles,	<i>the Buckles.</i>	un Bonnet,	<i>a long Bob.</i>
la Chape,	<i>the Anchor.</i>	une Périque à	<i>a short Bob.</i>
l'Ardillon,	<i>the Tongue.</i>	l'abbé,	
l'Anneau,	<i>the Ring.</i>	une Périque nouée,	<i>a Tie-Wig.</i>
un Chauffe } pié, }	<i>a shoeing horn or leather.</i>	une Périque à	<i>a full-bot- tomed Wig.</i>
des Pantoufles,	<i>Slippers.</i>	longue suite,	<i>a Spencer- wig.</i>
des Galoches,	<i>Galoshes.</i>	la Cavalière,	
des Sabots,	<i>Wooden Shoes.</i>	une Périque	<i>a twisted Wig.</i>
des Sandales,	<i>Open Shoes.</i>	nattée,	
des Brodequins,	<i>Buskins.</i>	une Périque à	<i>a Bag-wig.</i>
les Cordons, ou }	<i>the Strings,</i>	bourse,	
les Attaches, }	<i>or Latchets.</i>	une Périque à queue,	<i>a Cue-wig.</i>
du Cuir, }	<i>Calf leather.</i>	la Coëffe,	<i>the Cowl.</i>
du veau ciré, }		la Frisûre,	<i>the Curl.</i>
du veau re- }	<i>Black in the</i>	le Toupêt,	<i>the Fore-top.</i>
tourné, }	<i>grain.</i>	la Boucle de	<i>the Neck-lock.</i>
	<i>Spanish, or</i>	dérrière,	
du Maroquin, }	<i>Turkey, or</i>	du Crin,	<i>Horse-hair.</i>
du cuir de Russie, }	<i>Russia Lea- ther.</i>	une Tignasse,	<i>a paltry Wig an Holborn wig.</i>
un Bonnet,	<i>a Cap.</i>	un Bonnet de nuit,	<i>a Night cap.</i>
la Houpe,	<i>the Knob.</i>	une Souque-	<i>a Frock (for Grooms).</i>
un Chapeau,	<i>a Hat.</i>	nille,	
la Coëffe,	<i>the Cap, or lining.</i>	des Habits de	<i>Women's clothes.</i>
la Forme,	<i>the Crown.</i>	femme,	
les Bords,	<i>the Brims.</i>	une Robe,	<i>a Gown, a Sack.</i>
la Lèssé,	<i>the Hatband.</i>	un Manteau,	<i>a Mantua.</i>
une Bourd }	<i>a Hatband with</i>	les Pans,	<i>the Lappets.</i>
à loûe, }	<i>a Buckle.</i>	une Jupe,	<i>a Petticoat.</i>
les Ganfes,	<i>the Loops.</i>	un Jupou,	<i>an Under-petticoat.</i>
un Point d'Es- }	<i>a Gold or Silver</i>	un Jupou	<i>a quilted Petti- coat.</i>
pagne, }	<i>Spanish Lace.</i>	piqué,	
un Plumet,	<i>a Plume.</i>	le Bord,	<i>the Skirt.</i>
un Panache,	<i>a Bunch of Feathers.</i>		

la Frange,	<i>the Fringe.</i>	des Engageantes, }	<i>Ruffles.</i>
un Falbala,	<i>a Furbelo.</i>	des Manchettes, }	
du Dâmas,	<i>Damask.</i>	la Tetonnière, <i>the Modesty-piece.</i>	
du Satin,	<i>Sattin.</i>	une Babouche, <i>a Sort of Slipper.</i>	
du Taffetâs,	<i>Taffety.</i>	un Vertugadin, <i>a Farthingale.</i>	
du Taffetâs }	<i>Lustring, or</i>	un Laisse-tout- }	<i>a Breast-</i>
lustré, }	<i>Lutestring.</i>	faire, }	<i>knot.</i>
du Taffetâs glacé,	<i>glazed Silk.</i>	une Coëffûre, <i>a Head-dress:</i>	
du Tabis,	<i>Tabby.</i>	une Cornette, }	<i>a Cornet, or</i>
de la Moîre,	<i>Mohair.</i>		<i>Mob.</i>
de l'Indienne }		les Barbes, <i>the Lappets.</i>	
de la Toile des Indes, }	<i>Callico.</i>	un Tour de cheveûx, <i>a Fore-top.</i>	
de la Toile de coton, }		la Queue d'une }	<i>The Train of</i>
de la Toile }	<i>pointed, or print ed</i>	robe, }	<i>a Gown.</i>
peinte, }	<i>Clth, or Callico.</i>	un Poinçon, }	<i>a Bod-</i>
de la Gaze,	<i>Gauze.</i>	une Aiguille de tête, }	<i>kin.</i>
de la Callemanque, <i>Calimanco.</i>		un Aiguillier, <i>a Needle-case.</i>	
de l'étamine, }	<i>a light French</i>	une Bande, pour }	<i>a Fillet:</i>
	<i>Stuff, likewise a</i>	attacher les che- }	
	<i>bolter, or sieve.</i>	veûx, }	
de Cariset, }		une Coëffe, <i>a Hood.</i>	
de Serge croîsée, }	<i>Kerfy.</i>	un Ruban, <i>a Ribbon.</i>	
un Pantiér,	<i>a Hoop.</i>	une Fontange, <i>a Top-knot.</i>	
de Corps (de jupe)	<i>the Stays.</i>	une Sous-gueule, <i>a Bridle.</i>	
une Piece,	<i>a Stomacher.</i>	un Mouchair }	<i>a Neck-hand-</i>
un Lâcet,	<i>a Lace.</i>	de cou, }	<i>kerchief.</i>
un Busque,	<i>a Busk.</i>		<i>a rich sort of Neck-</i>
un Corset,	<i>a Boddice.</i>	un Fichu, }	<i>handkerchief, a</i>
une Ganse,	<i>a Loop.</i>		<i>Neckatee</i>
un Oeillet,	<i>an Eye-let.</i>	une Palatine, <i>a Tippet.</i>	
des Brassi- }	<i>Jumps (a sort</i>	un Collier, <i>a Necklace.</i>	
ères, }	<i>of night-waistcoat</i>	des Boucles }	<i>Ear-rings:</i>
	<i>for women and</i>	d'oreilles, }	
	<i>children).</i>	un Pendant }	<i>an Ear-pendant,</i>
une Ceintûre,	<i>a Girdle.</i>	d'oreilles, }	<i>or Bob.</i>
un Pet-en- }	<i>a short Gown, a</i>	des Pendans à }	<i>Three-drop</i>
l'air, }	<i>Bed-gown.</i>	trois grains, }	<i>pendants.</i>
une Chemise (de }	<i>a Shift,</i>	des Gans, <i>Gloves.</i>	
femme), }	<i>a Smock.</i>	des Mitaines, <i>Mittens.</i>	
devant d'une }	<i>the fore Flap</i>	un Tabliér, <i>an Apron.</i>	
chemise, }	<i>of a Shirt.</i>	des Mules, <i>Slippers.</i>	
un Tour de Gorge, }		une Mantile, <i>a Mantle:</i>	
une Gorgereite, }	<i>a Tucker.</i>		<i>un</i>



un Camail, }	<i>a short Cloak.</i>	un Lange, }	<i>a Swathing-band</i>
un Domino, }		une Layette, }	<i>a Baby's Linen and Clothes.</i>
une écharpe, }	<i>a Scarf.</i>	une Tavayole, }	<i>a Baby's Christening Mantle.</i>
un Ornement, }	<i>an Ornament.</i>		
la Parûre, }	<i>Dress, Finery.</i>		
une échelle de rubans, }	<i>a Stomacher of Ribbons.</i>	un Hochet, }	<i>a Coral hung about an infant's neck for a toy.</i>
une Bague, }	<i>a Ring.</i>	un Grelot, }	<i>a little round Bell.</i>
un Anneau, }		une Aigrette, }	<i>a Tuft of Feathers, or Diamonds.</i>
le Châton d'une bague, }	<i>the Bezel of a Ring.</i>	un Plumet, }	<i>a Plume.</i>
un Diamant, }	<i>a Diamond.</i>		
un Jone, }	<i>a plain Ring, or Hoop-Ring.</i>	un éventail, }	<i>a Fan.</i>
un Bijou, }	<i>a Jewel.</i>	un Manchon, }	<i>a Muff.</i>
un Joyau, }		une Agrafe, }	<i>a Clasp.</i>
des Joyaux, }	<i>Jewels.</i>	une Pelote, }	<i>a Pin cushion.</i>
des Pierreries, }		un Peloton, }	<i>a small Pin-cushion.</i>
une Pierre précieuse, }	<i>a precious Stone.</i>	une épingle, }	<i>a Pin.</i>
un Bracelet, }	<i>a Bracelet.</i>	une Aiguille, }	<i>a Needle.</i>
de la Dentelle, }	<i>Lace, Bone-Lace.</i>	Aiguille à emballer, }	<i>a Packing Needle.</i>
du Galon, }	<i>Gold or Silver-Lace.</i>	Aiguille à tricoter, }	<i>a Knitting needle.</i>
du Pâlement, }		un étui, }	<i>a Case.</i>
de la Blonde, }	<i>Blond-Lace.</i>		
du Clinquant, }	<i>Tinsel.</i>	une Ménagère, }	<i>a House-keeper or Case of needles.</i>
une Brandebourg*, }	<i>a great Coat, or riding Coat.</i>	un Dé, }	<i>a Trinket.</i>
une Babirole, }	<i>a Bawble, or Gaw-gaw.</i>	un Masque, }	<i>a Mask.</i>
une Jaquette, }	<i>a Child's Coat.</i>	un Loup, }	<i>a Vizard, a Velvet Mask.</i>
un Bœurelet, }	<i>a Head-roll, or Pudding for a child's cap.</i>	un Voile, }	<i>a Snuff-box.</i>
une Lifère, }	<i>a Leading-string.</i>	une Tabatière, }	
un Beguin, }	<i>a Beggin, or Linen Cap.</i>	du Tabac, }	
une Bavette, }	<i>a flabbering Bib.</i>	du Tabac râpé, }	
des Braies, }	<i>Clouts for young children.</i>	du Tabac en feuille, }	<i>Tobacco to smoke.</i>
		un Plumitif, }	<i>a Minute-book.</i>
		une Bourse, }	<i>a Purse.</i>
		de l'Argent, }	

\* Des Brandebourgs, pl. likewise signifies a sort of ornament for buttons and button-holes.

des Tablettes,	{	Writing-tables, a Pocket-Book.	un Couteau de chasse, a Hanger.
un Porte-feuille,	{	a Tooth pick.	le Foureau, the Scabbard.
un Cure-dent,	{	an Ear-pick.	le Foureau de pistolet, { the Holster, or Case for a horse-man's pistols.
un Cure-oreille,	{	Scissors.	le Bout de foureau, the Chape.
des Ciseaux,	{	a Pencil.	la Garde, the Hilt.
un Crayon,	{	Black Lead.	la Poignée, the Handle.
de la mine de Plomb,	{	a Pencil-case.	le Pommeau, the Pommel.
un Porte-crayon,	{	an Handkerchief.	la Branche de la garde, { the Bow of the Hilt.
un Mouchoir,	{	Spectacles.	la Lame, the Blade.
des Lunettes,	{	a burlesque Word for Spectacles.	le Tranchant, the Edge.
des Bescicles,	{	a Telescope, a Perspective-glass.	la Pointe, the Point.
une Lunette d'approche,	{	a Microscope, or Magnifying glass.	un Ceinturon, a Belt.
un Microscope,	{	a Multiplying-glass.	un Baüdriér, a long Belt.
une Lunette à facettes,	{	a Spying-glass.	une Bandoulière, { a Shoulder-belt.
une Lorgnette,	{	Preservers.	une Montre, a Watch.
des Conserve,	{	a Burning-glass.	une Montre à répétition, { a repeating Watch.
une Loupe,	{	the Focus of a Burning-glass.	la Boîte, the Box.
un verre ardent,	{	a Nosegay.	l'étui, the Case.
le Foyer,	{	a Flower-pot.	la Clé, the Key.
le Focus,	{	a Cane.	la Chaîne, the Chain.
un Bouquet,	{	the Head of a Cane, or Cabbage, &c.	le Cordon, the String.
un Bouquetier,	{	a Hatband.	le Mouvement, the Movement.
une Canne,	{	an Umbrella (the first to keep off the rain; the other, the sun).	les Ressorts, the Springs.
Pomme (d'une Canne, d'un Chou, &c.)	{	Crutches.	les Rouës, the Wheels.
un Cordon,	{	Stilts.	les Pignons, the Pinions.
un Parapluie,	{	a Sword*.	le Barillet, the Barrel.
un Parasol,	{		le Grand ressort, { the Main-spring.
des Béquilles,	{		la Fusée, the Fusée.
des échasses,	{		les Pivôts, the Pivots.
une épée,	{		le Balancier, ou la roue de ren-contre, { the Balance.
une Flamberge, une Rapière, are	{		la roue de conte, { the Dial Wheel.
la Maîtresse roue,	{		la roue de conte, { the Notch Wheel.
	{		la Maîtresse roue, { the Great Wheel.

la rouë de minute, {	<i>the Minute Wheel.</i>	le Fondement, {	<i>the Foundation.</i>
la rouë moyenne, {	<i>the Third Wheel.</i>	un Mur, }	<i>a Wall.</i>
le Coq, {	<i>the Cock.</i>	une Muraille, }	<i>a Partition Wall.</i>
le Pendule, {	<i>the Pendulum.</i>	un Mur mitoyen, }	<i>a Loop-hole.</i>
une Pendule, {	<i>a Pendulum-clock.</i>	une Canonnière, }	<i>a Battlement.</i>
les Goupilles, {	<i>the Pins.</i>	un Creneau, }	<i>a Building.</i>
les Tenons, {	<i>the Steel-Pieces.</i>	les Materiaux, }	<i>the Materials.</i>
les Platines, {	<i>the Plates.</i>	les Ruines, }	<i>the Rubbish.</i>
la Quadrature, {	<i>the Motion.</i>	les Décombres, }	<i>a Prop.</i>
un Cadran, {	<i>a Dial.</i>	une étaie, }	<i>a Scaffold.</i>
le faux Cadran, {	<i>the false Plate.</i>	un échafaut, }	<i>Planks, Boards,</i>
les Aiguilles, {	<i>the Hands.</i>	des Planches, }	<i>or Shelves.</i>
le Pendant, {	<i>the Pendant.</i>	des Ais, }	<i>Poles.</i>
une Virole, {	<i>a Ferrule.</i>	de Perches, }	<i>a Bracket.</i>

## IX.

D'une Maison, & des Meubles.

*Of a House and Household Stuff.*

une Maison, {	<i>a House.</i>	une Pierre de taille, {	<i>a Free-stone.</i>
un Hotel, {	<i>a Nobleman's House.</i>	une Pierre d'at- }	<i>a Corner Stone.</i>
un Logis, {	<i>an Inn.</i>	tente, }	<i>a rugged, unheav.</i>
une Hotellerie, {	<i>a Castle.</i>	un Moi- }	<i>Piece of Stone.</i>
un Chateau, {	<i>a Lodge.</i>	lon, }	<i>a Brick.</i>
une Loge, {	<i>a Country</i>	une Brique, }	<i>Mortar.</i>
une Maison de cam- }	<i>House.</i>	du Mortier, }	<i>Lime.</i>
pagne, ou de terre, }	<i>House.</i>	de la Chaux, }	<i>Putty.</i>
une Guinguette, {	<i>a Country Box.</i>	de la Chaux d'étain, }	<i>Lime-stone.</i>
une Demeure, {	<i>a Place of Abode.</i>	de la Pierre à chaux, }	<i>Plaster.</i>
un Taûdis, {	<i>a little pitiful House.</i>	du Plâtre, }	<i>Cement.</i>
un Palais, {	<i>a Palace.</i>	du Ciment, }	<i>a Tile.</i>
une Couronne, {	<i>a Crown.</i>	une Tuile, }	<i>a Gutter.</i>
un Trône, {	<i>a Throne.</i>	une tuile creûse, }	<i>tile.</i>
le Sceptre, {	<i>the Scepter.</i>	une faitière, }	<i>a Slate.</i>
un Corps de } {	<i>a Part, or Side of a House.</i>	une Ardoise, }	<i>the Timber-work.</i>
logis, }	<i>a Wing.</i>	la Charpente, }	<i>a Beam.</i>
une Aile, {	<i>a Pavilion.</i>	une Poutre, }	<i>a Joist.</i>
un Pavillon, {	<i>the Ground.</i>	une Solive, }	<i>a little Joist.</i>
le Terrain, {	<i>a Pavilion.</i>	un Soliveau, }	<i>a Rafter.</i>
	<i>the Ground.</i>	un Chevron, }	<i>a Shingle.</i>
		un Bardeau, }	



la Severonde,	{ the Eaves of	la Cuisine,	the Kitchen.
une Mortaise,	a House.	la Dépense,	the Buttery.
une Lâtte,	a Mortise.	un Garde-manger,	a Store-room.
une échelle,	a Lath.	la Panneterie,	{ the Pantry.
un Echelon,	a Ladder.	la Sommellerie,	
une Cave,	a Ladder step.	l'Office, où l'on	{ the Larder.
une Cave,	a Vault (for Wine).	met la viande,	
un Cellier,	a Cellar.	la Boulangerie,	the Bake-house.
un Caveau,	{ a little Vault under ground.	la Brasserie,	the Brew-house.
les Chantières,	the Gawntrees.	le Lavoir,	the Wash-house.
un Tonneau,	a Cask.	la Lingerie,	the Laundry.
une Futaille,	a Vessel.	l'écurie,	the Stable.
un Cerceau,	a Hoop.	un Râtelier,	{ a Rack to put hay in for horses.
le Bondon,	the Bung, or Stopple,	une Mangeoire,	{ a Manger.
une Canelle,	a Tap, or Spigot.	une Creche*,	
un Faûset	a Faucet.	une Aûge,	a Trough.
un Entonnoir,	a Funnel.	de la Litière,	Litter, Straw.
une Boutique,	a Shop.	une étrille,	a Horse-comb.
des Bâreaux,	Rails.	une Remise,	a Coach-house.
un Atelier,	a Work-shop.	un Puits,	a Well.
un Magasin,	a Warehouse.	un Seau,	a Bucket.
un Apentis,	a Shed.	un Bucher,	{ a Wood-hole, or Place where fire-wood is kept.
un Aûvent,	a Pent-house.	une Estrade,	{ a Bed place, or Alcove.
un Coin,	a Corner.	les Lieux,	{ the House of Office, or Necessary-house.
un Recoin,	a Nook.	les Commodités,	
un Vestibule,	an Entry, or Porch.	le Privé,	
une Salle,	a Parlour.	du Pissat,	Piss.
un Salon,	a Hall.	un étage,	a Story.
un escalier,	{ a Stair-case.	un Entre-sol,	{ a little Room between two floors, or rather between the shop and the first story.
une Montée,		un Appartement,	
un Degré,	{ a Step.		
une Marche,			
une Montée,			
le Palier,	the Landing-place.		
un escalier à vis,	Winding-stairs.		
un escalier dérobé,	private Stairs, or		
ou de derrière,	Back-stairs.		
le Noyau de la montée,	the Nuel of the Stair-case.		
les Offices,	the Offices.		

\* Creche is never used but when we talk of our Saviour's Manger at Bethlehem.

Deux ou trois chambres de plein pié,	<i>Two or three rooms on a floor.</i>	la Gâche,	<i>the Staple.</i>
une Chambre,	<i>a Chamber, a Room.</i>	une Clé,	<i>a Key.</i>
une Anticham- bre,	<i>an Anti- chamber.</i>	une Forûre,	<i>a Key-hole.</i>
une Chambre à coucher,	<i>a Bed-cham- ber.</i>	un Pâfle par-tout,	<i>a Master-key.</i>
une Salle à man- ger,	<i>a Dining- room.</i>	un Loquet,	<i>a Latch.</i>
une Enfilade de Chambres,	<i>a Range of Chambers.</i>	un Vêrou,	<i>a Bolt.</i>
une Galerie,	<i>a Gallery.</i>	un Cadenâs,	<i>a Padlock.</i>
un Cabinet,	<i>a Closet, a Study.</i>	un Valet,	<i>a little Iron Peg to stop the bolt, also the Weight of a lully-door.</i>
une Garderobe,	<i>a Wardrobe.</i>	une Bâre,	<i>a Bar.</i>
une Porte,	<i>a Door.</i>	une Fenêtre,	<i>a Window.</i>
une porte cochère,	<i>a Gate.</i>	une Croîsée,	<i>a Window.</i>
une porte à deux battans, une	<i>a Folding- door.</i>	le Croîsil- lon,	<i>the middle Crois- bar of a window.</i>
porte brîsée,		un Châffis,	<i>a Frame, or Saff of a Window.</i>
une porte de devan <sup>t</sup> ,	<i>a Street-door.</i>	l'Embrâsure d'une fenê- tre,	<i>the Chamfret- ing of a Win- dow.</i>
une porte de derrière,	<i>a Back-door.</i>	une Vître, un cârréau de vître,	<i>a Glass, or pane of glass.</i>
une Grille de fer,	<i>an Iron Grate, or Iron Rail.</i>	un Vitrage,	<i>a Glass partition.</i>
un Paravent,	<i>a Folding-screen.</i>	un Vôlet,	<i>a Shutter.</i>
le Seuil,	<i>the Threshold.</i>	la Carne d'un vôlet,	<i>the Corner of a Shutter.</i>
le Pâs,	<i>the Step.</i>	un Contrevent,	<i>an Outsid Shutter.</i>
un Guichet,	<i>a Wicket.</i>	un Balcon,	<i>a Balcony.</i>
une Jalousie,	<i>a Lattice.</i>	un Store,	<i>a Shade, or Curtain to keep off the sun.</i>
une Fente,	<i>a Chink.</i>	le Grénier,	<i>the Garret.</i>
une Crévasse,	<i>a Crevice.</i>	le Galetâs,	<i>the Ridge.</i>
un Gond,	<i>a Hinge*.</i>	le Toît,	<i>the Roof.</i>
le Marteau,	<i>the Knocker.</i>	le Faîte, ou le haut, de la maison,	<i>the Ridge, Top of House.</i>
une Serrûre,	<i>a Lock.</i>	une Girouette,	<i>a Weather-cock.</i>
les Ressorts d'une serrûre,	<i>the Wards of a Lock.</i>	une Terrasse,	<i>a Platform the top of a house.</i>
le Pêne,	<i>the Bolt.</i>		

\* La Charnière is the French for the  
hinge of a Snuff box, Tweezer-case, &c.

un Donjon,	{ a Turret, or Closet on the top of the house.	les Meubles d'une maison,	{ Household-stuff, or Goods.
une Gouttière,	a Gutter.	les Grôz meuble,	the Lumber.
les Plombs,	the Leads.	la Garnitûre,	{ the Furni- ture.
une Faîtière,	{ a Ridge, or Gutter-tile.	l' Ameublement,	{
une Lucarne,	{ a Garret- window.	la Batterie, ou les utensiles de cuisine,	{ the Kitchen Tackling.
un Abajour,	a Sky-light.	une Cheminée,	a Chimney.
une Boîte,	a Box.	un Rang de ché- minées,	{ a Stack of Chimnies.
une Malle,	a Trunk.	l'âtre,	{ the Hearth.
une Malette,	{ a little Trunk, or Box.	le Foyer,	{
une Caîsse,	a Chest.	la Plaque, ou le cœur de la cheminée,	{ the Back of the Chimney.
une Cassette,	a little Chest.	le Tuyau,	the Tunnel.
un Coffre,	a Coffre.	une Crémillère,	a Pot-banger.
un Coffre fort,	a strong Box.	une Grille,	a Grate.
un Coffret,	a little Coffre.	les Chenets,	the Andirons.
un Porte-man- teau,	{ a Portman- teau.	un Soufflet,	a Pair of Bellows.
des Nipes,	Goods, Clothes.	une Pelle,	a Shovel.
des Lambeaux,	{	des Pincettes,	Tongs.
des Guenilles,	{ Rags, Tatters.	un Fourgon,	a Poker.
des Hâillons,	{	un Garde-cendre,	a Fender.
de la Ferraille,	old Iron.	une Marmite,	a Porridge pot.
une Quenouille,	a Distaff.	une écumoire,	a Skimmer.
un Fuseau,	a Spindle.	une Cuiller-à-pot,	a Pot Ladle.
un Devidoir,	a Reel.	une Chau- dière,	{ a Copper, or large Boiler.
un Rouet,	a Spinning-wheel.	un Chaûdrôn,	a Kettle.
de la Filasse,	{ Flax, or Hemp ready to be spun.	un Coquemar,	a Boiler.
un Berceau,	a Cradle.	le Couvercle,	the Lid.
des Savates,	{ old Shoes, or Slippers.	le Manche,	the Handle.
une Souricière,	a Mouse-trap.	l'Anse,	the Ear.
une Ratière,	a Rat-trap.	une Poêle,	a Frying-pan.
de la Mort aux- rats,	{ Ratsbane.	un Poêlon,	a Skillet.
des Chambres garnies,	{ Rooms ready furnished.	une Caisse- role,	{ a Sort of Stewing Pan.
un Logement,	a Lodging.	la Queûe (d'une Poêle, ou d'un Poêlon),	{ the Handle.



une Tourtière,	{	a Pudding, or Baking-pan.	un Torchon,	{	a Rubber, or Dusting-cloth.
un Pommier,	an	Apple-roaster.	une Lavette,		a Dish clout.
un Trépié,		a Trivet.	un essui-main,		a Towel.
un Gril,		a Gridiron.	un Lave-	{	a Ewer, or any other
une Broche,		a Spit.	main,	{	Vessel with a cock
une Brochette,		a Skewer.			to it, to wash one's
un Tourne-broche,		a Jack.			hands.
une Léchefrite,		a Dripping-pan.	un Linge,		a Cloth.
une Lardoire,		a Larding-pin.	un DRESSOIR,		a Dresser.
un Fèr à re-	{	a Smoothing-	un Couloir,		a Cullender.
pâsser,	{	iron.	une Pâssoire,		a Strainer.
un Fourneau,	{	a Stove*.	un Mortier,		a Mortar.
un Potager,	{		un Pilon,		a Pestle.
un Rechaût,		a Chafing-dish.	une égru-	{	a sort of Wood-
une Boîte à fusil,		a Tinder-box.	geoire,	{	mortar.
la Méche,		the Tinder.	une Râpe,		a Grater.
une Allumette,		a Match.	un Saloir,		a Salt-tub.
une Pierre à feu,	{	a Flint.	une Saûnerie,	{	a Saltern, or
une Pierre à fusil,	{			{	Salt-house.
un Four,		an Oven.	un Sâs,	{	a Sieve.
un Fournil,		a Bake-house.	un Tamis,	{	
une Fournaïse,		a Furnace.	une Bassinoïre,		a Warming-pan.
un Croc,		a Flesh-hook.	une Gaine,		a Sheath.
une Poulie,		a Pully.	un Paniér,	{	a Basket.
la Corde,		the Rope.	une Corbeille,	{	
de la Ficelle,		Pack-thread.	une Mânne,		a Table Basket.
du Fil retors,		Twine.	un Manequin,		a Hamper.
du Fouet,		Whip-cord.	une Balance,		a Balance, or Scale.
un Nœud,		a Knot.	un Peson,		a Steel-yard.
un Nœud } a Noose, a running			les Poids,		the Weights.
coulant, } Knot.			de la Vaisselle d'étain,		Pewter.
un Clou,		a Nail.	de la Fayance,		Delf Ware.
un Clou à crochet,		a Tenter-hook.	de la Poterie,		Earthen Ware.
des Tenâilles,	{	Pincers, or	un Pot,		a Pot.
	{	Nippers.	un petit pot de terre,		a Pipkin.
un Vilebrequin,		a Wimble.	une Cruche,		a Pitcher.
une Vrille,		a Gimlet.	un Broc,		a great Jug.
			une Terrîne,	{	an Earthen
			un plat de terre,	{	Dish, or Pan.
			une Assiette de bois,	{	a Tren-
			un Tranchoir,	{	cher.

\* A Stove signifies besides une Chauffrette, a Foot-Stove, and un Poêle, to keep a Room warm.

une Sebile,	a wooden Bowl.	un Manche à balai,	a Broom-stick.
une Bouteille de grès,	a Stone Bottle.	des Balayûres,	Sweepings.
de la Grèsserie.	Stone Ware.	des Ordûres,	the Dust-basket.
une Huche,	a Hutch, or Bin, also a Kneading-trough.	le Paniér aux ordûres,	a Shoe-brush.
un Bluteau,	a Bolter, or Bolt-ing cloth.	une Décrotoire,	Blacking, or Shoe-black.
un Blutoir,	a Lamp.	de la Cîre,	a Sponge.
une Lampe,	a Lantern.	une éponge,	a Jack to pull off Boots.
une Lanterne,	a Dark Lan-thorn.	un Valet (à débotter)	a Bench.
une lanterne fourde,	a large Brass Vessel to keep water in within doors.	un Banc,	a low stool, or a joint Stool.
une Fon-taine,	the Cock of such a Vessel.	un Escabot,	a Stool.
le Robinet,	a Cistern.	un Placet,	a Foot-stool.
une Cîterne,	a Pipe.	une Selle †,	a Tressel.
un Tuyau,	a Pail.	un Marche-pié,	a Block.
un Seau,	the Handle of a Pail.	un Tréteau,	Bran.
* L'Anse d'un seau,	a Bucket.	un Billot,	a Bag, or Sack.
un Baquet,	a Tub, or Tray.	du Son,	a Wallet.
un petit baquet,	a Fish-tub.	un Sac,	the Sink.
un Cuvier,	a Washing-tub, a Bucking-tub.	une Beface,	a Porringer.
un Cuvier, ou une Cuve à faire la lessive, ou à blanchir,	Soap.	l'évier,	Hog-wash.
du Savon.	Starch.	une écuelle,	Grease.
de l'Amidon,	Starch diluted, and duly pre-pared to starch linen with.	de la Lavûre d'écuelles,	Verdi-grease.
de l'Empoîs,	a Slab, or puddle.	de la Graîsse,	
un Gâchis,	Filtb.	du Verd-de-gris,	
de l'Ordûre,	a Broom.	du Verdet,	
un Balai,	a Hair-broom.	le Plancher,	the Floor.
un Houffloir,		une Planche,	a Board, or Shelf.
		une Plan-chette,	a little Board, or Shelf.
		un Parquet,	an Inlaid Floor.
		le Plancher d'enhaût,	the Ceiling.
		le Plafond,	
		le Lambris,	
		la Boiserie,	The Wainscot.
		le Lambris,	

\* L'anse du panier, in a figur. Sense, signifies a Maid's Market Penny or Profit.

† This Word, both French and English, signifies also an Evacuation of the Body.

une Cleison,	a Partition.	les Rideaux,	the Curtains.
un Pannau,	a Pannel.	les Bonnes- grâces,	the Head-cur- tains
une Coulisfe, a Gutter, or Groove.		les Soubâs- semens,	the Bases, or Fringes that hang down from a bed.
la Tapifferie, the Hangings.		une Tringle,	a Curtain-rod,
une Tentûre de tapifferie, } a Suit of Hangings.		un Anneau,	a Ring,
une Tapifferie } Tapestry-hang- de haute lice, } ings.		un Tour de lit, } a Set of Bed- curtains.	
un Tapis, a Carpet.		les Pentes,	the Valances,
une Por- tière, } a Curtain hung be- hind a door to keep out the wind.		la Frange,	the Fringe,
une Natte, a Mat.		la Crépine,	
un Lit, a Bed.		un Lit de repôs,	a Couch.
une Alcôve, an Alcove.		une Couchette,	
un Bois de lit, } a Bedstead.		un Pavillon, } a Bed under a Canopy.	
un Châlit, }		un lit d'Ange, }	
le Doffier, } the Headboard of a Bed.		un Lit de camp, a Field bed.	
le Ciel du lit, } the Tisler, or Top of a Bed.		un Lit de parade, a Bed of State.	
les Colonnes } the Bed-posts.		un Lit à la Duchesse, } a raised Tester bed.	
du lit, }		la Ruelle du lit, the Bed-side.	
le Chevet, }		la Quenouille du lit, the Bed post.	
le Traversin, } the Bolster.		une Roulette, un lit à roulettes, } a Truckle bed.	
un Oreiller, a Pillow.		un Fauteuil } an easy Chair that à roulettes, } runs upon wheels.	
une Taie d'o- reiller, } a Pillow-bier, or Case		un lit en forme de garde-robe, } a Press bed.	
une Pâillasse, a Straw-bed.		une Claie, a Hurricane.	
un Lit de plume, a Feather-bed.		un Pot de cham- bre, } a Chamber pot.	
un Lit de duvet, a Down-bed.		une Chaîse percée, a Close-stool.	
un Lit de boure, a Flock-bed.		un Canapé, a Couch.	
un Matelas, a Mattress.		un Sofa, a Sofa.	
les Draps, the Sheets.		un Fauteuil, } an easy, great une Chaîse à brâs, } or elbow chair.	
les Couvertûres, the Bed-clothes.		un Siège, a Seat.	
une Couvertûre, } a small Quilt (blanche) } thrown upon the foot of a bed.		une Chaîse,	a Chair.
un Couvre- pié, }		une Chaîse pliante, } a Folding Chair.	
une Couvertûre, } a Rug.		un Perroquet, }	
(à long-poil,)		un Tabouret, }	
une Courtepointe, a Counterpane.		un Pacet, }	



un Couffin,	a Cushion.	un Flacon,	{ a small Bottle, or Vial (to put sweet water in*)
une Houffe, a Case for a chair, &c.		un Bassin,	a Basin.
le Chambranle,		un Tableau,	a Picture.
le Manteau, ou	{ the Mantle-tree.	la Peinture,	{ Painting, the Art of Painting.
le Pâtement de		le Contour,	the Out-lines.
la cheminée,	{ a Chimney-piece.	une Ebauche,	a rough Draught.
un Tableau de		un Dessain,	{ a Draught, or Design.
cheminée	{ a Press.	un Demî-teinte,	a Mezzotinto.
une Armoire,		le Fond,	the Ground.
une Commode,	{ a Chest of Drawers,	la Draperie,	the Drapery.
un Cabinet,	{ a Cabinet.	un Lavis, a Wash,	or slight stain.
un Trumeau,	a Pier-glass.	une Raie,	a Streak.
une Toi-	{ a Toilet, a Dressing table.	le Coloris,	the Colouring.
lette,		un Portrait,	a Portrait.
un Miroir,	a Looking-glass.	un Païsage,	a Landscape.
un Peigne,	a Comb.	une Mignature,	a Miniature.
un Peigne à	{ a wide toothed Comb.	la Bordûre,	{ the Frame.
démêler,		le Câdre,	
un Peignoir,	a Combing-cloth.	un Pinceau, a Brush,	or Pencil.
des Papillotes,	{ Papers to keep in the curl.	un Cray-	{ a Crayon, or Picture
un Fèr à	{ a Pair of Pinching-tongs.	on,	{ drawn with a Crayon.
friser,		un Apui-main,	a Molestick.
de l'essence,	perfumed Oil.	un Trait,	a Stroke of a Pencil.
de la Pommade,	Pomatum.	un Flambeau †,	{ a Candle-
de la Pouûdre,	Powder.	un Chandelier,	{ stick.
la Boîte à	{ the Powder-box.	des Brâs.	Scences.
pouûdre,		une Girandole,	{ a Branch, or
la Houpe,	the Puff.	un Chandelier	{ branched
du Parfum,	Perfume.	à branches,	{ Candlestick.
de l'eau de fleur	{ Orange-flower	un Lustre,	{ a Glass-branched
d'orange,			{ Candlestick.
de l'eau de nase,	{ water.	un Martinet,	{ a flat, or hand
de l'eau de la	{ Hungary-		{ Candlestick.
Reine d'Hongrie,	{ water.	la Bobèche,	the Socket.
du Musc,	Musk.	les Pommeaux,	the Knobs.
de la Pâte,	{ Paste for washing the hands.		
du Fard,	Paint.		
des Mouches,	Patches.		
une Fiole,	a Vial.		

\* un Flacon, is also a Decanter.

† Flambeau is used by polite People, Chandelier by the Vulgar.

un

un Binet,	<i>a Save-all.</i>	une Caffetière,	<i>a Coffee-pot.</i>
une Chandelle,	<i>a Candle.</i>	une Chocola-	<i>a Chocolate-</i>
une chandelle } moulée, }	<i>a moulded Candle.</i>	tière, }	<i>pot.</i>
une chandelle } de veille, }	<i>a Watch Can- dle, or Light.</i>	le Bassin,	<i>the Slop-basin.</i>
un Bout de chan- } delle, }	<i>a Piece of a Candle.</i>	un Sucrier,	<i>a Sugar-box.</i>
du Suif,	<i>Tallow.</i>	une Jatte,	<i>a Bowl.</i>
la Méche d'une } chandelle, ou } d'une lampe, }	<i>the Wick.</i>	des Pincettes,	<i>Tongs.</i>
le Lumignon,		une Table,	<i>a Table.</i>
la Mouchûre,	<i>the Snuff.</i>	la Nape,	<i>the Cloth.</i>
de la Bougie, } de la Cîre, }	<i>Wax-candle.</i>	le Couvert, }	<i>a Napkin.</i>
un Bou- } geoir, }	<i>a flat, or hand Wax Candlestick.</i>	une Serviette,	<i>a Plate.</i>
des Mouchettes,	<i>Snuffers.</i>	une Affiette,	<i>a Dish.</i>
le Porte mou- } chettes, }	<i>the Snuff-dish, or Pan.</i>	un Plat,	<i>a Knife.</i>
un éteignoir,	<i>an Extinguisher.</i>	un Couteau,	<i>a Fork.</i>
un Guéridon,	<i>a Stand.</i>	une Fourchette,	<i>a Spoon.</i>
une Brosse,	<i>a Brush.</i>	une Cuillère,	<i>a Ladle.</i>
des Vergettes,		une Cuillère à potage,	<i>a Salt cellar.</i>
un Buffet,	<i>a Cup-board.</i>	une Salière,	<i>an Oil-cruet.</i>
une Cuvette, } une Table de } marbre, }	<i>a Cistern for a dining-room. a Marble Table.</i>	un Huillier,	<i>a Mustard</i>
une Console, } un Cabaret, }	<i>a Corbel (to sup- port it). a Tea-table, or Board.</i>	un Moutar- } diér *, }	<i>pot.</i>
de la Porcelaine,	<i>China.</i>	de la Viéil- } lerie, }	<i>old Furniture or Lumber.</i>
un Service de } Porcelaine, }	<i>a Set of China.</i>	de l'Argenterie,	<i>Platt</i>
des Tâsses,	<i>Cups.</i>	de la Vaiselle } d'argent, }	<i>an Ewer</i>
une Soucoupe *,	<i>a Saucer.</i>	une Aiguière,	<i>a Tankard</i>
une Thétière,	<i>a Tea-pot.</i>	un Pot (à cou- } vercle) }	<i>a Cup, or Dish.</i>
		une Coupe, }	<i>a Mug, or Goblet.</i>
		une Tâsse, }	<i>a little Earthen Ve- sel like a mug drink with.</i>
		un Gobelet,	<i>a Glass</i>
		un Godet, }	<i>a Bottle</i>
		un Vèrre,	<i>a Cork</i>
		une Boutèille,	<i>a Cork-screw</i>
		un Bouchon,	<i>a Flage</i>
		un Tîre-bouchon,	
		une Carafe,	

\* Une Soucoupe likewise signifies a  
Salver,

\* Likewise a Dealer in Mustard,

\* Livr  
Pound; li  
English S

un écran (pour mettre, ou pour tenir devant le feu)	} a Fire-screen.	les Poîds,	the Plummets.
un Paravent (pour se garantir du vent)	} a Folding-screen.	un Ther- momètre,	} a Thermometer, or Weather-glass.
un Vent-	} a Wind that comes thro' a hole, or chink.	un Bâromètre,	a Barometer.
une Câque-	} a low Chair with a very high Back.	un Sâbliér,	an Hour-glass.
une Fente,	a Chink.	un Cilindre,	a Cylinder.
une Bibliothèque,	a Library.	un Prisme,	a Prism.
un Livre *,	a Book.	une Estampe,	a Cut.
des Tablettes,	Shelves for Books.	une Planche,	} a Copper plate.
un Bureau,	a Bureau.	une Image,	a Print, or Picture.
une étude,	a Scrutore.	un Buste,	a Bust.
un Bureau de bois	} a Mahogany Scrutore.	un Escabellon,	a Pedestal.
de la Chine,		une Antique,	} an Antique, or Remnant of Antiquity.
un Tiroir,	a Drawer.	une Anti- quaille *,	
une écritoire	} a Standish.	des Antiquâilles,	} old Stuff, or Rubbish.
(de table)		une Médaille,	a Medal.
une Liaïïe,	a Bundle of Papers.	un Médaillon,	a Medallion.
un Poudrier,	a Sand-box.	un Médaillier,	} a Cabinet of Medals.
de la Paperasse,	Waste-paper.	la Légende,	} the Legend, or Inscription.
un Ploir,	} a Folder, or Folding Stick.	le Révers,	the Reverse.
de la Cire	} Sealing-wax.	une Guirlande,	a Garland.
d'Espagne,			
des Pains à chanter,	Wafers.		
un Cachet,	a Seal.		
des Armes,	a Coat of Arms.		
une Lettre,	a Letter.		
l'Envelope,	the Cover.		
le Dessus,	} the Superscription,		
l'Adresse,	} the Direction.		
la Signatûre,	} the Signature,		
le Seing,			
une Sonnette,	a Bell.		
un Réveil,	} an Alarum Clock, or Watch.		

X.

Du Temps.

Of Time.

le Temps,	Time.
la Durée,	Duration.
le Commence-	} the Begin-
ment,	ning.
le Milieu,	the Middle.
la Fin,	the End.
une Occâsion,	an Opportunity.
un Siècle,	an Age, a Century.

\* Livre, when feminine, signifies a Pound; likewise a Coin nearly equal to an English Shilling.

\* Une Antiquaille is never used but in a contemptuous Sense.



une époque	<i>an Epoch.</i>	un Quart	<i>a Quarter of an</i>
un Lustre,	<i>a Lustrum.</i>	d'heure,	<i>Hour.</i>
une Olimpiade,	<i>an Olympiad*.</i>	une Minute,	<i>a Minute.</i>
une ère,	<i>an Æra.</i>	une Seconde,	<i>a Second.</i>
une Date,	<i>a Date.</i>	un Moment,	<i>a Moment.</i>
pépaële,	<i>the Epact, or number of day added to the lunar year to equal it with the solar.</i>	un Instant,	<i>an Instant.</i>
		une Saison,	<i>a Season.</i>
		un Mois,	<i>a Month.</i>
		un An, une Année,	<i>a Year.</i>
le Cicle Lu-	<i>the Cycle of</i>	l'Année bissextile,	<i>Leap-year.</i>
naître,	<i>the Moon.</i>	le jour inter-	<i>the intercalary,</i>
la Période Ju-	<i>the Julian</i>	calaire,	<i>or odd Day.</i>
lienne,	<i>Period.</i>	une Semaine,	<i>a Week.</i>
le Calendrier	<i>the Gregorian</i>	les Calendes,	<i>the Calends.</i>
Grégorien,	<i>Calendar.</i>	les Nones,	<i>the Nones.</i>
le Jour, la Journée,	<i>the Day.</i>	les Ides,	<i>the Ides.</i>
la Pointe du jour,	<i>the Dawn,</i>	Les Jours de la Semaine.	
le Point du jour,	<i>or Break of Day.</i>	<i>The Days of the Week.</i>	
l'Aurore,	<i>Aurora, the</i>	Lundi,	<i>Monday.</i>
l'Aube du jour,	<i>Dawn.</i>	Mardi,	<i>Tuesday.</i>
le Chant du coq,	<i>the Cock crowing.</i>	Mécredi,	<i>Wednesday.</i>
le Levér du soleil,	<i>the Sun-rising.</i>	Jeudi,	<i>Thursday.</i>
le Matin,	<i>the Morning,</i>	Vendredi,	<i>Friday.</i>
la Matinée,	<i>or Forenoon,</i>	Samedi,	<i>Saturday.</i>
Midi,	<i>Noon.</i>	Dimanche,	<i>Sunday.</i>
l'Après-midi,	<i>the After-</i>	Les Mois de l'Année.	
l'Après-dinée,	<i>noon.</i>	<i>The Months of the Year.</i>	
le Soir, la Soirée,	<i>the Evening.</i>	Janviér,	<i>January.</i>
le Coucher du soleil,	<i>Sunset.</i>	Fevriér,	<i>February.</i>
le Crépuscule,	<i>the Twilight,</i>	Mârs,	<i>March.</i>
l'Entre chien	<i>or Dusk of</i>	Avril,	<i>April.</i>
& loup,	<i>the Evening.</i>	Mai,	<i>May.</i>
la Nuit,	<i>the Night.</i>	Juin,	<i>June.</i>
Minuit,	<i>Midnight.</i>	Juillet,	<i>July.</i>
une Heure,	<i>an Hour.</i>	Août,	<i>August.</i>
une Demi-heure,	<i>Half an Hour.</i>	Septembre,	<i>September.</i>
une Heure &	<i>an Hour and a</i>	Octobre,	<i>October.</i>
demie,	<i>Half.</i>	Novembre,	<i>November.</i>
		Décembre,	<i>December.</i>

\* The Lustrum among the Romans was the space of five years, and the Olympiad among the Greeks of five years.

Les  
The  
le Prin  
l'Été,  
l'Auton  
l'Hiver.  
Des  
Remar  
le Jour  
des étre  
le Jour  
l'Épipha  
le Dim  
Sept  
la Char  
le Carn  
val,  
le Mar  
le Jour  
Mécre  
cendro  
le Carê  
la Notr  
Mars  
le Ter  
ques  
la Mi-c  
la Sem  
la Pa  
\* The  
due is c  
La St.  
la St. R  
trib No  
Les

Les Saisons de l'Année,	la Semaine sainte,	<i>Holy-week.</i>
<i>The Seasons of the Year.</i>	le Dimanche des Rameaux,	<i>Palm-Sun- day.</i>
le Printems,	Pâques fleuries,	<i>Maundy, or Sheer-Thurs- day.</i>
l'Été,	le Jeudi saint,	<i>Good-Friday.</i>
l'Automne,	le Vendredi saint,	<i>Easter.</i>
l'Hiver,	Pâques,	<i>Easter-Mon- day.</i>
Des Temps remarquables de l'Année,	Le Lundi de Pâques,	<i>Low-Sun- day.</i>
<i>Remarkable Times of the Year.</i>	la Quasimodo,	<i>Regation-days, or Grass- week.</i>
le Jour de l'an,	Pâques closes,	<i>Holy-Thursday.</i>
des étrennes,	les Rogations	<i>Whitsunday, or Whitsuntide.</i>
le Jour des Rois,	l'Ascension,	<i>Trinity-Sunday.</i>
l'Épiphanie,	la Pente- côte,	<i>Corpus Christi day.</i>
le Dimanche de la Septuagésime,	la Trinité,	<i>St. Barnabas- day.</i>
la Chandeleur,	la Fête-Dieu,	<i>Midsummer.</i>
le Carna- val,	la Fête du St. Sacrement,	<i>Lammas- day.</i>
le Mardi-gras,	la St. Barnabé,	<i>the Assumption of the Virgin Mary.</i>
le Jour, ou le Mércredi des cendres,	la St. Jean,	<i>St. Barthe- leme.</i>
le Carême,	la St. Pierre aux liens,	<i>Michaelmas.</i>
la Notre Dame de Mars,	la Notre Dame d'Aout, l'As- sompction,	<i>All saints-day.</i>
le Terme de Pâ- ques*,	la St. Barthé- lemi,	<i>All-souls-day.</i>
la Mi-carême,	la St. Michel,	<i>Martinmas.</i>
la Semaine de la Passion,	la Toussaints,	<i>the Advent.</i>
	le Jour des morts,	<i>St. Thomas's-day.</i>
	la St. Martin,	<i>Noël,</i>
	la St. André,	
	l'Avent,	
	la St. Thomas,	

\* The Time when the Quarter's Rent  
due is also called Quartier. The second  
La St. Jean (Midsummer). The third  
La St. Remi [the 1st of October]. The  
fourth Noël [Christmas.]

Noël,	<i>Christmas.</i>	un Congé,	<i>a Play-day, (what</i>
un Noël,	<i>a Christmas Song.</i>	un Jour de	<i>School-boys call</i>
les Innocens,	<i>Innocents-day.</i>	congé,	<i>Holy-day, or Holy</i>
une Fête,	<i>a Festival, or Holy-day.</i>		<i>Holy-day.)</i>
la Veille,	<i>the Eve.</i>		<i>the Vacation (what</i>
les Fêtes & les	<i>Sundays, and</i>	les Vacan-	<i>ther for the Bar</i>
Dimanches,	<i>Holy-days.</i>	ces,	<i>or the School)</i>
les Jours ouvriers,	<i>Working-</i>		<i>what School-boys</i>
les Jours ouvrables,	<i>days.</i>		<i>call the Holy</i>
les Fêtes mo-	<i>the moveable</i>	La morte	<i>the Dead-time</i>
biles,	<i>Feasts.</i>	Saison,	<i>the Year.</i>
les Quatre-	<i>the Ember-</i>	un Jour de	<i>a Day of plead-</i>
tems,	<i>week.</i>	Palais,	<i>ing.</i>
un Jour de jeûne,	<i>a Fast day.</i>	le Jour de la Naîs-	<i>the King's</i>
un Jour grâs,	<i>a Flesh day.</i>	sance du Roi.	<i>birth day.</i>
un Jour maigre,	<i>a Fish-day.</i>	le Jour de l'avé-	<i>the King's</i>
l'équinoxe,	<i>the Equinox.</i>	nement du Roi,	<i>Accession</i>
l'équinoxe du	<i>the Vernal</i>	à la couronne,	<i>the King's</i>
Printemps,	<i>Equinox.</i>	le Jour du sacre	<i>the King's</i>
les Solstices,	<i>the Solstices.</i>	du Roi,	<i>Corona-</i>
la Canicule,	<i>the Dog-days.</i>	le Couronnement,	<i>tion-day</i>
une Séance,	<i>a Session.</i>	le Jour de la resto-	<i>Charles</i>
le quatre Séances	<i>the Four</i>	ration de la fa-	<i>the Se-</i>
des Cours de Ju-	<i>Terms.</i>	mille Royale au	<i>cond's Re-</i>
dicature,		trône,	<i>storation</i>
P'Assemblée du	<i>the Meeting</i>	le Jour de l'em-	<i>the Burnin-</i>
Parlement,	<i>of the Par-</i>	brâsement de	<i>of London.</i>
	<i>liament.</i>	Londres,	
la Séparation	<i>the Breaking</i>	le Jour de la	<i>the Gun-pow-</i>
du Parlement,	<i>up of the</i>	conspiration	<i>der-plot.</i>
	<i>Parliament.</i>	des Poudres,	
la Fenaî-	<i>Moving-time,</i>	le Jour de l'installa-	<i>My Lon-</i>
son,	<i>Hay-making-time,</i>	tion du Maire	<i>Mayor</i>
	<i>Hay-harvest.</i>	de Londres,	<i>Day.</i>
la Moisson,	<i>Harvest, or</i>	l'Enfance,	<i>Infancy, Childho-</i>
	<i>Harvest-time.</i>	la Jeunesse,	<i>Youth</i>
les Vendan-	<i>the Vintage, or</i>	l'âge viril, ou	<i>Manhood</i>
ges,	<i>Harvest-time.</i>	de maturité,	<i>Old Age</i>
la Tonte,	<i>Shearing-time.</i>	la Vieillesse,	
les Semailles,	<i>Sowing-time.</i>		



XI.

D'une Ville, *Of a City.*

une Ville, *a City, or Town.*  
 une Ville capitale, *a capital City.*  
 la Métro- } *the Metropolis, or*  
 politaine, } *a metropolitan City.*  
 une Ville mar- } *a trading*  
 chande, } *City.*  
 une Ville au cœur }  
 du pays, ou éloig- } *an Inland*  
 née des frontières } *City.*  
 & de la mer, }  
 un Bourg, *a Borough.*  
 un Grô's bourg, *a Market town.*  
 une Bicoque, } *a little paltry*  
 } *Town.*  
 les Portes, *the Gates.*  
 une Rûe, *a Street.*  
 une petite Rûe, *a Lane.*  
 une Ruelle, } *a narrow Lane.*  
 } *an Alley.*  
 un Carre- } *a Cross-way, the*  
 four, } *meeting of four*  
 } *or more Streets*  
 } *together.*  
 un Passage, *a Passage.*  
 une Place, *a Square.*  
 une Piramide, *a Pyramid.*  
 un Obélisque, *an Obelisk.*  
 un Cul de } *a blind Lane, or*  
 sac, } *Lane through which*  
 } *there is no passage.*  
 une Rûe pâ'ssante, }  
 un Chemin pâ's- } *a Tho-*  
 sant, } *rough-*  
 } *fare.*  
 un Lieu de pâ'ssage, }  
 ou qui traverse, }  
 Pavé, *the Pavement.*  
 Ruiffeau, *the Kennel.*  
 un Egout, } *a Sink, or Com-*  
 un Cloaque, } *mon Sewer.*

un Marché, *a Market.*  
 le Marché au }  
 pain, } *the Bread-*  
 } *market.*  
 le Marché aux }  
 herbes, } *the Herb-*  
 } *market.*  
 des Denrées, } *Commodities, or*  
 } *Provisions.*  
 la Bouche- } *the Meat-market,*  
 rie, } *or Shambles.*  
 la Tuerie, *the Slaughter-house.*  
 la Poissonnerie, *the Fish-market.*  
 la Vallée, }  
 le Marché aux } *the Poultry-*  
 volailles ou aux } *market.*  
 poules, }  
 la Triperie, *the Tripe-market.*  
 une Friperie, } *a Frippery (such*  
 } *as Monmouth-*  
 } *street, &c.), or*  
 } *Place where old*  
 } *clothes are sold.*  
 une Maison, *a House.*  
 une Maison- } *a little House,*  
 nette, } *or Hut.*  
 la Mâ'sure, } *the Ruins, or*  
 les Décom- } *Rubbish of a*  
 bres, } *House.*  
 un Palais, *a Palace.*  
 un Bâtiment, } *a Building,*  
 un Edifice, } *an Edifice,*  
 le Plan, *the Plan.*  
 la Façade, } *the Front,*  
 la Face, } *or Frontis-*  
 le Frontispice, } *piece.*  
 l'Ordre Ruf- } *the Rustic*  
 tique, } *Order.*  
 le Toscan, *the Tuscan.*  
 le Dorique, *the Doric.*  
 l'Ionique, *the Ionic.*  
 le Corinthien, *the Corinthian.*  
 une Colonne, *a Column.*  
 un Pilastre, *a Pilaster.*

le Fut, ou le tronc	<i>the Shaft of</i>	la Maison seig-	<i>the Mansion</i>
d'une colonne,	<i>a Column.</i>	neuriale,	<i>house.</i>
le Chapiteau,	<i>the Capital, or</i>	une Paroisse,	<i>a Parish</i>
	<i>Chapter.</i>	un Théâtre,	<i>a Theatre</i>
la Volute,	<i>the Volute.</i>	la Comédie,	<i>the Play-house</i>
le Feuillage,	<i>the Foliage, or</i>	le Théâtre,	<i>the Stage</i>
	<i>branched Work.</i>	les Couliſſes,	<i>the Scenery,</i>
l'Abaque,	<i>the Abacus, or up-</i>	les Décorations,	<i>Decorations</i>
	<i>permost Member</i>	la Toile,	<i>the Curtain</i>
	<i>of a Column.</i>	une Chambrée,	<i>a full House</i>
l'Architrave,	<i>the Architrave.</i>		<i>the Tiring-room.</i>
la Frife,	<i>the Frieze.</i>	le Foyer,	<i>Place in which</i>
une Plate-bande,	<i>a Plat-band.</i>		<i>Performers dress</i>
un Triglyphe,	<i>a Triglyph.</i>		<i>for the Stage.</i>
un Astragal,	<i>an Astragal.</i>	l'Orqueſtre,	<i>the Orcheſtre</i>
	<i>a Moulding, or</i>	le Parterre,	<i>the Par-</i>
une Moulûre,	<i>ornamental</i>	une Loge,	<i>a Box</i>
	<i>Cavity.</i>	les Premières	<i>the Front</i>
la Corniche,	<i>the Cornice.</i>	loges,	<i>boxes.</i>
la Baſe,	<i>the Baſe, or Baſis.</i>	une Loge à côté	<i>a Side-box</i>
un Piédeſtal,	<i>a Peđeſtal.</i>	du théâtre,	
une Niche,	<i>a Niche.</i>	l'Amphithéâtre,	<i>the firſt Galler</i>
une Statûe,	<i>a Statue.</i>	le Paradis,	<i>the Upper Galler</i>
	<i>an Arcade, or</i>	un Billet (de Co-	<i>a Ticket</i>
une Arcade,	<i>Walk arched</i>	médie, d'Opéra,	
	<i>over.</i>	de Loterie, &c.)	
une Voûte,	<i>a Vault, or con-</i>	un Rôle,	<i>a Part or Char-</i>
	<i>tinued Arch.</i>		<i>ter in a Play</i>
une Voûte à	<i>a ſharp raiſed</i>	un Souffleur,	<i>a Prompter</i>
dôſ d'âne,	<i>Vault.</i>	un Couvent,	
une Voûte à anſe	<i>a flat arched</i>	une Maïſon re-	<i>a Convent</i>
de panier,	<i>Vault.</i>	ligieûſe, un	<i>a Monaftery</i>
l'Arceau d'une	<i>the Arch of a</i>	Monaftere,	
Voûte,	<i>Vault.</i>	un Couvent d'hommes,	<i>a Friar</i>
la Clé,	<i>the Key ſtone.</i>	un Couvent de	<i>a Nun</i>
l'Impoſte,	<i>the Impoſt.</i>	filles,	
un Portique,	<i>a Portico, or</i>	une Cellule,	<i>a Cell</i>
	<i>Piazza.</i>	le Parloir,	<i>the Parlour</i>
un Aqueduc,	<i>an Aqueduct.</i>	le Chapitre,	<i>the Chapter</i>
un Dôme, a Dôme, or Cupola.			<i>Chapter-houſe</i>
l'Hotel de ville,	<i>the Town-</i>	le Réſectoïre,	<i>the Reſectory,</i>
la Maïſon de ville,	<i> Houſe.</i>		<i>Dining-room</i>

un Hermitage,	<i>an Hermitage.</i>	un Hopital des	<i>{ an Hospital for</i>
une Solitude,	<i>a Solitude.</i>	Invalides,	<i>{ disabled Soldi-</i>
la Retraite, {	<i>Retirement, Re-</i>		<i>{ ers, as Chelsea</i>
	<i>cluseness.</i>		<i>{ College.</i>
une Chartreuse,	<i>a Charter-house.</i>	un Hopital des	<i>{ an Hospital for</i>
un Chartreux,	<i>a Carthusian</i>	Incurables,	<i>{ Incurables.</i>
une Université,	<i>an University.</i>	un Hopital des	<i>{ a Foundling-</i>
un Collège,	<i>a College.</i>	enfants trouvés,	<i>{ hospital.</i>
une Ecole,	<i>a School.</i>	l'Hopital des fous,	<i>{ Bedlam.</i>
une Pension,	<i>a Boarding-school.</i>	les Petites-maisons,	<i>{</i>
une Académie,	<i>an Academy*.</i>		<i>{ Bridewell, or</i>
L'endroit où se tient le Barreau,		une Maison de	<i>{ a House of</i>
& où l'on rend la justice.		correction,	<i>{ Correction.</i>
Le principal de ces endroits-là		une Maison de	<i>{ a Spunging-</i>
à Paris s'appelle le Palais,		sergent,	<i>{ house.</i>
où le Parlement s'assemble.		une Infirmerie,	<i>an Infirmary.</i>
<i>The Place where Courts are held.</i>		une Salle d'ar-	<i>{ a Fencing-</i>
<i>The chief Court of Judicature</i>		mes,	<i>{ school.</i>
<i>in London is Westminster,</i>		une Taverne,	<i>a Tavern.</i>
<i>where the Parliament meet.</i>		un Cabaret,	<i>{ a House of En-</i>
	<i>a sort of Tavern</i>		<i>{ terainment.</i>
une Bu-	<i>where the Lawyers</i>	un Cabaret à bière,	<i>a Beer-house.</i>
vette, {	<i>go to refresh them-</i>	un Cabaret à cidre,	<i>a Cyder-house.</i>
	<i>selves while the</i>	le Comptoir,	<i>the Bar.</i>
	<i>Courts are sitting.</i>	le Bouchon,	<i>the Bush.</i>
le Parlement,	<i>the Parliament.</i>	un Ordinaire,	<i>an Ordinary,</i>
la Chambre haute	<i>the Upper-</i>	un lieu où l'on	<i>{ or place of eat-</i>
la Chambre des	<i>house, the</i>	tient ordinaire,	<i>{ ing at an esta-</i>
Seigneurs,	<i>House of</i>		<i>{ blished price.</i>
	<i>Lords.</i>	une Auberge,	<i>an Eating-house.</i>
la Chambre basse,	<i>the Lower-</i>	une Gargotte,	<i>{ a paltry Eat-</i>
la Chambre des	<i>house, the</i>		<i>{ ing-house.</i>
Communes,	<i>House of</i>	une Rotisserie,	<i>a Cook's Shop.</i>
	<i>Commons.</i>	un Café,	<i>a Coffee-house.</i>
l'Orateur,	<i>{</i>	un Cabaret	<i>{ a Hedge-ale-</i>
le Président,	<i>the Speaker.</i>	borgne,	<i>{ house.</i>
une Prison,	<i>a Prison, or Jail.</i>	une Académie †,	<i>{ a Gaming-</i>
la Prison du	<i>the Round-</i>	un Breland,	<i>{ house.</i>
Guet,	<i>house.</i>		
un Cachot,	<i>{ a Dungeon.</i>		
une Basse-fosse,	<i>{</i>		
un Hopital,	<i>an Hospital.</i>		

\* But more properly a Riding-house.

† Académie is in a great measure confin-  
ed to the better sort of people: others again  
use Breland, which likewise signifies a kind  
of game at cards.



un Mauvais lieu,	{	a Brothel,	un Billet de ban-	{	a Bank-
un Bordel,		or house of	que,		note.
un Bain, une Etuve,		ill repue.	une Lettre de	{	a Bill of Ex-
un Bain,		a Bagno.	change,		change.
une Baignoire	{	a Bathing-	l'Hotel de la	{	the East or
une Hotellerie,		tub.	Compagnie		West India
un Valet d'écurie,		an Inn.	des Indes,	{	house.
un Valet de cham-		an Ostler.	la Compagnie	{	the South-sea
bre d'hotellerie,			du Sud,		company.
ce'ui qui a le soin	{	a Cham-	les Fonds pu-	{	the Public
des chambres,		berlain.	blics,		funds.
une Enseigne,		a Sign.	le Fonds d'Amor-	{	the Sinking
un Poteau,		a Post.	tissement,		fund.
une Affiche,		an Advertisment.	les Actions,		the Stock
un Placard,	{	a Bill, or Pro-	les Actions de la	{	the India
		clamation pasted	Compagnie des		Company
		upon a wall.	Indes,		stocks.
une Borne,		a Stone-stud, or Post.	l'Agiotage,		Stock-jobbing
un Pont,		a Bridge.	une Rente	{	an Annuity for
un Pont levis,		a Draw-bridge.	viagère,		life.
un Pont de	{	a Bridge made	des Parties,		a Tradesman's Bill
Bateaux,		of Boats.	un Connoisse-	{	a Bill of
une Arche,		an Arch.	ment,		Lading
un Piliér,		a Pillar.	une Obligation,		a Bond
un Pieu,		a Stake.	le Comptoir,	{	the Counting
un Pa eau,		a Boat.			house.
un Batelet,		a little Boat.	le Principal,	{	the Principal,
un Bac,		a Ferry boat.	le Capital,		Capital Sum.
un Quai,		a Key of a River.	l'Intérêt,		the Interest
un Parapet,	{	a Parapet, or	le Dénier vingt,	{	Five per Cent
		Breast-work to	Cinq pour cent,		Twenty year
		prevent people			purchase.
		from falling in-	le Dénier vingt	{	Four per Cent
		to a River.	cinq,		Twenty year
une Gabare,		a Lighter.	la Douane,		the Custom house
un Ponton,		a Packet-boat.	un Impôt,		a Duty, or Imp
un Brise-	{	a Break-neck, or	les Droits d'en-	{	the Duties
-cou,		steep Stair-case.	trée et de for-		Import and
la Bourse,		the Royal-exchange.	tie,		Export.
la Banque,		the Bank.	une Taxe,		a Tax

la Marchandise de	Contraband,	la Trésorerie,	the Treasury.
contrebande, des	or prohibit-	l'Amirauté,	the Admiralty.
chôse prohibées,	ed goods.	l'Arsenal,	the Arsenal, or
un Fraudeur de			Armoury.
douane,			the Mint (the
un Contrebandier,	a Smuggler.	la Monnoie,	place where mo-
Celui qui fait la			ney is coined).
contrebande,			the Master-
la Taille,	The Land-	l'Intendant des	warden of
la Taille réelle,	tax.	monnoies,	the Mint.
la Taille personnelle,	the Poll-		
la Capitation,	tax.	un Douanier,	a Custom house
le Dixieme	Two Shillings in		Officer.
Dénier,	the Pound.	le Bureau des	the Victualling-
le Cinquieme	Four Shillings in	vivres,	office.
Dénier,	the Pound.	le Bureau de la	the Navy-
		marine,	office.
la Gabelle,	the Salt-office.	un Bureau d'a-	an Office of
un Faux-	One that trades in	dressé,	Intelligence.
saunier,	Salt without a licence.	les Habitans	the Inhabitants
la Dîme,	the Tithe.	d'une ville,	of a City.
les Droits	the Fees belonging to	un Chef de famille,	a House-
seigneur-	the Lord of the	Celui qui occupe,	keeper, or
riaux,	Manor.	ou qui tient toute	Master of
le Péage,	the Toll, or Turnpike.	une maison,	a family.
le Péager,		un Locataire,	a Lodger.
le Collecteur	the Toll-gatherer.	le Loyer, le	
de péage,		Terme,	the Rent.
Bureau des	the Land-tax-		a Bill for letting
tâilles,	office.	un Ecriteau,	a house, or any
Bureau des fermes,	the Ex-		part of it.
Bureau des impôts,	cise-of-	le Dénier à Dieu,	the Earnest, or
ou de l'Excise,	fice.	les Arrhes,	earnest Money.
Poste,	the Gene-		a Present made
Bureau des	ral Post-	un Pot de vin,	over and above
postes,	office.		any Agreement.
le Boîte (où l'on	a Post-	un Marchand*,	a Merchant,
prend les lettres),	house.	un Négociant,	or Trader.
Poste d'un sou,	the Penny-post.		
Port,	the Postage.		
le Trésorier,	the Exchequer.		
Cour des	the Court of Ex-		
finances,	chequer.		

\* Marchand is applied indiscriminately to all shop-keepers, or people of business, who practise no mechanic art: Négociant or Commerçant, however, is entirely confined to capital traders.

un Affocié,	<i>a Partner.</i>	un Gentilhomme	<i>a Country</i>
un Courtier,	<i>a Broker.</i>	de campagne,	<i>Gentleman,</i>
un Agioteur,	<i>a Stock-j bber.</i>	un Hobereau †,	<i>a Country</i>
les Gens de bou-	<i>Shop keep-</i>		<i>Squire.</i>
tique,	<i>ers.</i>	la Populace,	<i>the Populace, or</i>
les Gens de	<i>Handicrafts-</i>		<i>Vulgar.</i>
ménier,	<i>men, Artifi-</i>	la Canaille,	<i>the Mob, or Rabble.</i>
les Artisans,	<i>ces s.</i>	les Faûx-	<i>the Suburbs of a</i>
un Chaland,	<i>a Customer.</i>	bourgs,	<i>City.</i>
une Pratique,	<i>a Ch pman</i>	les Boulevards,	<i>the Bulwarks,</i>
la Chalandise,	<i>Custom.</i>	les Remparts,	<i>the Ramparts.</i>
la Pratique,	<i>Custom.</i>	un Corps de	<i>a Guard-house.</i>
un Garde-	<i>a Commodity that</i>	Garde,	
boutique,	<i>does not sell.</i>	un Garde du Corps,	<i>a Life-guard.</i>
une Peuplade,	<i>a Colony.</i>	les Barraques,	<i>the Barracks,</i>
un Citoyen,	<i>a Citizen.</i>	les Casernes,	<i>the Caserns.</i>
un Bourgeois, un	<i>a Burgefs, or</i>	une Bârière,	<i>a Turnpike.</i>
qui a le droit de	<i>Freeman of</i>	le Barrage,	<i>the Turnpike-money.</i>
Bourgeoisie,	<i>a city.</i>	le Barrager,	<i>the Turnpike-man.</i>
un qui a fa Mai-	<i>One who, by</i>	une Guin-	<i>a Public-house, with</i>
trise, ou qui est	<i>serving his</i>	guette,	<i>a garden, &amp;c. in the</i>
passé maître,	<i>time to a mas-</i>		<i>neighbourhood of a</i>
	<i>ter, has obtain-</i>		<i>city.</i>
	<i>ed his freedom.</i>	une Forge,	<i>a Forge.</i>
un Moine,	<i>a Monk.</i>	une Verrerie,	<i>a Glass-house.</i>
un Religieux,	<i>a Friar.</i>	une Fonderie,	<i>a Foundry, or</i>
une Religieuse,	<i>a Nun*.</i>		<i>Castling-house.</i>
les Mendians,	<i>the Mendicant</i>	un Carosse,	<i>a Coach.</i>
	<i>Friars.</i>	le Devant,	<i>the Front seat.</i>
un Pèlerin,	<i>a Pilgrim.</i>	le Derrière,	<i>the Back-seat.</i>
un Pèlerinage,	<i>a Pilgrim-</i>	l'Impériale,	<i>the Roof.</i>
	<i>age.</i>	la Portière ‡,	<i>the Door.</i>
un Hermite,	<i>an Hermit.</i>	les Glaces,	<i>the Windows.</i>
un Cilice,	<i>a Penitential Shirt</i>	le Siège du cocher,	<i>the Coach-box.</i>
une Haïre,	<i>of Horse-hair.</i>	le Train,	<i>the Carriage of a Coach.</i>
une Discipline,	<i>a Penitential</i>	la Fleche,	<i>the Coach</i>
	<i>Scourge.</i>	le Timon,	<i>beam.</i>
le Peuple,	<i>the People.</i>	une Rouë,	<i>a Wheel.</i>
la Noblesse,	<i>the Nobility.</i>		

\* None, Nonette, and Nonain, are only used in a jocular style.

† Hobereau is never used in this sense but in burlesque; it likewise signifies hobbe, or pees of barwe.

‡ Likewise the Boot of a coach.



les Rouës, ou }  
le train de } *the Fore-wheels.*  
devant, }  
les Rouës, ou }  
le train de } *the Hind-wheels.*  
derrière, }  
un Rayon de rouë, } *a Spoke.*  
un Rais, }  
les Jantes d'une } *the Fellies of a*  
rouë, } *Wheel.*  
l'Aissieu, } *the Axle-tree.*  
l'Essé d'une rouë, } *the Axle-pin.*  
la Soupente du } *the Main-*  
câroffe, } *braces.*  
le Moyeu, } *the Nave, or Stock.*  
les Branches, } *the Hind part*  
} *of the Coach.*  
un Câroffe à fix } *a Coach and*  
chevaux, } *Six.*  
un Equipage, } *an Equipage.*  
l'Attelage\*, }  
le Harnois, } *the Harness.*  
une Houffe, } *a Saddle-cloth, or*  
} *Houfing.*  
une Têtière, } *the Head-stall of*  
} *a Bridle.*  
une Muse- } *the Mussole, the Nose-*  
role, } *band of a Bridle.*  
les Rênes, } *the Reins.*  
une Bride, } *the Bridle.*  
une Oeillère, } *an Eye-flap.*  
Mords, le Frein, } *the Bit.*  
Gourmette, } *the Curb.*  
un Licou, } *a Halter.*  
une Selle, } *a Saddle.*  
une Selle de femme, } *a Pillion.*  
une Bande, } *the Side-bar.*  
un Bât, } *a Pack-saddle.*  
un Arçon, } *a Saddle-bow.*  
une Sangle, } *a Girth.*  
Contre fanglon, } *a Surcin-*  
Surfaix, } *gle.*

Attelage signifies also a set of horses.

les Etriérs, } *the Stirrups.*  
la Croupière, } *the Crupper.*  
un Fouet, } *a Whip.*  
un Fer à cheval, } *a Horse-shoe.*  
un Câroffe coupé, } *a Chariot.*  
un Câroffe brisé, } *a Landau.*  
un Châr, } *a Chariot of state.*  
une Berline, } *a Berlin (a sort*  
} *of light carriage).*  
un Phaëton, } *a Phaeton.*  
un Cabriolet, }  
une Chaîse, } *a Chaîse.*  
une Chaîse roulante, }  
une Calèche, } *a Calash (a small*  
} *carriage of*  
} *pleasure).*  
un Soufflet, } *another sort of*  
} *Carriage.*  
une Chaîse de poste, } *a Post-chaise.*  
un Câroffe de } *a Gentleman's*  
maître, } *coach.*  
un Câroffe de } *a Livery-*  
remise, } *coach.*  
un Câroffe de } *a Hackney-*  
louage, } *coach.*  
un Fiacre, }  
un Câroffe de cam- } *a Stage-*  
pagne, de voyage, } *coach.*  
ou de voitûre, }  
une Diligence, } *a Flying-machine.*  
un Coche †, } *a Caravan.*  
une Voitûre, } *a Vehicle, or*  
} *Carriage.*  
la Voitûre, le pas- }  
sage (ce qu'on } *the Fare.*  
paye au cocher), }  
une Charrette, } *a Cart.*  
une Charreté, } *a Cart-load.*  
un Charron, } *a Cart-wright.*

† un Coche d'eau is a kind of large boat. This word, when feminine, signifies a Netch, also a Sow; tho' seldom, unless figuratively, used in this sense: as une grôffe coche, an over-grown, nauseous woman.

un Châriot,	{	a Wain (a four-wheel'd cart).	un Voiturier par eau,	}	a Barge-man.
un Fourgon,		a Waggon.	un Portier,	{	a Porter, or Door-keeper.
le Timon,		the Shaft of a Cart.	un Suisse,	}	
les Brancards,		the Shafts.	un Portefaix,	{	a Porter, or one that carries burthens.
un Charroi,	{	a Carriage in a wain or cart.	un Croche- teur,	}	
un Chariage,	{		une Suifferie,	{	a Porter's Lodge.
un Tombe- reau,	{	a Tumbrel, or Dung-cart.		{	a Device used by the French porters to carry their burdens more easily.
un Haquet,		a Dray.	des Crochèts,	{	
du Vieux- oing,	{	Grease to rub a cart wheel with.		{	
du Cam- bouïs,	{	black Grease pressed out when the carriage is wrought.	un Gagne- dénier †,	}	a Wharf- porter.
un Carroffier,		a Coach-maker*.	une Balle, un gros paquet de mar- chandises,	{	a Bals of goods.
un Charrattier,	{	a Carman.	un Billot,		a little Bals.
un Chartier,	}		un Paquet,		a Bundle.
un Haquetier,		a Drayman.	un Niveau,		a Level.
une Remise,		a Coach house.	un Cordeau,		a Line.
un Traîneau,		a Sledge.	une Auge,	{	a Trough, or Plasterer's Tray.
une Chaîse à por- teurs,	{	a Sedan- chair.	une Truelle,		a Trowel.
les Bâtons,		the Poles.	de la Colle,		Paste.
les Porteurs,		the Chairmen.	de la Colle forte,		Clue.
une Li- tière,	{	a Litter, or Carriage capable of containing a bed hung between two horses.	de la Glu,		Bird-lime.
une Vinai- grette,	{	a Wheel-barrow chair, drawn by one man.	un Rasoir,		a Razor.
une Brouette,	{	a Wheel bar- row.	la Bandelette.		the Strap.
une Roulette,	{		un Linge à barbe,	{	a Shaving cloth.
une Civière,		a Hand-barrow.	une Queûx,		a Hone.
une Hotte,	{	a kind of Skuttle, or basket to carry things on the back.	une Queûx à saûx,	{	a Rubber, or Whet- stone for a scythe.
un Voiturier,	{		du Fil de fer,		Wire.
un Roulier,	{	a Waggoner.	du Fil d'archal,		Brass-wire.
			de la Cane- tille,	{	Gold or silver purl.
			un Moule,		a Mould.

\* Likewise a Coach horse.

† Likewise a Labourer, or one who gets his bread by any hard labour, without the knowledge of a trade.

une Machine,	a Machine.	un Astrologue,	an Astrologer.
un Moulin,	a Mill.	un Géographe,	a Geographer.
le Claquet, ou } Traquet, }	the Clapper.	un Rhéteur, } un Rhétoricien, }	a Rhetorician.
une Meule,	a Mill-stone.	un Gram- } mairien, }	a Grammarian.
le Gisant de la } meule, la Meule }	the Bed, or Nether mill- stone.	un Poëte,	a Poet.
d'en bas, }		un Maître des } Arts, }	a Master of Arts.
le Courant de la } meule, la meule }	the Runner, or the upper Mill stone.	un Maître d'é- } cole, }	a School- master.
d'en haut, }		un Maître de } Pension, }	a Boarding- School master.
un Moulin à vent, a Wind mill.		un Maître à } écrite, }	a Writing- master.
un Moulin à eau, a Water-mill.		un Maître à } dessiner, }	a Drawing- master.
un Moulin à } papier, }	a Paper-mill.	un Maître de } Langues, }	a Master of Languages.
une Grûe, } a Crane to raise heavy burthens with.		un Maître de } François, }	a French master.
un Creûset, a Crucible.		un Musicien,	a Musician.
un Alambic, a Still.		un Maître à } chanter, }	a Singing- master.
un Théologien, a Divine.		un Maître en } fait d'armes, }	a Fencing- master.
un Casuiste, a Casuist.		un Plastron,	a Plastron.
un Philosophe, a Philosopher.		un Fleuret,	a Foil.
un Logicien, a Logician.		une Botte, }	a Thrust, or Pass.
un Métaphysicien, } a Metaphysician.		une Bibliothé- } quaire, }	a Library- keeper.
un Physicien, } a Natural Phi- losopher.		un Libraire,	a Bookseller.
un Médecin, a Physician.		un Bouquiniste, } old Books.	a Dealer in
un Jurisconsulte, a Civilian.		un Architecte,	an Architect.
un Docteur en } Théologie, en }	a Doctor in Divinity,	un Peintre,	a Painter.
Médecine, ou }	Physic, or		
en Droit, Law.			
un Bachelier en } Theologie, &c. }	a Bachelor in Divinity, &c.		
un Oculiste,	an Oculist.		
un Politique,	a Politician.		
un Mathématicien, } a Mathematician.			
un Arithméticien, an Accomptant.		une Amâffette, }	a Stick, or Horn where- with Paint- ers scrape up their ground colours.
un Algébriste, an Algebraist.			
un Géometre, a Geometer.			
un Astronome, an Astronomer.			



le Chevalet,	<i>the Easel, or Frame that holds the picture while it is a-drawing.</i>	un Monologue,	<i>a Soliloquy.</i>	un Apr
une Peinture en détrempe,	<i>a Water colour Picture.</i>	un Poëme Dramatique,	<i>a Dramatic Performance.</i>	un Mas
un Camayeu,	<i>a Breach, or Painting all of one colour.</i>	un Poëme épique,	<i>an Epic Poem.</i>	un Rav
une Tête de profil,	<i>a Face drawn in profile, a file face.</i>	une Ode,	<i>an Ode.</i>	un Mar
un Sculpteur,	<i>a Carver, or Statuary.</i>	une Strophe,	<i>a Stanza.</i>	drap,
un Statuaire,	<i>Statuary.</i>	une Stance,	<i>a Couplet.</i>	un Dra
un Emailleur, un Ouvrier qui travaille en émail,	<i>an Enameller.</i>	un Couplet,	<i>a Sonnet.</i>	un Mar
un Arpenteur,	<i>a Surveyor, or Measurer of land.</i>	un Sonnet,	<i>an Eclogue.</i>	Toil
un Surveillant,	<i>a Surveyor, or Overseer.</i>	une Eglogue,	<i>an Elegy.</i>	un Ling
un Chimiste,	<i>a Chymist.</i>	une Elégie,	<i>a Madrigal.</i>	un Mar
un Imprimeur,	<i>a Printer.</i>	un Madrigal,	<i>an Epigram.</i>	de So
un Relieur,	<i>a Bookbinder.</i>	une Epigramme,	<i>a Distich.</i>	le Corp
un Papetier,	<i>a Stationer.</i>	un Distique,	<i>a Satire.</i>	métie
un Colporteur,	<i>a Hawker, or News-man.</i>	une Satire,	<i>an Epistle.</i>	une Ch
un Gazetier,	<i>a Pedlar.</i>	une Epitre,	<i>an Opera.</i>	un Orfe
un Porteur de Balle,	<i>a Comedian.</i>	un Opéra,	<i>a Riddle.</i>	une Co
un Comédien,	<i>an Actor.</i>	une Enigme,	<i>a Verse *.</i>	un Tir
un Acteur,	<i>an Understrapper, or inferior Player.</i>	un Vers,	<i>Blank Verse.</i>	d'or,
un Gagiste,	<i>a Play.</i>	des Vers sans rime,	<i>a Factor.</i>	un Batt
une Pièce de Théâtre,	<i>a Tragedy.</i>	un Facteur †,	<i>a Factory.</i>	écache
une Tragédie,	<i>a Comedy.</i>	un Comptoir,	<i>an Invoice.</i>	un Dor
une Comédie,	<i>a Farce.</i>	une Factorerie,	<i>a Manufacture.</i>	un Joua
une Farce,	<i>an Entertainment.</i>	une Facture,	<i>Brokerage.</i>	un Lapi
une Petite pièce,	<i>a Pantomime.</i>	une Manufacture,	<i>a Wholesale Dealer.</i>	un Gra
une Pantomime,	<i>a Prologue.</i>	le Courtage,	<i>a Retailer.</i>	in Epic
un Prologue,	<i>an Epilogue.</i>	un Marchand en gros,	<i>Goods.</i>	in Raff
un Epilogue,		un Marchand en détail,	<i>Tare and Tret.</i>	in Cont
		des Marchandises,	<i>a Workman.</i>	in Cont
		le Déchet,	<i>a Journeyman.</i>	in Chap
		un Ouvrier,		in Clin
		un Ouvrier (celui qui travaille à la journée),		in Peti

\* When Verse signifies a paragraph or section of a book, such as a verse of the Bible, the French then is Verset.

† A Post man or Letter-carrier is also called Facteur.

un Apprenti,	a Prentice.	un Horloger,	a Watch-
un Massacre,	a Bungler.	un Horlogeur,	maker.
un Ravaudeur,	a Butcher.	un Verrier,	a Glass-maker.
un Marchand de } drap,	a Woollen- draper.	un Vitrier,	a Glazier.
un Drapiér,		un Chandelier,	a Tallow- candler.
un Marchand de } Toile,	a Linen- draper.	un Ciriér,	a Wax-bandler.
un Linger,		un Droguiste,	a Druggist.
un Marchand } de Soie,	a Silk-man, a Silk-merc.	un Crêeur d'encan,	an Auction- eer.
le Corps de } métiers,	the Tradesmen's Company.	un Fripiér,	a Broker for se- cond-hand goods.
une Charte,	a Charter.	un Engagiste,	
un Orfèvre, } a Gold, or Silver- smith.		un Homme qui } prête sur gâge,	a Pawn broker.
une Coupelle,	a Copel.	un Tapisfîer,	an Upholsterer.
un Tireur } d'or,	a Gold Wire- drawer.	un Brodeur,	an Embroiderer.
un Batteur, ou } écacheur d'or	a Gold-beater.	un Plumassier,	a Feather-seller.
un Doreur,	a Gilder.	un Pâssemen- } tiér,	a Lace-weaver, or Lace man.
un Jouâillier,	a Jeweller,	un Gantiér,	a Glover.
un Lapidaire,	a Lapidary.	un Parfumeur,	a Perfumer.
un Graveur,	an Engraver.	un Tailleur,	a Taylor.
un Epiciér,	a Grocer.	un Boutonniér,	a Button-maker.
un Raffineur,	a Sugar-baker.	une Coiffeuse,	a Millener, or Tire-woman.
un Confîseur,	a Confection- er.	un Couleür,	a Cutler.
un Confituriér,		un Eperonniér,	a Spurrier.
un Chapelier,	a Hatter, a Haberdasher of Hats.	un Fombiffeur,	a Sword cutler.
un Clincailler,	a Haberdash- er of small Wares.	un Armuriér,	a Gun-smith.
un Petit mer- ciér,		un Arquebusiér,	
un Marchand de fêr,	an Iron- monger.	un Ménétrier,	a Minstrel, a Musician*.
un Férroñniér,		un Plombiér,	a Plumber.
un Fêrblantiér,	a Tin-man.	un Couvreur en tuiles,	a Tiler.
un Barbiér,	a Barber.	un Tuiliér,	a Tile-maker.
un Péruquiér,	a Periwig-maker.	un Couvreur en ardoise,	a Slater.
un Chirurgien,	a Surgeon.	une Ardoisière,	a Quarry of slate.
un Apothicaire,	an Apothecary.	un Couvreur en } chaume,	a Thatcher.*
un Monnoyeur,	a Coiner.		

\* Obsolete in the above sense, and scarce ever used at all but of a Fidler in contempt.

une Chaumière, } <i>a Thatched-</i>	un Marchand de } <i>a Tobac-</i>
une Chaumière, } <i>house, or hut.</i>	tabac (en feuilles), } <i>conist.</i>
un Maçon, <i>a Mason.</i>	une Boutique où l'on } <i>a Snuff-</i>
un Manœuvre, } <i>a Mason's Man,</i>	vend du tabac (en } <i>shop.</i>
vre, } <i>et Labourer.</i>	poudre),
un Tailleuse de } <i>a Stone-cutter.</i>	un Miroitier, } <i>a Looking-glass-</i>
pière, }	maker, or Sel-
un Pavé, <i>a Pavier.</i>	ler.
un Forgeron, <i>a Smith.</i>	un Bijoutier, <i>a Toyman.</i>
un Serrurier, <i>a Lock-smith.</i>	des Bijoux, <i>Toys</i>
un Maréchal, <i>a Farrier.</i>	une Poupée, <i>a Doll.</i>
un Chaudronnier, <i>a Brazier.</i>	un Imager, <i>a Print-seller.</i>
un Drouineur, <i>a Tinker.</i>	un Meunier, <i>a Miller.</i>
une Drouine, <i>a Tinker's budget.</i>	un Boulanger, <i>a Baker.</i>
un Potier, <i>a Potter.</i>	un Patissier, <i>a Pastry cook.</i>
un Potier d'étain, <i>a Pewterer.</i>	un Rotif- } <i>a Cook that keeps a</i>
	seur, } <i>shop.</i>
un Fayen- } <i>one that sells Delf,</i>	un Boucher, <i>a Butcher.</i>
ciér, } <i>or Glass-ware, or</i>	un Couperet, } <i>a Cleaver, or</i>
	<i>one who keeps a</i>
	<i>China-shop.</i>
un Selliér- } <i>one who is both a</i>	un Poissonnier, <i>a Fish monger.</i>
Carossier, } <i>Saddler and Coach-</i>	une Poissarde, }
	<i>maker.</i>
	une Poissonnière, }
	<i>a Fish wo-</i>
	<i>man.</i>
un Bourellier, } <i>a Harrefs-maker</i>	un Marchand de } <i>a Poulterer.</i>
	<i>(one who makes</i>
	<i>Collars for horses,</i>
	<i>and the like).</i>
un Epinglier, <i>a Pin-maker.</i>	un Poulailleur *, }
un Cordonnier, <i>a Shoe-maker.</i>	
un Savetier, <i>a Cabler.</i>	un Traiteur, } <i>a Cook, or Ta-</i>
un Tourneur, <i>a Turner.</i>	
	<i>vern keeper,</i>
	<i>who provides</i>
	<i>sumptuous en-</i>
	<i>tertainments.</i>
un Boiss- } <i>a Turner that sells</i>	un Courtier } <i>a Wine-cooper.</i>
felier, } <i>all manner of</i>	de vin, }
	<i>household imple-</i>
	<i>ments of wood.</i>
un Charpentier, <i>a Carpenter.</i>	un Marchand } <i>a Wine-mer-</i>
un Chârron, <i>a Cart-wright.</i>	de vin, }
un Menuisier, <i>a Joiner.</i>	un Cabaretier, <i>a Vintner.</i>
un Ebéniste, <i>a Cabinet-maker.</i>	
un Table- } <i>a Toyman, one that</i>	
tiér, } <i>sells toys, canes, pen-</i>	
	<i>cils, snuff-boxes, &amp;c.</i>

\* Poulailleur likewise signifies a hen-roost.

\* The  
the le v  
celui qui  
lire.

† Bo  
maler.



le Garçon,	{	the Drawer, Waiter, or Tapster*.	un Marchand de bois,	{	a Wood-mon- ger.
un Brasseur,		a Brewer.	un Marchand de	{	a Timber- merchant.
un Tonnelier,		a Cooper.	bois de char- pente,		
un Vinaigrier,	{	an Oil-man, or one who deals in Vi- negar, Mes- tard, Pic- kles, &c.	un Pelletier,		a Skinner;
un Bahutier,		a Trunk-maker.	un Fendeur,	{	a Furrier, a Fell-monger.
un Fendeur de boîtes,	{	a Box maker.	un Corroyeur,	{	a Currier, a Leather-dres- ser.
un Vannier,		a Basket-maker.	un Tanneur,		a Tanner.
un Batelier,		a Waterman.	un Cordier,		a Rope-maker.
un Mariniér,		a Sea-faring man.	un Fondeur,	{	a Melter, or Founder.
un Pilote,		a Pilot.	un Lanter- niér,	{	a Lantern- maker.
un Matelot,		a Sailor.	un Foulon,		a Fuller.
un Bonnetier†,	{	a Hoster, one that keeps a Stocking-shop.	De la terre à foulon,	{	Fuller's-earth.
un Marchand de bas,			une Fileuse,	{	a Spinster.
un Cardeur,		a Wool carder.	une Filandière,	{	a whole sale Dealer in Eggs and Poultry.
un Tisserand,		a Weaver.	un Coquetier,	{	a Seed-mer- chant.
un Ouvrier,	{	a Silk-weaver.	un Grenetier,	{	a Huckster.
en soie,			un Revendeur,		a Dealer in Simples.
un Métier,		a Loom.	un Herboriste,	{	a Tranter, or Man employed to carry Fish from the sea- coasts, to sell in the inland-coun- tries.
une Ensouple,		a Weaver's-beam.	un Chasse- marée,		
une Navette,		a Shuttle.	un Maquignon,		a Jockey.
la Toile,		the Web.	une Blan- chisseuse,	{	a Launderess, a Laundry-maid, a Washing-woman.
la Chaîne,		the Warp.	un Blanchisseur	{	a Whitster.
la Trame,		the Woof.	de toiles,		
la Corde du drap,	{	the Thread of the Cloth.			
un Teinturier,		a Dyer.			
un Charbon- niér,	{	a Cellier, or Coal-merchant.			

\* The Drawer est proprement celui qui tire le vin dans une Taverne; & Tapster celui qui tire la bière dans un cabaret à boire.

† Bonnetier signifie likewise a Cap-maker.

une Laveûse,	{	a Char-woman, a woman that works by the day in private houses.	la Livrée,	{	Livery-pep
une écureûse,			des gens de livrée,		
un écureur de puits,	{	a Cleanser of Wells.	une Servante,	{	a House-maid
un émouleur,	{	one who grinds	un Valet de	{	a Valet de Cham
un Gâgne-petit,		Knives, &c. in the street.	Chambre,		bre, or Gentleman to a person of distinction.
une pierre à émouïdre,	{	a Whet-stone.	une Femme de	{	a Chambermaid.
une pierre à aiguïser,			chambre,		
un Boueur,	{	a Scavenger.	la Dépouille	{	a master's cast off Clothes.
un Ramonneur,		a Chimney-sweeper.	d'un Maître,		
un Décrotteur,	{	a Shoe-boy.	un Gentilhomme,	{	a Gentleman.
une Ravôdeuse,	{	a Butcher, a Woman that mends stockings.	une Suivante,	{	a Lady's Gentlewoman, or waiting-maid.
une Reven-deûse,	{	a Woman that goes about the streets to buy old clothes.	un écuyer,	{	a Lady's Gentleman-usher.
une Laitière,	{	a Milk-maid.	L'écuyer de cuisine, le Maître	{	the Clerk the Kitchen or Head-cook.
un Messager,		a Messenger, a Carrier, or Waggoner.	d'Hotel.		
La Messagerie,	{	the House where a Carrier puts up.	un Secrétaire,	{	a Secretary.
Le Bureau de la Messagerie,	{	an Office at an Inn where Parcels, &c. are taken in for a Carrier.	un Commis,	{	a Deputy.
un Fruitiér,	{	a Fruiterer.	un Page,	{	a Page.
un Domestique,		a Domestic.	un Valet de pié,		a Footman.
un Valet,	{	a Servant.	un Laquais,	{	a Footman, Laquey.
	{		un Coureur,	{	a running Footman.
	{		un Cocher,	{	a Coachman.
	{		un Postillon,	{	a Postillion.
	{		un Palefrenier,	{	a Groom.
	{		le Dépenfiér,	{	the Stand the Caterer.
	{		le Pourvoyeur,	{	the Purveyor.
	{		un Cuisinier,	{	a Cook.
	{		une Cuisinière,	{	a Cook maid.
	{		un Soufre-douleur,	{	a Druggist.
	{		un Garde-bois,	{	a Forest-keeper.
	{		un Garde-chasse,	{	a Game-keeper.
	{		un Marmiton,	{	a Scullion.
	{		un Intendant,	{	a Steward.
	{		un Homme	{	
			d'affaire,		

un Sommelier,	a Butler.	un Mendiant,	} a Beggar.
une Femme de charge,	} a House-keeper.	un Gueux,	
		un Pauvre,	
un Concierge,	} a Keeper of a Palace, or great house.	un Bouvier,	} a Cowherd, a Clown.
un Cortège,		un Fainéant,	
une Suite,	} a Retinue, or Train.	un Sorcier,	} a Sorcerer, a Conjuror.
un Train,		une Sorcière,	
des Profits,	Perquisites, Vails.	un Grimoire.	a Conjuring book.
des Gages,	} Salary.	une Bohémienne,	a Gipsy.
des Appointements,		un Diseur, ou une	} a Fortune-teller.
des Comédiens de campagne,	} Strollers.	Diseuse de bon- ne aventure,	
des Baladins,		un Avare,	a Miser.
des Farceurs,	} Rope-dancers, Mountebanks.	un Taquin,	} a Niggard, or Curmudgeon.
des Bateleurs,		un Ladre,	
un Arlequin,	an Harlequin.	un Usurier,	an Usurer.
un Joueur de Gobelets, ou	} a Juggler.	un Homme qui	} an Extor- tioner.
de pässe-pässe,		fait toutes for- tes d'extor- tions,	
un Tour de Pässe- pässe, ou de Gi- becière,	} a Juggle, or Trick by Le- gerdemain.	un Prodigue,	
un Jeu de Marion- nettes,		un Bourreau d'argent,	} a Prodigal, & Spendthrift.
des Marionnettes,	Puppets.	un étourdi,	
Polichinelle,	Punch.	un Téméraire,	} a Hair brain- ed Fellow.
un Sauteur,	a Tumbler.		
le Saut péril- leux, le saut	} the Somer- set, or Somer- fault.	un Lendore,	} a Drone, or bumdrum- fellow.
de la carpe,		un Bravache,	
un Danseur de corde,	} a Rope-dan- cer.	un Fanfaron,	} a Braggadocio.
un Contre- poids,		un Agre-fin,	a Sharper.
un Voltigeur,	a Vaulter.	un Tate poule,	} a Cot, or Cotquean.
un Arracheur de dents,	} a Tooth-draw- er.	un Bégayeur,	
un Opérateur,		un Baragoui- neux,	} One that uses an odd kind of Speech, not to be understood.
un Empirique,	an Empiric,		
un Charlatan,	a Quack- doctor.		un



un Niaïs,	}	<i>a Simpleton.</i> or <i>Bobby.</i>	de la Canaille,	}	<i>Ragamuffins.</i>
un Sot,			des Canailles,		
un Benêt,					
un Badaud de Paris,		<i>a Cockney.</i>	un Ivrogne,	}	<i>a Drunkard,</i> <i>drunken Sot.</i>
un Poisson d'Avril,		<i>an April fool.</i>	un Voleur,		
un Orgueilleux,		<i>a proud Man.</i>	un Lâron,		<i>a Thief.</i>
un Suffisant,		<i>a self-conceited Man.</i>	un Filou,		<i>a Pick pocket.</i>
un Homme plein	}	<i>a vain</i> <i>Man.</i>	un Coupeur de	}	<i>a Cut-purse.</i>
de vanité,			bourse,		
un Usurpateur,		<i>an Usurper.</i>	un Coupe jarret,		<i>a Cut-throat.</i>
un Tiran,		<i>a Tyrant.</i>	un Croc,	}	<i>a Sharper.</i>
un Traître,		<i>a Traitor.</i>	un Filou (au jeu),		
un Petit-Maitre,		<i>a Fop, a Beau.</i>	un Voleur de	}	<i>a Highway</i> <i>man.</i>
un Bretteur,		<i>a Bully.</i>	grand chemin,		
un menteur,		<i>a Liar.</i>	un Débauché,		<i>a Rake.</i>
un Babillard,		<i>a Prater.</i>	un Maquereau,		<i>a Pimp.</i>
un Calomniateur,		<i>a Slanderer.</i>	une Maquerelle,		<i>a Bawdy.</i>
un Dissimulé,		<i>a Dissembler.</i>	une Fille	}	<i>a Woman of pleasure,</i> <i>Woman of the town.</i>
un Par-	}	<i>a Perjurer, one who</i> <i>forswears himself.</i>	de joie		
jûre,					
un Faux-témoin,		<i>a False-witness.</i>	une Putain,	}	<i>a Whore,</i> <i>Prostitute,</i> <i>Strumpet.</i>
un Trompeur,	}	<i>a Cheat.</i>	une Garce,		
un Fourbe,			une Prostituée,		
			une Gueûse,		
un Balourd,	}	<i>a Numscull, a</i> <i>Blockhead.</i>	un Putassier,	<i>a Whore-monger.</i>	
					un Adultère,
un Babouin,	}	<i>a young Fool,</i> or <i>Simpleton.</i>	un Paillard,	<i>a Fornicator.</i>	
					un Jureur,
un Faquin,	}	<i>a Scrub,</i> <i>a Scoundrel.</i>	un Blasphémateur,	<i>a Blasphemer.</i>	
un Maraûd,					un Libertin,
un Gueûx revêtu,		<i>an Upstart.</i>	un Scélériat,	<i>a profligate Wretch.</i>	
un Coquin,		<i>a Rascal.</i>	un Barbare,	<i>a Barbarian.</i>	
un Drôle,		<i>a Fellow.</i>	un Athée,	<i>an Atheist.</i>	
une Drôlesse,	}	<i>a Fade.</i> <i>a Hussy.</i>	un Esprit fort,	<i>a Free-thinker.</i>	
					un Renégat,
un Gredin,	}	<i>a Black guard.</i> <i>a shabby Fellow.</i>	un Apostat,	<i>an Apostate.</i>	
un Gueûx,					un Hypocrite,
un Bandit,		<i>a Banditto.</i>		<i>Nicknames.</i>	
un Rustre,		<i>a Boor, a Clown.</i>	un Huguenot,	}	<i>given to</i> <i>French Pro</i> <i>testants.</i>
un Fripon,	}	<i>a Knave,</i> <i>a Rogue.</i>	un Parpaillot,		
un Coquin,					
une Dupe,		<i>a Gully.</i>	la Lanterne	}	<i>the Magic La</i> <i>tern.</i>
un Joueur,		<i>a Gamester.</i>	magique,		

une Curiôfité,	a Raree-show.	un Haùtbois,	a Hautboy.
une Foire,	a Fair.	une Trompe,	} a Jew's-harp, or Trump.
une Baraque,	} a Booth.	une Cornemûse,	
une Cabane,		une Mufette,	} a Bag-pipe.
Mufique,	Mufic.	un Claïron,	
une Partie,	a Part.	une Vielle,	a Cymbal.
le Delfus,	the Treble.	des épinettes,	} a Spinnet, or Virginal.
la Taille,	the Tenor.	un Clavecin,	
Haùte-con-	} the Counter-	un Luth,	a Harpsichord.
tre,		un Luth,	a Lute.
Bâffe,	the Bafe.	un Théorbe,	a Theorbo.
Gamme,	the Gammut.	un Timpanon,	a Dulcimer.
ne Clé,	a Key.	une Harpe,	a Harp.
en b mol,	a Flat.	une Flute,	a Flute.
un X quarre,	a Sharp.	une Flute Alleman-	} a German Flute.
ne Note,	a Note.	de, ou Traverfière,	
ne Croche,	} a Crotchet, a Quaver.	une Lyre,	a Lyre.
ne Double-		un Flageolet,	a Flageolet.
croche,	} a Semi- quaver.	un Fifre,	a Fife*.
Air, un Ton, an Air, a Tune*.		un Violon, ou Joueur	} a Fid- dler.
Chanfon,	a Song.	de Violon,	
ne Chanfonnette,	a Catch.	un Râcleur de	} a Scraper, or bad Fiddler.
Vaudeville,	a Ballad.	boyau,	
Violin,	a Fiddle.	un Concert,	a Concert.
Corde,	the String.	un Concert Spiri-	} an Ora- torio.
Chevalet,	the Bridge.	tuel,	
Archet,	a Bow.	une Aubade,	} a Morning En- tertainment of Mufic.
la Colo-	} Rofin to rub the bow with.	une Sere-	
phane,		nade,	} a Serenade, or noc- turnal Entertain- ment of Mufic.
Orgue,	an Organ.	L'art de faire des armes,	Fencing.
Tuyaux,	the Pipes.	L'art de monter	} Riding the great Horse.
Pedales,	the Pedals.	à cheval,	
Somm er,	a Sound-board.	un Manége,	a Riding-houfe.
Bâffe,	a Bafe.	la Danfe,	Dancing.
Bâffe de Viole, a Bafe-viol.		une Révérence, a Bow, or Curtsy.	
Baffon,	a Baffoon.	un Ménuet,	a Minuet.
Poche,	a Kit.		

When Tune is used to denote that an In-  
strument has a juft and proper found, the  
Word is Accord, e. g. Votre violon  
pas d'accord, Your Fiddle is not in

\* L'lezwijé a Fifer, or one who plays on  
the Fife.

une Courante,	<i>a Corant.</i>	la Morale,	<i>Morality, Ethic.</i>
un Rigodon,	<i>a Rigadoon.</i>	un Argument,	} <i>an Argu-</i>
une Gigue,	<i>a Fig.</i>	un Raisonnement,	
le Pâlie-pié,	<i>another kind of fig.</i>	le Droit,	<i>the Law.</i>
un Bal,	<i>a Ball.</i>	une Loi,	<i>a Law, or Decree.</i>
un Ballet,	{ <i>a Ballet (a kind of</i> <i>historical Dance).</i>	le Droit civil,	<i>the Civil Law.</i>
une Contre-		le Droit canon,	<i>the Canon Law.</i>
dance,	{ <i>a Country-</i> <i>dance.</i>	le Droit coutu-	} <i>the Commu-</i>
un Pâs,		mier,	
le Pâs de Mé-	{ <i>the Minuet-</i> <i>step.</i>	la Politique,	<i>Politics.</i>
nuer,		les Mathémati-	} <i>Mathematic</i>
le Pâs de bourée,	<i>the Boree-step.</i>	ques,	
le Pâs grave, ou	{ <i>the Corant-</i> <i>step.</i>	l'Algèbre,	<i>Algebra.</i>
coulant,		la Géométrie,	<i>Geometry.</i>
le Pâs tombé,	<i>the Falling-step.</i>	la Gnomonique,	<i>Dialling.</i>
le Pâs battu,	<i>the Beaten-step.</i>	une Harangue,	} <i>a Speech</i>
le Pâs de	{ <i>the Jump, or first Step</i> <i>in the Rigadoon.</i>	un Discours,	
fix fons,		la Poésie,	<i>Poetry.</i>
le Contre-tems,	<i>the Hop.</i>	la Mythologie,	} <i>Mythology, or</i>
le Jetté,	<i>the Bound.</i>	la Fable,	
l'Entrechât,	<i>the cut, or cross caper.</i>	le Sens moral,	<i>the moral of a Story.</i>
la Cabriole,	<i>the Caper.</i>	la Sculpture,	<i>Sculpture, Statuaria.</i>
la Cabriole en a-	{ <i>the forward,</i> <i>backward, or</i> <i>ou de côté,</i> <i>side-caper.</i>	l'Arpentage,	<i>Surveying.</i>
un Saut,		l'Imprimerie,	<i>Printing.</i>
les Arts mécha-	{ <i>the mechanic</i> <i>Arts.</i>	l'écriture,	<i>Writing.</i>
niques,		le Dessin,	<i>Drawing.</i>
un Art,	<i>an Art.</i>	la Fortification,	<i>Fortification.</i>
une Science,	<i>a Science.</i>	la Navigation,	<i>Navigation.</i>
la Théologie,	<i>Divinity.</i>	l'Art de tirer le Canon	} <i>Gun-</i>
la Philosophie,	<i>Philosophy.</i>	& les Bombes, ou l'Art	
la Logique,	<i>Logic.</i>	d'un Canonnier,	} <i>no-</i>
la Métaphysique,	<i>Metaphysics.</i>	un Métier,	
la Physique,	{ <i>Physic, Natural</i> <i>Philosophy.</i>	de l'Ouvrage,	<i>the</i>
la Médecine,		un établi,	{ <i>a Joiner, or Carp-</i> <i>ter's Bench, a</i> <i>Joiner's Shop-board.</i>
la Chirurgie,	{ <i>Physic, the Science</i> <i>of healing.</i>	un étau,	
l'Anatomie,		le Mord, ou les	} <i>The Vice-</i>
la Botanique,	<i>Botany.</i>	Mâchoires,	
la Chimie,	<i>Chemistry.</i>	la Clé,	<i>the Vice.</i>
		une Cheville,	} <i>a</i>
		une Clavette,	



une Vis, a Screw.  
 une Enclume, an Anvil.  
 un Outil, a Tool.  
 un Marteau, a Hammer.  
 un Maillet, a Mallet.  
 un Rabot, a Plane.  
 un Ciseau, a Chisel.  
 des Ciseaux, Scissors.  
 des Ciseaux, des Forces, Shears.  
 un Clou, a Nail.  
 un Clou à crochet, a Tenter-hook.  
 un Burin, a Graver.  
 une Scie, a Saw.  
 une Lime, a File.  
 une Gouge, { a Gouge, or Chisel  
 with a round edge.  
 une Hache; an Axe.  
 une Hache d'armes, a Battle axe.  
 une Coignée, a Hatchet.  
 un Coin, a Wedge.  
 une Hie, { a Rammer, or  
 une Demoiselle, { Pavior's beetle.  
 un Battoir, { a Washer-woman's Beetle.  
 un Chaffoir, a Cooper's Driver.  
 une Boutique de { a Cobbler's  
 Savetier, { Stall.  
 un Tire-pié, a Shoemaker's Stirrup.  
 une Courroie, a Thong of Leather.  
 un Tranchet, a Paring knife.  
 une Alène, an Awl.  
 une Tête, a Barber's Block.  
 une Forme, a Last\*.  
 une Forme brisée, a Stretcher.  
 un Tour, a Turner's Lathe.  
 une Presse, a Printer's Press.  
 les Jumelles, { the Cheeks, or Side-  
 beams of a Press.  
 un Pressoir, { a Press for squeezing Grapes.  
 un Compas, a Pair of Compasses.

une Regle, a Rule, or Ruler.  
 une équerre, { a Carpenter's  
 Square, or Rule.

XII.

D'une Eglise, & du Culte  
 Divin.

Of a Church and Divine  
 Worship.

une église, a Church.  
 la Paroisse, the Parish.  
 une église Cathédrale & Col- { a Cathedral  
 légiale, { and Collegiate Church.  
 une Abbaye, an Abbey.  
 l'église Métropolitaine, { the Metropolitan Church.  
 une église Paroissiale, { a parochial Church.  
 le Portail, the Front-gate.  
 le Parvis, { the Court before  
 the Gate of a Church.  
 le Péron, { is said of the same, but  
 none particularly of  
 the Steps, and Top  
 of the Steps before  
 the Gate.  
 un Portique, { a Porch.  
 un Porche, {  
 la Nef, { the Nave, or Body of  
 the Church.  
 les Ailes, the Aisles.  
 la Voute, { the Ceiling, the  
 Vault, any Arch-  
 roof.  
 le Chœur, the Quire, or Choir.

\* Likewise a Hatter's Block,

le Sanctuaire,	} the Chancel, or Sanctuary.	un Mausolée,	} a Mausoleum, stately Tomb.
une Balustrade,	a Balustrade.	une Urne,	an Urn.
un Autel,	an Altar.	un Monument,	a Monument.
la Chaîre,	the Pulpit.	une épitaphe,	an Epitaph.
le Lutrin,	} the Reading or Singing Desk.	une Fosse,	a Grave.
les Stalles,	the Seats, or Stalls.	une Bière,	a Coffin.
le Jubé,	the Lobby.	un Cercueil,	a Lead-coffin.
la Sacristie,	the Vestry.	un Enterrement,	a Burial.
les Fonts,	the Font.	le Deuil,	the Mourners.
une Chapelle,	a Chapel.	des Funérailles,	a Funeral.
un Banc,	a Pew.	les Obseques,	} the Obsequies, or Funeral Rites.
l'Oeuvre,	} the Church-warden's Pew *.	le Drap mortuaire,	} the Pall.
un Clocher,	a Steeple.	le Poêle,	
l'Aiguille, ou la pointed'un clocher,	} the Spire.	les Ornaments,	} the Ornaments, or Vestments.
une Cloche,	a Bell.	une Croix,	a Cross.
la Cloche mortuaire,	} the Passing-bell.	un Calice,	} a Chalice (a Communion-cup).
le Carillon,	the Chimes.	une Patène,	} a sort of Plate to cover the Chalice.
le Battant,	the Clapper.	un Ciboire,	} a large Gold Box, or Cup, wherein the Host and Extreme Unction are kept.
une Horloge,	a Clock.	le Chrême,	} Chrism (sacred Oil with which the Papists anoint the Sick).
un Cadran,	a Dial.	l'Hostie,	the Host.
un Cadran solaire,	a Sun-dial.	un Daïs,	a Canopy.
l'Aiguille,	the Hand.	un Encensoir,	} a Censer, or Perfuming-pan.
une Tour,	a Tower.	de l'Encens,	Frankincense.
le Dome,	the Dome, or Cupola.	la Navette,	the Frankincense-box.
un Cloître,	a Cloyster.	la Crédence,	} a Cup-board (in the Chancel).
la Maison curiale, le Presbiter, le Cimetière,	} the Parsonage, or Minister's House.	une Soutane,	a Cassock.
un Sépulcre,	a Sepulchre, or Vault.	une Soutanelle,	a short Cassock.
une Sépulture, ou lieu de la Sépulture,	} a Burying-place.	un Surplis,	a Surplice.
un Tombeau,	a Tomb.		
une Tombe,	a Tomb-stone.		

\* Likewise any Funds appropriated for the repairs of a Church.

un Rochet,	{ a Rochet (a Bishop's Surplice).	l' Official,	{ the Official (the Judge of a Bishop's Court).
un Cierge,	a Taper.		
un Flambeau,	{ a Flambeau, or Link.	l' Officialité,	{ the Doctors-Commons (an Episcopal Court).
une Torche,	a Torch.		
la Messe,	the Mass.	un Doyen,	a Dean.
la Communion,	{ the Sacrament.	un Doyenné,	a Deanry.
la Cène,		un Chanoine,	a Canon.
l'Eau benîte,	the Holy-water.	un Prébendier,	a Prebendary.
un Bénitiér,	a Holy-water Pot.	un Bénéfice,	{ a Living, or Benefice.
un Goupillon,	{ a Holy water-sprinkle, also a Bottle brush.	une Cûre,	
du Pain benit,	{ Hallowed bread, or Bread-offering.	un Bénéfice simple,	{ a Sine-cure.
une Châsse,	a Shrine.	un Bénéficiér,	{ a beneficed Clergyman, or Incumbent.
un Reliquaire,	{ a Box wherein Relics are preserved.	un Pontife,	{ a Pontiff, or High priest.
des Reliques,	Relics.	le Pape,	{ the Pope.
un Tronc,	{ a Church-box for the Poor.	le Souverain Pontife,	{ a See, or Diocese of a Bishop.
des Aumones,	Alms.	un Siège,	
un Cardinal,	a Cardinal.	le Saint Siège,	the Holy See.
un Chapeau de Cardinal,	{ a Cardinal's Cap.	la Simonie,	Simony.
un Camail,	{ a short Cloak with a Cap.	un ecclésiastique,	{ a Clergyman.
un Archevêque,	an Archbishop.	un Homme d'église,	{ a Priest, a Parson.
un évêque,	a Bishop.	un Abbé,	an Abbot.
un Suffragant,	a Suffragan.	une Abbess,	an Abbess.
une Croffe,	{ a Crosier, a Bishop's staff.	une Mitre,	a Mitre.
un Archevêché,	{ an Archbishopric.	un Abbé croffé ou mitré,	{ a crosiered or mitred Abbot.
un évêché,	a Bishopric.	un Curé,	a Rector.
un Diocèse,	a Diocese.	un Vicaire,	a Vicar.
Primat,	the Primate.	un Prédicateur,	{ a Preacher, or Lecturer.
un Archidiacre,	{ an Archdeacon.	un Diacre,	a Deacon.
		un Soudiaque,	a Subdeacon.
		la Prêtrise,	the Priesthood.
		le Grand Prêtre,	{ the High-priest.
		un Chapelain,	a Chaplain.



un Clère,	{ a Clerk (in the Church of Rome) is one that is not of the Laity, and stands Candidate for holy Orders.	un Mandement,	a Mandate.
		une Instruction pastorale,	{ a pastoral Letter.
		le Giron de l'église,	{ the B-som, or Pale of the Church.
une Tonsûre.	a shaven Crown.	un Excom-munié,	{ an Excommuni-cated Person.
un Aumônier,	an Almoner.	un Chrétien,	a Christian.
le Clergé,	the Clergy.	le Christianisme,	Christianity.
un Laïc, un Sé-culicr,	{ a Lay, or secu-lar Man.	la Chrétienté,	Christendom.
les Laïcs,	the Laity.	un Hérétique,	an Heretic.
les Ordres,	{ Orders.	un Hérési-arque,	{ a Leader in He-rises.
l'Ordination,		un Relaps,	{ one that is relapsed into his abjured Heresy.
un Lecteur,	a Reader.	un Catholique Romain,	{ a Roman ca-tholic.
un exorciste,	an Exorcist.	un Papisle,	a Papist.
le Sacristain, the Vestry-keeper *		un nouveau Con-verti,	{ a new Con-vert.
un Chantre,	a Chorister.	un Profélite,	a Proselyte.
un Enfant de chœur,	{ a Singing-boy.	un Protestant,	a Protestant.
un Marguillier,	{ a Church-warden.	un Lutherien,	a Lutheran.
le Commissaire des pauvres,	{ the Overseer of the Poor.	les épiscopaux,	the Churchmen.
un Bedeau, a Beadle, or Verger.		un Conformiste,	a Conformist.
un Cieur,	an Undertaker.	un Noncon-formiste,	{ a Nonconformist.
un Fosseyeur,	a Grave-digger.	un Temple,	a Temple.
un Concile,	a Council.	une Assemblée religieuse,	{ a Meeting.
un Synode,	{ a Synod, or Con-vocation.	un Ministre,	a Minister.
un Consistoire,	a Consistory.	les Indépen-dants,	{ the Indepen-dants.
un Ancien.	an Elder.	une Sinagogue,	a Synagogue.
une excommu-nication,	{ an Excommu-nication.	un Rabbin,	a Rabbi.
une Bulle,	{ a Bull (a Letter from the Pope).	un Juif,	a Jew.
un Bref,	a Bri f†.	un Anabap-tiste,	{ an Anabap-tist.
		un Trembleur,	a Quaker.
		la Religion des Trembleurs,	{ Quakerism.

\* Le Sexton des Anglois est celui qui nettoie l'Eglise, ce que sont les Beccards en France. Ainsi il n'y a ni Sacristain ni Sacristain chez les Protestans.

† Brief is also a Church-calendar for the Order of Divine Service.

un Novateur,	{ an Innovator, or Breacher - of new Opinions.	un Pseaûtier,	a Psalm book.
un Fanatique,	a Fanatic.	une Antienne,	an Anthem.
un Socinien,	a Socinian.	le Plein chant	Church-music.
un Arien,	an Arian.	Chant en faux	{ such Music as is sung in
un Dèiste,	a Deist.	bouidon,	Cathedral
un Payen, a Pagan, a Heathen.		du faux bouidon,	and Collegi- ate Churches.
un Idolâtre,	an Idolater.	le Sacrement,	the Sacrament.
le Paganisme,	Paganism.	le Baptême,	Baptism.
l'Irreligion,	{ Incredulity.	la Confirmâ- tion,	{ the Confirma- tion *.
l'Incrédulité,		la Pénitence,	
le Libertinage,	{ Libertinism, Immorality.	l'Absolution,	the Absolution.
le Crime,		l'Eucharistie,	{ the Eucharist, or
le Désordre,	{ Divine Ser- vice.	la Cène,	Lord's Supper.
l'Office divin,		la Communion,	the Communion.
le Service,	{ Religious Wor- ship.	l'extrême-Onc- tion,	{ the Extreme- Unction.
le Culte reli- gieux,		le Mariage,	Marriage.
un Sermon,	{ a Sermon.	la Bénédiction,	the Blessing.
un Discours,		le Rituel,	the Ritual.
une Oraïson	{ a Funeral Ser- mon.	un Rit,	a Rite.
funèbre,		une Rubrique,	a Rubric.
le Texte,	the Text.	une Cérémonie,	a Ceremony.
une Division,	a Division.	les Livres de	{ the Books of
un Point,	a Head.	Moyse,	
une Prière,	a Prayer.	le Genèse,	Genesis.
l'Oraïson Domi- nicale,	{ the Lord's Prayer.	l'Exode,	Exodus.
le Simbole,	the Creed.	le Lévitique,	Leviticus.
les Litanies,	the Litany.	les Nombres,	Numbers.
les Comman- demens,	{ the Command- ments.	le Deutéronome,	Deuteronomy.
une Collecte,	a Collect.	le livre de Jo- sué,	{ the Book of Joshua.
une Oraïson,	{ a Petition at the end of a Prayer.	les Juges,	Judges.
un Oremus,		le livre de Ruth,	{ the Book of Ruth.
la Bible,	the Bible.	le livre des Chro- niques,	{ the Book of Chronicles.
le Nouveau Tes- tament,	{ the New- Testament.	ésdras,	
une épître,	an Epistle.		Ezra.
l'évangile,	the Gospel.		
un Pseaûme,	a Psalm.		

\* These two are Sacraments in the Church of Rome.

les Proverbes de Salomon,	} <i>the Proverbs.</i>	la Résurrection,	} <i>the Resurrection, or rising from the Dead.</i>
l'Écclésiaste,	<i>Ecclesiastes.</i>		
le Cantique des Cantiques,	} <i>Solomon's Song.</i>	l'Ascension,	} <i>the Ascension, or going up of Christ into Heaven.</i>
Isaïe,	<i>Isaiah.</i>		
Jérémie,	<i>Jeremiah.</i>	la Descente du Saint Esprit,	} <i>the Coming of the Holy Ghost.</i>
Ézéchiël,	<i>Ezekiel.</i>	le Consolateur,	<i>the Comforter.</i>
Osée,	<i>Hosiah.</i>	le Sanctificateur,	<i>the Sanctifier.</i>
Abdias,	<i>Obadiah.</i>	un Ange,	<i>an Angel.</i>
Michée,	<i>Micah.</i>	un Archange,	<i>an Archangel.</i>
Sophonias,	<i>Zephaniah.</i>	un Chérubin,	<i>a Cherub.</i>
Aggée,	<i>Haggai.</i>	un Séraphin,	<i>a Seraph.</i>
Zacharie,	<i>Zachariah.</i>	les Puissances Célestes,	} <i>the Heavenly Powers.</i>
Malachie,	<i>Malachi.</i>	la Gloire,	<i>Glory.</i>
les livres Canoniques,	} <i>the Canonical Books.</i>	la Béatitude,	<i>Blessedness.</i>
les livres Apocryphes,	} <i>the Apocrypha.</i>	une âme bienheureuse,	} <i>a blessed Spirit, or Soul.</i>
les Actes des Apôtres,	} <i>the Acts of the Apostles.</i>	les Bienheureux,	<i>the Blessed.</i>
l'Épître aux Galates,	} <i>the Epistle to the Galatians.</i>	un Saint,	<i>a Saint.</i>
aux Thessaloniens,	} <i>to the Thessalonians.</i>	un Apôtre,	<i>an Apostle.</i>
à Timothée,	<i>to Timothy.</i>	un Martir,	} <i>a Martyr.</i>
à Tite,	<i>to Titus.</i>	un Confesseur*,	
aux Hébreux,	<i>to the Hebrews.</i>	un évangeliste,	<i>an Evangelist.</i>
l'Apocalypse,	<i>the Revelation.</i>	la Vierge,	} <i>the blessed Virgin Mary.</i>
la Divinité,	<i>the Godhead.</i>	Notre-Dame,	<i>our Lady.</i>
Dieu le Père,	<i>God the Father.</i>	un Patriarche,	<i>a Patriarch.</i>
Jésus Christ,	<i>Jesus Christ.</i>	un Prophète,	<i>a Prophet.</i>
le Saint esprit,	<i>the Holy Ghost.</i>	le Paradis,	<i>Paradise.</i>
la Trinité,	<i>the Trinity.</i>	l'Enfer,	<i>Hell.</i>
le Créateur,	<i>the Creator.</i>	le Purgatoire,	<i>Purgatory.</i>
l'éternel,	<i>the Eternal.</i>	la Damnation,	<i>Damnation.</i>
le Bon Dieu,	<i>God Almighty.</i>	la Mort éternelle,	<i>eternal Death.</i>
l'Incarnation,	<i>the Incarnation.</i>	la Vie éternelle,	<i>eternal Life.</i>
le Verbe,	<i>the Word.</i>	l'éternité,	<i>Eternity.</i>
le Rédempteur,	<i>the Redeemer.</i>	le Salut,	<i>Salvation.</i>
la Rédemption,	<i>the Redemption.</i>		
la Passion,	<i>the Passion.</i>		

\* un Confesseur is one who has suffered for the truth, but without being put to death. 'Tis also a Father Confessor.



la Sanctification,	Sanctification.
la Régénération,	Regeneration.
la Prédestination,	Predestination.
la Réprobation,	Reprobation.
la Pénitence,	Repentance.
l'Endurcissement,	Hardness.
l'Aveuglement,	Blindness.
un Fléau,	a Scourge.
une Punition } de Dieu, }	a Judgment of God upon one.
le Péché,	Sin.
le Péché Originel,	Original Sin.
une Peccadille, }	a Peccadillo, or small Crime.
la Fin,	the End.
les Moyens,	the Means.
la Liberté,	Liberty.
le Libre Arbitre, }	Free Will.
le Franc Arbitre, }	
la Providence,	Providence.
toute Puissance, }	Omnipoten- cy, or All- mightiness.
la Miséricorde,	Mercy.
les Miracles,	Miracles.
le Jugement, }	the Judgment to come.
à venir, }	
un Décret,	a Decree.
la Conscience,	Conscience.
la Vanité,	Vanity.
l'Amour pro- }	Self-love, Self- ishness.
pre, }	
la Concupiscence,	Lust.
les Mœurs, }	Manners, Morals.
la Vie éf- }	a disorderly, lewd Life.
frénée, }	
le Réprouvé,	a Reprobate.
les Damnés *,	the Damned.

le Diable,	} the Devil.
le Démon,	

## XIII.

De l'école & de l'éducâ-  
tion.

## Of School and Education.

l'Éducation,	Education.
la Science,	Learning.
les Belles Let- tres, }	Polite Learn- ing.
le Savoir }	Good-breeding,
vivre, }	or Manners.
l'Instruction, }	Instruction,
	Teaching.
un Maître, }	a Master, or
un Régent, }	Teacher.
un Professeur,	a Professor.
un Sous-maître,	an Usher.
un Précep- teur, }	a Preceptor.
	a Tutor.
un élève,	a Pupil.
un Répéti- teur, }	a private Teach- er (besides the usual one).
un Homme de Lettres, }	a Scholar, a Man of Letters.
un Savant,	a learned Man.
un écolier, }	a Scholar, a School-boy.
un Camarade d'école, }	a School- fellow.
un Condisciple,	
un Pensionnaire,	a Boarder.
un demi-pension- naire, }	a Half- boarder.
un Externe,	a Day-scholar.
une Classe,	a Class, or Form.
un Banc,	a Bench.
un Pupitre,	a Desk.

un

une âme damnée is a burlesque Ex-  
pression for a pitiful Fellow, who will do  
dirty Work for Money,

un Garde-feu,	{ an Iron Rail before a Chimney, to prevent Children from falling into the fire.	une Plume (taillée ou non taillée),	{ a Pen, a Quill.
du Papiér,	Paper.	le Tuyau, the Barrel of the	the Nib of the
une Feuille de papiér,	{ a Sheet of Paper.	le Bec de la plume,	{ Pen.
une demi-feuille,	Half a Sheet.	la Fente,	the Slot.
un Carré, a Quarter of a Sheet.		la Pointe,	the Point.
un Morceau de papiér,	{ a Piece of Paper.	de l'Encre,	Ink.
un Cayer, a stitched Paper-book.		une Plumée d'encre,	{ a Pensful of Ink.
une Main de papiér,	{ a Quire of Paper.	une écritoire,	{ an Ink-horn.
une Rame,	a Ream.	un Encrier,	a Pen case.
du Sandaraque,	{ Pounce.	une Caisse,	a Powder, or Sand-box.
du Vernis,		une Bouteille à poudre,	{ a Copy.
du Papiér qui boit,	{ Paper that sinks.	une exemple,	a Writing.
du Papiér ordinaire,	{ common Writing-paper.	une écriture,	
du Papiér à lettres,	{ Post paper (for writing Letters).	du Griffonage,	{ Scribbling.
du Papiér brouillard,	{ Blotting, or sinking paper.	des Plés de mouches,	
du Papiér brun,	{ Brown, or coarse Paper.	un Jambage,	{ a Stroke (as part of such Letters as M, N, U).
du Papiér à faire des paquets,	{ Packing-paper.	un Plein,	a full Stroke.
du Brouillon,	Foul-paper.	un Délé,	a hair Stroke.
une feuille volante, a loose Sheet.		un Transparent,	{ a Piece of Paper with black Lines to assist young Persons to write even.
une Pataresse, a Scrawl, or Dash.		un Trait,	a Flourish.
une Ratûre,	{ an Erasure, or Scratch through a Writing.	un Livre,	a Book.
une Effaçure,		une Croix de par Dieu,	{ a Cross-row, or Alphabet.
du Parchemin,	Parchment.	une Touche,	a Fes.
du Vélin,	Vellum.	un Livre à épeler,	{ a Spelling book.
du Carton,	Paste-board.	un Livre en blanc,	{ a Book in Sheet.
une Règle, a Ruler, a Rule.		le Pseaûtiér,	{ the Psalter, or Psalm book.
une Ligne, a Line.			
un Puc,	a Blot.		
un Canif,	a Pen-knife.		

un Livre de chifre,	} a Cyphering-book.	un Point & une Virgule, (;)	} a Semi-colon.
l'Addition,	Addition.	deux Points, (:) a Col. n.	
la Soustraction,	Subtraction.	un Point, (.) a full stop.	
la Multiplication,	Multiplication.	un Point d'Interrogation, (?) } a Note of Interrogation.	
la Division,	Division.	un Point d'Admirati- } a Note of Admirati- on, (!) } on.	
la Regle de trois, } the Rule of ou de Proportion, } Three.		une Apostrophe, (') an Apostrophe.	
une Fraction,	a Fraction.	une Parenthèse, ( ) a Parenthesis.	
les Comptes,	} Merchants Accounts.	un Tirez, (-) a Hyphen.	
un Livre de mise & de recepte,	} a Book of Accounts.	un Crochet, [ ] a Crochet.	
un Crayon,	a Pencil.	un Caret, (^) a Caret.	
un Porte-crayon,	a Pencil-case.	une Ellision, } an Elision (the Cutting off of a Vowel.	
une Lettre,	a Letter.	la Couverture d'un livre, } the Cover of a Book.	
un Mot, une Parole,	a Word.	la Reliure,	the Binding.
une Syllabe,	a Syllable.	un Nœuf de Livre, } the Band of a Book.	
un Monosyllabe,	a Monosyllable.	un Porte-presse, } a Book-binder's Shaving-tub.	
un Mot de plusieurs syllabes,	} a Polysyllable.	la Tranche,	the Edge.
la Pénultième,	} the Penultima, or last Syllable but one.	Fautes à corriger.	Errata.
l'Antépénultième,	} the last but two.	une Vignette,	} a Flourish, or Border.
une Voyelle,	a Vowel.	un Cul de lampe,	a Tail-piece.
une Consonne,	a Consonant.	un Feuillet,	a Leaf.
une Diphtongue,	a Diphtong.	une Page,	a Page.
une Phrase,	a Phrase.	le Revèrs,	} the Back-side of the Leaf.
une Période,	a Period.	la Marge,	the Margin.
une Expression,	an Expression.	une Apostille,	} a Postscript to a Letter, or a Note written in the Margin of any Writing.
une Manière de parler,	} a Way of speaking, or a Phrase.	un Chifre,	a Figure, a Cypher.
une Façon de parler,	} a Form of Speech.	une Grande Lettre,	} a capital Letter.
une Sentence,	a wise Saying.	une Lettre Capitale,	
une Maxime,	a Maxim.	une Majuscule,	
un Proverbe,	} a Proverb, or common Saying.	une Image,	an Image.
un Dicton, ou Dictum,			un
l'Orthographe,	} Orthography, or Spelling.		
la Ponctuation,	Punctuation.		
une Virgule, (,)	a Comma.		



un Auteur,	<i>an Author.</i>	une Langue, {	<i>a Tongue, or Language.</i>	une Fé
les Auteurs à l'usage du Dauphin, }	<i>the Classics for the Use of the Dauphin.</i>	la Langue Latine, }	<i>the Latin Tongue.</i>	un Fou
le Titre,	<i>the Title.</i>	le Latin,	<i>Latin.</i>	des Ve
l'épître Dédicatoire,	<i>the Dedication.</i>	le François,	<i>French.</i>	une Po
une Préface,	<i>a Preface.</i>	une Grammaire,	<i>a Grammar.</i>	verge
un Avant-propôs,	<i>a Preface.</i>	les Principes,	<i>the Principles, or Grounds.</i>	un Mar
la Table,	<i>the Table of Contents.</i>	une Regle,	<i>a Grammar-rule.</i>	
un Chapitre,	<i>a Chapter.</i>	une Difficulté,	<i>a Difficulty, or something hard.</i>	un Cou
une Section,	<i>a Section.</i>	une Faûte,	<i>a Fault.</i>	es Mar
un Paragraphe,	<i>a Paragraph.</i>	un Solécisme,	<i>a Solecism (an Impropropriety in Language).</i>	fouet
un Tôme,	<i>a Tome.</i>	un Barbarisme,	<i>a Barbarism.</i>	n Péda
un Volume,	<i>a Volume.</i>	une Faûte d'écriture,	<i>a Fault in Writing.</i>	écol
des Oeuvres mêlées,	<i>Miscellanies.</i>	la Quantité,	<i>Prosody (Quantity of Syllables).</i>	diliger
l'Explication,	<i>the construing of an Author.</i>	le Génie d'une langue,	<i>the Genius of a Language.</i>	a bon
la Construc-tion,	<i>the Construc-tion, or putting Words in their proper Order.</i>	l'Idiôme,	<i>the Idiom.</i>	a écol
les Parties d'Oraison,	<i>the Parts of Speech*.</i>	une Leçon,	<i>a Lesson.</i>	sage,
une Version,	<i>a Transla-tion.</i>	la Lecture,	<i>Reading.</i>	Enfa
une Traduction,	<i>a Transla-tion.</i>	la Leçon (qu'un maître fait à ses écoliers), }	<i>the Master's Lecture.</i>	gon, é
un Thème,	<i>an Exercise (any thing turned from the Mother-Tongue into another).</i>	une Dictée,	<i>a Dictate.</i>	est p
un Sujet,	<i>a Theme.</i>	Ce qu'un maître dicte à ses écoliers,		bon
une Amplification,	<i>a Task.</i>	une Carte de Géographie,	<i>a Map of Geography.</i>	a mau
un Devoir,	<i>a Task.</i>	une Mappede monde,	<i>a Map of the World.</i>	liér,
un Pensum,	<i>a Task imposed by way of punishment.</i>	une Louange,	<i>a Praise, Com-mendation.</i>	Vau
de la Prose,	<i>Prose.</i>	une Censure,	<i>a Reprimand.</i>	Enfa
des Vers,	<i>Verses.</i>	une Punition,	<i>a Punishment.</i>	Espe
un Poème,	<i>a Poem.</i>	un Châtiment,	<i>a Chastisement.</i>	Polif
		une Amende,	<i>a Forfeit.</i>	Petit

\* Hæc Fæire les parties signifie to parse, or resolve a sentence into the Elements or Parts of Speech.

une Férule, {	a Ferula, or Instrument of Correction.	un Enfant qui a la tête dure, {	a Blockhead, a thick-skull'd Child.
un Fouet, {	a Whip.	un âne, un Lourdaud, un Sot, {	a Dunce.
des Verges, {		un écolier qui fait l'école buissonnière, {	a Truant.
une Poignée de verges, {	a Rod.	une Récompense, {	a Reward.
un Martinet, {	an Instrument of Correction made of Pack-thread, Catgut, &c. a Cat o'Nine tails.	un Prix, {	a Prize, or Premium.
un Coup, {	a Lash, or Stroke.	Les Dieux & les Déeses de la Fable.	
des Marques du fouet, {	the Marks of a Lash.	The Heathen Gods and Goddesses.	
un Pédant, {	a Pedant.	Jupiter, Dieu du Ciel, {	Jupiter, or Jove, God of Heaven.
un écolier diligent, {	a studious Boy, one that loves his Book.	Neptune, Dieu de la Mer, {	Neptune, God of the Sea.
un bon Garçon, {	a good Boy.	Pluton, Dieu de l'Enfer, {	Pluto, God of Hell.
un écolier bien sage, {		Saturne, Dieu du Temps, {	Saturn, God of Time.
un Enfant, Garçon, écolier qui n'est pas sage, {	a rude Boy.	Apollon, Dieu de la Sagesse, {	Apollo, God of Wisdom.
un bon écolier, {	a good Scholar*.	Mercure, Dieu de l'Eloquence, {	Mercury, God of Eloquence.
un mauvais écolier, {	a bad Scholar.	Mars, Dieu de la Guerre, {	Mars, God of War.
un Vaûrien, {	a good for nothing Boy.	Esculape, Dieu de la Médecine, {	Æsculapius, God of Physic.
un Enfant gâté, {	a spoiled Child.	Eole, Dieu des Vents, {	Æolus, God of the Winds.
un Espiègle, {	a mischievous Boy, a Wag.	Vulcain, Dieu du Feu, {	Vulcan, God of Fire.
un Polisson, {	a black-guard Boy.	Cupidon, Dieu d'Amour, {	Cupid, God of Love.
un Petit volon-taire, {	an unruly Boy.	les Amours, {	Cupids.
un Bredouilleur, {	a Stammerer.	Bacchus, Dieu du Vin, {	Bacchus, God of Wine.
un Pestard, {	a Tale bearer,	Faune,	
un Rapporteur, {	one who tells Tales.		

This is said only of Schoolboys who learn a good Scholar signifying a Man of letters, is une Personne qui a fait de ses études, ou qui a du savoir.

Faune, Dieu } des Bocages, }	<i>Faunus, God of Groves.</i>	Aurore, Déesse } du Matin, }	<i>Aurora, Goddess of the Morning.</i>
Pan, Dieu des } Bergers, }	<i>Pan, God of Shepherds.</i>	Cibèle, Mère } des Dieux, }	<i>Cybele, Mother of the Gods.</i>
Silvain, Dieu } des Bois, }	<i>Sylvanus, God of Woods.</i>	Vesta, Déesse } du Feu, }	<i>Vesta, Goddess of Fire.</i>
Priape, Dieu } des Jardins, }	<i>Priapus, God of Gardens.</i>	Cères, Déesse } des Grains, }	<i>Ceres, Goddess of Corn.</i>
Silène, Dieu des } Ivrognes, }	<i>Silurus, God of Drunkards.</i>	Bellone, Déesse } de la Guerre, }	<i>Bellona, Goddess of War.</i>
Titon, Dieu } du Matin, }	<i>Tithon, God of the Morning.</i>	Lucine, Déesse } de l'accouchement, }	<i>Lucina, Goddess of Birth.</i>
Amphitrite, les Tritons,	<i>Amphitrite. the Tritons.</i>	Némésis, Déesse } de la Vengeance, }	<i>Nemesis, Goddess of Revenge.</i>
les Titans, Momus,	<i>the Titans. Mimus.</i>	les Furies, Diane, Déesse } de la Chasse, }	<i>the Furies. Diana, Goddess of Hunting.</i>
Castor and Pollux } Dieu des Ma- }	<i>Castor and Pollux, Gods of Mariners.</i>	les neufes Muses, Déesse de la } Poésie, }	<i>the nine Muses, Goddess of Poetry.</i>
Palémon, & } Glaucus, }	<i>Palæmon and Glaucus, Gods of Swimmers.</i>	les Driades, les Naiades, } Déesse des } Bois & des } Fontaines, }	<i>the Dryades &amp; Naiades, Goddesses of Woods and Fountains.</i>
Junon, Déesse } du Ciel, sœur } & femme de } Jupiter, }	<i>Juno, Goddess of Heaven, both Sister and Wife of Jupiter.</i>	les Champs élysées, une Fée,	<i>the Elysian Fields. a Fairy.</i>
Proserpine, Déesse } de l'Enfer, }	<i>Proserpine, Goddess of Hell.</i>		
Thétis, Déesse } de la Mère, }	<i>Thetis, Goddess of the Sea.</i>		
Astrée, Déesse } de la Justice, }	<i>Astrea, Goddess of Justice.</i>		
Minerve, Déesse } des Sciences, }	<i>Minerva, Goddess of Arts.</i>		
Pallas, Déesse } des Armes, }	<i>Pallas, Goddess of Arms.</i>		
Venus, Déesse } de l'Amour, }	<i>Venus, Goddess of Love.</i>		
Hébé, Déesse de } la Jeunesse, }	<i>Hebe, Goddess of Youth.</i>		

## XIV.

De la Campagne, & de l'Agriculture ; des Fleurs des Arbres, &c.

*Of the Country and Husbandry, Flowers, Trees, &c.*

la Campagne, un Chemin, *the Country, a Way, a Road*



un Chemin détourné, <i>a By-way.</i>	une Étable à cochons, <i>a Hog-stye.</i>
le grand Chemin, <i>the High-way.</i>	une Fruiterie, <i>a Fruit-leaf.</i>
un Sentiér, <i>a Foot-path.</i>	
un Pas de haie, <i>a Stile.</i>	
un Tourniquet, <i>a Turn-stile.</i>	un Jardin, <i>a Garden.</i>
de la Crotte, <i>Dirt.</i>	une Grille, <i>a Iron-rail, or an Iron-grate.</i>
de la Boue, <i>Mud.</i>	une Porte de fer, <i>Gardening.</i>
de la Fange, <i>Mire.</i>	le Jardinage, <i>a Gardener.</i>
de la Poussière, <i>Dust.</i>	un Jardinier, <i>a Florist.</i>
une éclaboussure, <i>a Dash of Dirt.</i>	un Fleuriste, <i>a Flower-garden.</i>
un Bourbier, <i>a Sough.</i>	un Parterre, <i>a Turf-plot.</i>
une Ornière, <i>a Cart-rut.</i>	un Parterre de gazon, <i>a Flower.</i>
un Village, <i>a Village.</i>	une Fleur printanière, <i>a Spring-flower.</i>
un Bourg, <i>a Borough, a Market-town.</i>	une Iris, <i>a Crocus.</i>
un Hameau, <i>a Hamlet.</i>	une Prime vère, <i>a Cowslip.</i>
un Endroit fort passager, <i>a great Thoroughfare.</i>	un Narcisse, <i>a Narcissus, a Primrose, or a Daffodil.</i>
une Maison de Campagne, <i>a Country-house.</i>	une Jacinte, <i>a Hyacinth.</i>
un Clos, <i>a Close, an Inclosure.</i>	une Tulipe, <i>a Tulip.</i>
une Maison de plaisance, <i>a Pleasure-house, a Villa.</i>	une Violette, <i>a Violet.</i>
un Château, <i>a Country-seat.</i>	des Pensées, <i>Pansies.</i>
une Terre, <i>an Estate.</i>	une Marguerite, <i>a Daisy.</i>
une Avenue, <i>an Avenue, or Alley of Trees before a House.</i>	une Impériale, <i>a Turk's-cap.</i>
une Allée, <i>a Yard, or Court before a House.</i>	le Martagan, <i>the many-flowered Mountain Lily.</i>
une Cour, <i>a Yard, or Court before a House.</i>	une Flambe, <i>a Flower-de-luce.</i>
une Basse-cour, <i>a Poultry yard.</i>	une Fleur de lis, <i>a Lily.</i>
un Colombier, <i>a Pigeon-house.</i>	un Lis, <i>a Lily.</i>
un Juchoir, <i>a Hen-roost.</i>	du Muguet*, <i>May-lily, or Lily of the Valley.</i>
un Chenil, <i>a Kennel for Hounds.</i>	des Oreilles d'ours, <i>Bear's-ears, Auriculas.</i>
la Laiterie (l'endroit où l'on tient le lait, & où l'on fait le beurre & le fromage, <i>the Dairy, or Dairy-house.</i>	une Anémone, <i>an Anemomy.</i>
une Laitière, <i>a Dairy-maid.</i>	une Renoncule, <i>a Crow foot, a Ranunculus.</i>
une Écurie, <i>a Stable (for horses).</i>	une Jonquille, <i>a Jonquil.</i>
une Étable, <i>a Stable, or Stall (for Cattle).</i>	de la Giroflée, <i>Stock-gilliflowers.</i>

\* We call a Cowslip of a Lover figuratively un Muguet.

de la Giroflée jaune,	<i>Wall flower.</i>	des Pommes	{	<i>Love-apples.</i>
un Oeillet,	{ <i>a Gilliflower, or</i>	d'Amour,	}	
	<i>Carnation.</i>	une Planche,		<i>a Bed.</i>
des petits œillets,	<i>Pinks.</i>	une Platebande,		<i>a Border.</i>
des Oeillets	{	le Buis,		<i>the Box-tree.</i>
de Poetë,	<i>Sweet-william.</i>	un Oranger,		<i>an Orange-tree.</i>
la Campa-	{ <i>the Bell flower,</i>	un Mirthe,		<i>a Myrtle-tree.</i>
nelle,	<i>or Blue Bell.</i>	du Houx,		<i>Holy oak.</i>
une Rôse,	<i>a Rose.</i>	une Allée,		<i>an Alley, a Walk.</i>
du Jasmin,	<i>Jasmine.</i>	une Terrasse,		<i>a Terrace-walk.</i>
une Tubéreûse,	<i>a Tuberoſe.</i>	des Arbres plantés	{	<i>Trees plant-</i>
du Chevre-feuille,	<i>Honeysuckle.</i>	en échiquier,		<i>ed Chequer-</i>
du Seringa,	<i>Seringa.</i>			<i>wife.</i>
du Lilâs,	<i>Lilac.</i>		{	<i>a Covered, or</i>
du Lilâs de	{ <i>Arabian or Per-</i>	un Berceau,		<i>Shady-walk, a</i>
Perſe,	<i>ſian Lilac.</i>			<i>Bower.</i>
du Genêt d'Ef-	{ <i>Spaniſh-</i>	un Cabinet,		<i>a Summer-houſe.</i>
pagne,	<i>broom.</i>	un Cabinet de	{	<i>a Green Ar-</i>
du Souci,	<i>Marigold.</i>	verdûre,		<i>bour.</i>
un Oeillet d'Inde,	<i>an African.</i>	une Salle verte,		
une Rôſe d'Inde,	{ <i>a French</i>	une Verdûre,	{	<i>the Verdure, or</i>
	<i>Marigold.</i>			<i>Green.</i>
du Lupin,	<i>Lupine.</i>	du Gazon,		<i>Turf.</i>
une Colombine,	<i>a Columbine.</i>	un Tapis verd,	{	<i>a Graſs-plot,</i>
une Amarante,	{ <i>an Ama-</i>	un Boulingrin,		<i>a Bowling-</i>
une Pâſſe velours,	<i>ranth.</i>			<i>green.</i>
un Pavot,	<i>a Poppy.</i>	un Petit bois,		<i>a Wilderneſs.</i>
un Ponceau,	{ <i>Wild-Poppy,</i>	un Boſquet,		<i>a Grove.</i>
du Coquelicot,	<i>or Corn-roſe.</i>	un Endroit cham-	{	<i>a rural</i>
un Bluet,	{	pêtre,		<i>Place.</i>
un Barbeau,	<i>a Blue-bottle.</i>	une Grotte,		<i>a Grotto.</i>
un Soleil,	{ <i>a Sun-flower,</i>	un Baſſin,		<i>a Baſon.</i>
un Tourne-ſol,	<i>a Turn-ſol.</i>	un Jet d'eau,	{	<i>a Water-work,</i>
de la Camomille,	<i>Chamomile.</i>			<i>a Fountain.</i>
la Belle de-	{ <i>the Great</i>	une Cascade,		<i>a Cascade.</i>
nuît,	<i>Night-ſhade.</i>	une Nape d'eau,	{	<i>a Sheet of</i>
la Morelle,	{ <i>Morel, or Gar-</i>			<i>Water.</i>
	<i>den Night-ſhade.</i>	un Tuyau,		<i>a Pipe.</i>
	{ <i>a Flower of the</i>	un Canal,		<i>a Canal.</i>
une Éter-	<i>everlaſting kind,</i>		{	<i>Hedge-bee-</i>
nelle,	<i>that bears Eunuchs</i>	une Charmille,		<i>or Yoke-elm</i>
	<i>of yellow or white</i>			<i>(cut hedge-</i>
	<i>Flowers.</i>			<i>like).</i>

une Haye à hauteur d'appui,	} an Hedge cut breast-high.	une Presse,	} a sort of yell w, or green Peach, that closely adheres to the stone.
un coup d'œil,	} a View,		
une Vûe,	} a Prospect.		
un Jardin potager,	} a Kitchen-garden.	un Pavie,	} a Nectarine.
un Espalier,	} an Espalier (fruit-trees set against a wall).	un Brugnion,	} a Nectarine-tree.
un Lien,	} a String.	un Brugnonier,	} a Nectarine-tree.
un Appui,	a Prop, or Support.	le Noyau,	the Stone.
un Arbre,	a Tree.	l'Amande,	the Kernel.
du Fruit,	Fruit.	une Cerise,	a Cherry.
un Arbre fruitier,	a Fruit tree.	un Cerisier,	a Cherry-tree.
des Fruits précoces,	early Fruit.	des Cerises douces,	} sweet Cherries.
du Fruit de garde,	} Fruit that keeps.	des Cerises aigres, ou de Montmorency,	} Kestrel Cherries.
un Arbre à plein vent,	} a Tree at its full growth, a standard-tree.	une Guigne,	a black Cherry.
un Arbre nain,	a Dwarf-tree.	un Bigarreau,	a hard Cherry.
une Pomme,	an Apple.	des Griotes,	} Sour and small Cherries.
une Pomme de Renette,	} a Golden-Pippin.	des Agriots,	} Cherries.
la Queue,	the Stalk.	une Prune,	a Plum.
la Peau, la Pelure,	the Peel.	un Prunier,	a Plum-tree.
la Chair,	the Pulp.	des Prunes de Damâs,	} Damsons.
le Trognon,	the Core.	des Prunes de la Reine Claude,	} Green Plums.
le Pêpin,	the Kernel.	un Pruneau,	a Prune.
un Pommier,	an Apple tree.	une Prunelle,	} a Prunello, or wild Plum.
un Poirier,	a Pear-tree.	une Amande,	an Almond.
une Poire,	a Pear.	un Amandier,	an Almond-tree.
un Coing,	a Quince.	la Robe des amandes *,	the Coat of Almonds.
un Coignier,	a Quince-tree.	une Figue,	a Fig.
une Cognasse,	a wild Quince.	un Figuier,	a Fig tree.
un Coignassier,	a wild Quince-tree.	une Châtaigne,	} a Chestnut.
un Abricot,	an Apricot.	un Marron †,	
un Abricotier,	an Apricot-tree.		
une Pêche,	a Peach.		
un Pêcher,	a Peach-tree.		

\* We also call la Robe des fèves de mairais, the Skin of Beans.

† Marron is a large sort of Chestnut this word, when plural, signifies also curled Locks.



un Châtaignier,	<i>a Chestnut-tree.</i>	une Bigarade,	<i>a Seville.</i>
une Noix,	<i>a Walnut.</i>	une Orange aigre,	<i>Orange.</i>
des Cernaûx,	<i>Kernels of Walnuts.</i>	un Citron,	<i>a Citron.</i>
un Noyer,	<i>a Walnut-tree.</i>	un Citronnier,	<i>a Citron tree.</i>
une Noîfette,	<i>a Nut, or small Nut.</i>	l'Écorce,	<i>the Peel, or Rind.</i>
un Noîfetiér,	<i>a small Nut-tree.</i>	du Raisin,	<i>Grapes.</i>
une Aveline,	<i>a Filbert.</i>	une Grape	<i>a Bunch, or Cluster</i>
un Coudrier,	<i>a Hazel Nut-tree, or Filbert-tree.</i>	de raisin,	<i>of Grapes.</i>
		la Râfle,	<i>the Stalk where the Grapes did hang.</i>
un Câfle-noîfette,	<i>a Nut-cracker.</i>	un Grain de raisin,	<i>a single Berry.</i>
		un Pépin,	<i>a Grape stone, or kernel.</i>
une Noîx de galle,	<i>a Gall-nut.</i>	la Peau,	<i>the Skin, or Husk.</i>
un Sureau,	<i>an Elder-tree.</i>	du Muscat,	<i>Muscadine Grapes (an excellent sort of white Grapes).</i>
un Grain de Sureau,	<i>an Elder-berry.</i>		
de l'épine vinette,	<i>Barberries.</i>	une Vigne,	<i>a Vine.</i>
l'épine vinette,	<i>the Barberry-tree, or Bush.</i>	un Sep de vigne,	<i>a Vine-yard.</i>
		une Vigne,	<i>a Vine.</i>
une Arboûse,	<i>an Arbut berry.</i>	un Vignoble,	<i>a Vine-yard.</i>
un Arboufiér,	<i>an Arbut, or Strawberry-tree.</i>	un Échalâs,	<i>a Vine-prop, or Pole.</i>
		une Treille,	<i>a Vine-arbour.</i>
une Grenade,	<i>a Pomegranate.</i>	un Sarment,	<i>a Vine-branch.</i>
un Grenadiér,	<i>a Pomegranate-tree.</i>	un Tendron,	<i>a Tendril.</i>
		un Vigneron,	<i>a Vine-dresser.</i>
une Nêfle,	<i>a Medlar.</i>	un Vendangeur,	<i>a Grape-picker, or Gatherer.</i>
un Nêfliér,	<i>a Medlar-tree.</i>		
une Mûre,	<i>a Mulberry.</i>	des Raisins (fêcs),	<i>Raisins.</i>
un Mûriér,	<i>a Mulberry-tree.</i>	un Arbrisseau,	<i>a Shrub.</i>
des Mûres de haye,	<i>Blackberries.</i>	une Plante,	<i>a Plant.</i>
		une Hêrbe,	<i>an Herb.</i>
des Mûres de ronce,	<i>Blackberries.</i>	une Grôseille,	<i>a Gooseberry.</i>
une Olive,	<i>an Olive.</i>	un Grôseillier,	<i>a Gooseberry-bush.</i>
un Olivier,	<i>an Olive-tree.</i>	des Grôseilles en grape,	<i>Curran.</i>
un Olivet,	<i>a Plantation of Olives.</i>	des Grôseilles rouges,	<i>Curran.</i>
		des Raisins de Corinthe,	<i>Curran.</i>
une Orangerie,	<i>an Orangery.</i>		
un Pleyon,	<i>a Twig.</i>		
une Orange,	<i>an Orange.</i>		
une Orange douce,	<i>a China Orange.</i>		

\* Il faut remarquer que *Shrub* est le nom d'une liqueur fort commune en Angleterre.

une Framboïse,	a Raspberry.	un Panaïs,	a Parsnip.
un Framboïsiér,	a Raspberry bush.	des Topinambours	} Potatoes.
une Fraïse,	a Strawberry.	ou pommes de	
un Fraïsiér,	{ a Strawberry-bush, or Plant.	terre,	
un Artichaut		un Oignon,	an Onion.
le Cu d'Artichaut,	an Artichoke.	une Ciboule,	{ a Cibol, or small Onion.
le Foin,	the Choke.	des Porreaux,	
des Asperges,	{ A paragus, and by corruption, Sparrowgrafs.	de l'Ail,	Leeks.
de la Poirée,		une Gouffe	Garlick.
des Beteraves,	Beets.	d'ail,	a Clove of Garlic.
les Cardes de	{ the Stalks of Beets, or Artichokes.	de l'Échalote,	Shallot.
piquée, ou		de la Rocambole,	Rocambole.
d'artichaut,		des Légumes,	Pulse.
un Melon,	a Melon.	des Racines,	Roots.
un Melon bien	{ a well streaked, rough-coated Melon.	des Herbes potagères,	Pot-herbs.
brodé,		des Poïs,	Pease.
un Melon lissé	{ a smooth-coated Melon.	des Poïs nains,	Dwarf pease.
tout uni,		des Poïs chiches,	Chick pease.
une Mellonnière,	a Melon-bed.	des Poïs ra-	{ Pease that grow upon sticks.
un Concombre,	a Cucumber.	més,	
un Corni-	{ a small Cucumber fit to pickle.	des Poïs hâtifs,	Green-hast ngs.
chon,		des Fèves,	French-beans.
un Potiron,	{ a Pumpkin, a Citrul.	des Haricôts,	Kianey-beans.
de Citrouille,		des Fèves de marais,	Beans.
de Gourde,	{ a Gourd.	des Fèves d'Es-	{ Scarlet-beans.
de Calebassé,		pagne,	
de Courge,	{ Cabbages.	des Lentilles,	Lentils.
de Choux,		de la Laitûe,	Lettuce.
de Chou cabus,	{ a Cole Cabbage.	de la Laitûe	{ Cabbage-lettuce.
ou pommé,		pommée,	
Chou crépu,	{ a curled garden Cole.	de la Laitûe	{ Silfia.
ou frité,		Romaine,	
Choux	{ Savoy's, Cole-woris.	du Chicon,	{ Endive.
verts,		de la Chicorée,	
Broccolis,	Sprouts.	de la Chicorée sauvage,	Succory.
Choux fleurs,	Golly-flowers.	du Céléri,	Cellery.
Carotte,	a Carrot.	du Pourpiér,	Purflain.
Navet,	a Turnep.	du Cresson de	{ Garden-cresses.
		jardin,	
		des Mâches,	Corn-sallad.

de la Capucine,	{ <i>Nasturtium,</i> or <i>Monk's-</i> <i>hood.</i>	du Poivre d'Es-	{	
du Persil,	<i>Parsley.</i>	pagne, ou de		
du Cerfeuil,	<i>Chervil.</i>	Guinée,		<i>Spanish P.p.</i>
de l'ozeille,	<i>Sorrel.</i>	du Poivre long,		<i>perwort.</i>
de la Ciboulette,	<i>Dog's-weed.</i>	de la Mala-		
de la Civette,	<i>Civet.</i>	gnette,		
de l'Orvale,	<i>Clary.</i>	de la Melisse,	{	<i>Balm gentl.</i>
de la Raiponce,	<i>Rampions.</i>	de la Citronelle,		
du Chicotin,	<i>Orpine.</i>	de l'Aneth,		<i>Dill.</i>
du Pissenlit,	{ <i>Dandelion.</i>	de l'Angélique,		<i>Angelica.</i>
du Dent de lion,		de la Betoine,		<i>Betony.</i>
du Dent de chien,	<i>Dog's-tooth.</i>	de la Bourrache,		<i>Borago.</i>
de la Crête-marine,	<i>Samphire.</i>	de la Buglose,		<i>Bugloss.</i>
de la Pimpre-	{ <i>Pimpernel,</i>	de la Couleuvrée,		<i>Broom.</i>
nelle,	<i>Burnet.</i>	du Cumin,		<i>Cumin.</i>
de l'Éstragon,	<i>Taragon.</i>	du Carvi,		<i>Caraway.</i>
de la Perce-pierre,	<i>Parsley-pert.</i>	de la Serpentine,		<i>Grass Plantain.</i>
de la Corne de Cerf,	<i>Hartshorn.</i>	de la Sariette,		<i>Succory.</i>
du Baume,	<i>Balm.</i>	de la Chélidoine,	{	<i>Chelid.</i>
de la Mente,	<i>Mint.</i>	de l'Éclaire,		<i>Ant.</i>
de la Mente	{ <i>Wild-mint.</i>	du Mille-Per-		<i>St. John's</i>
sauvage,		tuis,		<i>wort.</i>
de la Saûge,	<i>Penny-wort.</i>	de la Bardane,		
du Thim,	<i>Sage.</i>	du Glouteron,		<i>Barb.</i>
du Serpolet,	<i>Thyme.</i>	le Panicaud, ou		
de la Marjolaine,	<i>Wild thyme.</i>	Chardon à cent	{	<i>E. ync.</i>
de l'Anis,	<i>Marjoram.</i>	têtes,		<i>Sea hys.</i>
du Fenouil,	<i>Anise, Aniseed.</i>	du Chardon benit,		<i>Holy-thys.</i>
des Raves,	<i>Fennel.</i>	de l'Elleboire,		<i>Hel.</i>
des Radis, ou	<i>Radishes.</i>	de la Joubarbe,		<i>Houba.</i>
du Raïfort,	{ <i>Herse-radish.</i>	de la Garance,		<i>Mace.</i>
des épinards,		de la Maïve,		<i>Mast.</i>
du Chervi,	<i>Spinage.</i>	de la Gui-		<i>Marsh-m.</i>
du Salsifis,	{ <i>Skirret-root, or</i>	mouë,		<i>lives.</i>
de l'Absinthe,				
de l'Auronne,	<i>Skirwort.</i>	du Chien-dent,	{	<i>Dog's-gr.</i>
de l'Aigremoine,	<i>Wormwood.</i>			<i>or B.</i>
du Basilic,	<i>Southernwood.</i>	du Nerprun,		<i>horn.</i>
du Glaycul,	<i>Agrimony.</i>	de la Pulmonaire,		<i>Buck.</i>
	<i>Sweet Basil.</i>	de la Cueillerée,		<i>Lang.</i>
	<i>Sword-grass.</i>	de la Pariétaire,		<i>Scar.</i>
				<i>Plant.</i>



de la Pivoine,	<i>Piony.</i>	un Pâillafion, <i>a Layer of Straw.</i>
du Pouliot, {	<i>Penny-royal, or</i>	une Cloche, <i>a Glass-bell.</i>
	<i>Pudding-grafs.</i>	du Fumiér, <i>Dung.</i>
l'Hérbe aux poux, <i>Penny grafs.</i>		un Fumiér, <i>a Dunghill.</i>
le Nombril de {	<i>Navel wort.</i>	de la Fiente de
Vénus,		cheval, { <i>Horse, or Cow-</i>
de l'Armoife,	<i>Mug-wort.</i>	de la Boufe de { <i>dung.</i>
de la Pervenche,	<i>Periwinkle.</i>	vache,
de la Roquette,	<i>Rocket.</i>	de la Crotte
de la Rue,	<i>Rue.</i>	de chèvres, { <i>the Dung of</i>
de l'Hifope,	<i>Hyffop.</i>	de chiens, de { <i>Goat, Dogs,</i>
de l'Hieble,	<i>Dane-wort.</i>	râts, de vers { <i>Rats, Silk-</i>
de la Mille-feu-	<i>Milfoil,</i>	à foie, &c. } <i>worms, &amp;c.</i>
ille,	<i>Yarrow.</i>	du Terreau, <i>Mould.</i>
de l'Ache,		du Crotin, <i>the Dung of Sheep, &amp;c.</i>
du grand Perfil,	{ <i>Smillage.</i>	une Pépinière, { <i>a Nursery for</i>
de la Tormen-	{ <i>Termentil,</i>	yeung Trees.
tille,	<i>Setfoil.</i>	une Sèrre, <i>a Green-houfe.</i>
de la Valériane,	<i>Valerain.</i>	un Pot à fleurs, <i>a Flower-pot.</i>
de la Tanaïfe,	<i>Tanfy.</i>	une Natte, <i>a Mat.</i>
de la Jacée,	<i>Heart's eafe.</i>	une Bêche, <i>a Spade.</i>
de la Scabieufe,	<i>Scabious.</i>	une Pioche, <i>a Pick-axe.</i>
de la Vernène,	<i>Vervain.</i>	un Hoyau, <i>a Mattock.</i>
des Simples,	<i>Simples.</i>	une Hoûe, <i>a Hoe.</i>
de mauvaïfes herbes,	<i>Weeds.</i>	une Serpe, { <i>a Hedging-bill, or</i>
des Orties,	<i>Nettles.</i>	Pruning-hook.
du Chardon,	<i>Thistle.</i>	une Serpette, <i>a Vine-knife.</i>
un Chardon à {	<i>Teafel, or Ful-</i>	une petite Scie, <i>a Saw.</i>
carder,	<i>hr's weed.</i>	un Sarcloir, <i>a Wedding-hook.</i>
de la Fougere,	<i>Fern.</i>	des Forces, <i>Sheers.</i>
de l'Ivraie, {	<i>Tares, Cockle weed,</i>	une Faûx, <i>a Scythe.</i>
	<i>Darnel.</i>	une Faûcille, { <i>a Sickle, or</i>
du Lierre,	<i>Ivy.</i>	Reaping-hook.
du Lierre rampant,	<i>Ground-ivy.</i>	un Rateau, <i>a Rake.</i>
du Lierre de terre,	<i>Ale-hoof.</i>	une Fourche, <i>a Pitch-fork.</i>
du Seneffon,	<i>Groundfel.</i>	une Claie, <i>a Hurdle.</i>
du Mouron,	<i>Chick-weed.</i>	une Trape, <i>a Pit-fall.</i>
du Plantain,	<i>Plantain.</i>	un Arrôsoir, <i>a Watering-pot.</i>
de la Cigue,	<i>Hemlock.</i>	un Plantoir, <i>a Planting-ftick.</i>
de l'Aconit,	{ <i>Aconite, or</i>	un Rouleau, <i>a Roller.</i>
	<i>Wolf's-bane.</i>	une Ferme, { <i>a Farm.</i>
une Couche,	<i>a Bed.</i>	une Métairie,

un Fermier,	}	<i>a Farmer,</i>	un Labour,	<i>a Ploughing</i>
un Tenancier,		<i>a Tenant.</i>	un Semeur,	<i>a Sowing</i>
un Métayer,	}		la Semence,	<i>the Seed</i>
un Laboureur,		<i>a Ploughman.</i>	de la Graine,	<i>Grain</i>
un Payſan, <i>a Peasant,</i>		<i>or Ruſſick.</i>	du Grain,	<i>Corn</i>
un Bucheron,		<i>a Wood-feiler.</i>	du Blé, du Froment,	<i>Wheat</i>
les Gens de la	}	<i>Country folks,</i>	un Épi,	<i>an Ear of Corn</i>
Campagne,		<i>or People.</i>	la Barbe de l'épi,	<i>the Beard</i>
un Verger,		<i>an Orchard.</i>	un Grain de Blé,	<i>a ſingle Grain</i>
un Champ,		<i>a Field.</i>	le Foureau de	}
un Pré,	}	<i>a Paſture-ground,</i>	l'épi,	
un Paturage,		<i>or Field.</i>		
une Prairie,		<i>a Meadow.</i>	la Tige du Blé,	<i>the Stalk</i>
un Terroir fertile, <i>a fruitful ſoil.</i>			le Tuyau,	}
une Garenne,		<i>a Warren.</i>	le Chalumeau,	
un Clapiér,		<i>a Cony-borough.</i>	la Bourſe, ou la petite	}
des Terres labour-	}	<i>Able-</i>	Peau qui couvie	
ables,		<i>lands.</i>		le Grain,
des Terres de	}		le Blé qui n'eſt pas	}
labour,		<i>Ploughed-lands.</i>		
de Terres la-			la Paille,	<i>the Straw, the Cheff</i>
bouées,			le Chaûme,	<i>the Stalk</i>
un Arpent de Terre,		<i>an Acre.</i>	un Fétu,	<i>a Mote</i>
une Houblonniere,		<i>a Hop-gar-</i>	de l'Orge,	<i>Barley</i>
un champ de	}	<i>den, or Hop-</i>	de l'Orge mondé,	<i>Peeled Barley</i>
Houblon,		<i>ground.</i>		de l'Avoine,
une Charrûe,		<i>a Plough.</i>	du Riſ,	<i>Rice</i>
le Soc de la	}	<i>the Plough-</i>	du Seig'e,	<i>Rye</i>
Charrûe,		<i>ſhare.</i>		du Sarraſin,
le Coût're,		<i>the Colter.</i>	du Blé noir,	<i>Buck-wheat</i>
le Manche,		<i>the Handle.</i>	du Millet,	}
le Curior,		<i>the Plough ſtaff.</i>	du Mil,	
une Herſe,		<i>an Harrow.</i>	une Veſſe, un Ers,	<i>a Veſch</i>
un Joug,		<i>a Yoke.</i>	du Lin,	<i>Flax</i>
un Aiguillon,		<i>a Goad.</i>	du Chanvre,	<i>Hemp</i>
un Sarcleur,		<i>a Weeder.</i>	de la Graine de Lin,	}
un Si'lon,		<i>a Ridge.</i>	de la Linette,	
une Raie,		<i>a Furr w.</i>	du Chenevis,	<i>Hemp-ſeed</i>
une Motte de Terre,		<i>a Clod.</i>	des Étopes,	<i>Tow</i>
une Rigolle,	}	<i>a Furrow to</i>	du Houblon,	<i>Hops</i>
une Levée,		<i>drain a Field.</i>	<i>a Bank.</i>	une Perche, un échalâs,
			la Recolte,	<i>the Crop</i>
			un Moiffonneur,	<i>a Reaper</i>

un Glaneur,	a Gleaner.	de l'Aub- }	White-thorn,
une Gerbe de Blé,	a Wheat-sheaf.	épine, }	Haw thorn.
un Monceau de } Gerbes,	a Shock of Sheaves.	un Églantier, }	an Eglantine, or Sweet-briar.
une Grange,	a Barn.	un Fossé,	a Ditch.
une Aîre, }	a Threshing, or Barn-floor.	de la Terre qui repôse, }	Fallow- ground.
un Fléau,	a Flail.	de la Jachere,	
un Van,	a Winnow.	du Guéret *.	
un Crible,	a Sieve.	une Saussaie,	a Willow-plot.
un Batteur de } Blé en grange,	a Thresher.	de la Terre en friche, }	uncultivated Land.
un Grenier,	a Granary.	une Bruyère,	a Heath.
un Faucheur,	a Mower.	une Lande,	Downs,
l'Herbe,	the Grass.	des Landes,	Commons.
un Brin d'Herbe, }	a Blade of Grass.	des Ronces,	Brambles.
du Foin,	Hay.	une Épine,	a Thorn,
une Botte de } Foin,	a Bottle, or Truss of Hay.	un Piquant,	a Prickle.
une Mule de Foin,	a Hay- cock.	une Cabane,	a Cottage,
un Tâs de Foin,	a Hay- cock.	une Hute,	or Hut.
un Fenil,	a Hay loft.	une Cahute,	
un Bouchon } de paille,	a Wisp of Straw.	une Chaumière,	a Thatched- house.
le Regain, le } Foin d'arrière	the After- grass.	un Parc,	a Park.
Saison,		un Bois,	a Wood.
du Trèfle,	Trèfle, Clover.	un Forêt,	a Forest.
du Sain-foin,	Sain-foin.	un Bois de haute } Futaie,	a Wood with lofty Trees.
de la Quinte feuille,	Cinquefoil.	des Brosaies,	Chatwood.
du Bouillon blanc,	Torch-weed.	du Taillis,	Coppicewood.
de la Mandragore,	Mandrake.	un Hallier,	a Thicket.
de la Tithimalle,	Sea-lettuce,	un Bocage,	a Grove.
de l'Herbe au lait,	Spurge.	un Bosquet,	
de l'Herbe Ca- } pillaire,	Maiden-hair.	une Grotte,	a Grotto.
un Fourneau (pour secher du Hou- blon), ou pour cuire des Briques,	a Hop, or Brick- kiln.	des Coquilles,	Shells.
une Haie,	a Hedge.	de la Rocaille,	Pebbles.
		un Antre,	a Cave.
		une Caverne,	a Den.
		du Gui,	Mistletoe.
		une Orme,	an Elm.

\* Des Guérets, in Poetry, signifies often Fields in general.



un Ormeau,	<i>a young Elm.</i>	un Genêvre,	<i>a Juniper-berry.</i>
une Ormoie,	<i>an Elm-plot.</i>	un Cormier, ou	} <i>a Sorb-tree.</i>
un Chêne,	<i>an Oak.</i>	un Sorbier,	
le Rouvre,	{ <i>the Gall bearing Oak (a species of Oak of the hardest kind).</i>	une Sorbe,	<i>a Sorb-apple.</i>
un Tilleul,		un Prunellier,	} <i>a Sloe-tree, or Black thorn.</i>
une yeûse, an Holme, or scarlet oak.			
un Charme,	{ <i>a Lime, or Linden-tree.</i>	une Prune sauvage,	<i>a Sloe.</i>
un Frêne,		une Pomme sauvage,	<i>a Crab.</i>
un Hêtre,	<i>a Beech-tree.</i>	un Pommier	} <i>a Crab tree.</i>
un Bouleau,	<i>a Birch-tree.</i>	sauvage,	
un Tremble,	<i>an Aspen-tree.</i>	un Sicomore,	<i>a Sycamore-tree.</i>
un Sapin,	<i>a Fir tree.</i>	un Saule,	<i>a Willow-tree.</i>
un Pin,	<i>a Pine-tree.</i>	de l'Ôsier,	<i>Oster.</i>
une Pomme de pin,	<i>a Pine-apple.</i>	un Lentisque,	<i>a Mastick-tree.</i>
un Aune,	<i>an Alder-tree.</i>	un Acacia,	<i>an Acacia.</i>
un Cédre,	<i>a Cedar-tree.</i>	un Laurier,	<i>a Laurel-tree.</i>
un Peuplier,	<i>a Poplar-tree.</i>	un Laurier femelle,	<i>a Bay-tree.</i>
un Palmier,	<i>a Palm-tree.</i>	un Laurier tin,	<i>Laurus tinus.</i>
une Datte,	<i>a Date.</i>	un Laurier Alex-	} <i>Laurel of</i>
un Plane,	{ <i>a Plane-tree.</i>	andrin,	
un Platane,		un Laurier	} <i>an Oleander, or</i>
un Marronier,	{ <i>a Horse-chestnut tree.</i>	rôse,	
d'Inde,		de la Lauréole,	} <i>Spurge-laurel, or Mezereon.</i>
un Marron	{ <i>a Horse chestnut.</i>	un Houx,	
d'Inde,		un If,	<i>a Yew-tree.</i>
un Liège,	<i>a Cork-tree.</i>	un Rosier,	<i>a Rose-bush.</i>
du Liège,	<i>Cork.</i>	une Bague-naûde,	<i>a Bladder nut.</i>
un Cornou-	{ <i>a Cornil tree.</i>	un Bague-	} <i>a Bladder-nut-tree.</i>
iller,		naûdiér,	
des Cornouilles,	{ <i>Cornil-berries.</i>	du Brusc,	} <i>Knee holly, or</i>
un Cypres,		du Mirte sau-	
un Ébenier,	<i>a Cypress-tree.</i>	vage,	<i>Butcher's-broom.</i>
de l'Ébène,	<i>an Ebony tree.</i>	un Savinier,	<i>a Savin-tree.</i>
un Érable,	<i>a Maple-tree.</i>	un Buillon,	<i>a Bush.</i>
un Carouge,	<i>a Carob-tree.</i>	la Racine,	<i>the Root.</i>
un Genévrier,	{ <i>a Juniper-tree.</i>	le Tronc,	<i>the Trunk, or Body.</i>
un Genièvre,		l'Écorce,	<i>the Bark, or Rind.</i>
		un Nœud,	<i>a Knot.</i>
		la Moëlle (d'un	} <i>the Pith.</i>
		Arbre),	
		la Sève,	<i>the Sap.</i>

le Grain, ou } *the Grain, or*  
 les Veines du } *Veins in*  
 Bois, } *Wood.*  
 une Branche, } *a Branch.*  
 un Rameau, } *a Bough.*  
 du Chablis, } *Wind fallen-wood.*  
 une Baguette, } *a Rod, or small*  
 } *Stick.*  
 une Houffine, } *a Twig.*  
 une Gaûe, } *a Switch.*  
 un Bâton, } *a Stick.*  
 une Massûe } *a Club.*  
 une Feuille, } *a Leaf.*  
 une Fleur, } *a Blossom.*  
 un Germe, la pre- }  
 mière pousse des } *a Sprout.*  
 Plantes, }  
 un Cayeu (de fleur), } *a Sucker.*  
 un Bouton, } *a Bud.*  
 un Bourgeon, }  
 un Rejetton (qui } *a Sucker.*  
 vient au pié d'un }  
 Arbre), }  
 un Rejetton, } *a Sprig, or*  
 un Scion, } *Cion.*  
 une Greffe, } *a Graft.*  
 un Sauvageon, } *a Wild-stock.*  
 un Jet, } *a Shoot.*  
 une Coque de Noix, }  
 l'Écorce dure d'un } *a Shell.*  
 Fruit, }  
 le Pelon d'une } *the rough Shell*  
 Châtaigne, } *of a Chestnut.*  
 une Cofse, écosse, } *a Cod, or*  
 ou une Gouffe, } *Husk.*  
 la Robe des } *the Coat of*  
 Fèves, } *Beans.*  
 la Tige d'une Herbe, } *the Stalk.*  
 une Baie, } *a Berry.*  
 un Gland, } *an Acorn.*  
 une Glandée, } *a Crop of*  
 } *Acorns.*  
 un Gratte-cu, } *a Hip.*

de l'Ôsier, } *Twigs (to bind*  
 des Liens, } *Vines, Hops, &c.)*  
 la Mouffe, } *the Moss.*  
 un Rôseau, } *a Reed.*  
 un Jonc, } *a Rush.*  
 du Jonc Marin, } *Sheer-grass.*  
 du Chou Marin, } *Sea-cole.*  
 de l'Algue, } *Sea-ware, or Weed.*

XV.

Des Bêtes, & de ce qui y  
 a raport; & première-  
 ment des Bêtes à quatre  
 Piés.

*Of Beasts, and things belong-  
 ing to them: and, 1. of*  
*Four-footed Beasts.*

Une Bête, } *a Beast.*  
 un Animal, } *an Animal.*  
 une Bête sauvage, } *a wild*  
 ou farouche, } *Beast.*  
 une Bête privée, } *a tame Beast.*  
 ou aprivoisée, }  
 un Animal dome- } *a tame*  
 stique, } *Creature.*  
 une Bête à corne, } *a horned Beast.*  
 une Bête de } *a labouring*  
 somme, } *Beast.*  
 une Bête de } *a Beast of*  
 charge, } *Burthen.*  
 une Montûre, } *a Beast for the*  
 } *Saddle.*  
 un Cheval, } *a Horse.*  
 une Cavalle, } *a Mare.*  
 une Jument, }  
 une Mule, un Mulet, } *a Mule.*  
 un Poulain, } *a Colt.*  
 un

un jeune Cheval,	a Nag.	le Poitrail d'un	<i>the Breast of</i>
un Bidet,	a Tit, a Pony.	Cheval,	<i>a Horse.</i>
une Haquenée, an ambling Nag.		l'Encolûre,	<i>the Chest.</i>
une Handelle, une Rosse, a Jade.		le Paturon,	<i>the Pastern.</i>
le Trot,	<i>the Trot.</i>	le Crin, la Crinière,	<i>the Mane.</i>
le Galop,	<i>the Gallop.</i>	du Crin,	<i>Horse hair.</i>
un Cheval de trait,	<i>a Draught-</i>	la Corne du Pié,	<i>the Hoof.</i>
ou d'attelage,	<i>horse.</i>	le Sabot,	<i>the Buttock.</i>
un Cheval qui va le pàs, a Pad.		la Croupe,	<i>the Croup.</i>
un Cheval qui	<i>a Trotter.</i>	la Croupière,	<i>a Horse-kick.</i>
va le trot,		une Ruade,	<i>a Curvet.</i>
un Cheval de	<i>a Race-horse.</i>	une Courbette,	<i>the Neigh.</i>
course,		le Hennissement,	<i>the Farcy (a Disease</i>
un Cheval de	<i>a Post-horse.</i>	d'un Cheval,	<i>of Horses).</i>
poste,		le Farcin,	<i>an Ox.</i>
des Chevaux,	<i>fresh Horses pro-</i>	un Bœuf,	<i>a Cow.</i>
de relais,	<i>perly stationed</i>	une Vache,	<i>the Dug, or</i>
des Relais,	<i>in a Road to</i>	le Pis d'une	<i>Udder.</i>
	<i>relieve others on</i>	Vache,	<i>the Tent.</i>
	<i>a Journey.</i>	le Trayon,	<i>the Devel-</i>
un Cheval de	<i>a Hackney-</i>	le Fanon d'un Bœuf,	<i>lap.</i>
louage,	<i>horse.</i>	ou d'une Vache,	<i>the Horn.</i>
des Chevaux de	<i>Return-</i>	les Cornes,	<i>a Bul.</i>
renvoi,	<i>horses.</i>	un Taureau,	<i>a Calf.</i>
un Cheval de bât, a Pack-horse.		un Veau,	<i>a Bullock, a</i>
un Cheval de	<i>a Saddle-horse.</i>	un jeune Bœuf,	<i>Bull-calf,</i>
selle,		un Bouvillon,	<i>a Steer.</i>
un Cheval de main, a Lid horse.		une Genisse,	<i>a Heifer.</i>
un Cheval de chaise,	<i>a chaise,</i>	de la Bouère,	<i>Cow's Hair (in</i>
de Carrosse, de	<i>coach, cart,</i>		<i>stuff Saddles,</i>
Charette, &c.	<i>&amp;c. Horse.</i>		<i>&amp;c. with).</i>
un Limonniér,	<i>a Thill-horse.</i>	une Brebis,	<i>an Ewe.</i>
un Cheval entier, a Stone horse.		un Mouton,	<i>a Wether.</i>
un Hongre,	<i>a Gelding.</i>	un Agneau,	<i>a Lamb.</i>
un Barbe,	<i>a Barb, a Barbary-</i>	un petit Agneau,	<i>a Lambkin.</i>
	<i>horse.</i>	un Agnelet,	<i>a Ram.</i>
un Étalon,	<i>a Stallion.</i>	un Bélier,	<i>a Fleec.</i>
un Haras de	<i>a Stud of Mares.</i>	une Toison,	<i>Yarn, spun</i>
Cavalles,		de la Laine	<i>Wool.</i>
un Âne,	<i>an Ass.</i>	filée,	
un Ânelle,	<i>a Milk ass.</i>	de la Laine cardée,	<i>carded Wool.</i>
un Anon,	<i>a young Ass.</i>		
un Bouriquet,			



un Bouc,	a He-goat.	un Tigre,	a Tyger.
une Chèvre,	a She-goat.	une Tigresse,	a Tygress.
un Chevereau,	a Kid.	un Léopard,	a Leopard.
un Cochon,	} a Hog.	un Dromadaire,	a Dromedary.
un Porc,		un Rhinocéros,	a Rhinoceros.
un Pourceau,		un Buffle, a Buffalo,	or wild Ox.
une Truie,	a Sow.	un Caméléon,	a Cameleon.
un Cochon de lait,	a Pig.	un Éléphant,	an Elephant.
un Cochon d'Inde,	a Guinea-pig.	la Trompe,, the Snout, or Trunk.	
une Cochonnée,	a Litter of Pigs.	un Chameau,	a Camel.
un Verrat,	a Boar.	une Licorne,	an Unicorn.
un Sanglier,	a wild Boar.	un Crocodile,	a Crocodile.
une Laie,	a wild Sow.	une Panthère,	a Panther.
un Marcassin,	a young wild Boar.	une Hienne,	a Hyena.
le Groin d'un	} the Snout of a	une Marte	} a Martin, or
Cochon,		Zibeline,	
	Hog.		Sable.
une Bête fauve,	a Deer.	une Hermine,	an Ermine.
un Cerf,	a Hart, or Stag.	un Élan,	an Elk.
le Bois d'un Cerf,	a Hart's Horns.	un Castor,	a Castor.
les Andouillers,	the Antlers.	un Bièvre,	a Beaver.
les Sur-andouil-	} the Sur-ant-	un Loup	a Wolf.
lers,		une Louve,	a She-wolf.
	lers.		
une Biche,	a Hind.	un Louvat,	} a Wolf's
un Faon,	a Fawn.	un Louveteau,	
			Whelp.
un Daim,	a fallow Deer.	un Loup cervier,	} a Linx.
un Rangier,	} a Rain-deer.	un Linx,	
une Renne,		un Renard,	a Fox.
un Daguet,	} a Pricket.	un Blaireau,	} a Badger, Brock,
un jeune Cerf,		un Taïsson,	
			or Gray.
un Daim mâle,	a Buck.	un Écureuil,	a Squirrel.
un Daim femelle,	a Doe.	un Porc-épic,	a Porcupine.
un Chevreuil,	a Roe-buck.	un Hérifson,	a Hedge-hog.
une Chevrete,	a Roe.	un Lièvre,	a Hare.
les Défenses,	the Tusks.	un Levraut,	} a Leveret, a
la Soie d'un	} the Bristle.		
Sanglier, &		un Lapin,	a Rabbit, a Cony.
d'un Cochon,		un Lapereau,	a young Rabbit.
un Ours,	a Bear.	un Furet,	a Ferret.
un Ourson,	} a Bear's Cub.	un Louître,	an Otter.
un petit Ours,		un Chien,	a Dog.
un Lion,	a Lion.	une Chienne,	a Bitch.
une Lionne,	a Lioness.	un petit ou jeune	} a Puppy, a
un Lionceau,	a Lion's Whelp.	Chien,	
			Whelp.

un

un Matin,	} a Mastiff,	un Troupeau (de	} a Flock.
un Dogue,	} a Bull-dog.	menu Bétail),	}
un Chien cou-	} a Setting d g.	un Troupeau (de	} a Herd.
chant,		grôs Bétail),	
un Chien d'arrêt,	a Pointer.	un Pique-bœuf,	a Drovers.
un Chien de chasse,	} a Hound.	le Tac, the Rot among Sheep.	
un Chien courant,		une Bergerie,	a Sheep-fold.
un Lévrier,	a Grey-hound.	un Berger,	} a Shepherd.
une Lévrrette,	{ a Greyhound-Bitch.	un Pâtre,	
un Levron,		une Bergère,	a Shepherdess.
une Lévrèche,	{ a little Greyhound Bitch.	une Houlette,	{ a Shepherd's Cook, or Staff.
un Bichon,		un Bouvier,	
un Chien de dame,	} a Lap-dog.	un Porcher,	} a Swine-herd.
un Limier,	a Blo d-hound.	un Gardeur de	
un Bâflet,	a Terrier.	Cochons,	
un Métif,	a Mongrel.	un Homme qui	} a Grazier.
un Épagneul,	a Spaniel.	trafique en Bé-	
un Barbet,	{ a Shagged-dog, a Water-dog.	tail, ou qui en-	} a Grazier.
une Meute de		graiffe le Bétail	
Chiens,	} a Pack of Hounds.	pour le vendre,	
un Chat, un Matou,	a Cat.	la Chasse,	Hunting.
un Chaton,	a Kitten.	une Partie de	} a Hunting-match.
un Putois,	} a Pole-cat.	Chasse,	
un Chafouin,		la Chasse au, ou	} Stag-hunting.
un Singe,	} an Ape, or Monkey.	du Cerf,	
une Guenon,		la Chasse du	} Fox-hunting.
un Mâgot,	} a Baboon.	Renard,	
un Babouin,		la Chasse aux Oiseaux,	Fowling.
une Marmotte,	} a Dormouse.	la Chasse au Fusil,	Shooting.
un Loir,		un Pipeau,	a Bird-call.
une Taûpe,	a Mole.	la Chasse à	} Catching Birds with a Bird-call.
une Taûpière,	a Mole-trap.	la Pipée,	
une Taupinière,	a Mole-hill.	des Gluaux,	Lime-twig.
une Belette,	a Weasel.	la Chasse, le Gibier,	the Game.
une Tortûe,	a Tortoise.	le Combat de	} Bull-baiting.
un Rat,	a Rat.	Taureaux,	
une Souris,	a Mouse.	Combat de Coqs,	Cock-fighting.
une Muselière,	a Muzzle.	un Chasseur,	{ a Hunter, or Huntsman.
une Peau de Bête,	a Hide.	un Garde-chasse,	
le Bétail, les Bestiaux,	Cattle.	un Braconnier,,	a Poacher.

un Cors de } a Hunter's horn.  
Chasse, } a French horn.  
un Épieu de } a Hunting-staff,  
Chasseur, } or Pole.  
une Gibecière, a Pouch.

un Pivèrd, } a Green-peak, or  
Wood-pecker.  
un Pivoine, a Gnat-snapper.  
un Roitelet, a Wren.  
une Mésange, a Titmouse.  
une Outarde, a Bustard.  
un Outardeau, a young Bustard.

XVI.

Des Oiseaux & autres ani-  
maux qui ont des ailes.

Of Birds, and other winged  
Creatures.

un Oiseau, a Bird.  
un Moineau, } a Sparrow.  
un Pâssereau, }  
une Hirondelle, a Swallow.  
un Serin, a Canary-bird.  
un Perroquet, a Parrot.  
une Perruche, a Paroquet.  
un Rossignol, a Nightingale.  
un Chardonneret, a Gold finch.  
une Linotte, a Linnet.  
un Verdiér, a Green finch.  
un Pinson, a Chaffinch.  
une Rouge-queue, a Bull-finch.  
un Rouge- } a Robin-red-  
gorge, } breast.  
un Verdon, a Hedge-sparrow.  
un Becafigue, } a Becafico, or  
Fig-pecker.  
un Butor, a Bittern.  
un Martin-pêcheur, } a King's-  
fisher.  
un Alcyon, }  
un Martinet, } a Martlet, or  
Martinet.  
un Vanneau, a Lapwing.  
un Pluvier, a Plover.  
un Hoche queue, } a Wag-  
tail.  
une Bergeronnette, }  
un Bruant, a Yellow-hammer.

un Lorient, } a Lorient, or  
Gold-hammer.  
une Bûse, } a Buzzard.  
un Bufard, }  
un Merle, a Black-bird.  
un Geai, a Jay.  
une Pie, a Magpye.  
un Sanfonnet, } a Starling, or  
un Étourneau, } a Siskin.  
un Corbeau, a Raven.  
une Corneille, a Crow.  
un Groile, a Rook.  
un Choucàs, } a Jackdaw, or  
Chough.  
une Chouette, } an Owl, a  
un Hibou, } Screech-owl.  
un Chat-huant, }  
une Chauvre souris, a Bat.  
un Coucou, a Cuckow.  
un Aigle, an Eagle.  
un Aiglon, an Eaglet.  
un Faucon, a Falcon.  
un Mouchet, } a Musket-hawk,  
or Tarsel.  
un Épervier, } a Sparrow-hawk  
(the female of a  
Musket-hawk).  
un Milan, a Kite.  
un Oiseau de } a Bird of  
Proie, } Prey.  
un Plongeon, a Didapper.  
un Aùtour, a Goshawk.  
un Cormoran, a Cormorant.  
une Grue, a Crane.  
une Cigogne, a Stork.  
un Griffon, a Griffin.  
une



une Mouette, {	a Gull, or Sea-mew	un Pouffin, {	a Chicken newly hatched.
un Héron,	an Heron.	un Coq	a Cock.
une Hupe,	a Whoop.	un jeune Coq,	a Cockerel.
une Aûtruche,	an Ostrich.	un Chapon,	a Capon.
un Pélican,	a Pelican.	une Poularde,	a Pullet.
un Vaûtour,	a Vulture.	un Poulet d'Inde, }	a Turkey.
un Phénix,	a Phenix.	un Dindon,	cock.
un Paon,	a Peacock.	un Coq d'Inde, }	a Turkey.
un Cigne,	a Swan.	une Dinde,	hen.
un jeune Cigne,	a Cygnet.	une Poule d'Inde, }	a Turkey.
une Perdrix,	a Partridge.	un Dindonneau,	a young Turkey.
un Perdreau, a young	Partridge.	un Oie,	a Goose.
une Caille,	a Quail.	un Oïson, {	a Gosling, or young Goose.
une Grive,	a Thrush.	un Jar,	a Gander.
une Alouette,	a Lark.	un Canard,	a Duck.
une Cercelle,	a Teal.	une Cane,	a Drake.
une Becasse.	a Woodcock.	un Caneton,	a young Duck.
une Becassine,	a Snipe.	un Canard sauvage,	a Wild-duck.
un Faïsan,	a Pheasant.	un Halbran, a young	Wild-duck.
un Faïsanneau, a young	Pheasant.	un Oiseau de rivière,	a Wat-r- ou Aquatique, } fowl.
un Francolin, }	a Godwit, or	une Poule d'eau, :	a Coot, or
une Gelinote }	a Francoline.	une Fouque, }	Moor-hen.
de Bois, }		une Macreûse,	a Sea duck.
un Courlis,	a Curlew.	le Bec d'un {	the Bill, or Beak,
un Cu-blanc,	a White-tail.	Oiseau, }	of a Bird.
un Ortolan,	an Ortolan.	une Aile,	a Wing.
un Pigeon,	a Pigeon.	un Aïlaron,	a Pinion.
un Pigeonneau, a young	Pigeon.	la Patte,	the Leg.
une Colombe,	a Dove.	les érgôts,	the Claws.
une Tourterelle, a Turtle-dove.		les Sèrres,	the Talons.
un Pigeon, }	a Ring-dove, or	le Plumage, }	the Feathers.
ramier, }	Wood-pigeon.	les Plumes,	
un Pigeon, }	a tame Pigeon.	une Plume,	a Feather.
cochet, }		le Duvet,	the Down.
un Pigeon }	a rough-footed	une C ète,	a Crest, or Comb.
pattu, }	Pigeon.	la Barbe d'un }	a Cock's
une Poule,	a Hen.	Coq, }	Gills.
un Poulet,	a Chicken.	le Jabot,	the Crop of a Bird.
		un Nid,	a Nest.

\* Hupe signifies likewise a Tuft of Feathers on the Head of the Whoop, and some other Birds.

P'Aire d  
seau d  
le Mâ  
la Feme  
les Petit  
une Co  
une Béc  
de la M  
de la G  
une Cag  
une Vô  
un Tréb  
un Oïse  
un Oïse  
P'Oïsele  
  
Des Po  
ma  
  
Of F  
  
un Poiss  
un Poiss  
un Poiss  
d'eau de  
de la M  
ne Car  
ne Brè  
in Broc  
in Broc  
ne Tan  
ne Perc  
in Bar  
in Chab  
ne Loch  
in Gouj  
ne Ang  
ne Lot  
ne Bar  
P'Aire

l'Aire d'un Oiseau de Proie, } *the Nest of a Bird of Prey.*  
 le Mâle, *the Cock.*  
 la Femelle, *the Hen.*  
 les Petits, *the young Ones.*  
 une Couvée, *a Brood.*  
 une Béquée, *a Bill full.*  
 de la Mangeaille, *Food, Meat.*  
 de la Graine, *Seed.*  
 une Cage, *a Cage.*  
 une Volière, *an Aviary.*  
 un Trébuchet, *a Bird-trap.*  
 un Oiseleur, *a Bird catcher.*  
 un Oiseliér, *a Bird seller.*  
 l'Oisellerie, *the Bird-trade.*

un Carrelet, *a Flounder.*  
 un Rouget, *a Roach.*  
 une Truite, *a Trout.*  
 une Truite saumonée, } *a Salmon-trout.*  
 un Lava-ret, } *a whitish Trout in the Lakes of Savoy.*  
 un Anchois, *an Anchovy.*  
 une Melette, *a Sprat.*  
 un Able, } *a Blay,*  
 une Ablette, } *a Bleak.*  
 une Morue, *a G.d.*  
 de la Morue, *Cod fish.*  
 une Ombre, *a Grayling.*  
 un Véron, *a Minnow.*  
 de la Morue sèche, *Stock fish.*  
 Morue salée, *Salt fish.*  
 une Merluche, *a Haddock.*  
 un Merlan, *a Whiting.*  
 un Hareng, *a Herring.*  
 un Hareng saur, *a Red-herring.*  
 une Sole, *a Sole.*  
 une Plie, *a Plaice.*

XVII.

Des Poissons & autres Animaux Aquatiques.

*Of Fishes, and Aquatics.*

un Poisson, *a Fish.*  
 un Poisson de mer, *a Sea-fish.*  
 un Poisson d'eau douce, } *Fresh-water-fish.*  
 de la Marée, }  
 une Carpe, *a Carp.*  
 une Brème, *a Bream.*  
 un Brochet, *a Pike.*  
 un Brocheton, *a small Pike.*  
 une Tanche, *a Tench.*  
 une Perche, *a Perch.*  
 un Barbeau, *a Barbel.*  
 un Chabot, *a Miller's-thumb.*  
 une Loche, *a Leach.*  
 un Goujon, *a Gudgeon.*  
 une Anguille, *an Eel.*  
 une Lotte, } *an Eel-pout.*  
 une Barbote, }

une Limande, } *a Burt, or Bret-fish.*  
 une Barbûe, *a Dab.*  
 un Esturgeon, *a Sturgeon.*  
 une Rase, *a Thornback.*  
 un Turbot, *a Turbot.*  
 un Thon, *a Tunny fish.*  
 un Saumon, *a Sa'mon.*  
 une Alôse, *a Shad.*  
 un Maquereau, *a Mackerel.*  
 une Lamproie, *a Lamprey.*  
 la Torpille, *Cramp fish.*  
 un Éperlan, *a Smelt.*  
 une Seche, *a Cuttle-fish.*  
 une Vendoise, *a Dare, or Dace.*  
 une Dorée, } *a Githead, or Goldney.*  
 une Dorade, }  
 une Chevrete, *a Shrimp.*  
 un Dauphin, *a Dolphin.*

un

un Marsouin,	{	<i>a Porpoise,</i>	une écaille,	}	<i>a Shell.</i>
une Baleine,		<i>a Sea-hog.</i>	une Coquille †,	}	
un Chien marin,		<i>a Whale.</i>	une Coquille de	}	<i>a Scallop.</i>
un Chien de mer,	{	<i>a Sea-dog.</i>	Saint Jaques,	}	<i>Moither of</i>
une Sirene,		<i>a Mermaid.</i>	de la Nacre de	}	<i>Pearl.</i>
un Veau marin,		<i>a Sea-calf.</i>	Perle,	}	
un Loup marin,		<i>a Sea-wolf.</i>	de l'écaille de	}	<i>Tortoise-shell.</i>
une Mouette,		<i>a Sea-mew.</i>	Tortûe,	}	
un Porc de mer,		<i>a Ruff.</i>	la Laité,	}	<i>the Milk, or</i>
un Mulet, un Muge,		<i>a Mullet.</i>	la Laitance d'un	}	<i>soft Roe of</i>
un Hériffon	{	<i>a Button-fish, or</i>	Poiffon,	}	<i>a Fish.</i>
de mer,	}	<i>Sea-urchin.</i>	les Oeûs,	{	<i>the Fry, or Sparrow</i>
une Aiguille,		<i>a Horn-back.</i>			<i>or hard Roe.</i>
un Écrévisse,	{	<i>a Cray, or</i>	du Frai,		<i>Sparrow</i>
		<i>Craw fish.</i>	un Poiffon laité,		<i>a soft Roe-fish.</i>
une Écrévisse			un Poiffon œuvé,		<i>a Sparrow fish.</i>
de mer,	{	<i>a Lobster.</i>	les Arrêtes,		<i>the Bones.</i>
un Homard,			les Pincés, les	}	<i>the Claws of</i>
une Langouste,			Brâs fourchus	}	<i>Crabs, &amp;c.</i>
			des écrivisses,	}	
un Congre,	{	<i>a Conger, or</i>	un Filet,		<i>a Net.</i>
		<i>Sea-eel.</i>	les Mailles d'un	}	<i>the Meshes of</i>
un Cancre,		<i>a Crab fish.</i>	Filet,	}	<i>a Net.</i>
un Lamâcon	{	<i>a Periwinkle.</i>	un Pêcheur,		<i>a Fisherman.</i>
de mer,			la Pêche,		<i>Fishing, Fishery.</i>
une Porcelaine,		<i>a Sea-snail.</i>	une Barque de	}	<i>a Fisherman's</i>
une Soie,		<i>a Sow-fish.</i>	Pêcher,	}	<i>Boat.</i>
une Huître,		<i>an Oyster.</i>	la Pêche à la Ligne,		<i>Angling.</i>
une Moule,		<i>a Muscle.</i>		{	<i>a Line, an</i>
une Pétoncle *,		<i>a Cockle.</i>	une Ligne,	}	<i>angling line, or</i>
une Tortûe,		<i>a Tortoise.</i>			<i>Rod.</i>
un Animal am-	{	<i>an amphibious</i>	un Hameçon,		<i>a Fish-hook.</i>
phibie,	}	<i>Creature.</i>	l'Amorce, l'Apâs,		<i>the Bait.</i>
une Grenouille,		<i>a Frog.</i>	un Animal veni-	}	<i>a venomous</i>
du Fretin,	{	<i>Fry, or young</i>	meûx,	}	<i>Creature.</i>
du Frai,	}	<i>Fish.</i>	du Venin,		<i>Venom.</i>
les Oûes d'un	{	<i>the Gills of a</i>	du Poiffon,		<i>Poison.</i>
Poiffon,	}	<i>Fish.</i>	le Virus,		<i>the Virulency.</i>
le Museau,		<i>the Snout.</i>	un Serpent,		<i>a Serpent.</i>
les Nâgeoîres,		<i>the Fins.</i>			
les écailles,		<i>the Scales.</i>			

\* Likewise the Shell of a Cockle.

† écaille is only used of a Tortoise-shell, or an Oyster-shell. Coquille is the general Word.



la Dépouille d'un, Serpent,	{ the dry cast Skin of a Serpent.	un Ver qui s'en- gendre dans la Viande, le Fro- mage, &c.	{ a Maggot, or Mite.
une Hydre, un Serpent d'eau,	{ an Hydra, a Water- serpent.	un Ver de Bois,	a Timber-worm.
une Envoûe (une sorte de Serpent aveugle),	{ a Slow-worm.	un Charanson, une Calandre,	{ a Weevil (a little Worm that eats the Pith of Corn).
une Couleuvre, un Serpent à sonnette,	{ a Snake. a Rattle, snake.	un Vercoquin,	{ a Vine-fretter, or Grub.
une Vipère, an Adder, or Viper. un Aspic, an Aspic, or Asp.		un Vêr (qui mange les Habits, les Li- vres, &c.)	{ a Moth.
un Basilic,	{ a Basilisk, or Cockatrice.	une Teigne,	
un Lézard,	a Lizard.	un Ver à soie,	a Silk-worm.
une Tarentule,	{ a Tarantula, an Evet, or Newt.	une Fourmi, an Ant, or Pismire. une Fourmillière, an Ant-hill. une Araignée, a Spider. de la Toile d'A- raignée,	{ Cob-web.
un Salamandre,	a Salamander.	une Tique,	a Tick.
un Scorpion,	a Scorpion.	un Cloporte,	a Wood louse.
un Crapeau,	a Toad.	une Puce,	a Flea.
une Grenouille de Buïsson,	{ a venomous Frog that keeps about Bushes.	un Pou,	a Louse.
un Dragon,	a Dragon.	une Lente,	a Nit.
un Monstre,	a Monster.	une Punaise,	a Bug.
		un Morpion,	a Crab louse.
		un Ciron,	a Hand worm.
		un Insecte,	an Insect.
		une Scolo- pendre,	{ a Scolopendra (a sort of venomous Serpent*).

XVIII.

Des Insectes, Of Insects.

un Ver,	a Worm.	une Mouche,	a Fly.
un Vermisseau,	a small Worm.	un Moucheron,	{ a Gnat.
un Limaçon,	{ a Snail.	un Cousin,	
un Escargot,		une Mouche à miel,	{ a Bee.
une Limace,	a Slug.	une Abeille,	
une Chenille,	a Caterpillar.	un Bourdon,	a Drone.
un Perce-oreille,	an Ear-wig.	un Frélon,	a Hornet.
une Sangsue,	a Leech.		
un Ver luisant,	a Glow-worm.		

\* There is likewise a medicinal Herb of this Name.

H

une

une Guêpe,	<i>a Wasp.</i>	du Marbre,	<i>Marble.</i>
une Sorte de grosse Abeille,	<i>an Hum-ble bee.</i>	du Plâtre,	<i>Plaster.</i>
une Cantharide,	<i>a Cantharide, or Spanish fly.</i>	de la Craie,	<i>Chalk.</i>
un Papillon,	<i>a Butter-fly.</i>	de la Chaûx,	<i>Whiting.</i>
un Taon, <i>a Gad-fly, or Ox-fly.</i>		une Sâblonière,	<i>a Sand, or Gravel-pit.</i>
un Escarbot,	<i>a Beetle.</i>	une Fondrière,	<i>a Quag-mire.</i>
le Cerf-volant,	<i>the Great Horn-beetle.</i>	une Pierre-ponce,	<i>Pumice-stone.</i>
un Hanneçon,	<i>a Chafer, or May-bug.</i>	une Pierre d'aimant,	<i>a Lanthorn-stone.</i>
une Sauterelle,	<i>a Grasshopper.</i>	une Pierre de touche,	<i>a Touch-stone.</i>
un Grillon,	<i>a Cricket.</i>	un Caillou,	<i>a Pebble.</i>
la Cigale,	<i>the Balm-cricket.</i>	une Pierre à feu,	<i>a Flint-stone.</i>
un Essaim d'Abeilles,	<i>a Swarm of Bees.</i>	ou à fusil,	
une Ruche,	<i>a Hive.</i>	une Pierre à aiguïser,	<i>a Whet-stone.</i>
du Miel,	<i>Honey.</i>	un Queûx,	
un Rayon de Miel,	<i>a Honey-comb.</i>	des Pierres précieuses,	<i>Gems, precious stones.</i>
de la Cire,	<i>Wax.</i>	un Diamant,	<i>a Diamond.</i>
un Aiguillon,	<i>a Sting.</i>	une Topâse,	<i>a Topaz.</i>
le Cocon d'un Ver à Soie,	<i>the Cod of a Silk-worm.</i>	une émeraude,	<i>an Emerald.</i>
la Coque,		une Cornaline,	<i>a Cornelian stone.</i>
le Capiton,	<i>the Welt, or most substantial Part of the Silk.</i>	un Rubis,	<i>a Ruby.</i>
		une Améthyste,	<i>an Amethyst.</i>
		une Escarboucle,	<i>a Carbuncle.</i>
		la Sardoine,	<i>the Sardonyx stone, or Sardonyx.</i>
		un Saphir,	<i>a Sapphire-stone.</i>
		une Opale,	<i>an Opal.</i>
		une Turquoise,	<i>a Turquoise.</i>
		une Chrysolite,	<i>a Chrysolite.</i>
		une Hyacinthe,	<i>a Hyacinth-stone.</i>
		un Bé il,	<i>a Beryl.</i>
		une Crapaudine,	<i>a Toad-stone.</i>
		le Bézoard,	<i>the Bezoar-stone.</i>
		une Agathe,	<i>an Agate.</i>
		un Jaspe,	<i>a Jasper.</i>
		de l'Albâtre,	<i>Alabaster.</i>

## XIX.

Dès Métaux, des Minéraux, & autres choses que la Terre renferme.

*Of the Metals, Minerals, and other things hid in the Earth.*

une Cârrière, *a Quarry.*  
une Pierre de taille, *a Free-stone.*

du Porphîre,	<i>Porphyry.</i>	de l'étain fin,	<i>Tin.</i>
du Corail,	<i>Coral.</i>	du Plomb,	<i>Lead.</i>
de l'Ambre,	<i>Amber.</i>	de la Céruse,	<i>White-lead.</i>
du Verre,	<i>Glass.</i>	une Lame, ou	} <i>a Sheet of Lead.</i>
du Cristal,	<i>Chrystal.</i>	une Plaque de	
une Perle,	<i>a Pearl.</i>	Plomb,	
du Talc,	<i>Isinglass.</i>	de la Soudûre,	<i>Solder.</i>
du Jais,	<i>Jet.</i>	de la Rouille,	<i>Rust.</i>
une Mine,	<i>a Mine.</i>	un Minéral,	<i>a Mineral.</i>
un Métal,	<i>a Metal.</i>	des Eaux mi-	} <i>Mineral-wa-</i>
de l'Or,	<i>Gold.</i>	nérales,	
de l'Argent,	<i>Silver.</i>	du Soufre,	<i>Brimstone, Sulphur.</i>
du Vermeil,	<i>Silver-gilt.</i>	du Nître,	<i>Nitre.</i>
de l'Or en Masse,	} <i>Gold in</i>	du Salpêtre,	<i>Saltpetre.</i>
en Billon,		du Bitume,	<i>Bitumen.</i>
un Lingot	} <i>an Ingot, or Wedge</i>	de l'Antimoine,	<i>Antimony.</i>
d'Or,		du Vif-argent,	<i>Quick-silver.</i>
Or, ou Argent	} <i>Gold, or Silver</i>	de l'Arsenic,	<i>Arsenic, or Orpine.</i>
mis en œuvre,		de l'Alun,	<i>Alum.</i>
	<i>wrought.</i>	de la Couperôse,	<i>Copperas.</i>
du Cuivre,	<i>Copper.</i>	du Vitriol,	<i>Vitriol.</i>
de l'Airain,	<i>Brass.</i>	du Vermillon,	<i>Red-lead.</i>
du Cuivre	} <i>red Brass, or</i>	du Carmin,	<i>Carmine.</i>
rouge,		du Pastel,	<i>Wood-pastel.</i>
de la Rôsette,	} <i>molten Copper.</i>	de l'Ocre,	<i>Ochre.</i>
du Cuivre jaune,		de l'Ocre rouge,	} <i>Ruddle, or</i>
du Léton,	} <i>yellow Brass,</i>		
			<i>red Ochre.</i>
du Bronze, <i>Cast-copper, or Brass.</i>	} <i>or Copper,</i>	de l'Ocre jaune,	<i>yellow Ochre.</i>
des Bronzes,			
des Figûres de	} <i>or Brass-</i>		
Bronze,			
de la Fonte,	<i>Brass.</i>		
un Canon de	} <i>a Brass-can-</i>		
Fonte,			
du Tombaquet,	} <i>Pinchbeck.</i>		
du Similor,			
du Fer,	<i>Iron.</i>		
du Fil de Fer,	} <i>Wire.</i>		
du Fil d'Archal,			
de l'Acier,	<i>Steel.</i>		
du Fer blanc,	<i>Iron tinned.</i>		
de l'étain,	<i>Peewter.</i>		

XX.

De la Guèrrre, & de ce qui y a raport.

Of War, and Things belonging to it.

la Guèrrre,	<i>War.</i>
la Déclarâ-	} <i>the Proclama-</i>
tion de	
Guèrrre,	<i>tion of the</i>
	<i>War.</i>



une Alliance,	<i>an Alliance.</i>	un Corps de Ré-	<i>a Body of</i>
une Allié	<i>an Ally.</i>	serve,	<i>Reserve.</i>
les Alliés,	<i>the Allies.</i>	les Enfans per-	<i>the Forlorn</i>
l'ennemi,	<i>the Enemy.</i>	dus,	<i>Hope.</i>
une Alliance of-	<i>an offensive and</i>	un escadron,	<i>a Squadron.</i>
fensive & dé-		un Bataillon,	<i>a Battalion.</i>
fensive,	<i>defensive Al-</i>	une Brigade,	<i>a Brigade.</i>
	<i>liance.</i>	un Régiment,	<i>a Regiment.</i>
l'Infraction	<i>the Infringe-</i>	une Compagnie,	<i>a Company.</i>
		la Compagnie	<i>the Colonel's</i>
d'un Traité,	<i>ment, Breach,</i>	Colonelle,	
	<i>or Violation of</i>	la Colonelle,	<i>Company.</i>
	<i>a Treaty.</i>	une Compagnie	<i>a Troop of</i>
un Homme de Guerre,	<i>a Soldier.</i>	de Cavalerie,	<i>Horse.</i>
un Soldat,	<i>a common Soldier.</i>	une Compagnie	<i>a Company</i>
une Campagne,	<i>a Campaign.</i>	d'Infanterie,	<i>of Foot.</i>
des Troupes,	<i>Troops.</i>	un Détache-	<i>a Detachment.</i>
une Armée,	<i>an Army.</i>	ment,	
l'exercice,	<i>the Exercise.</i>	un Parti,	<i>a Party.</i>
les Baguettes,	<i>the Guntlet.</i>	une Poignée	<i>a Handful</i>
la Marche d'une	<i>the March of</i>	d'Hommes,	
Armée,	<i>an Army.</i>	un Officier,	<i>an Officer.</i>
une Contre-	<i>a Counter-</i>	Celui qui com-	<i>the Commar-</i>
marche,		mande en Chef,	
	<i>march.</i>	un Maréchal,	<i>a Marshal.</i>
une Armée	<i>an Army drawn up</i>	un Lieutenant	<i>a Lieutenant.</i>
en bataille		Général,	<i>General.</i>
rangée,		un Major Gé-	<i>a Major.</i>
	<i>in order of Battle,</i>	néral,	<i>General.</i>
	<i>or in Battalia, or</i>	un Maréchal	<i>a Camp, or</i>
	<i>an Army in Battle-</i>	de Camp,	
	<i>array.</i>	un Lieutenant	<i>Field-Marshal.</i>
		Colonel,	<i>a Lieutenant.</i>
le Mot du	<i>the Watch-</i>	un Commissaire	<i>a Muster-</i>
Guét,		général,	
	<i>word.</i>	un Commissaire,	<i>a Commissary.</i>
la Cavalerie,	<i>the Cavalry, or</i>	un Brigadier,	<i>a Brigadier.</i>
	<i>Horse.</i>		<i>General.</i>
l'Infanterie,	<i>the Infantry, or</i>	un Aide de	<i>an Aid de Camp.</i>
	<i>Foot.</i>	Camp,	
l'Avant-garde,	<i>the Van-guard.</i>	un Maréchal de	<i>a Quarter-</i>
l'Arrière-	<i>the Rear-guard,</i>	Logis,	
garde,			<i>Master.</i>
	<i>or the Rear.</i>		
l'Aile d'une	<i>the Wing of an</i>		
Armée,	<i>Army.</i>		
ps Corp de Bataille,	<i>the Main-</i>		
le Grès de l'Armée,	<i>body.</i>		
un Cam volant,	<i>a Flying-</i>		
	<i>camp.</i>		

un Maître de		un Fantassin,	
Camp,		un Piéton,	
un Colonel de	a Colonel of	un Garde,	a Guard.
Cavalerie,	Horse.	un ou une Sen-	a Centinel, or
un Colonel d'In-	a Colonel	tinelle,	Centry.
fanterie,	of Foot.	un Factionnaire,	a private
un Colonel,	a Colonel.		Centry.
un Aide major,	an Adjutant.	une Guérite,	a Centry-box.
le grand Maître	the Master	une échau-	a Watch tower.
de l'Artillerie,	of the Ord-	guette,	
	nance.	un Ingénieur,	an Engineer.
les Officiers Gé-	the General	un Piquier,	a Pike-man.
néraux,	Officers.	un Archer,	an Archer.
l'état Major,	the Staff-officers,	un Arbalé-	a Cross-bow Man.
	the Commissioned	trier,	
	Officers.	un Frondeur,	a Slinger.
les Officiers	the Subaltern-	un Chef de file,	a File-leader.
Subalternes,	Officers.	le Sèrre-file,	the Bringer up of
un Capitaine,	a Captain.		a File.
un Lieutenant,	a Lieutenant.	un Mineur,	a Miner.
un Cornette de	a Cornet of	un Pionier,	a Pioneer.
Cavalerie,	Horse.	un Maraudeur,	a Marauder,
un Guidon,	a Standard-bearer.		or a Strag-
un Enseigne,	an Ensign.		gler.
un Sergent,	a Serjeant.	un Vivandier,	a Sutler.
un Major,	a Major.	un Goujat,	a Soldier's Boy.
un Caporal,	a Corporal.	un espion,	a spy.
un Tambour,	a Drummer.	un Coureur d'Armée,	a Scout.
un Timbaliér,	a Kettle-drummer.	un Déserteur,	a Deserter.
un Trompette,	a Trumpeter.	un Transfuge,	
un Cavalier,	a Trooper, or	un Volontaire,	a Volunteer.
	Horseman.	la Milice,	the Militia.
un Garde du	a Life-guard-	la Milice Bour-	the Train-
Corps,	man.	geoise,	bands.
un Gendarme,	a Gendarm.	des Recrues,	Recruits.
les Chevaux lé-	the Light-	un Combat,	a Fight.
gèrs,	Horse.	une Bataille,	a Battle.
un Mousque-	a Musketeer.	une Bataille	a Pitched-
taire,		range,	battle.
un Dragon,	a Dragoon.	une Escarmouche,	a Skirmish.
un Houfard,	a Hussar.	une Retraite,	a Retreat.
un Cuirassier,	a Cuirassier.	la Fuite,	Flight.

des Traineurs,	<i>Stragglers.</i>	un Cheval de	} <i>a Cheval de</i>
une Défaite,	<i>a Defeat.</i>	Frise,	} <i>Frise.</i>
un Duel,	<i>a Duel.</i>	les Fraises,	<i>the Fraises.</i>
un Cartel,	<i>a Cartel.</i>	une Palif-	} <i>a Pallisado, a</i>
un Défi,	<i>a Challenge.</i>	sade,	} <i>Fence of Rails.</i>
un Siège,	<i>a Siege.</i>	des Mantelèts,	<i>Mantles.</i>
une Citadelle,	<i>a Citadel.</i>	des Fascines,	<i>Bavins, Fascines.</i>
un Fort,	<i>a Fort.</i>	un Blocus,	<i>a Blockade.</i>
un Châteaueu,	<i>a Castle.</i>	une Tranchée,	<i>a Trench.</i>
un Fortin,	<i>a little Fort.</i>	une Plateforme,	<i>a Platform.</i>
une Forteresse,	<i>a Fortrefs.</i>	une Batterie,	<i>a Battery.</i>
un Retranchement,	} <i>an Intrenchment.</i>	un Corps de	} <i>a Guard-house,</i>
des Lignes de Cir-	} <i>Lines of Cir-</i>	Garde,	} <i>the Parade.</i>
convallation, ou	} <i>cumvallati-</i>	un Camp,	<i>a Camp.</i>
de Communi-	} <i>on, or Com-</i>	une Tente,	<i>a Tent.</i>
cation,	} <i>munication.</i>	l'Artillerie,	<i>the Artillery.</i>
un Fossé,	<i>a Ditch.</i>	un Train d'Ar-	} <i>a Train of</i>
un Pont-levis,	<i>a Draw-bridge.</i>	tillerie,	} <i>Ordnance.</i>
les Dehors,	<i>the Out works.</i>	une Pièce d'Ar-	} <i>a Piece of</i>
une Demi-lune,	<i>a Half-moon.</i>	tillerie,	} <i>Ordnance.</i>
un Bastion,	<i>a Bastion.</i>	un Canon,	<i>a Cannon.</i>
un Ouvrage à	} <i>a Horn-work.</i>	le gros Canon,	<i>the heavy Cannon.</i>
Corne,	} <i>a Horn-work.</i>	une Pièce de Cam-	} <i>a Field-</i>
un Ouvrage à	} <i>a Crown-work.</i>	pagne,	} <i>piece.</i>
Couronne,	} <i>a Crown-work.</i>	un Coup de	} <i>a Cannon-shot.</i>
l'Escarpe,	<i>the Scarp.</i>	Canon,	} <i>a Cannon-shot.</i>
la Contre-	} <i>the Counter-</i>	une Volée	} <i>a Volley of Cannon-</i>
scarpe,	} <i>scarp.</i>	de Ca-	} <i>shot, the discharge,</i>
une Embrasure,	<i>a Port-hole.</i>	non,	} <i>or firing of Guns.</i>
la Courtine,	<i>the Curtain.</i>	un Boulet de	} <i>a Cannon-ball.</i>
un Ravelin,	<i>a Ravelin.</i>	Canon,	} <i>a Cannon-ball.</i>
une Redoute,	<i>a Redoubt.</i>	une Bombe,	<i>a Bomb.</i>
une Fausse-	} <i>a False-trench.</i>	une Gre-	} <i>a Grenade, or</i>
braie,	} <i>a False-trench.</i>	nade,	} <i>Fire ball.</i>
une Sarrafine,	} <i>a Port-cullis.</i>	un Mortier,	<i>a Mortar.</i>
une Herse,	} <i>a Port-cullis.</i>	une Coulevrine,	<i>a Culverin.</i>
un Talus,	<i>a Slope.</i>	un Faucon,	<i>a Falcon.</i>
le Chemin cou-	} <i>the covered</i>	un Fauconneau,	<i>a Falconet.</i>
vert,	} <i>Way.</i>	l'Affut d'un	} <i>the Carriage of</i>
le Glacis,	<i>the Glacis.</i>	Canon,	} <i>a Gun.</i>
une Casemate,	<i>a Casemate.</i>	la Bouche,	} <i>the Mouth.</i>
		l'Embouchure,	} <i>the Mouth.</i>



la Méche,	<i>the Match.</i>	un Cimetière,	<i>a Cimeter.</i>
des Armes,	<i>Arms, Weapons.</i>	un Baùtrier,	<i>a Long-belt.</i>
une Arme à Feu,	<i>a Fire-arm.</i>	un Poignard,	<i>a Dagger.</i>
un Fusil,	<i>a Fusée, a Gun.</i>	une Armure,	<i>an Armour.</i>
un Mousquet,	<i>a Hand-gun.</i>	un Casque,	<i>a Head piece.</i>
un Mousqueton,	<i>a Blunderbuss.</i>	un Heaume,	<i>a Helmet.</i>
une Mousquetade,	<i>a Musket-shot.</i>	un Haulle-cou,	<i>a Neck-piece.</i>
une Mousqueterie,	<i>a Volley of Musket-shot.</i>	un Gorgerin,	<i>a Gorget.</i>
une Arquebûse,	<i>an Arquebuse.</i>	une Coquarde,	<i>a Cockade.</i>
une Carabine,	<i>a Carbine.</i>	un Habit d'Or-donnance,	<i>Regimental-Clothes.</i>
un Pistolet,	<i>a Pistol.</i>	une Cuirasse,	<i>a Cuirass, or Armour for Back and Breast.</i>
la Montûre	<i>the Stock of a Gun, Pistol, &amp;c.</i>	un Morion,	<i>a Morion.</i>
(d'une Arme à Feu.)		une Cotte de Mailles,	<i>a Coat of Mail.</i>
la Culasse,	<i>the Breech.</i>	un Corselet,	<i>a Corselet.</i>
le Canon,	<i>the Barrel.</i>	un Cuissard,	<i>an Armour for the Thigh.</i>
la Platine,	<i>the Lock, or Fire-lock.</i>	des Genouillères,	<i>Pulley-pieces for the Knees.</i>
le Bassinet,	<i>the Pan.</i>	un Brassard,	<i>an Arm ur for the Arm.</i>
le Chien,	<i>the Cock.</i>	un Gantelet,	<i>a Gauntlet.</i>
le Serpentin,		une Lance,	<i>a Lance, a Spear.</i>
le Calibre,	<i>the Caliber, or Bore.</i>	une Pique,	<i>a Pike.</i>
la Lumière,	<i>the Touch-hole.</i>	une Hallebarde,	<i>an Halberd.</i>
la Crosse,	<i>the But-end.</i>	une Pertuisane,	<i>a Partisan.</i>
la Baguette,	<i>the Rammer.</i>	un Arc,	<i>a Bow.</i>
le Guidon,	<i>the Point for directing the Aim.</i>	un Arbalette,	<i>a Cross bow.</i>
une Bayonette,	<i>a Bayonet.</i>	des Fleches,	<i>Arrows.</i>
la Pierre,	<i>the Flint.</i>	un Dard, un Trait,	<i>a Dart.</i>
une Balle,	<i>a Bullet.</i>	un Carquois,	<i>a Quiver.</i>
de la Poudre,	<i>Powder.</i>	un Bouclier,	<i>a Buckler, a Shield, a Target.</i>
de la Dragée,	<i>Shot.</i>	une Hache d'Armes,	<i>a Battle-axe.</i>
de la Cendre de Plomb,	<i>small Shot.</i>	une Enseigne,	<i>an Ensign.</i>
un Tire-boûre,	<i>a Wad-hook, a Screw.</i>	un étendard,	<i>a Standard.</i>
un Fourniment,	<i>a Flask.</i>	le Drapeau,	<i>the Colours.</i>
un Hâvre-sac,	<i>a Knap-sack.</i>	un Tambour,	<i>a Drum.</i>
un Sâbre,	<i>a Sabre.</i>		



les Courbes d'un Vaisseau,	} <i>the Futtocks.</i>	une Vergue,	} <i>the Sail-yard.</i>
l'Arcasse,	<i>the Buttock.</i>	une Antenne,	} <i>the Main-yard.</i>
la Prouë,	} <i>the Prow (the Fore-part of a Ship).</i>	la Grande Vergue,	} <i>the Main-sail.</i>
l'éperon,	<i>the Beak.</i>	la grande Voile,	<i>the Main-sail.</i>
la Poupe,	} <i>the Stern, or Poop.</i>	la Voile de Misaine,	} <i>the Fore-sail,</i>
l'Arrière du Navire,		la Voile d'Avant,	
ou le Cap,	} <i>the Helm, or Rudder.</i>	la Voile d'Artemont,	} <i>the Mizzen-sail.</i>
le Gouvernail,		les Hunières,	
le Tillac,	<i>the Deck.</i>	la Voile du Péroquet,	} <i>the Top-sails.</i>
les Ponts,	<i>the Decks.</i>	la Voile de Beaupré,	
les écoutilles,	} <i>the Scuttles, or Hatches.</i>	la Civadière,	} <i>the Sprit-sail.</i>
le Bâs-bord,	<i>the Lar-board.</i>	un Cabestan,	<i>a Capstan.</i>
le Stribord,	<i>the Star-board.</i>	les Haubans,	<i>the Shrouds,</i>
un Mât,	<i>a Mast.</i>	les Enflechûres,	} <i>the Ratlings (small Ropes that cross the Shrouds like Steps).</i>
le grand Mât,	<i>the Main-mast.</i>		
la Hune,	} <i>the Scuttle of a Mast, the Round top.</i>	les Flâmmes,	<i>the Streamers.</i>
le grand Hunier,	} <i>the Main top-mast, or Sail.</i>	les Pendans,	<i>the Pendants.</i>
le petit Hunier,	} <i>the Fore-top-mast.</i>	une Banderolle,	<i>a Pennant.</i>
le Mât de Hune d'avant,		un Pavillon,	<i>a Flag.</i>
le Beaupré,	<i>the Bousprit.</i>	les Agiès,	} <i>the Rigging, or Tackling of a Ship.</i>
le Péroquet,	} <i>the Top-mast, the Top-gallant-mast.</i>	les Manœuvres,	
le grand Péroquet,	} <i>the Main-top-mast.</i>	les Cordages,	<i>a Rope.</i>
le Péroquet d'avant,		une Corde,	<i>a Cable.</i>
le petit Péroquet,	} <i>the Fore-top-gallant-mast.</i>	un Câble,	<i>an Anchor.</i>
le Péroquet de Fougue,		une Ancre,	} <i>the Sheet-anchor.</i>
une Voile,	<i>a Sail.</i>	la Maîtresse-ancree,	
Point de la Voile,	} <i>the Glue of the Sail.</i>	les deux Ancres, d'Affourche,	} <i>the Bow-anchors, the 1st and 2d Bower.</i>
		l'Ancre de Touë,	
		le Toueur,	<i>the Kedger.</i>
		la Verge,	<i>the Kedge anchor.</i>
			<i>the Beam, or Shank.</i>



les Grapins,	} <i>the Grapples, or Grappings.</i>	les Galions,	<i>the Gallies.</i>
les Hériffons,		des Marchandises,	<i>Goods.</i>
les Harpeaux,	} <i>the Flocks.</i>	des Marchandises fines,	} <i>dry Goods.</i>
les Pattes,		du Cacao,	<i>Cacao-nut.</i>
la Croisée,	<i>the Stock.</i>	de l'Indigo,	<i>Indigo.</i>
l'Arganeau,	<i>the Ring.</i>	de la Cochenille,	<i>Cochineal.</i>
les écubiers,	<i>the Hawfs.</i>	le Port, ou	} <i>the Freight.</i>
le Bouée,	<i>the Buoy.</i>	le Prix du Paffage,	
un Bon Mouillage,	} <i>a good Anchorage.</i>	les Droits d'Assurance,	} <i>Insurance.</i>
ou Ancrage,		l'étrénne d'une chofe,	
la Cabane,	<i>the Cabin.</i>	un Paffager,	<i>a Passenger.</i>
la Bouffole,	<i>the Compass.</i>	le Capitaine,	} <i>the Captain, or</i>
un Porte-voix,	} <i>a Speaking-trumpet.</i>	le Patron, ou	
une Ligne à fonder,		le Maître du Vaffeau,	} <i>Master of a Ship.</i>
un Plomb de fonde,	} <i>a Sounding-line.</i>	le Contremaître,	
la Pompe,		l'Aide du Patron,	} <i>the Mate of a Ship.</i>
le Pifton,	<i>the Sucker.</i>	un Garde-Marin,	
la Sentine	} <i>the Sink.</i>	le Bofteman,	<i>the Boat-fewain.</i>
l'égout d'un Vaffeau,		l'écrivain, ou	} <i>the Super-cargo.</i>
du Left,	<i>Ballast.</i>	le Surveillant,	
de la Poix,	<i>Pitch.</i>	un Mouffe,	<i>a Cabin-boy.</i>
du Gôûdron,	<i>Tar.</i>	un Naufrage,	<i>a Shipwreck.</i>
une Voie d'Eau,	} <i>a Leak.</i>	une Galère,	<i>a Galley.</i>
(ouverture par où l'Eau entre)		une Galère à deux ou à trois rangs de Rames,	} <i>a Galley with two or three Banks of Oars.</i>
un Fanal,	<i>a Watch-night.</i>	une Frégate,	
un Vaffeau de la compagnie des Indes Orientales,	} <i>an East-Indiaman.</i>	un Vaffeau, ou	} <i>a Ship, or Vefel of 400 Tons.</i>
un Efquif, <i>a Skiff, or Long-boat.</i>		un Batiment de 400 tonneaux,	
une Chaloupe,	<i>a Sloop.</i>	un Vaffeau de cinquante Pieces de Canon,	} <i>a Fifty-gun-Ship.</i>
un Canot,	} <i>a Ship's Boat; alfo a Cance (an Indian Boat).</i>	un Vaffeau du premier, ou du fecond Rang,	
la Cargaifon,			} <i>a Ship of the first or fecond Rate.</i>

une Escadre,	a Squadron.	une Prise,	a Prize.
une Flotte	} a Fleet.	un Corfaire,	} a Corsair,
une Armée navale,			
une Galiote à	} a Bomb-vessel,	un Galérien,	} a Galley-slave.
Bombes,		un Forçat,	
un Brûlot,	a Fire ship.	un Bateau,	a Boat.
un Vaisseau d'Avis,	} an Advice-	un Bachot,	} a small Boat.
une Patache,		une Barque,	
un Pièrrier *,	a Fowler.	une Barque à Pé-	} a Fishing-
un Canon de	} a Twenty-pounder.	cheur,	
vingt livres		un Flibot,	a Fly-boat.
de Balle,	} a Flag-ship.	une Galiote,	} a Passage-
le Vaisseau de		un Coche d'Eau,	
l'Amiral,	} an Admiral.	un Train,	} a Float of Wood.
un Amiral,		une Rame,	
un Vice-amiral,	a Vice admiral.	un Aviron,	} a Skull.
un Contre-	} a Rear-ad-	le Plat de la Rame,	
amiral,		un Croc (de Ba-	} a Boat-
un Chef d'Escadre,	a Commodore.	telier),	
l'équipage,	the Crew.	une écope,	a Scoop.
une Chiourme,	} a Crew of		
le Canoniér,			
un Charpentier de	} a Ship-		
Navire,			
l'Aide du Charpen-	} the Mate.		
tiér, du Chirur-			
gien, &c.			
des Troupes de	} Marines,		
Marine,			
un Combat naval,	a Sea fight.		
une Bordée,	a Broad-side.		
l'Abordage,	} the Boarding of		
le Bombarde-			
ment,	} a Ship.		
une Déscente,			
un Armateur,	} a Descent, or		
un Pirate,			
	} Landing.		
	} a Privateer,		
	} or a Cruiser.		
	} a Pirate.		

\* Likewise a Swivel-gun.

XXII.

Des Jeux, & des Divertisse-  
mens.

Of Plays and Diversions.

le Jeu,	Playing.
un Jeu,	a Play, or Game.
un Divertissement,	a Diversion.
un Pâsse-tems,	a Pastime.
la Récréation,	Recreation.
une Balle,	a Ball.
une Croûle,	a Bat.
le Jeu de la Croûle,	Cricket.
un Vôlant,	a Shuttle-cock.
une Raquette,	a Racket.
un Batoir,	} a Battledore.
une Palette,	

le

le Bâtonet,	<i>Tip-cat, or Catch.</i>	le Jeu à pair ou non,	<i>} Even and Odd.</i>
un Sabot,	<i>a Top.</i>	Croix ou Pile,	<i>} Cross and Pile, Head and Tail.</i>
une Corniche,	<i>a Gig.</i>	le Ricochet,	<i>} Duck and Drake.</i>
un Fouet, une Lanière,	<i>a Lash.</i>	un Galet,	<i>a Shovel-board.</i>
une Toupie,	<i>} a Whirl-gig.</i>	le Palet,	<i>the Playing at Quoits.</i>
une Pirouette,	<i>} a Foot-ball.</i>	la Course,	<i>Running.</i>
un Balon,	<i>a Snow-ball.</i>	le Jeu de Barres,	<i>} Prison-bars.</i>
une Pelote de Neige,	<i>} a Snow-ball.</i>	les Barres prisonnières,	<i>} Prison-bars.</i>
des Quenottes,	<i>} Marbles.</i>	le Saut,	<i>Leaping.</i>
des Marbres,	<i>} a Totum (a whirl-bone).</i>	le Saut à Piés-joints,	<i>} Leaping with the Feet close together.</i>
un Jouet,	<i>} a Play-thing.</i>	le Saut à cloche Pié,	<i>} Upon one Foot.</i>
un Joujou,	<i>a Whistle.</i>	des Jeux d'Enfants,	<i>} Children's Play-things.</i>
un Siflet,	<i>a Pop-gun.</i>	le Jeu des Osselets,	<i>Cockal.</i>
une Canonière,	<i>a Rattle.</i>	des Osselets,	<i>Huckle-bones.</i>
une Crecelle,	<i>a Flapper.</i>	une Course,	<i>a Race.</i>
une Claque,	<i>a Snappers.</i>	une Course de Chevaux,	<i>} a Horse-race.</i>
des Cliquettes,	<i>a Kite.</i>	le Poteau, ou la Barrière,	<i>} the Starting-place.</i>
des Castagnettes,	<i>a Swing.</i>	la Lice,	<i>} the Lists, the Place where the Horses run.</i>
un Cerf-volant,	<i>a See-saw.</i>	la Bague,	<i>} the Running at the Ring.</i>
une Brandilloire,	<i>a Hoop.</i>	le Jeu de Boule,	<i>} Playing at Bowls.</i>
une Balancoire,	<i>Stilts.</i>	un Jeu de Boule,	<i>} a Bowling-green.</i>
un Cerceau,	<i>Chuck-far-thing.</i>	un Boulingrin,	<i>a Bowl.</i>
des échasses,	<i>Push pin.</i>	une Boule,	<i>a Jack.</i>
le Jeu de la Fôflette,	<i>Scrambling.</i>	un But,	<i>the Ditch of a Bowling-green.</i>
la Pouffette,	<i>Leap frog.</i>	le Noyon,	<i>} Nine pins.</i>
la Gribouillette,	<i>Hide-and seek.</i>	le Jeu de Quilles,	
le Coupe-tête,	<i>Hot-cockles.</i>		
la Cligne-mufette,	<i>Swinging.</i>		
le Frappe-main,	<i>Blind-man's-buff.</i>		
la Main Chaude,	<i>a Bandage.</i>		
l'Escarpolette,	<i>Crambo.</i>		
le Colin-mail-lard,	<i>Questions and Commands.</i>		
un Bandeau,			
le Corbillon,			
le Pie de Bœuf,			



le Quillier,	{ the Square, or Place for Nine- pins.	les Toutes tables, Back-gammon.
la Paûme,	Tennis.	le Triètrac, Trick-track.
un Jeu de Paûme,	{ a Tennis- court.	les Dés, the Dice.
un Tripot,	the Grill.	un Dé, a D e.
la Grille,	the Hazard.	le Cornet, the Dice-box.
le Trou,	the Side-hazard.	les Dés pipés, { Loaded, or cogged Dice.
la Gallerie,,	a Chace.	un Coup, a Throw.
une Chasse,	the long- Tennis.	Trois fix, ou { Passage.
le Batoir,	a Tennis court- keeper, the Master of a Tennis-court.	Raffle de fix, {
la longue Paûme,	Billiards.	Doublets, Doublets.
un Paûmier,	a Billiard-table.	Ambefas, Ambface.
le Billard,	a Billiard-ball.	des Cartes, Cards.
un Billard,	the Port.	un Jeu de Cartes, a Pack of Cards.
une Bille,	the Cushion.	un Jeu entier, a whole Pack.
la Pâffe, le Fèr,	the Hazard.	une Partie de { a Game at Piquet.
la Bande,	the Billiard-stick.	une Quinte- mâjor, { a Quint- major.
la Belouise,	a Cue.	une Quatrieme { a Quatrieme, or four to, or from the King, the Queen, &c.
la Masse,	the Lead.	au Roi, à la Dame, &c.
une Queûe,	Chess.	une Sixieme, a Sixieme.
l'Acquit,	a Chess-board.	une Tierce, a Tierce.
les échecs,	the Chess- men.	un Quatorze, a Quatorze.
un échiquier,	the King.	Quatorze d'âs, { Fourteen by Aces, &c.
les Pieces des échecs,	the Queen.	le Point, the Point.
le Roi,	a Rook.	l'écart, the Cards laid out.
la Dame,	a Bishop.	le Talon, the Stock.
une Tour,	a Knight.	Pic, Peck.
un Fou,	a Pawn.	Repic, Repeek.
un Chevalier,	Cheek and Mat.	Capot, Capot.
un Pion,	the Move.	l'âs, the Ace.
échec & Mat,	a Drawn-game.	le Roi, the King.
le Trait,	Draughts.	la Dame, the Queen.
un Refait,	a Draught-board.	le Valet, the Knave.
les Dames,	a Man.	le Dix, le { the Ten, the Nine, &c.
un Damiér,	a King.	Neuf, &c.
un Pion,		une Bâffe carte, a small Card.
une Dame damée,		les



une Comtesse,	a Countess	un Courtisan,	a Courtier.
un Vicomte,	a Viscount.	un Favori,	a Favourite.
un Baron,	a Baron.	un Menin,	a Minion.
une Bâronne,	a Baronefs	le Chanceliér,	the Chancellor.
un Marquis,	a Marquis.	le Garde des	the Lord Keeper of
une Marquife,	a Marchi nefs.	Sceaux,	the Great Seal,
un Chevaliér,	{ a Knight, a	le Garde du	{ the Keeper of the
	Baronet.	petit sceau,	Privy Seal, the
un écuyer,	an Esquire.		Lord Privy Seal.
un Seigneur,	a Lord.	un Secrétaire	{ a Secretary
un Pair,	a Peer.	d'état,	{ of State.
les Grands d'un		le Conseil,	the Council.
Royaume,	{ the Nobles, or	un Conseiller	{ a Privy Coun-
la Grande No-	Grandees of	du Roi en	sellor, one of
blesse,	a Kingdom.	son conseil	the Privy-
la petite Noblesse,	the Gentry.	privé,	Council.
un Gentilhomme*,	a Gentleman.	un Secrétaire	{ a Clerk of the
une Dame,	a Lady.	du Cachet,	Signet.
une Demoiselle,	a young Lady.	une Cour de	{ a Court of Ju-
un Ambassadeur,	an Ambassador.	Justice,	dicature.
un Plénipoten-	{ a Plenipoten-	une Cour Sou-	{ a Sovereign
tiaire,	tiary.	veraine,	Court.
des Lettres de		la Cour des	{ the Court of
créance,	{ Credentials.	finances,	Exchequer.
un Viceroy,	a Viceroy.	le Garde-rôle,	{ the Master of
un Intendant, ou	a Lord-lieu-	le Garde des	the Rolls.
Gouverneur de	tenant of a	Archives,	
Province,	County,	le Lieutenant Civil	{ the Lord
un Légat,	a Legate.	ou Criminel,	Chief-
un Prélat,	a Prelate.	le Juge Mage,	Justice.
un Nonce,	a Nuncio.	le Chef de Justice,	
un Ministre	{ a Minister of	un Juge,	a Judge.
d'état,	State.	un Magistrat,	a Magistrate.
le Premier	{ the Prime	un Président,	a President.
Ministre,	Minister.	un Maître des	{ an Auditor.
		Comptes,	
		un Conseiller,	{ a Sergeant at
			Law.
		un Avocat	{ a Counsellor,
		(plaidant),	a Barrister.
		un Avocat con-	{ a Chamber-
		sultant,	Counsellor.

le

\* The French never give the title of *Gentilhomme*, but to such as, besides having an estate, are sprung from a noble family. 'Tis observable likewise, that the word Gentleman is frequently expressed in French by *Monsieur*: as, Voilà un Monsieur qui vous demande, Here is a Gentleman who wants to speak to you.



le Procureur Général,	} <i>the Attorney-General.</i>	le Contrôle,	} <i>the Rolls, or a Book of Register.</i>
le Substitut du Procureur du Roi,	} <i>the Deputy-Attorney-general, or the Solicitor-general.</i>	l'Enregistrement du Greffier,	} <i>the Enrolment of the Register.</i>
un Maître de Requêtes,	} <i>a Master of Requests.</i>	un Jour de Palais,	} <i>a Court-day.</i>
la Chambre des Requêtes,	} <i>the Court of Requests.</i>	la Cour du Banc du Roi,	} <i>the Court of King's Bench.</i>
un Greffier,	<i>a Register.</i>	Celles des Plaidoyers communs,	} <i>that of Common Pleas.</i>
un Substitut,	<i>a Substitute.</i>	une Plaidoirie,	} <i>Pleadings.</i>
un Rapporteur,	<i>a Reporter.</i>	un Plaidoyer,	
un Rapporteur de la Cour de Chancellerie,	} <i>a Master of Chancery.</i>	un Factum,	
un Procureur,	<i>an Attorney.</i>	les Pièces d'un Procès,	} <i>the Papers, or Writings.</i>
une Procurâtion,	} <i>a Letter of an Attorney.</i>	une Grrosse d'écriture,	} <i>an Engrossed Copy.</i>
un Protocole,	<i>a Precedent-book.</i>	le Complainant,	<i>the Plaintiff.</i>
un Notaire,	} <i>a Notary, or Scrivener.</i>	le Défendant,	<i>the Defendant.</i>
un Clerc,	<i>a Clerk.</i>	une Partie,	<i>a Client, or Party.</i>
un Commissaire de quartier,	} <i>a Justice of Peace *.</i>	une Sentence,	<i>a Sentence.</i>
un Juge de Paix,		le Jugement,	
les Gens de Justice,	<i>the Lawyers.</i>	le Rapport des Jurés,	} <i>the Verdict.</i>
un Homme de Robe,	<i>a Lawyer.</i>	un Appel,	<i>an Appeal.</i>
une Personne qui étudie en Droit,	} <i>a Student at Law.</i>	une Requête,	} <i>a Petition.</i>
un Procès,	} <i>an Action, or Law-suit.</i>	un Placet,	
un Procès verbal,	<i>a verbal Process.</i>	un Décret de prise de corps,	} <i>a Writ, or Warrant.</i>
une Assignation,	} <i>a Summons.</i>	une Saisie,	} <i>a Seizure, or Execution.</i>
un Exploit,		les épices,	<i>the Lawyer's Fees.</i>
un Huissier,	} <i>a Tip-staff, a Summoner †.</i>	les Fraîs,	<i>the Charges.</i>
		les Dépens,	<i>the Costs.</i>
		Dommages & Intérêts,	} <i>Costs and Damages.</i>
		un Crieur d'Enchère,	} <i>an Auctioneer.</i>
		une Vente à l'Encan,	} <i>a Sale, or Auction.</i>

\* They are called in France *Commissaires* only

† Also *the Crier of a Court*, and an *Usher*, or *Door-keeper* in the King's Palace.

un Sergeant, a Bailiff, an Officer.	la Ville,	the Corporation,
un Recors, } a Bailiff,	le Corps de } or Officers of a	
un Pouffe-cu, } setter.	la Ville, } City.	
une Mouche, } an Informer,	le Maître, } the Mayor.	
un Mouchard, } or Sotter.	un Alderman, } an Alderman.	
le droit Civil, } the Civil, Canon,	le Greffier *, } the Recorder.	
Canon, & } and Common		
Coutumier, } Law.		
Stile de Pratique, Court-style.	un Fermier- } farm the King	
un Procès cri- } a Trial for	général, } of France's Re-	
minel, } Life.	un Maltôtier, } venues.	
un Malfaiteur, } a Malefactor,	un Financier, } They answer	
un Criminel, } a Felon.	un Traitant, } to the Commis-	
		sioners of the
un Témoin, } an Evidence,		Excise, Customs,
		&c.
un Témoin } a Witness.		
oculaire, } an Eye-wit-	La Maison du } the King's	
	Roi, } Household.	
un Délateur, an Informer.	le Grand Maître } the Lord	
un Grief, a Grievance.	de la maison } Steward of	
un Crime, a Crime.	du Roi, } the King's	
un Crime ca- } a capital		Household.
pital, } Crime.		
une Prison, a Prison, a Gaol.	le Trésorier, } the Treasurer, or	
un Cachot, a Cell for Felons.		Cofferer.
un Cul de Basse fosse, a Dungeon.	le Comptrol- } the Comp-	
un Geolier, } a Gaoler, Mar-	leur, } troller.	
le Concierge } shal, or Keeper	le Maître d'Ho } the Master of	
d'une Prison, } of a Gaol.	tel du Roi, } the King's	
le Guichetier, the Turnkey.		Household.
les Menottes, Hand-fetters.	les Requêtes de } the Board of	
la Question, } the Rack, the	l'Hotel, } Greencloth.	
	Torture.	
le Boureau, } the Hangman,	la Table verte,	
	un Commis des	
la Potence, } the Executioner.	Requêtes de } a Clerk of the	
le Gibet, } the Gallows,	l'Hotel, ou } Board of	
	Clerc de la } Greencloth.	
le Repit, a Respite, a Reprieve.	Table verte,	
le Pilon, the Pillory, an Iron		
le Carcan, } Collar wherewith		
	a Malefactor is	
	fastened to a Post.	

\* These three Officers answer to le P évôt des Marchands, les Echevins, & le Procureur du Roi, which form the Corporation of Paris.

le Chef de la Pan-	<i>the Gentle-</i>	un Gentilhom-	<i>a Gentleman</i>
neterie, ou du	<i>man of the</i>	me ordinaire	<i>of the King's</i>
Gobelet,	<i>Pantry.</i>	de la Cham-	<i>Privy Cham-</i>
l'Aide de la Pa-	<i>the Yeoman of</i>	bre Privée du	<i>ber in ordi-</i>
neterie,	<i>the Pantry.</i>	Roi,	<i>nary.</i>
le Chef de la grande	<i>the Gentle-</i>	écuyer, ou Huif-	<i>a Gentleman</i>
Dépenſe,	<i>man of</i>	ſiér de la Cham-	<i>Uſher of the</i>
	<i>the great</i>	bre Privée,	<i>Privy</i>
	<i>Buttery.</i>		<i>Chamber.</i>
le Garde-vâif-	<i>the Gentleman</i>	écuyer de la	<i>Gentleman Uſher</i>
felle,	<i>of the Ewry.</i>	Chambre de	<i>of the Preſence</i>
un Garçon du	<i>a Groom of</i>	Préſence,	<i>Chamber.</i>
Garde vaifſelle,	<i>the Ewry.</i>	Valet de la	<i>a Groom of the</i>
le Premiér Com-	<i>the Chief</i>	Chambre	<i>Privy Cham-</i>
treoleur Clerc de	<i>Clerk of the</i>	Privée,	<i>ber.</i>
Cuiſine, ou d'Of-	<i>Kitchen.</i>	Page de la	<i>a Page of the</i>
fice,		Chambre de	<i>Preſence.</i>
le Maître Queûx,	<i>the Maſ-</i>	Préſence,	
ou Premiér écu-	<i>ter-cook.</i>	un Page d'Hon-	<i>a Page of</i>
yer de Cuiſine,		neur,	<i>Honour.</i>
un écuyer de	<i>a Yeoman of</i>		
la Bouche,	<i>the Mouth.</i>	Premiér Gentil-	<i>the Groom of</i>
un Garçon Cuiſi-	<i>a Groom of</i>	homme de la	<i>the Stole, and</i>
niér, ou de Cui-	<i>the Kit-</i>	Chambre du	<i>fiſt Gentle-</i>
ſine,	<i>chen.</i>	lit,	<i>man of the</i>
le Chef du Garde-	<i>the Serjeant</i>		<i>Bed-cham-</i>
Manger,	<i>of the</i>	Gentilhomme	<i>ber.</i>
	<i>Larder.</i>	de la Cham-	<i>a Gentleman of</i>
le Chef de la	<i>the Serjeant of</i>	bre du lit,	<i>the Bed cham-</i>
Cave,	<i>the Cellar.</i>		<i>ber.</i>
le Chef de l'Of-	<i>the Serjeant</i>	Page ou Garçon	<i>a Page of the</i>
fice des Chan-	<i>of the</i>	de la Chambre	<i>Bed-chamber</i>
delles,	<i>Chandlery.</i>	du lit,	<i>or of the</i>
l'échanſon,	<i>the Cup-bear-</i>		<i>Back-ſtairs.</i>
	<i>er.</i>	Valet de la Cham-	<i>a Groom of</i>
le Grand Cham-	<i>the Lord</i>	bre du lit,	<i>the Bed</i>
beilan,	<i>Chamber-</i>		<i>chamber.</i>
	<i>lain.</i>	le Portiér de la	<i>the Groom</i>
le Vice Cham-	<i>the Vice-</i>	Grand-chambre,	<i>Porter.</i>
bellan,	<i>Chamberlain.</i>	le Premiér	<i>the Serjeant</i>
		Portiér,	<i>Porter.</i>



Huiffier du } *the Keeper of*  
 Cabinet du } *the King's*  
 Roi, } *Closet.*  
 le Grand Faû- } *the Master*  
 connier, } *Falconer.*  
 le Maître des } *the Serjeant of*  
 Faûcons, } *the Hawks.*  
 le Grand Maître } *the Lord*  
 des Eaûx & } *Chief Justice*  
 Forêts, } *in Eyre.*  
 l'Intendant des } *the Surveyor-*  
 Bâtimens, } *General of*  
 } *the Works.*  
 le Comtre- } *the Comptroller*  
 leur des Bâ- } *of the Works.*  
 timens, }  
 le Grand } *the Surveyor of the*  
 Voyer, } *Highways.*  
 l'Intendant des } *the Surveyor of*  
 écuries, } *the Stables.*  
 le Grand } *the Master of the*  
 écuyer, } *Horse.*  
 Monsieur le } *the first Gentleman*  
 Premier, } *of the Horse.*  
 un écuyer, } *an Equerry.*  
 écuyer du } *the Esquire of the*  
 Corps, } *Body.*  
 un Ecuyer } *a Carver, or*  
 Trenchant, } *Server.*  
 un Gentilhomme } *a Gentleman*  
 à bec de Corbin, } *Pensioner.*  
 le Tréforier des } *the Keeper of*  
 menus Plaisirs, } *the Privy*  
 } *Purse.*  
 l'Intendant des } *the Master of*  
 menus Plaisirs, } *the Revels.*  
 le Tréforier de } *the Pay-master*  
 l'Ordinaire, & } *of his Ma-*  
 de l'Extraor- } *jesty's Forces.*  
 dinaire des }  
 Guerres, }

le Grand-Maître } *the Master*  
 des Cérémonies, } *of the Cere-*  
 } *monies.*  
 un Couriér du } *a Messenger in*  
 Cabinet, } *Ordinary.*  
 un Maréchal de } *a Gentleman*  
 Logis, } *Harbinger.*  
 le Concierge, ou } *the House-*  
 Capitaine d'une } *keeper, the*  
 maison Royale, } *Ranger.*  
 le Grand-Au- } *the Lord Al-*  
 moniér } *moner.*  
 } *the Yeoman*  
 les Cent-Suiffes, } *Guard to*  
 } *the King*  
 } *of France.*

XXIV.

Mesûres, Poids, &  
 Monnoie.

*Measures, Weights, and*  
*Coins.*

Une Mesûre, } *a Measure.*  
 un Pié, } *a Foot.*  
 une Coudée, } *a Cubit.*  
 un Palme, } *a Hand's-breadth.*  
 un Empan, } *a Span.*  
 un Pouce, } *an Inch.*  
 une Ligne, } *a Line.*  
 une Aune, } *an Ell.*  
 une Demi-aune } *Half an*  
 la Moitié d'une aune, } *Ell.*  
 un Quart, } *a Quarter.*  
 un Cinquieme, } *a Fifth part.*  
 un Huitieme, } *a Nail.*  
 1 2 une

une Verge,	<i>a Yard.</i>	une Roquille,	<i>a Gill.</i>
une Perche,	<i>a Perch, or Pole.</i>	un Poisson,	
une Toise,	<i>a Measure contain- ing six Feet in length.</i>	un Poids,	<i>a Weight.</i>
un Arpent,	<i>an Acre.</i>	le Poids de Marc,	<i>Troy- weight.</i>
un Pâs,	<i>a Pace.</i>	le Poids à douze onces,	
un Mille,	<i>a Mile.</i>	le Poids à seize onces,	<i>Avoir du pis- weight.</i>
une Lieue,	<i>a League.</i>	un Pefon,	<i>a Pair of Scales.</i>
un Stade,	<i>a Furlong.</i>	une Livre,	<i>a Pound.</i>
une Brasse,	<i>a Fathom.</i>	un Quarteron,	<i>a Quarter of a Pound.</i>
un Boisseau,	<i>a Bushel.</i>	un Quintal, ou	<i>a Hundred</i>
un Picotin,	<i>a Peck.</i>	Cent livres pefant,	<i>weight.</i>
un Minot,	<i>a Measure of two Bushels.</i>	une Once,	<i>an Ounce.</i>
un Litron,	<i>a wooden Measure containing some- what more than a Pint.</i>	une Drachme,	<i>a Drachm.</i>
		un Grain,	<i>a Grain.</i>
une Tonne,	<i>a Tun.</i>	de l'Argent,	<i>Money.</i>
un Muid,	<i>a Hoghead.</i>	de la Faufle Mon- noie,	<i>Counterfeit Money.</i>
une Barrique,	<i>a Pipe, or Butt.</i>	du Billon,	<i>Brass Money alloyed with Silver.</i>
une Pipe,	<i>a Vessel holding a Hoghead and a Half.</i>	de l'Argent Mon- noyé,	<i>Coin.</i>
une Queûe,	<i>Half a Hogf- head.</i>	des Efpeces,	
un Demi- muid,	<i>an Anker, or Firkin.</i>	un Louis d'or,	<i>a Lewis d'or.</i>
un Quartat,	<i>a Barrel.</i>	une Guinée,	<i>a Guinea.</i>
un Barril,	<i>a Rundlet.</i>	une Livre fterling,	<i>a Pound fterling.</i>
un Barrillet,		une Demi- Guinée,	<i>Half a Guinea.</i>
un petit Barril,		une Piftole*,	<i>a Piftole.</i>
une Pinte,	<i>a Pint.</i>	de la Monnoie,	<i>Change.</i>
une Quarte,	<i>a Quart, or Pot.</i>		
deux Quartes,	<i>a Pottle.</i>		
quatre Quartes,	<i>a Gallon.</i>		
une Chopine,	<i>Half a Pint.</i>		
un Demi fetier,	<i>a Quartern.</i>		

\* Une Piftole is only a fupposed coin being worth ten livres, but is not extant. Une Livre is another imaginary coin, of twenty pence Tournois, as a Pound Sterling is an imaginary piece of twenty fhillings for the ease of accounts and trade only.

un écu, *a Crown.*  
 un écu de six } *a French Crown*  
 Francs, } *of six Livres.*  
 un écu de trois } *another of three*  
 Livres, } *Livres.*  
 une Piece de trente } *Half a*  
 sous, } *Crown.*  
 un Chelin, *a Shilling.*  
 une Piece de douze } *French*  
 sous, ou de vingt- } *Shillings.*  
 quatre sous,  
 un Ducat, *a Ducat.*  
 un Ducaton, *a Ducaton.*  
 une Piaſtre, *a Piaſtre.*  
 un Florin, *a Florin.*  
 Quatre sous, *a Groat.*  
 une Piece de } *two Pence.*  
 deux sous,  
 un Sou, *a Penny.*  
 deux Liards, *a Half-penny.*  
 un Liard, *a Farthing.*  
 un Réale, *a Real.*

la Peſanteur, *the Heavineſs.*  
 la Légèreté, *the Lightneſs.*  
 la Figure, *the Figure.*  
 la Forme, *the Form, or Shape.*  
 la Couleur, *the Colour.*  
 la Blâcheur, *the Whiteness.*  
 la Rougeur, *the Redneſs.*  
 le Jaûne, } *the Yellow, the*  
 le Verd, &c. } *Green, &c.*  
 la Veidure, *the Greenneſs.*  
 la Rondeur, } *the Roundneſs,*  
 } *or Rotundity.*  
 la Circonfé- } *the Circum-*  
 rence, } *ference.*  
 le Centre, *the Centre.*  
 le Diametre, *the Diameter.*  
 un Point, *a Point.*  
 une Ligne, *a Line.*  
 une Ligne } *a ſtraight*  
 droite, } *Line.*  
 une Ligne } *a Curve,*  
 courbe, } *a crook'd Line.*  
 une Ligne Perpen- } *a Perpendi-*  
 diculaire, } *cular Line.*  
 une Ligne paral- } *a Parallel*  
 lele, } *Line.*

XXV.

Qualités de Chôſes.

The Qualities of Things.

La Longueur, *the Length.*  
 la Grandeur, } *the Greatneſs*  
 } *or Taſneſs.*  
 la Petiteſſe, *the Smalleſs.*  
 la Largeur, } *the Wideness, or*  
 } *Broadneſs.*  
 la Profondeur, *the Depth.*  
 la Hauteur, *the Height.*  
 l'épaiſſeur, *the Thickneſs.*

une Ligne } *a Tangent Line.*  
 tangente, }  
 une Ligne } *a Secant Line.*  
 ſécante, }  
 un Oval, *an Oval.*  
 un Carré, *a Square.*  
 un Angle, *an Angle.*  
 un Angle droit, } *a right, an*  
 aigu, obtus, } *acute, an ob-*  
 } *tuſe Angle.*  
 un Triangle, *a Triangle.*  
 un Rond, *a Round, a Ring.*  
 un Cercle, *a Circle, a Ring.*  
 un Cone, *a Cone.*



la France \*,

France.

## XXVI.

Provinces Septentrionales,

Noms des principales Parties du Monde, & surtout des Villes & des Rivières les plus remarquables de l'Europe.

The Northern Provinces.

*The Names of the chief Parts of the World, especially the most noted Cities and Rivers in Europe.*

L'Europe,	Europe.
un Empire,	an Empire.
un Royaume,	a Kingdom.
une Province,	a Province, County, or Shire.
une Principauté,	a Principality.
une Baronie,	a Barony.
un Duché,	a Duchy, or Dukedom.
un Comté,	a County, an Earldom.
un Marquisat,	a Marquisate.
un électorat,	an Electorate.
une Seigneurie,	a Lordship.
un Territoire,	a Territory.
un Pays,	a Country.
une Nation,	a Nation.
la Patrie,	one's native Country.
une Monarchie,	a Monarchy.
une Anarchie,	an Anarchy.

+ l'Île de France,	} the Isle of France.
† Paris,	Paris.
+ la Normandie,	Normandy.
+ Rouen,	Rouen.
la Seine,	the River Seine.
+ Caen,	Caen.
+ Alençon,	Alençon.
Dieppe,	Dieppe.
+ le Havre de Grace,	} the Havre.
le Port l'Orient,	} Port l'Orient.
la Picardie,	Picardy.
+ l'Artois,	Artois.
Amiens,	Amiens.
+ Soissons,	Soissons.
Beauvais,	Beauvais.
St. Quentin,	St. Quintin.
Abbeville,	Abbeville.
l'Oise,	the R. Oise.
la Somme,	the R. Somme.
Calais,	Calais.

\* France being divided into 50 Provinces, 40 military Governments, and 32 Intendances, or Généralités, I have marked the Governments by this Mark † at the left; the Intendances by this †, and those Places that have both a Government and Intendance by this †. I have marked besides the 14 Parliaments and the 17 Universities by this Mark at the right \* for the Parliaments, and this || for the Universities.

le Pâs de	}	<i>the Streights of</i>
Calais,		
la Manche,		<i>the Channel.</i>
† le Boulonnois,		<i>the Bolois.</i>
Boulogne,		<i>Boulogn.</i>
la Flandre, *		<i>Flanders.</i>
† le Haynaut,		<i>Haynaut.</i>
le Pays Con-	}	<i>the conquered</i>
quis,		
		<i>Country.</i>
les Pays bäs,	{	<i>the Low Coun-</i>
		<i>tries, the Ne-</i>
		<i>therlands.</i>
† Lîle,		<i>Lile.</i>
Douay,		<i>Douay.</i>
Gand,		<i>Ghent.</i>
Brusselles,		<i>Brussels.</i>
le Brabant,		<i>Brabant.</i>
Anvers,		<i>Antwerp.</i>
Ypres,		<i>Ypres.</i>
Malines,		<i>Mechlen.</i>
la Meûse,		<i>the R. Maes.</i>
l'Escaût,		<i>the Scheld.</i>
Bruges,		<i>Bruges.</i>
Dunkerque,		<i>Dunkirk.</i>
Nieuport,		<i>Newport.</i>
Ostende,		<i>Ostend.</i>
la Champagne,		<i>Champagne.</i>
† la Brie,		<i>Brie.</i>
Rheims,		<i>Rheims.</i>
Troyes,		<i>Troyes.</i>
la Marne,		<i>the R. Marne.</i>
la Lorraine,		<i>Lorrain.</i>
† le Barois,	{	<i>the Duchy</i>
le Duché de Bar,		
		<i>of Bar.</i>
Nanci,		<i>Nancy.</i>
† Metz, *		<i>Metz.</i>
† Toul,		<i>Toul.</i>
† Verdun,		<i>Verdun.</i>
† l'Alsace,		<i>Alsace.</i>
Colmar, *		<i>Colmar.</i>
Straßbourg,		<i>Straßburgh.</i>

Provinces du Milieu.

*Provinces of the Middle of*  
*France.*

† la Bretagne,	<i>Britanny.</i>
Nantes,    *	<i>Nantes.</i>
Rennes,	<i>Rennes.</i>
St. Malo,	<i>St. Malo.</i>
Cornouaille,	<i>Cornouaille.</i>
† l'Anjou,	<i>Anjou.</i>
Angers,	<i>Angers.</i>
† le Saûmurois,	<i>Saûmurois.</i>
Saûmur,	<i>Saumur.</i>
† le Maine,	<i>Maine.</i>
le Mans,	<i>le Mans.</i>
le Perche,	<i>le Perche.</i>
† la Touraine,	<i>Touraine.</i>
† Tours,	<i>Tours.</i>
† le Poitou,	<i>Poitou.</i>
† Poitiers,	<i>Poitiers.</i>
† le Bérry	<i>Berry.</i>
† Bourges,	<i>Bourges.</i>
† l'Orléanois, }	<i>the Orleans,</i>
la Beaûce, }	
† Orléans,	<i>Orleans.</i>
la Loire,	<i>the R. Loire.</i>
le Chartrain,	<i>the Char-</i>
le pays de Chartres, }	
† le Nivernois,	<i>the Nivernois.</i>
Nevers,	<i>Nevers.</i>
† le Bourbonnois,	<i>Bourbonnois.</i>
† la Bourgogne,	<i>Burgundy.</i>
† Moulins,	<i>Moulins.</i>
† Dijon, *	<i>Dijon.</i>
la Saone,	<i>the R. Saone.</i>
† la Franche-	<i>Franche-</i>
Comté, }	
† Besançon, *	<i>Besançon.</i>
	<i>Pro-</i>

## Provinces Méridionales.

*Southern Provinces.*

	Valence,	<i>Valence.</i>
	le Périgord,	<i>Périgord.</i>
	le Querci,	<i>Quercy.</i>
	Cahors,	<i>Cahors.</i>
† le Pays d'Aunis,	<i>Aunis.</i>	† Montaûban, <i>Montauban.</i>
† la Rochelle,	<i>Rochelle.</i>	† le Foix, <i>Foix.</i>
la Saintonge,	<i>Saintonge.</i>	† le Roussillon, <i>Roussillon.</i>
Saintes,	<i>Saints.</i>	Perpignan, *    <i>Perpignan.</i>
† l'Angoumois, <i>the Angoumois.</i>	la Navarre,	<i>Navarre.</i>
Angoulême,	<i>Angoulême.</i>	† le Béarn, <i>Bearn.</i>
† la Marche,	<i>Marche.</i>	Pau, * <i>Pau.</i>
† Limosin,	<i>Limosin.</i>	le Comté Ve- } <i>the Venaissin.</i>
† Limoges,	<i>Limoges.</i>	naissin,
† l'Auvergne,	<i>Auvergne.</i>	Avignon, <i>Avignon.</i>
† Riom,	<i>Riom.</i>	Orange, <i>Orange.</i>
† le Lionnois, <i>the Lionnois.</i>		
† Lion,	<i>Lions.</i>	la Grande Bre } <i>Great Bri-</i>
le Rhône, <i>the R. Rhone.</i>		tagne, <i>tain.</i>
le Beaujolois, <i>Beaujolois.</i>		les îles Britan- } <i>the British</i>
Ville-Franche, <i>Ville-Franche.</i>		niques, <i>Islands.</i>
la Bresse,	<i>Bresse.</i>	l'Angleterre, <i>England.</i>
le Velay,	<i>Velay.</i>	Londres, <i>London.</i>
† la Guyenne,	<i>Guyenne.</i>	la Tamise, <i>the R. Thames.</i>
† Bourdeaux, *    <i>Bordeaux.</i>		le Médway, <i>the Medway.</i>
la Garonne, <i>the R. Garonne.</i>		Douvres, <i>Dover.</i>
la Gascogne,	<i>Gascony.</i>	Cantobéri, <i>Canterbury.</i>
† Auch,	<i>Auch.</i>	les Dunes, <i>the Downs.</i>
la Dordogne, <i>the R. Dordogne.</i>		la Pointe du } <i>the Lizard-</i>
† le Languedoc, <i>Languedoc.</i>		Lézard, <i>Point.</i>
† Toulouſe, *    <i>Toulouſe.</i>		la Fin des Tèrres, } <i>the Land's</i>
† Montpellier,    <i>Montpellier.</i>		l'Extrémité de } <i>End.</i>
le Vivarais, <i>Vivarais.</i>		l'Angleterre, }
les Cévennes, <i>the Cevennes.</i>		les îles Sorlingues, } <i>the Isles of</i>
† la Provence, <i>Provence.</i>		ou de Scilly, } <i>Scilly.</i>
Aix, *    <i>Aix.</i>		Bristol, <i>Bristol.</i>
Toulon,	<i>Toulon.</i>	l'Avon, <i>the R. Avon.</i>
Marſeilles, <i>Marſeilles.</i>		Cambridge, <i>Cambridge.</i>
Antibe, <i>Antibe.</i>		l'Humber, <i>the R. Humber.</i>
la Méditer- } <i>the Mediter-</i>		la Séverne, <i>the Severn.</i>
rance, } <i>ran an.</i>		la Trente, <i>the Trent.</i>
† le Dauphine, <i>Dauphiny.</i>		l'Yôure, } <i>the Ouze.</i>
† Grenoble, * <i>Grenoble.</i>		l'Oûſe, }



le Pays de Galles,	<i>Wales.</i>	le Portugal,	<i>Portugal.</i>
l'Ecosse,	<i>Scotland.</i>	Lisbonne,	<i>Lisbon.</i>
Edingbourg,	<i>Edinburgh.</i>	le Cap St. Vin-	} <i>the Cape St.</i>
le Tay,	<i>the Tay.</i>	cent,	
les Orcades,	<i>the Orkney Islands.</i>		<i>Vincent.</i>
l'Irlande,	<i>Ireland.</i>	l'Italie,	<i>Italy.</i>
Dublin,	<i>Dublin.</i>	Rome,	<i>Rome.</i>
le Shannon,	<i>the Shannon.</i>	le Tibre,	<i>the R. Tiber.</i>
la Boyne,	<i>the Boyne.</i>	Lorette,	<i>Loratto.</i>
		Naples,	<i>Naples.</i>
l'Espagne,	<i>Spain.</i>	Capoue,	<i>Capua.</i>
la Castille,	<i>Castille.</i>	le Mont Vésuve,	} <i>Mount Ve-</i>
Madrid,	<i>Madrid.</i>		
Tolède,	<i>Toledo.</i>	l'Abbrusse,	<i>Abbruzzo.</i>
le Royaume de	} <i>Grenada.</i>	la Calabre,	<i>Calabria.</i>
Grenade,		l'Apouille,	<i>Apulia.</i>
le Royaume de	} <i>Murcia.</i>	la Sicile,	<i>Sicily.</i>
Murcie,		Messine,	<i>Messina.</i>
le Royaume de	} <i>Valencia.</i>	le Phare de Mes-	} <i>the Faro of</i>
Valence,		sine,	
la Catalogne,	<i>Catalonia.</i>	Palermie,	<i>Palermo.</i>
Barcelone,	<i>Barcelona.</i>	le Mont Ætna,	<i>Mount Ætna.</i>
l'Andalousie,	<i>Andalusia.</i>	Venise,	<i>Venice.</i>
Cádiz,	<i>Cadiz.</i>	la Toscane,	<i>Tuscany.</i>
Seville,	<i>Seville.</i>	Florence,	<i>Florence.</i>
Gibraltar,	<i>Gibraltar.</i>	Livourne,	<i>Leghorn.</i>
la Gallice,	<i>Gallicia.</i>	Sienna,	<i>Sienna.</i>
le Cap Fini-	} <i>Cape Fi-</i>	l'Arno,	<i>the R. Arno.</i>
stère,		la Lombardie,	<i>Lombardy.</i>
la Province d'Asturie,	<i>Asturia.</i>	le Milanois,	<i>the Milaneje.</i>
la Province de Biscaye,	<i>Biscay.</i>	Milan,	<i>Milan.</i>
St. Andéro,	<i>St. Andro.</i>	Crémone,	<i>Cremona.</i>
St. Sébastien,	<i>St. Sebastian.</i>	Pavie,	<i>Pavia.</i>
la Navarre,	<i>Navarre.</i>	le Mantouan,	} <i>the Duchy of</i>
Pampelune,	<i>Pampelona.</i>		
l'Arragon,	<i>Aragon.</i>	Mantoue,	<i>Mantua.</i>
le Royaume de Léon,	<i>Leon.</i>	Parme,	<i>Parma.</i>
le Monts Pi-	} <i>the Pyrenean</i>	Plaisance,	<i>Placentia.</i>
renées,		Modène,	<i>Modena.</i>
le Tage,	<i>the R. Tagus.</i>	la Mandole,	<i>Mirandola.</i>
l'Ebre,	<i>the Ebro.</i>	le Piémont,	<i>Pi mont.</i>
le Douro,	<i>the Douro,</i>	Turin,	<i>Turin.</i>
			le

le Po,	<i>the R. Po.</i>	Landshut,	<i>Landshut.</i>
Nice,	<i>Nice.</i>	le Palatinat,	<i>the Palatinate.</i>
la Vallée des } Vaudois, }	<i>the Vallies of the Waldenses.</i>	Hochstet,	<i>Hochstedt.</i>
la Savoye,	<i>Savoy.</i>	Ratisbone,	<i>Ratisbon.</i>
Chambéri,	<i>Chamberi.</i>	le Tirol,	<i>Tirol.</i>
Montmélian,	<i>Montmelian.</i>	Inspruck,	<i>Inspruck.</i>
les Alpes,	<i>the Alps.</i>	Trente,	<i>Trent.</i>
le Mont Apennin,	<i>the Apennine.</i>	le Haût & le } Bâs Rhin, }	<i>the Upper and Lower Rhine.</i>
Gênes,	<i>Genoa.</i>	l'électeur Pa- } latin, }	<i>the Elector Palatine.</i>
Luques,	<i>Lucca.</i>	Heidelberg,	<i>Heidelberg.</i>
la Sardaigne,	<i>Sardinia.</i>	Mayence,	<i>Mayenz.</i>
la Corfe,	<i>Corfica.</i>	Treves,	<i>Triers.</i>
Malthe,	<i>Maltha.</i>	Cologne,	<i>Cöln.</i>
l'île Majorque,	<i>Majorca.</i>	Francfort.	<i>Frankfort.</i>
l'île Minorque,	<i>Minorca.</i>	Worms,	<i>Worms.</i>
Genève,	<i>Geneva.</i>	Spîre,	<i>Spire.</i>
la Suisse,	<i>Switzerland.</i>	le Landgraviat } d'Hesse, }	<i>the Landgravi- ate of Hesse.</i>
les treize Can- } tons, }	<i>the thirteen Cantons</i>	Hesse,	<i>Hesse.</i>
Bade,	<i>Baden.</i>	Cassel,	<i>Cassel.</i>
Bâle,	<i>Basil.</i>	la Haute Saxe, } Anhalt, }	<i>Upper- Saxony.</i>
les Grisons,	<i>the Grisons.</i>	la Thuringe,	<i>Thuringen.</i>
Coire,	<i>Coire.</i>	la Misnie,	<i>Misnia.</i>
l'Allemagne,	<i>Germany.</i>	Dresde,	<i>Dresden.</i>
les neuf Cercles } de l'Empire, }	<i>the nine Cir- cles of the Empire.</i>	Leipsick,	<i>Leipsick.</i>
l'Aûtriche,	<i>Austria.</i>	le Brandebourg,	<i>Brandenburg.</i>
la Haute Aû- } triche, }	<i>Upper- Austria.</i>	Berlin,	<i>Berlin.</i>
Lintz,	<i>Lintz.</i>	la Poméranie,	<i>Pomerania.</i>
la Basse Aû- } triche, }	<i>Lower- Austria.</i>	la Basse Saxe,	<i>Lower-Saxony.</i>
Vienne,	<i>Vienna.</i>	Brême,	<i>Bremen.</i>
la Stirie,	<i>Styria.</i>	le Holstein,	<i>Holstein.</i>
la Carinthie,	<i>Carinthia.</i>	Brunswick,	<i>Brunswick.</i>
la Carniole,	<i>Carniola.</i>	Hanovre,	<i>Hanover.</i>
la Baviere,	<i>Bavaria.</i>	Hambourg,	<i>Hamburg.</i>
Munich,	<i>Munich.</i>	la Franconie,	<i>Franconia.</i>
Ingolstadt,	<i>Ingolstadt.</i>		<i>Nuring.</i>

Nurimberg,	Nurimberg.	le Moldâ,	the R. Molda.
la Souabe,	Swabia.	la Silésie,	Silesia.
Fribourg.	Friburgh.	Bresslau,	Breslaw.
Aufbourg,	Afburgb.	la Moravie,	Moravia.
le Brisgaw,	the Brisgaw	Olmütz,	Olmütz.
les Villes Forêt- tières,	} the Forest- towns.	la Luface,	Lusacia.
la Westphalie,	Westphalia.	la Hongrie,	Hungary.
Liège,	Liège.	Presbourg,	Presburgh.
Munster,	Manfter.	Bude,	Buda, Offen.
Aix la Chapelle,	Aix la Chapelle.	l'Esclavonie,	Esclavonia.
Spâ,	Spa.	la Transilvanie,	Transylvania.
un Ville Anféa- tique,	} a Hanse town	la Moldavie,	Moldavia.
le Rhin,	the Rhine.	la Valachie,	Walachia.
le Danube,	the Danube.	la Croatie,	Croatia.
l'Odér,	the Oder.	la Bosnie,	Bosnia.
le Main,	the Main.	la Dalmatie,	Dalmatia.
l'Elbe,	the Elbe.	la Servie,	Servia.
la Mozelle,	the Mozel.	Belgrade,	Belgrade.
la Hollande,	Holland.	la Bulgarie,	Bulgaria.
les Provinces } Unies,	the United Pro- vinces.	la Pologne,	Poland.
les états Géné- raux,	} the States- General.	Cracovie,	Cracow.
Amsterdam,	Amsterdam.	Varsovie,	Warsaw.
Rotterdam,	Rotterdam.	la Lithuanie,	Lithuania.
la Haye,	the Hague.	la Vistule,	the R. Vistula.
Leide,	Leiden.	la Prusse,	Prussia.
la Zélande,	Zeland.	Konigsberg,	Konigsberg.
Utrecht,	Utrecht.	la Prusse Polo- noise,	} Polish Prussia.
la Gueldre,	Guelderland.	Dantzique,	Dantzick.
l'Over-Yffel,	Over-Yffel.	la Courlande,	Courland.
la Province de Groninge,	} Groningen.	Mittau,	Mittau.
la West Frise,	West Friezland.	la Scandinavie,	Scandinavia.
la Bohême,	Bohemia.	le trois Royaû- mes du Nord,	} the three northern Kingdoms.
Prague,	Prague.	le Dannemarc,	Denmark.
		Copenhague,	Copenhagen.
		le Sound,	the Sound.
		la Baltique,	the Baltick.
			la



la Norvège,	Norway.	les échelles du	{ the Sea-port
la Suède,	Sweden.	Levant,	Towns in the
Stockholm,	Stockholm.		Levant.
la Laponie,	Lapland.	Aléxandrie,	Alexandria.
la Finlande,	Finland.	Smirne,	Smyrna.
la Livonie,	Livonia.	âlep,	Alippo.
l'Ingrie,	Ingria.	l'Arabie,	Arabia.
Petersbourg,	Petersburgh.	l'Arabie	{ Arabia Felix.
la Mèr Glaciale,	{ the icy, or Frozen Sea.	Heureuse,	
		l'Arabie Pétrée,	Arabia Petraea.
		la Meque,	Meca.
la Moscovie,	Muscovy.	Médine,	Medina.
la Russie,	Russia.	l'Euphrate,	Euphrates.
Moscou,	Moscow.	la Mèr Caspienne,	{ the Caspian Sea.
Archangel,	Archangel.		
la Sibérie,	Siberia.	la Syrie,	Syria.
le Volga,	the R. Volga.	Damas,	Damascus.
l'Oby,	the Oby.		
le Boristhène,	the Borysthenes.	la Perse,	Persia.
le Don, ou	{ the Don, or	Ispahan,	Ispahan.
Tanaï,	Tanaïs.	les Indes Orientales, ou	{ the East-Indies, or the Empire of the Great Mogul.
la Douine,	the Duina.	l'Empire du Mogol,	
la Turquie,	Turkey.	l'Indostan,	Indostan.
l'Empire Ottoman,	{ the Ottoman Empire.	Surat,	Surat.
la Porte,	the Porte.	Bengal,	Bengal.
le Grand Seigneur,	{ the Grand Signior.	Goa,	Goa.
la Romanie,	Romania.	Siam,	Siam.
Constantinople,	Constantinople.	Tonquin,	Tonquin.
la Tartarie,	Tartary.	le Gange,	the R. Ganges.
l'Archipel,	the Archipelago.	l'Inde,	the R. Indus.
la Mèr noire,	the Black-Sea.	la Chine,	China.
la Grèce,	Greece.	Péquin,	Pekin.
le Morée,	the Morea.	la Cochinchine,	Cochinchina.
le Golfe de	{ the Gulf of	les îles Asia-	{ the Asiatic
Lépante,	Lepanto.	tiques,	Islands.
Candie,	Candia.	les îles des Lârons,	{ Ladrones Islands.
l'Asie,	ASIA.	les Phillippines	{ the Philippine Islands.
la Natolie, ou	{ Natolia, or the	ou Manilles,	
le Levant,	Levant.		

les Moluques, {	<i>the Malacca Islands.</i>	la Nouvelle Es-	{	<i>New-Spain.</i>
les îles Mal-	{	pagne,	{	
dives,	<i>the Maldivia Islands.</i>	le Mexique,		<i>Mexico.</i>
		la Floride,		<i>Florida.</i>
		St. Augustin,	{	<i>St. Austin, or Augustine.</i>
l'AFRIQUE, AFRICA, AFRIC.		le Canada,		<i>Canada.</i>
la Barbarie,	<i>Barbary.</i>	la Nouvelle	{	<i>New France.</i>
l'Égypte,	<i>Egypt.</i>	France,	{	
le Grand Caire, {	<i>Grand Cairo.</i>	Québec,		<i>Quebec.</i>
Aléxandrie,	<i>Alexandria.</i>	la Cape Breton,		<i>Cape-Breton.</i>
la Mer Rouge,	<i>the Red Sea.</i>	la Caroline,		<i>Carolina.</i>
le Nile,	<i>the R. Nile.</i>	la Virginie,		<i>Virginia.</i>
Maroc,	<i>M-rocco.</i>	le Maryland,		<i>Maryland.</i>
Fèz,	<i>Fez.</i>	la Pennsilvanie,		<i>Pennsilvania.</i>
Algèrs,	<i>Algiers.</i>	la Nouvelle York,		<i>New-York.</i>
Tunis,	<i>Tunis.</i>	la Nouvelle An-	{	<i>New-Eng-</i>
Tripoli,	<i>Tripoli.</i>	gletèrre,	{	<i>land.</i>
Ceuta,	<i>Ceuta.</i>	le Mississipi,		<i>the R. Mississippi.</i>
Oran,	<i>Oran.</i>	l'Acadie,		<i>Acadia.</i>
la Nigritie, ou {	<i>Nigritia, or</i>	la Nouvelle	{	<i>Nova Scotia.</i>
le Pays des {	<i>the Land of</i>	Ecosse,	{	
Nègres,	<i>Negroes.</i>		{	<i>Terra Nova,</i>
le Guinée,	<i>Guinea.</i>	Terre Neuve,		<i>Newfound-</i>
la Nubie,	<i>the Nubia.</i>			<i>land.</i>
l'Abissinie,	<i>Abyssinia.</i>	l'Amérique Méri-	{	<i>South</i>
		dionale,	{	<i>America.</i>
la Caffrerie, {	<i>the Coast of Ca-</i>	le Continent,	{	<i>the Continent,</i>
	<i>fraria, or Caf-</i>	la Terre Ferme,	{	<i>Terra Firma.</i>
	<i>fres.</i>	Panama,		<i>Panama.</i>
les Hottentots,	<i>the Hottentots,</i>	Porto Bello,		<i>Porto Bello.</i>
le Cap de Bonne	{	Carthagène,		<i>Carthagera.</i>
Espérance,	<i>Good Hope.</i>	le Pérou,		<i>Peru.</i>
les îles Canariès,	{	le Chili,		<i>Chili.</i>
	<i>the Canary Islands.</i>			
les îles du Cap	{	les Terres Ma-	{	<i>Terra Magal-</i>
Vert,	<i>Cape-Verd.</i>	gellaniques,	{	<i>lanica</i>
Madère, l'île de	{	la Mer du Sud,	{	<i>the South Sea,</i>
Madère,	<i>Madeira.</i>	l'Océan Paci-	{	<i>the Pacific</i>
		fique,	{	<i>Ocean.</i>
l'AMÉRIQUE,	<i>AMERICA.</i>	le Paraguai,	{	<i>Paraguay, or</i>
l'Amérique Sep-	{	la Plata,	{	<i>la Plata.</i>
triontrionale,	<i>North Ame-</i>	le Brésil,		<i>Brasil.</i>
	<i>rica.</i>			

le Pays des Ama- zônes,	} <i>Amazonia.</i>
les îles Açores, ou Tercères,	} <i>the Azores.</i>
les îles Ber- mudes,	} <i>Bermudas or Sommer's Islands.</i>
les îles Lucaïes,	} <i>Lucayos, or Bahama Islands.</i>
les Antilles, les îles Caribes,	} <i>the Antilles, or Caribbee Islands.</i>
les Grandes An- tilles, les îles de Barlo- vento, ou sur le vent,	} <i>the Lee- ward Islands.</i>
l'île de Cuba,	} <i>the Island of Cuba.</i>
la Havanne,	<i>the Havanna.</i>
la Jamaïque,	<i>Jamaica.</i>
St. Domingue, ou l'île Espagnole,	} <i>St. Domin- go, or His- paniola.</i>
Porto Rico,	<i>Porto Rico.</i>
les Petites Antilles, les îles de Sotta- vent, ou sous le vent,	} <i>the Wind- ward Islands.</i>
la Barbade,	<i>Barbadoes.</i>
Antigoa,	<i>Antigua.</i>
la Martinique,	<i>Martinico.</i>
la Guadeloupe,	<i>Guadeloupe.</i>
St. Christophe,	<i>St. Kitts.</i>
le Passage sous le vent,	} <i>the Windward Passage.</i>
les Terres In- connues,	} <i>the Unknown Land.</i>
le Groenland,	<i>Greenland.</i>
le Spitzberg,	<i>Spitzberg.</i>
la Nouvelle Zemble,	} <i>Nova Zembla.</i>

## XXVII.

## Noms de Nations.

## Names of Nations.

un François,	<i>a Frenchman.</i>
un Anglois,	<i>an Englishman.</i>
un Gallois,	<i>a Welshman.</i>
un Ecoïsois,	<i>a Scotchman.</i>
un Irlandois,	<i>an Irishman.</i>
un Espagnol,	<i>a Spaniard.</i>
un Portugais,	<i>a Portuguese.</i>
un Italien,	<i>an Italian.</i>
un Napolitain,	<i>a Neapolitan.</i>
un Toscan,	<i>a Tuscan.</i>
un Piémontois,	<i>a Piedmontese.</i>
un Savoyard,	<i>a Savoyard.</i>
un Corse,	<i>a Corsican.</i>
un Genoïs,	<i>a Genoese.</i>
un Genevois,	<i>a Genevan.</i>
un Vénicien,	<i>a Venetian.</i>
un Maltois,	<i>a Maltese.</i>
un Suisse,	<i>a Swiss, or Switzer.</i>
un Flamand,	<i>a Flemish.</i>
un Hollandois,	<i>a Dutchman.</i>
un Allemand,	<i>a German.</i>
un Autrichien,	<i>an Austrian.</i>
un Croate,	<i>a Croatian.</i>
un Bavarois,	<i>a Bavarian.</i>
un Saxon,	<i>a Saxon.</i>
un Hessois,	<i>a Hessian.</i>
un Hanoverien,	<i>an Hanoverian.</i>
un Bohémien,	<i>a Bohemian.</i>
un Hongrois,	<i>an Hungarian.</i>
un Polonois,	<i>a Pole.</i>
un Pandour,	<i>a Pandour.</i>
un Prussien,	} <i>a Prussian.</i>



un Suedois,	a Swede.	un Chinois,	a Chinese.
un Danois,	a Dane.	un Japonois,	a Japanese.
un Laponois,	a Laplander.	un Negre,	a Negro.
un Moscovite,	a Russian.	un Caffre,	a Cafre.
un Russe		un Cannibale,	a Cannibal.
un Ruffien,	the Northern People.	un Antropophage,	a Man-eater.
les Septentrionaux,		un Américain,	an American.
un Tartare,	a Tartarian.	un Péruvien,	a Peruvian.
un Turc,	a Turk.	un Indien,	an Indian.
un Visir,	a Vizier.	un Sauvage,	a Savage.
un Bacha,	a Bashaw.	un Créole,	a Creole (one born in the West-Indies of European Parents).
un Janissaire,	a Janissary.		
le Divan,	the Divan.	un Métif, ou	a Mongrel (born of an European and an Indian).
un Sérail,	a Seraglio.	Métis,	
un Mahométan,	a Mahometan, a Mus-fulman.	un Mulat, ou	a Mulatto (born of a Black and a White).
un Musulman,		Mulâtre,	
un Cosaque,	a Cossac.	les Naturels (d'un pays),	the Natives.
un Arabe,	an Arab.	les Originaïres,	
un Maur,	a Moor.		
un Algerien,	an Algerine.		
un Persan,	a Persian.		
un Perse *			
un Siamois,	a Siamese.		

\* *Pèrse* is said of ancient History, and *Persan* of the modern.



## XXVIII.

Des Noms de Nombres. *Of Nouns and Numbers.*Nombres Cardinaux. *Cardinal Numbers.*

Un,	<i>One.</i>	1.	I.
Deux,	<i>Two.</i>	2.	II.
Trois,	<i>Three.</i>	3.	III.
Quatre,	<i>Four.</i>	4.	IV.
Cinq,	<i>Five.</i>	5.	V.
Six,	<i>Six.</i>	6.	VI.
Sept,	<i>Seven.</i>	7.	VII.
Huit,	<i>Eight.</i>	8.	VIII.
Neuf,	<i>Nine.</i>	9.	IX.
Dix,	<i>Ten.</i>	10.	X.
Onze,	<i>Eleven.</i>	11.	XI.
Doûze,	<i>Twelve.</i>	12.	XII.
Treize,	<i>Thirteen.</i>	13.	XIII.
Quatorze,	<i>Fourteen.</i>	14.	XIV.
Quinze,	<i>Fifteen.</i>	15.	XV.
Sêize,	<i>Sixteen.</i>	16.	XVI.
Dix-sept,	<i>Seventeen.</i>	17.	XVII.
Dix huit,	<i>Eighteen.</i>	18.	XVIII.
Dix-neuf,	<i>Nineteen.</i>	19.	XIX.
Vingt,	<i>Twenty.</i>	20.	XX.
Vingt & un,	<i>One and Twenty.</i>	21.	XXI.
Vingt-deux,	<i>Two and Twenty.</i>	22.	XXII.
Vingt-trois,	<i>Three and Twenty.</i>	23.	XXIII.
Vingt quatre,	<i>Four and Twenty.</i>	24.	XXIV.
Vingt cinq,	<i>Five and Twenty.</i>	25.	XXV.
Vingt-six,	<i>Six and Twenty.</i>	26.	XXVI.
Vingt-sept,	<i>Seven and Twenty.</i>	27.	XXVII.
Vingt-huit,	<i>Eight and Twenty.</i>	28.	XXVIII.
Vingt-neuf,	<i>Nine and Twenty.</i>	29.	XXIX.
Trente,	<i>Thirty.</i>	30.	XXX.
Trente-&-un,	<i>One and Thirty.</i>	31.	XXXI.
Trente deux, &c.	<i>Two and Thirty, &amp;c.</i>	32.	XXXII, &c.
Quarante,	<i>Forty.</i>	40.	XL.
Cinquante,	<i>Fifty.</i>	50.	L.

Soixante,

Soixante,	<i>Sixty.</i>	60.	LX.
Soixante & un,	<i>Sixty-one.</i>	61.	LXI.
Soixante-&-deux,	<i>Sixty-two.</i>	62.	LXII.
Soixante-&-trois, &c.	<i>Sixty three, &amp;c.</i>	63, &c.	LXIII, &c.
Soixante &-dix,	<i>Seventy.</i>	70.	LXX.
Soixante-&-onze,	<i>Seventy-one, &amp;c.</i>	71.	LXXI.
Soixante-&-douze, &c.	<i>Seventy-two, &amp;c.</i>	72. &c.	LXXII.
Quatre vingts,	<i>Eighty.</i>	80.	LXXX.
Quatre-vingt-un,	<i>Eighty-one.</i>	81.	LXXXI.
Quatre-vingt-deux, &c.	<i>Eighty-two, &amp;c.</i>	82, &c.	LXXXII, &c.
Quatre-vingt-dix,	<i>Ninety.</i>	90.	XC.
Quatre-vingt-onze, &c.	<i>Ninety one, &amp;c.</i>	91.	XCI.
Cent,	<i>a Hundred.</i>	100.	C.
Cent-un, &c.	<i>a Hundred and one.</i>	101.	CI, &c.
Six-vingts	<i>a Hundred and twenty.</i>	120.	CXX.
Cent-trente, &c.	<i>a Hundred and thirty, &amp;c.</i>	130.	CXXX, &c.
Deux-cens,	<i>Two Hundred.</i>	200.	CC.
Trois-cens,	<i>Three Hundred.</i>	300.	CCC.
Quatre-cens,	<i>Four Hundred.</i>	400.	CD.
Cinq-cens,	<i>Five Hundred.</i>	500.	D. or I <sup>o</sup> .
Six-cens,	<i>Six Hundred.</i>	600.	DC.
Sept-cens,	<i>Seven Hundred.</i>	700.	DCC.
Huit-cens,	<i>Eight Hundred.</i>	800.	DCCC.
Neuf-cens,	<i>Nine Hundred.</i>	900.	CM. or DCCCC.
Mille,	<i>a Thousand.</i>	1000.	M. or Cl <sup>o</sup> .
Deux Mille,	<i>Two Thousand.</i>	2000.	II Cl <sup>o</sup> or II. M.
Trois Mille,	<i>Three Thousand.</i>	3000.	III. M.
Quatre Mille,	<i>Four Thousand.</i>	4000.	IV. M.
Cinq Mille,	<i>Five Thousand.</i>	5000.	V. M.
Six Mille,	<i>Six Thousand.</i>	6000.	VI. M.
Sept Mille,	<i>Seven Thousand.</i>	7000.	VII. M.
Huit Mille,	<i>Eight Thousand.</i>	8000.	VIII. M.
Neuf Mille,	<i>Nine Thousand.</i>	9000.	IX. M.



Dix Mille,	10,000.	Ten Thousand
Vingt Mille,	20,000.	XM. or CCI <sup>00</sup> . or XC <sup>00</sup> .
Trente Mille,	30,000.	Twenty Thou <sup>and</sup> .
Quarante Mille,	40,000.	XXCI <sup>00</sup> .
Cinquante Mille,	50,000.	Thirty Thou <sup>and</sup> .
Cent Mille,	100,000.	XXXI <sup>00</sup> .
Deux Cens Mille,	200,000.	Forty Thou <sup>and</sup> .
Cinq Cens Mille,	500,000.	XLCI <sup>00</sup> .
un Million,	1,000,000.	Fifty Thou <sup>and</sup> .
		I <sup>0000</sup> .
		a Hundred Thousand.
		CCCCI <sup>0000</sup> .
		Two Hundred Thou <sup>and</sup> .
		CC.M. or CC. co.
		Five Hundred Thou <sup>and</sup> .
		DM. or D. oo.
		a Million.
		CCCCI <sup>00000</sup> .

## XXIX.

## Nombres Ordinaux, Ordinal Numbers.

le Premier, 1 <sup>r</sup> .	the First, 1 <sup>st</sup> .
le Second, le Deuxieme, 2 <sup>e</sup> .	the Second, 2 <sup>nd</sup> .
le Troisieme, 3 <sup>e</sup> .	the Third, 3 <sup>rd</sup> .
le Quatrieme, 4 <sup>e</sup> .	the Fourth, 4 <sup>th</sup> .
le Cinquieme, 5 <sup>e</sup> .	the Fifth, 5 <sup>th</sup> .
le Sixieme, 6 <sup>e</sup> .	the Sixth, 6 <sup>th</sup> .
le Septieme, 7 <sup>e</sup> .	the Seventh, 7 <sup>th</sup> .
le Huitieme, 8 <sup>e</sup> .	the Eighth, 8 <sup>th</sup> .
le Neuvieme, 9 <sup>e</sup> .	the Ninth, 9 <sup>th</sup> .
le Dixieme, 10 <sup>e</sup> .	the Tenth, 10 <sup>th</sup> .
le Onzieme, 11 <sup>e</sup> .	the Eleventh, 11 <sup>th</sup> .
le Douzieme, 12 <sup>e</sup> .	the Twelfth, 12 <sup>th</sup> .
le Treizieme, 13 <sup>e</sup> .	the Thirteenth, 13 <sup>th</sup> .
le Quatorzieme, 14 <sup>e</sup> .	the Fourteenth, 14 <sup>th</sup> .
le Quinzieme, 15 <sup>e</sup> .	the Fifteenth, 15 <sup>th</sup> .
le Seizieme, 16 <sup>e</sup> .	the Sixteenth, 16 <sup>th</sup> .
le Dix-septieme, 17 <sup>e</sup> .	the Seventeenth, 17 <sup>th</sup> .

le Dix huitieme, 18 <sup>e</sup> .	<i>the Eighteenth, 18th.</i>
le Dix-neuvieme, 19 <sup>e</sup> .	<i>the Nineteenth, 19th.</i>
le Vingtieme, 20 <sup>e</sup> .	<i>the Twentieth, 20th.</i>
le Vingt & unieme,	<i>the Twenty-first.</i>
le Vingt-deuxieme,	<i>the Twenty-second, &amp;c.</i>
le Trentieme,	<i>the Thirtieth.</i>
le Quarantieme,	<i>the Fortieth.</i>
le Cinquantieme,	<i>the Fiftieth.</i>
le Soixantieme,	<i>the Sixtieth.</i>
le Soixante & dixieme,	<i>the Seventieth.</i>
le Quantrevingtieme,	<i>the Eightieth.</i>
le Quatre-vingt dixieme,	<i>the Ninetieth.</i>
le Centieme,	<i>the Hundredth.</i>
le Cent unieme,	<i>the Hundred and first.</i>
le Cent cinquantieme.	<i>the Hundred and Fiftieth.</i>
le Deux-centieme,	<i>the Two Hundredth.</i>
le Millieme,	<i>the Thousandth.</i>

*Observations upon Nouns of Number.*

Observe 1<sup>o</sup>. that the conjunction & (*and*) is put before the unity only, as *vingt & un, trente & un, quarante & un, &c.* (though we say also, *vingt-un, trente-un, &c.*) and *le vingt & unieme, le cinquante & unieme, &c.* but that is not put before the other Numbers, except those that follow *soixante*; as *vingt-deux, vingt-trois, trente-quatre, quarante-cinq, cinquante-six, &c.* It is put after all the Numbers that follow *soixante*; as *soixante & un, soixante & deux, soixante & dix, soixante & quinze*, till you come to *quatre-vingts*. But after *quatre-vingts* there is no & put even before the unity: *quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux, quatre-vingt-dix, cent-un, cent-deux, cent-unieme, cent-dixieme, &c.* We say *six vingts*, but we say *cent-vingt & un*. We do not say *sept-vingts, huit-vingts*, as the English do *seven-score, eight score, &c.* but *cent-quarante, cent-soixante*. We say *mille*, and never *dix-cens*, nor *vingt-cens*: but we say *onze-cens, eleven hundred, douze-cens, twelve hundred*; and so on to *deux-mille, deux-mille-cent, deux-mille-deux-cens, &c.* *un million*, and never *dix cens-mille*.

2<sup>o</sup>. We do not say *septante* for *soixante & dix*, seventy, *huitante*, for *quatre-vingts*, eighty, or fourscore, and *nonante* for

*quatre-vingt-dix*, ninety, as the *Gasecons*, and others of the South of *France* say. Except in *Geometry*, where we say *nonante*.—We also say *les Septante*, meaning the seventy-two translators of the Bible.

3°. Tho' we say *le premier*, & *le second*, yet we don't say *le vingt & premier*, *le vingt second*, but *le vingt & unieme*, *le vingt & deuxième*. To the Ordinal numbers belong these three, *le dernier*, the last, *le pénultieme*, or *l'avant dernier*, before the last, the last but one, and *l'antépénultieme*, the last but two.

4°. From the Cardinal numbers the Ordinal are formed, in adding *ieme* to the last consonant of the Cardinal, and cutting off the final *e* in those that have it: as from *deux* *deuxieme*; *dix*, *dixieme*; *quatre*, *quatrieme*. Except *le premier* & *le second*, which are not formed from the Cardinal numbers. In *neuf*, the *f* is changed into *v* in *neuvieme*, the ninth.

5°. Cardinal numbers are indeclinable, except *cent*, and *milion*, which take *ans* in the plural, and also *vingt*, but only when it comes after *quatre* and *six* before a noun: as *deux-quatre*, *trois-cinq*, *deux-cens louis*, *trois millions*, *quatre-vingts livres*, *six-vingts hommes*: but we say *quatre-vingt-dix hommes*, *quatre-vingt-un*. We don't say *dix-milles hommes*, but *dix-mille hommes*: neither do we write *mille* or *cens* when we would mention any period of the Christian æra, but *mil* and *cent*: as *l'an mil sept cent cinquante*, the year one thousand seven hundred and fifty. Again,

6°. We use the Cardinal number, not the Ordinal, in speaking of the years of the world, as *l'an mil sept cent quarante neuf de l'ère Chrétienne*, the year one thousand seven hundred and forty-nine of the Christian æra: but we say, *la seconde*, *la quatrieme année de la centieme*, *de la cent-dixieme Olimpiade*, the 2d or 4th year of the 100th, 100 and 10th Olympiad. Observe also, that we put no article before *cent* and *mille*, as in English, except it is to denote unity in opposition to plurality: as *un cent de plumes*, an hundred pens, *J'en ai cent*, *J'en ai mille*, I have got an hundred, a thousand.—We also use the Cardinal number when we name the days of the month: as *le deux*, the second, *le trois*, the third, *le six*, the sixth, *le onze*, the eleventh, *le quinze*, the fifteenth, *le vingt*, the twentieth, *le vingt & un*, the twenty-first, &c. and not *le deuxième*, *le vingtieme du mois*, &c. but we do not say *l'un du mois*, but *le premier*, the first day of the month.

7°. We say *le onze*, *du onze*, *où onze*, though to speak correctly we should say, *l'onze*, *de l'onze*, &c.

8°. Speaking



8°. Speaking of Kings and Sovereigns we use the Cardinal number, without the article, instead of the Ordinal, with the article, as in *English*: as *Henri trois*, *Henri quatre*, Henry the third or fourth, *Alexandre sept*, Alexander the seventh, *Charles neuf*, Charles the ninth, *Bénédict treize*, Benedict the thirteenth, *Louis quinze*, Lewis the fifteenth. But we say *Henri premier*, *Henri second*, *François premier*, *George second*, George the second, and not *François un*, *Henry deux*, *George deux*. We say *Charles quint*, Charles the fifth (Emperor of Germany) to distinguish him from the other Kings of the same name. We also say *Sixte quint*, Sixtus the fifth (a Pope).

9°. When we speak of Time, we say *huit jours*, a week, and not *une semaine*; *quinze jours*, a fortnight, and not *quatorze nuits*; *trois semaines*, three weeks, *quatre cinq semaines*, *un mois*, a month, *six semaines*, six weeks, *deux mois*, *deux mois & demi*, and not *neuf*, or *dix semaines*; *trois mois*, *six mois*, and never *un quartier*, *un demi an*; *sept*, *huit*, *neuf mois*, and not *trois quarts d'an*, or *trois quartiers*: *un an*, *un an & demi*, *deux ans*; but we don't say *un an & un mois*, *un an & deux mois*, &c. but *treize mois*, *quatorze mois*, &c. We say *un quartier*, *deux quartiers*, *trois quartiers de loyer*, a quarter, three quarters rent, instead of *le loyer*, or *le terme de trois mois*, &c. We say also *quartier* of three months waiting at a Prince's, as likewise *semestre* of six months; as *entrer en quartier*, to enter into waiting, *être de quartier*, to be in waiting, *sortir de semestre*, to go or be out of waiting.

10°. When we speak of an indeterminate number of which we are not sure, we say *un ou deux*, *deux ou trois*, down to eight; then we say *huit ou dix*, *dix ou douze*, *douze ou quinze*, *quinze ou vingt*, *vingt ou trente*, *trente ou quarante*, as far as sixty: then *soixante ou quatre-vingts*, *quatre vingts ou cent*: but we say *environ six-vingts*, *environ cent-trente*, &c. and not *cent ou six vingts*, *cent-trente ou cent-quarante*. When we know the number very near, we say *dix ou onze*, *onze ou douze ou treize*, &c.

11°. Distributive Numbers, or Nouns denoting the order in which people walk, or do any action, are *un à un*, one after another, *deux à deux*, two by two, or two a-breast, *trois à trois*, *dix à dix*, &c. as *Ils marchoient deux à deux*, *cinq à cinq*, they walked two by two, five a-breast.

12°. Nouns of Number, Quantity, and Measure, expressing the chief parts of a Whole, are *la moitié*; the half, *le tiers*, the third part.

part, *le quart*, the fourth part; though we also say, *la troisième*, *la quatrième partie*. Speaking of things that are cut, we say *quartier* instead of *quart*. Then above four, we use both Cardinal and Ordinal numbers together: as *un cinquième*, a fifth, *un sixième*, *un dixième*, *deux cinquièmes*, two fifths, &c. We also say, *la dixme*, the tithe.

13°. *Proportional* numbers in use are these, *simple*, *simple*, *double*, *double*, *triple*, *treble*, *quadruple*, *four-fold*, *centuple*, a hundred fold, but we say, *cinq fois plus* or *davantage*, five times more, *six fois autant*, six times as much, *mille fois plus*, &c. We say, *une fois autant*, as much again, *deux*, *trois*, *quatre fois plus*, &c.

14°. *Collective* numbers are these, *la huitaine*, *une neuvaine*, (terms of eight or nine days) *une dixaine*, half a score, *une douzaine*, a dozen, *une demi douzaine*, half a dozen, *une vingtaine*, a score, *une quinzaine*, *trentaine*, *quarantaine*, *cinquantaine*, *soixantaine*, (so many things in number). We do not say, *une quatre vingtaine*, but we say *une centaine*. *Terzet*, *quatrain*, *sixtain*, *huitain*, *dizain*, are said of stanzas of three, four, six, eight, and ten verses. *Quinzain* and *Trentain* are terms of *Tennis*, signifying *fifteen all*, *thirty all*. *Quinte* is a term of *Piquet* to signify a *sequence of five cards*, as *Tierce* and *Quarte*, one of the three and four; *tierce* and *quarte* is also said of a fever; as *la fièvre tierce ou quarte*, the tertian or quartan ague.

*Quarteron* signifies the fourth part of an hundred, and is said of things sold by the hundred; it is also said of things sold by the pound, and is the fourth part of a pound, as *demi* is half of the same, as *un demi cent de fagôts*, half an hundred fagots, *une demi livre de sucre*, half a pound of sugar, *un quarteron de thé*, a quarter of a pound of tea, *trois quarterons de pommes*, three quarters of an hundred of apples. *Quintal* signifies an hundred, and is said of particular things that are weighed: as *un quintal de poudre*, *deux quintaux*, an hundred weight of gunpowder. *Millier* is also said for *mille*, a thousand weight, or one thousand in number.

We say *couple* and *paire* for *two*, but not promiscuously; *couple* is said of two things of the same kind that can be parted, as *une couple d'œufs*, a couple of eggs, *une couple de poulèts*, a couple of fowls, *une couple de Louis*, a couple of *Lewis d'ors*; but we don't say *une couple de gens*, *une couple d'hommes*, a couple of persons: *paire* is said of two artificial things that always go together, and are in some manner inseparable; as *une paire de gans*, *de bäs*, *de souliers*;

*fouliers*; a pair of gloves, stockings, shoes, *une paire de ciseaux*, *de manches*, a pair of scissars, sleeves, &c.

*Les vingt quatre* is said of the four-and-twenty fiddlers who belong to the King of France; *les quarante*, of the forty members of the French Academy; and *les Quinze-vingts*, of the three hundred blind people provided for by St. Louis, and belonging to the Hospital which he founded for them.

15°. Ordinal Numbers form each an Adverb with the addition of *ment* or *ement*, as *premierement*, first, *secondement*, or *deuxiement*, secondly, *troisiement*, thirdly, and so on to *twenty*. We also say, *en premier lieu*, *en second lieu*, *en troisieme lieu*, in the first place, &c.

16°. I had almost omitted a very curious observation concerning the number *vingt & un*.

Mr. *Ménage* says, that the Court being once divided between *vingt & un cheval*, and *vingt & un chevaux*, one-and-twenty horses (whether or not they should use the Plural after *vingt & un*) the French Academy were consulted, who decided, that we ought to say *vingt-un chevaux*, conformable to Mr. *Vaugelas's* remark thereupon; although he is not of their opinion, because we say, *trente & un jour*, *vingt & un an*, *vingt & un écu*, and not *trente & un jours*, *& un ans*, &c. and therefore was for saying, *vingt & un cheval*. He adds, that this occasioned another question among the Academicians who usually met at his house, whether an adjective coming after *vingt & un cheval* ought to be of the singular or plural; and it was determined that we must, in that case, say, *chevaux* with an adjective plural, as *Il a vingt & un chevaux enharnaches*, or *vingt & un beaux chevaux*, He has one-and-twenty fine horses (with their trappings). But that the words *an*, *jour*, and *écu*, of the other instances, must remain in the singular, though the adjective should be plural: as *Il a vingt & un an accomplis*, he is full one-and-twenty years old. *Il y a quarante & un jour pâssés*, it is above one-and forty days; *trente & un écu bien comptés*, or *trente & une Guinée bien comptées*, one and thirty Crowns and Guineas well told.



## Adjectives.

		Blond,	<i>fair.</i>
		Blanc,	<i>white.</i>
		Qui a les cheveux blancs,	<i>grey head-ed.</i>
Agréable,	<i>agreeable, pleasant.</i>	Brun,	<i>brown.</i>
Aimable,	<i>amiable, lovely.</i>	Bossu,	<i>crock-backed.</i>
Adroit,	<i>dexterous, handy.</i>	Bon,	<i>good.</i>
Affable,	<i>courteous.</i>	Boiteux,	<i>lame, cripple.</i>
Affreux,	<i>frightful.</i>	Borgne,	<i>one-eyed.</i>
Amèr,	<i>bitter.</i>	Bégue,	<i>stammering.</i>
Ancien,	<i>ancient.</i>	Pâs,	<i>base, mean, also low.</i>
Aigre,	<i>sour, sharp, tart.</i>	Beaucoup,	<i>much, many.</i>
Aisé,	<i>easy.</i>	Badin,	<i>wanton, full of play.</i>
Agif,	<i>active, nimble.</i>	Barbare,	<i>barbarous.</i>
Alité,	<i>bedrid,</i>	Bien-aise,	<i>very glad.</i>
Aprivoisé,	<i>tame.</i>		
Avare,	<i>covetous.</i>	Chaûd,	<i>hot, warm.</i>
Avariceux,		Chaûve,	<i>bald.</i>
Aveugle,	<i>blind.</i>	Chassieux,	<i>blear-eyed.</i>
Ardent,	<i>eager.</i>	Calme,	<i>calm.</i>
Avide, âpre,	<i>greedy.</i>	Chaste,	<i>chaste.</i>
Austère,	<i>harsh.</i>	Châtré,	<i>gelded.</i>
Ample,	<i>large, wide.</i>	Clair,	<i>clear.</i>
Aûguste,	<i>august.</i>	Chèr,	<i>dear.</i>
Annuel,	<i>annual, yearly.</i>	Chaque,	<i>each, every.</i>
		Convenable, à propôs,	<i>fit.</i>
Beau,	<i>fair, fine, handsome, beautiful, comely.</i>	Camus,	<i>flat-nos'd.</i>
Brillant,	<i>bright, shining.</i>	Capricieux,	<i>whimsical.</i>
Brûlant,	<i>burning, scorching.</i>	Coupable,	<i>guilty.</i>
Bruyant,	<i>blustering, obstreperous.</i>	Creux,	<i>hollow.</i>
Bizarre,	<i>odd.</i>	Commode,	<i>commodious, convenient.</i>
Bouru,	<i>churlish.</i>	Crud,	<i>raw.</i>
Brutal,	<i>brutish.</i>	Constant,	<i>constant, steady.</i>
Bien-fait,	<i>well made, well shaped, genteel.</i>	Court, Accourci,	<i>short, short-ened.</i>
Bleu,	<i>blue.</i>	Qui a la vûe courte,	<i>purblind.</i>
Bleu Celeste, ou	<i>sky-colour.</i>	Curieux,	<i>curious, fond of rarities, inquisitive.</i>
Azur,			
Couleur blonde,	<i>light, or flaxen colour.</i>	Cendré,	<i>ash-coloured.</i>
		Certain,	<i>certain.</i>
		Chagrin,	

Chagrin,	<i>morse, pensive.</i>	Endurant,	<i>that bears any thing.</i>
Chagrinant,	<i>vexations.</i>	étonnant,	<i>wonderful.</i>
Civil,	<i>civil.</i>	égal,	<i>equal, even.</i>
Contrariant,	{ <i>apt to contradict, of a contradict- ing temper.</i>	éternel,	<i>eternal, everlasting.</i>
Chiche,		étrange,	<i>strange.</i>
Cramoisi,	<i>niggardly. crimson.</i>	étranger,	<i>foreign, alien.</i>
		entier,	<i>entire, whole.</i>
		étroit,	<i>narrow, strait.</i>
		Expôté au soleil,	<i>sunny.</i>
Différent,	<i>different, several.</i>	Qui a de l'esprit,	<i>witty.</i>
Divers,	<i>divers, various.</i>	épais,	<i>thick.</i>
Déconcerté,	<i>out of countenance.</i>	Errant,	<i>wandering.</i>
Ce qui est dessus,	<i>uppermost.</i>	éveillé,	<i>brisk.</i>
Ce qui est dessous,	<i>undermost.</i>	évident,	<i>evident, plain.</i>
Douteux,	<i>doubtful.</i>	Ennuyeux,	<i>tedious, tiresome.</i>
Doué,	<i>endued.</i>	Estropié,	<i>maimed, lame.</i>
Doux,	<i>sweet, gentle, mild.</i>	Enragé,	<i>raving mad.</i>
Dur,	<i>hard.</i>	éffronté,	<i>brazen-faced.</i>
Difficile,	<i>hard, difficult.</i>	Excellent,	<i>excellent, mighty good.</i>
Degoutant,	<i>loathsome.</i>	Externe, de dehors,	<i>outward.</i>
Débranché,	<i>hip-shot.</i>		
Dernier,	<i>last, outmost.</i>	Facile,	<i>easy.</i>
Délicat,	{ <i>nice, dainty, tender, of a weak constitu- tion.</i>	Fesable,	<i>feasible.</i>
Digne,		Fantastique,	<i>humour some.</i>
Douloureux,	<i>worthy.</i>	Faûve,	<i>bay-coloured.</i>
Droit,	<i>painful.</i>	Fainéant,	<i>lazy, sluggish, slothful.</i>
Desobligeant,	{ <i>unkind, dis- obliging.</i>	Fortuit,	<i>fortuitous, accidental.</i>
Drôle,		Fin,	<i>thin, fine, cunning.</i>
	<i>droll, comical, odd.</i>	Favorable,	<i>favourable.</i>
		Fatigué,	<i>fatigued, weary.</i>
édenté,	<i>toothless.</i>	Faûx,	<i>false, untrue.</i>
éclatant,	<i>bright, shining.</i>	Fidelle,	<i>faithful, loyal.</i>
écarlate,	<i>scarlet.</i>	Couleur de feu,	<i>flame-colour.</i>
élegant,	<i>elegant.</i>	une couleur foncée,	{ <i>a deep co- lour.</i>
éloquent,	<i>eloquent.</i>	Couleur de feuille-	
Emporté,	<i>passionate.</i>	morte,	<i>filamot.</i>
Envieux,	<i>envious.</i>	Fameux,	<i>famous.</i>
Emoué,	<i>hoarse.</i>	Ferme,	<i>firm, steady.</i>
Entêté,	<i>stubborn.</i>	Frais,	<i>fresh, new.</i>
		Fécond, fertile,	<i>fertile, fruitful.</i>
		Fier,	

Fier,	<i>haughty, proud.</i>	Heureux, {	<i>happy, prosperous,</i>
Fréquent,	<i>frequent.</i>		<i>lucky.</i>
Fripon,	<i>knavish.</i>	Haût,	<i>high, tall.</i>
Fort,	<i>strong, stout.</i>	Honnête,	<i>honest.</i>
Foible,	<i>weak, feeble.</i>	Honorable,	<i>honourable.</i>
Facétieux,	<i>facetious.</i>	Haùtain,	<i>haughty.</i>
Folâtre,	<i>waggish.</i>	Hardi,	<i>bold.</i>
Frugal,	<i>frugal, thrifty.</i>	Hérissé,	<i>rough, bristling.</i>
Franc,	<i>plain, free, downright.</i>	Hideux,	<i>hideous, frightful.</i>
Facheux,	<i>sad, cross, troublesome.</i>	Humide,	<i>damp, moist.</i>
Fou,	<i>foolish, mad.</i>	Inquiet,	<i>unquiet, restless, uneasy.</i>
Friand,	<i>dainty-mouthed.</i>	Joyeux,	<i>glad, joyful.</i>
Fortuné,	<i>fortunate, lucky.</i>	Imparfait,	<i>imperfect.</i>
Gracieux,	<i>gracious, pleasant.</i>	Industrieux,	<i>industrious.</i>
Gratuit,	{ <i>gratuitous, free,</i>	Interne, de dedans,	<i>inward.</i>
	<i>freely given.</i>	Juste,	<i>just.</i>
Gris,	<i>grey.</i>	Injuste,	<i>unjust.</i>
Gris de-fer,	<i>iron-grey.</i>	Joli,	<i>pretty.</i>
Gris-brun,	{ <i>dark-grey, dark-</i>	Jaillissant,	<i>spouting out.</i>
	<i>green.</i>	Incapable,	<i>unable, incapable.</i>
Gris-cendré,	<i>ash-coloured.</i>	Incommode,	<i>inconvenient.</i>
Gris-pommelé,	<i>dapple-grey.</i>	Importun,	<i>troublesome.</i>
Gris-de-lin,	<i>grisdelin.</i>	Insipide,	<i>dull, unsavoury.</i>
Grand,	<i>great, tall, large.</i>	Jaûne,	<i>yellow.</i>
Gaûcher,	<i>left-handed.</i>	Incarnat,	<i>carnation.</i>
Généreux,	<i>generous.</i>	Isabelle,	<i>Isabella.</i>
Grôs,	<i>big.</i>	Jaloux,	<i>jealous.</i>
Grâs,	<i>fat.</i>	Ingrat,	<i>ungrateful.</i>
Grossier,	{ <i>clownish, rude,</i>	Impudent,	<i>impudent, shameless.</i>
	<i>unmannerly.</i>	Insensé,	<i>mad.</i>
Gourmand,	<i>greedy.</i>	Infâme,	<i>infamous.</i>
Goulu,	{	Infidelle,	<i>unfaithful, faithless.</i>
Glouton,	<i>gluttonous.</i>	Impie,	<i>ungodly, impious.</i>
Gouteux,	{ <i>gouty, troubled with</i>	Incivil,	<i>uncivil, rude.</i>
	<i>the gout.</i>	Indécent,	<i>indecent.</i>
Gaillard,	<i>brisk, gay.</i>	Inutile,	<i>useless, needless.</i>
Gai,	<i>cheerful, merry.</i>	Indigne,	<i>unworthy.</i>
Habile,	<i>able, skilful.</i>	Infortuné,	<i>unfortunate.</i>
Honteux,	<i>shameful, basifful.</i>	Jeune,	<i>young.</i>
		Qui est à jeun,	<i>fasting.</i>
			<i>Libéra</i>



Libéral,	<i>liberal, bountiful.</i>	Moite,	<i>moist.</i>
Large,	<i>large, broad, wide.</i>	Mal-aisé,	<i>hard, difficult.</i>
Languissant,	<i>languishing, faint.</i>	Mal-fait,	<i>ill shaped, homely.</i>
Libre,	<i>free.</i>	Mal-adroit,	<i>unhandy, awkward.</i>
Laborieux,	<i>laborious.</i>	Malin,	<i>mischievous.</i>
Léger,	<i>light.</i>	Mûr,	<i>ripe.</i>
Long,	<i>long.</i>	Miséricordieux,	<i>merciful.</i>
Lâche,	<i>loose, lase, cowardly.</i>	Naissant,	<i>growing.</i>
Làs,	<i>tired, weary.</i>	Noir,	<i>black.</i>
Lourd,	<i>heavy, dull.</i>	Noir de charbon,	<i>coal-black.</i>
Laid,	<i>ugly, homely.</i>	Nud,	<i>naked.</i>
Louche,	<i>squint-eyed.</i>	Nuisible,	<i>hurtful.</i>
Lent,	<i>slow, tardy.</i>	Neuf, Nouveau,	<i>new.</i>
Luisant,	<i>shining, glittering, bright.</i>	Net,	<i>clean.</i>
reluisant,		Nécessaire,	<i>necessary, useful.</i>
Méchant,	<i>naughty, rude, wicked.</i>	Noble,	<i>noble.</i>
Mauvais,	<i>bad, wicked.</i>	Obscur,	<i>Obscure, dark.</i>
Mal,	<i>bad, sick.</i>	Odoriférant,	<i>odoriferous, sweet-scented.</i>
A bon marché,	<i>cheap.</i>	Qui a une douce,	
Muet,	<i>dumb.</i>	odeur,	
Mal-propre,	<i>slovenly, stutish.</i>	Ombragé,	<i>shady.</i>
Malheureux,	<i>unhappy, unlucky.</i>	Orgueilleux,	<i>proud.</i>
Misérable,	<i>miserable, wretched.</i>	Obéissant,	<i>obedient, dutiful.</i>
Qui est dans la misère,	<i>distressed.</i>	Opiniâtre,	<i>stubborn.</i>
Ménager,	<i>thrifty.</i>	Obstiné,	<i>obstinate.</i>
Manchot,	<i>lame, maimed, that has but one hand.</i>	Ouvert,	<i>open.</i>
Mutilé,		Ordinaire,	<i>ordinary, useful.</i>
Maigre,	<i>lean.</i>	Oisif, oiseux,	<i>idle.</i>
Manifeste,	<i>manifest, plain.</i>	Offensant,	<i>offensive, abusive.</i>
Médiocre,	<i>middling.</i>	Outrageant,	<i>outrageous, scurrilous.</i>
Modeste,	<i>modest.</i>		
Meurtre,	<i>black and blue.</i>	Piébot,	<i>crump-footed.</i>
Malade,	<i>sick.</i>	Précieux,	<i>precious.</i>
Maladif,	<i>sickly.</i>	Principal,	<i>principal, chief.</i>
Mou,	<i>soft, effeminate.</i>	Profond,	<i>deep.</i>
Menu, mince,	<i>thin, slender, small.</i>	Propre,	<i>neat and clean, light, fit and proper.</i>
Marié,		Pareil,	
Qui n'est pas marié,	<i>unmarried, single.</i>	Particulier,	<i>like, alike.</i>

Particulier,	particular, odd.	Rusé,	cunning, crafty.
Précedent,	former, precedent.	Rassasié, that has eat his belly full,	
Pur,	pure, meer, unmixed.	Rebelle,	rebelious.
Pliant, {	limber, flexible, that bends easily.	Rouge,	red.
Propice,	propitious, favourable.	Roux, reddish, that has red hair.	
Pâle,	pale.	Roufsâtre,	ruddy.
Plaisant,	comical.	Résolu,	resolute.
Paître,	poor.	Rond,	round.
Présent,	present.	Reconnoissant,	thankful.
Prodigue,	prodigal, lavish.	Riche,	rich, wealthy.
Profane,	profane.	Roide,	stiff.
Public,	public.	Rude,	rude, harsh, severe.
Prudent,	prudent.	Sécret,	secret.
Prompt,	quick, swift, hasty.	Seul,	alone, sole.
Qui a l'esprit pénétrant, {	quick-witted.	Sterile,	barren.
Prêt,	ready.	Stupide,	stupid, senseless.
Puant,	stinking.	Serein,	calm, clear, not cloudy.
Perfide,	perfidious, false.	Sourd,	deaf.
Paissible,	peaceable, still, quiet.	Sec,	dry.
Plein,	full.	Salé,	dirty, foul, filthy.
Plat,	flat.	Salop,	slutty.
Paresseux,	idle, lazy.	Sagouin,	stomping.
Probable,	probable, likely.	Sincère,	sincere.
Petit,	little, small, short.	Singulier, singular, particular.	
Pesant,	heavy.	Sot,	foolish, silly.
Pieux,	pious, godly.	Sévère,	severe, harsh.
Pitoyable,	pitiful.	Semblable,	like, alike.
Piquant,	nipping, sharp.	Saint,	holy.
Peu,	few, little.	Sacré,	sacred.
Peureux,	fearful.	Sobre,	sober.
Puissant, potent, powerful, mighty.		Sçavant,	learned, knowing.
Querelleux,	quarrelsome.	Souple,	supple, limber.
Qui a les qualités requises pour une chose, (Propre), {	qualified.	Soudain, Subit,	sudden.
Rare,	rare, uncommon, scarce.	Solitaire,	solitary, lonely.
		Qui se souvient,	mindful.
		Sain,	wholesome.
		Sain & saûf,	sound and safe.
		Sauvage,	savage, wild.
		Simple,	simple.
		Situé,	situated.

Solennel,	solemn.	Vagabond,	wandering.
Subtil,	subtle.	Venimeux,	venomous.
Sûr,	sure.	Vindictif,	revengeful.
Sûr,	four.		
Survivant,	surviving.	Yvre, Soul,	drunk, fuddled.
Sage,	wise, good, sober.		
Succulent,	juicy.		
Surprenant,	{ surprizing, amazing.		

Verbs.

Tout,	all.	Abandonner,	{ to forsake, to give over.
Tardif,	late, slow.	Abrutir,	to stupify.
Terrible,	terrible.	Abaisser,	{ to pull, or bring, or let down, to let fall; also to humble, to abase.
Teméraire,	rash.	Abâtardir,	to debase.
Têtu, heady, headstrong, stubborn.		Abréger,	to abridge, shorten.
Triste,	sad, sorrowful.	Abdiquer,	{ to abdicate, give over, resign.
Tendre,	tender, soft.	Abhorrer,	to abhor, to abominate.
Timide,	bashful.	Abolir,	{ to abolish, repeal, abrogate.
Tranquille,	quiet, still.	Abonder,	{ to abound in, to have a store of.
Traître,	treacherous.	Abonir,	to better.
Tremblant,	trembling.	Aborder,	to land, to arrive at.
Trompeur,	deceitful.	Aboutir,	{ to border, to confine upon, to meet at an end, to touch.
Traitable,	tractable.	Aboyer,	to bark.
Vuide,	empty.	Abuser,	{ to abuse, misuse, to deceive.
Vigoureux,	vigorous, lusty, stout.	Accepter,	to accept of, to receive.
Vilain,	naughty, filthy.	Accompagner,	{ to accompany, to attend, to wait on.
Vêré,	green.	Accomplir,	to fulfil, to perform.
Velu,	hairy.	Accoucher,	{ to be brought to bed, be de- livered.
Vertueux,	virtuous.	Accourir,	to shorten.
Voisin,	next, neighbouring.	Accoutumer,	to accustom, to use.
Vieux,	old.	Accrocher,	
Qui est vouté,	crump-shouldered.		
Uni,	smooth, plain, even.		
Utile,	useful, profitable.		
Vif,	quick, sprightly.		
Vif ou Vivant,	alive.		
Volage,	fickle.		
Vrai, Véritable,	true.		
Vain,	vain.		
Violent,	violent, forcible.		
Vallant,	valiant, courageous.		



Accrocher,	to hang upon a hook.	Aplaudir,	to applaud.
s'Accroupir,	{ to sit squat upon the tail.	Apauvrir,	to impoverish.
Accuser,	{ to accuse, charge with, impeach.	Apeller,	to call.
Acheter,	to buy, to purchase.	Aporter,	to bring.
Achever,	{ to finish, end, or perfect.	Apprehender,	{ to apprehend, fear.
Admirer,	to admire, wonder at.	Aprêter,	to prepare, dress.
Adorer,	to adore, to worship.	Aprocher,	{ to approach, come, or bring near.
Adoucir,	to sweeten, soften.	Aprofondir,	{ to make deeper, to search into, to examine to the bottom.
Addresser,	to address, direct.	Aprouver,	to approve.
Affadir,	to make unsavoury.	Armer,	to arm.
Affermir,	to strengthen, fasten.	Arpenter,	{ to survey, measure land.
Affoiblir,	to weaken, enfeeble.	Arracher,	{ to pull, draw, pick, force out.
Affranchir,	{ to free, set free, at liberty.	Arranger,	to set in order.
Affronter,	{ to encounter, to set upon.	Arrêter,	to stop, to arrest.
Agir,	to act.	Arriver,	to arrive, to come to.
Aggrandir,	to enlarge.	Arrondir,	to make round.
Aider,	to aid, help, assist.	Arroser,	{ to water, also to baste meat.
Aigrir,	to incense, exasperate.	Affaffiner,	{ to assassinate, murder.
Aiguïser,	to whet, set an edge on.	Assembler,	{ to assemble, get together.
Aimer,	to love, to like.	Asservir,	to subject, enslave.
Ajouter,	to add.	Assurer,	to assure, affirm, assert.
Allonger,	to lengthen, stretch out.	Assiéger,	to besiege.
Allumer,	to light, to kindle.	Assister,	to assist, help, relieve.
Amaigrir,	{ to grow lean, to make lean.	Assommer,	to knock down.
Amener,	to bring.	Assortir,	to match, suit.
Ameubler,	to make moveable.	Assoupir,	to make drowsy.
Amoindrir,	to make less.	Assouvir,	to satiate, satisfy.
Amollir,	to mollify, soften.	Assujettir,	{ to bring into subjection.
Amortir,	to quench, extinguish.	Attacher,	to tie, to make fast.
Ancrer,	to anchor, to cast anchor.	Attaquer,	to attack, provoke.
Anéantir,	to annihilate.	Attendrir,	
Anoblir,	to ennoble, make noble.		
Apaiser,	to appease, to pacify.		
Aplanir,	to smooth.		
Apesantir,	to make heavy.		
Aplatir,	to flat.		

- Attendrir, { to soften, move to pity,  
                   to make tender.  
 Attrapper,                   to catch.  
 Attiédir,                   to cool.  
 s'Avachir,               to grow flaggy.  
 Avaler,                   to swallow.  
 Avancer, to set, go, put forward.  
 Avertir,   to warn, tell, inform.  
 Augmenter, { to increase, aug-  
                   ment.  
 Avilir,               { to disgrace, make  
                           contemptible.  
 Avouer,   to own, acknowledge.  
 Avoir besoin de,       to want.  
 Baïller,                   to gape.  
 Babiller,               to prate, prattle.  
 Badiner, { to play the fool, to be  
             full of mad or wan-  
             ton tricks.  
 Baigner,               to bathe.  
 se Baigner, { to bathe, or wash  
                   one's self.  
 Baïser,               to kiss, to buss.  
 Baïssier, { to let down, to  
             bring lower.  
 se Baïssier,           to stoop.  
 Balayer,           { to sweep, clean  
                       with a broom.  
 Bannir,               to banish.  
 Barboter,           to muddle.  
 Barbouiller,       to dawb.  
 Bâtir,               to build.  
 Batiser,           to baptise, christen.  
 Bénir,               to bless.  
 Blémir,   to grow black, or wan.  
 se Blotir,           to squat.  
 Bégayer,           to stammer, stutter.  
 Blâmer,           to blame.  
 Blanchir,       to wash, whiten,  
 Blesser,       to hurt, to wound.  
 Boiter,           to halt, go lame.  
 Boucher, { to stop, dam, or  
             shut up.  
 Boutonner,       to button.  
 Brâiller, to bawl, be obstreperous.  
 Branler,       to shake, jog, or stir.  
 Brasser,       to brew.  
 Bondir,       to bound.  
 Boufir,       to bloat, to swell.  
 Brouir,       to blast.  
 Bredouiller, { to flutter, not to  
                 speak plain.  
 Briller,       to shine, glister.  
 Briser, to break, or cut in pieces.  
 Broder,       to embroider.  
 Broyer, to grind, or beat small.  
 Brûler,       to burn, to scald.  
 Brûnir,       to make brown.  
 Cacher,       to hide, conceal.  
 Cacheter,     to seal, seal up.  
 Cajoler, { to cajole, wheedle,  
             fawn upon.  
 Calomnier, { to calumniate, as-  
                 perse, slander,  
                 detract, to ac-  
                 cuse falsely.  
 Camper, { to encamp, to pitch  
             a camp.  
 se Candir,       to grow candy.  
 Cârillonner,   to chime.  
 Câsser,       to break, to bruise.  
 Catir,       to press.  
 Caûser, to prattle, also to cause.  
 Céder,       to yield, to give up.  
 Cessier, { to cease, leave off,  
             give over.  
 Chagriner,       to vex.  
 se Chagriner, { to fret, vex  
                   one's self.  
 se Chancir,     to grow mouldy.  
 Changer,

Changer,	to change, barter.	Comter,	to count, reckon, tell.
Chanter,	to sing.	Contester,	to contend, dispute for.
Charger,	to charge, to load.	Continuer,	to continue, go on.
Chasser,	{ to chase, to hunt, to drive out.	Converser,	to converse, discourse.
Châtiér,	to chastise, to punish.	Convertir,	to convert, turn.
Chauffer,	to warm.	Convier,	to invite.
Chatouiller,	to tickle.	Copier,	to write out, to transcribe.
Chercher,	to seek, look for, search.	Corriger,	to correct, also punish.
Choisir,	{ to choose, to pick. out, to elect.	Coucher,	to lay down, put to bed.
Cligner les yeux,	to wink.	se Coucher,	to go to bed.
Combler,	to heap up, to fill up.	Couler,	to flow, to run.
Commander,	{ to command, to charge.	Couper,	to cut, to fill.
Commencer,	to begin.	Couronner,	to crown.
Commercer,	to trade.	Couter,	to cost, stand in.
Compatir,	to compassionate.	Cracher,	to spit.
Communiquer,	{ to impart, to communicate.	Créver,	to burst.
Condâner,	to condemn, to cast.	Creûser,	to dig, to make hollow.
Contèller,	to confess, acknowledge.	Crier,	to cry out, to bawl.
Confier,	{ to trust, to commit to one's hand a charge.	Croupir,	to stand still.
Confirmer,	to confirm.	Cultiver,	{ to cultivate, to manure.
Conformer,	{ to conform, com- ply with.	Daigner,	{ to deign, vouchsafe, condescend.
Congédiér,	to dismiss, discharge.	Danser,	to dance.
Conjurer,	{ to conjure, earnestly intreat.	Débarbouiller,	{ to clean one's face.
Conniver,	to connive, wink at.	Débaûcher.	to debauch, ruin.
Conseiller,	to advise, counsel.	Décapiter,	to behead.
Conserver,	to preserve, keep.	Décamper,	to march off.
Considérer,	{ to consider, take into considera- tion, also to re- spect, value.	Déchirer,	{ to rend, tear, pull in pieces.
Consoler,	to comfort.	Décider,	to decide, determine.
Conspirer,	to plot, to conspire.	Déclarer,	to declare, let one know.
Contenter,	to content, to please.	Décourager,	{ to discourage, to dishearten.
		Décroter,	{ to clean, to rub off the dirt.
		Dédaigner,	to disdain, scorn.
		Défiér,	to defy, challenge.
		Définir,	to define.
		Dégouter,	



Dégouter,	{ to take away one's stomach, to make to loathe, to put out of conceit.	Désfourdir,	to unwarp.
Déflleurir,	to nip.	Disimuler,	to dissemble.
Dégarnir,	to unfurnish.	Divertir,	to divert, recreate.
Dégourdir,	to chase.	Donner,	to give, to bestow.
Dégrôssir,	to chip.	Domter,	to tame, to break.
Dégouter,	to drop, to drop down.	Douter,	to doubt, to question.
Déjeuner,	to break/ast.	Durer,	to last, hold out.
Délicater,	to cocker, to fondle.	Durcir, & }	to harden, to make hard, or strong.
Déloger,	{ to remove, to go away.	Endurcir,	
Déménager,		s'ébahir,	to be amazed.
Demander,	to ask, beg, demand.	s'ébaudir,	to be merry-making.
Demeurer,	to live, stay, tarry.	éblouir,	to dazzle.
Démolir,	to demolish, pull down.	ébrancher,	{ to prune, to lop.
Dépêcher,	to dispatch.	élaguer,	
Dépouiller,	to strip, put off.	échaper,	to escape, get away.
Déguerpir,	to quit.	éclabousser,	to splash.
se Dépêcher,	to make haste.	éclaircir,	to clear, brighten.
Déraciner,	{ to root up, pluck up by the root.	éclairer,	to lighten, to give light to.
Dérober,	to steal, rob.	écorcher,	to flay, skin.
Désespérer,	to despair.	écouter,	to hear, hearken, listen.
Déshonorer,	{ to dishonour, disgrace.	égaler,	to equal.
Démolir,	to demolish.	égorger,	{ to cut the throat, to murder.
Dépérir,	to decay.	égratigner,	to scratch.
Déroidir,	to unstiffen.	élargir,	to enlarge, make wider.
Désunir,	to disunite.	élever,	to raise up, lift up, bring up.
se Désaisir,	to let go.	éloigner,	to remove, put away.
Désirer,	to desire, wish for.	Embellir,	to embellish.
Déssiner,	to draw.	Embrasser,	to embrace, hug.
Détouger,	to take off the redness.	Embrocher,	to spit.
Détourner,	{ to deter, divert, hinder.	Emmenér,	to carry away.
Désemplir,	to make more empty.	Empêcher,	to hinder, prevent.
Deviner,	to guess at.	Emplir,	to fill, or fill up.
Désensevelir,	to strip the dead.	Employer,	to employ, make use of.
Différer,	{ to differ, disagree, likewise to defer, and put off.	Empoisonner,	to poison.
Désobéir,	to disobey.	Emprunter,	to borrow.
		Empuantir,	to infect.
		Enchaîner,	to chain.
		Enchérir,	to outbid.
		Enchanter,	to enchant, charm.
		Enforceler,	to bewitch.
		Endurcir,	

Endurcir,	to harden.	Estimer,	to esteem, value.
Encourager,	to encourage, incite.	établir,	to establish, settle.
s'Endetter,	to run into debt.	étternuér,	to sneeze.
Endôsser,	to indorse.	étouffer,	to stifle, smother.
Enforcer,	to strengthen.	étourdir,	to stun.
Enfermer,	to shut in, lock up.	étrangler,	to strangle, choke.
Enfouir, {	to hide, or bury in the ground.	étrécir, {	to make straiter, or narrower.
Enfler,	to swell.	étudier,	to study.
Engloutir,	to swallow up, absorb.	s'évanouir, {	to vanish away, also to faint,
Engourdir,	to benumb.	swoon away.	
Ennuyer,	to tire, to weary.	éveiller,	to awake, rouse.
Enhardir,	to embolden.	éviter,	to avoid, shun.
s'enorgueillir, {	to grow, or be proud.	examiner,	to examine.
Enlaidir,	to make ugly.	Exceller,	to excel, out-do.
Enrichir,	to enrich, make rich.	Excuser,	to excuse.
Enrôler,	to list, or enlist.	Expliquer, {	to explain, ex- pound.
s'Enrhumer, {	to get a cold, to catch cold.	Fâcher,	to anger, displease.
Enseigner,	to teach.	Farcir,	to stuff.
Ensevelir,	to bury.	Fatiguer,	to fatigue, tire.
Enter,	to graft.	Faûcher,	to mow.
Enterrer,	to bury.	Favoriser,	to favour.
Entrer, {	to go, come, get in, or enter.	Féler,	to crack.
Envahir,	to invade.	Filer,	to spin.
Enveloper,	to wrap up.	Finir,	to end.
Environner,	to surround.	Flechir,	to bend, to soften.
s'Envôler,	to fly away.	Flatter,	to flatter.
Enivrer,	to fuddle, make drunk.	Flétrir, {	to fade, dry up, tar- nish, also to brand, and blemish.
épaissir,	to thicken, make thick.	Fleurir,	to blossom, bloom.
s'épanouir, {	to blow (as a flower).	Floter,	to float.
épargner,	to spare, to save.	Forcer,	to force, compel.
épouser,	to espouse, to marry.	Fortifier, {	to strengthen, cor- porate.
épouvanter,	to frighten, terrify.	Fouetter,	to whip, scourge.
éprouver, {	to prove, to try, or make the trial of.	Fouiller,	to search.
essayer,		Fourbir,	to refurbish.
Espérer,	to hope, to expect.	Franchir,	to leap.
essuyer,	to wipe off, also to bear.		

Fournir,	to furnish, supply.	Hanter,	{ to frequent, keep company with.
Frapper,	to strike.	Haranguer,	to make a speech.
Frémir,	to tremble.	Hâter,	to hasten, quicken.
Fréquenter,	{ to frequent, keep company with.	Havir,	to scorch.
Fricasser,	to fry.	Haûsser,	to lift up.
Friser,	to curl.	Hazarder,	to venture, hazard.
Froidir,	to grow cold.	Héberger,	to lodge, harbour.
Frôter,	to rub, anoint.	Hennir,	to neigh.
Gager,	to lay a wager, to bet.	Hériter,	to inherit.
Gagner,	to get, gain, win.	Hésiter,	to hesitate, falter.
Garantir,	to engage to make good.	Heurter,	to knock, hit.
Garder,	to keep.	Honorer,	to honour.
Garnir,	to furnish, provide with.	Houffer,	{ to sweep with a hair broom.
Gâter,	to spoil.	Humiliér,	to humble.
Gâuchir,	to shrink back.	Hurler,	to howl.
Gémir,	to groan, lament.	Jaillir,	to sprout out.
Gêner,	{ to constrain, be troublesome.	Jetér,	to throw, to cast.
Glaner,	to glean.	Jeûner,	to fast.
Glapis,	to yelp.	Jaûnir,	to make yellow.
Glisser,	to slip, or slide.	Ignorer,	{ not to know, be ignorant of.
Gouter,	{ to taste, to relish; also to eat one's afternooning.	Imaginer,	to imagine, fancy.
Gouverner,	to govern.	Imiter,	to imitate.
Grandir,	to grow full.	Importuner,	to importune.
Grasseyer,	to lisp, to speak thick.	Impôser,	to impose, put upon.
Grater,	to scrape.	Imprimer,	to print.
Gravir,	to clamber.	Informer,	{ to inform, give notice of.
Grimper,	to climb, clamber up.	Inonder,	to overflow.
Gronder,	to chide, scold at.	Inquiéter,	{ to disquiet, make uneasy, to put in pain and trouble.
Grôssir,	{ to enlarge, swell, grow bigger.	Insulter,	to insult, affront, abuse.
Guérir,	to cure, to heal.	Interroger,	to ask a question.
Guider,	to guide.	Inventer,	{ to invent, devise, contrive.
Habiller,	to dress, clothe.	Inviter,	to invite.
Habiter,	to inhabit, dwell in.	Jouér,	to play, to sport.
Hacher,	to mince.	Jouir,	to enjoy.
			Irriter,



Irriter,	to incense, exasperate.	Menacer,	to threaten.
Juger,	to judge.	Ménager,	to husband, manage.
Jurer,	to swear.	Mendiér,	} to beg, beg for.
Justifier,	to justify, or to clear.	Geûser,	
Injurier,	} to abuse, to	Méner,	to lead, carry.
Dire des injures,		call names.	
Labourer,	to plough.	Mépriser,	} to despise, slight, scorn, or contempt.
Lâcer,	to lace.	Mériter,	to deserve, to merit.
Lâcher,	to make loose, to let go.	Mesurer,	to measure.
Laisser,	to leave, to let.	Meubler,	to furnish.
Languir,	} to languish, linger, faint away.	Mûrir,	to ripen, grow ripe.
Laver,		Meurtrir,	to bruise.
Lever,	to raise, lift up, heave.	se Mirer,	} to look at, or behold one's self in a glass.
se Lever,	to rise.	Moissonner,	to reap.
Lier,	to tie, to bind.	Mollir,	to soften.
Livrer,	to deliver, deliver up.	Monter,	} to go, get, come up, to ascend.
Loger,	to lodge, harbour.	Montrer,	to shew, let see.
Lotir,	to divide into lots.	se Moquer de,	} to laugh at, to banter.
Loucher,	to squint.	se Moquer,	to joke, or jeer.
Louér,	} to praise, commend, also to hire, let out.	se Moucher,	to blow one's nose.
Mâcher,	to chew, or chew.	Mugir,	to roar, to bellow.
Maigrir,	to grow lean, fall away.	Munir,	to provide with, to store.
Mal-traiter,	to use ill, to abuse.	Murmurer,	to murmur, grumble.
Mander,	to write, send word.	Nâger,	to swim.
Manger,	to eat.	Nantir,	to ensnare.
Maniér.	to handle, feel.	Naviger,	to navigate, to sail.
Manquer,	to miss, fail, want.	Négliger,	to neglect.
Marcher,	to walk, tread, march.	Négocier,	to trade, drive a trade.
Mariér, se Mariér,	to marry.	Néttoyer,	to clean, cleanse.
Marmoter,	} to mutter, or mumble.	Niér,	to deny.
Marquer,		Noircir,	to blacken, make black.
Massacrer,	} to massacre, to butcher.	Nommer,	to name, give a name.
se Méfier de,		Nouér,	to tie, to knit.
Mêler.	to mingle, to mix.	Noûrir,	to nourish, to feed.
		Noyer,	to drown.

Obéir,	to obey, be dutiful.	Peigner,	to comb.
Objecter,	to object, oppose.	Peler,	to peel, or pare.
Obliger,	to oblige, compel.	Pencher,	to lean, hang down.
Obscurcir,	to darken.	Percer,	to pierce, to bore.
Occuper,	to possess, occupy.	Périr,	to perish, be ruined.
Offenser,	to offend, injure.	Persuader,	to persuade.
Opérer,	to operate, to work.	Pervertir,	to pervert, seduce.
Opiner,	to vote, to give	Peser,	to weigh.
Donner sa voix,	in one's vote	Pétrir,	to knead.
& son avis,	and opinion.	Peupler,	to people.
Opôser,	to oppose, set against.	Piler,	to beat thin, pound.
Oprimer,	to oppress, overcharge.	Piller,	to plunder, pillage.
Ordonner,	to order, enjoin.	Pincer,	to pinch.
Orner,	to adorn, set off.	Piquer,	to prick, or sting.
Orthographier,	to spell, or	Placer,	to place, put, lay, set.
	write true.	Plaider,	to plead, go to law.
Oser, ou	to dare, or to be	Planter,	to plant.
Avoir la har-	so bold as.	Pleurer,	to weep, to cry.
dielle,		Plier,	to fold, fold up.
Oter,	to take away, remove.	Plisser,	to plait.
Oublier,	to forget.	Polir,	to polish, or smooth.
Ourdir,	to warp.	Porter,	to carry, to bear.
Ourler,	to hem.	Posséder,	to possess, to enjoy.
Pâlir,	to grow, or turn pale.	Pourir,	to rot, putrify.
Panser,	to dress a wound.	Poussier,	to push, thrust, shoot.
Penser,	to think.	Pratiquer,	to practise.
Pardonner,	to pardon, forgive.	Précéder,	to precede, go before.
Parer,	to deck, trim; likewise	Prêcher,	to preach, cry up.
	to parry, keep off.	Précipiter,	to cast down headlong.
Parjurer,	to forswear	Préparer,	to prepare, sit up,
	one's self.		get ready.
Parler,	to speak, talk.	Presser,	to press, squeeze,
Partager,	to part, share, divide.		crowd.
Passer,	to pass, come, or go	Prêter,	to lend.
	through.	Prier,	to pray, desire, beg.
Patiner,	to fumble, handle.	Priver,	to deprive, bereave.
Pâti,	to be distressed.	Profiter,	to improve, get by.
Payer,	to pay.	se Promener,	to walk.
Pêcher,	to sin.	Prononcer,	to pronounce.
Pêcher,	to fish.	Propôser,	to propose, move.
		Protéger,	to protect.
			Publier,

Publier,	to publish.	Réciter,	to recite, rehearse.
Puér,	to stink.	Recommander,	to recommend.
Punir,	to punish.	Récompenser,	to reward.
Purger,	to purge, cleanse.	Réflechir,	to reflect.
Quereller,	to quarrel.	Reformer,	to reform, redress.
Questioner,	to ask questions.	se Refugier,	{ to fly to a place for refuge.
Quitter,	to quit, leave.	Refroidir,	to cool.
Raboter,	{ to plane, make smooth with a plane.	Refuser,	to refuse, to deny.
Rabougir,	to grow stunted.	Régaler,	to treat, to feast.
Raccommoder,	to mend, patch.	Regarder,	to look upon, to behold.
Raccourcir,	{ to shorten, make shorter.	Régir,	to rule, to govern.
Râcler,	to scrape, grate.	Régler,	to rule, to regulate.
Radoter,	to dote, rave, talk idle.	Regner,	to reign.
Raffermer,	to strengthen, fasten.	Regretter,	{ to regret, to grudge, to mourn.
Radoucir,	{ to sweeten, grow gentle.	Relâcher,	{ to release, set at liberty.
Raffraîchir,	to cool, refresh.	Relier,	to bind.
Râiller,	to rally, jeer, banter.	Rejaillir,	to sport up.
Rajeunir,	to grow young again.	Remarquer,	{ to remark, to take notice.
Raisonner,	to reason, to argue.	Rembourser,	to reimburse.
Ralentir,	{ to slacken, lessen, re- lent, to make slow.	Rembrunir,	to make dark.
Ramasser,	to gather, to take up.	Remédier,	to remedy.
Ramer,	to row.	Remercier,	to thank.
Ramollir,	to soften.	Remplir,	to fill up.
Rançonner,	to ransom.	Rencherir,	{ to rise, grow dear- er; also to raise the price of.
Ranger,	to range, set in order.	Rencontrer,	to meet with.
Râser,	to shave, to trim.	Renhardir,	to spirit up again.
Rassembler,	to join, put together.	Renier,	to disown, deny.
Ravillir,	to debase.	Renouveler,	to renew.
Ravager,	to ravage, lay waste.	Renverser,	{ to overthrow, pull down.
Ravir,	to ravish, take by force.	Répéter,	to repeat, say again.
Rayer,	to erase, take out.	Repliquer,	to reply.
Rebondir,	{ to rebound, bounce up again.	Repôser,	to repose, to rest.
Rebuter,	to repulse.	Repoussier,	to push back, repulse.
Rechigner,	to look grim, to pout.	Reprimer,	to repress, curb, quell.



Reprocher, <i>to upbraid, reproach.</i>	Saigner, <i>to bleed, let blood.</i>
Répudier, <i>to divorce, put away.</i>	Saisir, <i>to seize, lay hold of.</i>
Résister, <i>to resist, withstand.</i>	Saler, <i>to salt.</i>
Respecter, <i>to respect, regard.</i>	Saluer, <i>to salute, to bow.</i>
Respirer, { <i>to breathe, fetch</i> <i>one's breath.</i>	Sangloter, <i>to sob.</i>
Ressembler, <i>to resemble, to be like.</i>	Saper, <i>to sap, to undermine.</i>
Ressemeler, { <i>to new-sole, or</i> <i>new-foot.</i>	Satiriser, <i>to lampoon.</i>
Rester, <i>to remain, to be left.</i>	Savonner, <i>to soap, wash in soap.</i>
Restituer, { <i>to refund, to give</i> <i>back again.</i>	Sauter, <i>to leap, jump, or skip.</i>
Rétablir, <i>to re-establish.</i>	Sauver, <i>to save, preserve.</i>
Retentir, <i>to ring, resound, echo.</i>	Scandaliser, { <i>to scandalize, or</i> <i>give offence.</i>
Retourner, { <i>to return, go</i> <i>back again.</i>	Sciér, <i>to saw.</i>
Retrancher, <i>to retrench, cut off.</i>	Sécher, <i>to dry, to wither.</i>
Rétrécir, <i>to straiten.</i>	Secouer, <i>to shake off.</i>
Retrousser, <i>to turn, or tuck up.</i>	Sembler, <i>to seem, to appear.</i>
Réver, <i>to dream.</i>	Semér, <i>to sow.</i>
Réunir, <i>to reunite.</i>	Serrer, { <i>to lay, or lock up ;</i> <i>also to tie, bind fast,</i> <i>or squeeze.</i>
Réussir, <i>to succeed.</i>	Signer, <i>to sign.</i>
Rogner, <i>to cut, pare, or clip.</i>	Soigner, { <i>to attend, tend, look</i> <i>after, to nurse.</i>
Roidir, <i>to stiffen, make stiff.</i>	Sommeiller, <i>to slumber.</i>
Ronfler, <i>to snore.</i>	Sonder, <i>to sound.</i>
Rotir, <i>to roast.</i>	Songer, <i>to think, mind, dream.</i>
Rotter, { <i>to belch (to break</i> <i>wind upward).</i>	Sonner, <i>to ring, to have a sound.</i>
Rouer, <i>to break upon the wheel.</i>	se Soucier, <i>to care for, to mind.</i>
Rougir, { <i>to make red, or to</i> <i>grow red.</i>	Souffler, <i>to blow.</i>
Rouir, <i>to steep, to soak.</i>	Souhaiter, <i>to wish, to wish for.</i>
Rouler, <i>to roll.</i>	Souiller, <i>to defile, pollute.</i>
Roussir, { <i>to make any thing look of</i> <i>a deep red, or yellow.</i>	Soulager, <i>to ease, alleviate.</i>
Ruer, <i>to fling, to wince.</i>	Souper, <i>to sup, to eat one's supper.</i>
Ruiner, <i>to ruin, to undo.</i>	Soupirer, <i>to sigh, to fetch a sigh.</i>
Sacer, <i>to consecrate.</i>	Succéder, <i>to succeed.</i>
Saillir, { <i>to spout out, to gush ;</i> <i>likewise to jut out,</i> <i>project.</i>	Succomber, <i>to succumb, yield.</i>
	Sucer, <i>to suck.</i>
	Suer, <i>to sweat.</i>
	Suggerer, <i>to suggest.</i>
	Suplier, { <i>humbly to beg, en-</i> <i>treat, beseech.</i>
	Supporter, <i>to support, to bear.</i>

Surmonter,	to overcome.	Troquer,	to truck, to barter.
Tacher,	to stain, to spot.	Trotter,	to trot.
Tâcher,	to endeavour, to strive.	Troubler,	to disturb, to trouble.
Tâiller,	to cut.	Trouer,	to make a hole.
Tarir,	to dry up.	Trouver,	to find out, meet with.
Tâter,	to feel.	Tuer,	to kill, slay.
Taxer,	to lay a tax, to rate.	Tutoyer,	{ to thou (to speak by thou and thee).
Terminer,	to end, put an end to.	Vaciller,	to reel, to stagger.
Ternir,	to dull, to tarnish.	Vanter,	to cry up, to extol.
Tinter,	to toll a bell.	se Vanter,	to boast, to brag.
Tirer,	to draw, to pull.	Veiller,	to watch, to sit up.
Tomber,	to tumble, to fall.	Venger,	to avenge, to revenge.
Tortiller,	to twist.	Verdir,	{ to paint green, to grow green.
Toucher,	to touch, meddle with.	Vernir,	to varnish.
Tourmenter,	to torment, to vex.	Verfer,	to pour, to fill.
Tourner,	to turn.	Viéillir,	to grow old.
Toussier,	to cough.	Violer,	{ to violate, break, infringe.
Traffiquer,	to deal, to buy and sell.	Unir,	to unite.
Trahir,	to betray, be false to.	Viser,	to aim at.
Trâiner,	to draw, drag, trail.	Viliter,	to visit, search, go to see.
Traiter,	to treat, to use.	Voler,	to fly.
Transporter,	{ to transport, export.	Vôler,	to rob, steal.
Travailler,	to work.	Voltiger,	{ to flutter, tumble upon a rope.
Traverser,	{ to cross, go, or pass over.	Vômir,	to vomit.
Travestir,	to disguise.	Vouér,	to vow, devote.
Trembler,	{ to tremble, quake, shiver.	Voyager,	to travel.
Tremper,	to dip, to soak.	User,	to use, wear out.
Tricoter,	to knit.	Vuider,	to empty.
Triér,	{ to pick and choose, to pick out.	Yvrogner,	{ to tipple, guzzle, to swill, to bib.
Tromper,	{ to cheat, deceive, beguile.		

# Common FORMS of SPEECH.

## I.

Pour saluer quelqu'un, l'aborder, & s'informer de la santé de ses amis.

**B**ON jour, Monsieur.

Monsieur, Je vous souhaite le bon jour.

Comment vous portez-vous\*.

Fort bien, Monsieur, Dieu merci.

Comment vous portez-vous ce matin ?

Je me porte fort bien, & vous ? à votre service.

Prêt à vous servir.

Prêt à vous rendre service.

et vous, Monsieur, comment vous portez-vous ?

Prêt à vous rendre mes devoirs.

à vous rendre mes très-humbles devoirs.

Comment va la santé ?

Comment va l'état de votre santé ?

## I.

*Of meeting, saluting, and enquiring after the health of one's friends.*

**G**OOD morrow, Sir.

{ Sir, good morrow t'ye.

{ A good morning to you.

{ I wish you a good day.

How do you do ?

Very well, Sir, thank God.

How do you do this morning ?

I am very well, and how do you ?

At your service.

{ Ready to serve you.

{ Ready to do you any service.

{ Your's to command.

And you, Sir, how d'you do ?

Ready to pay my duty to you.

Ready to render you my devoirs.

How is it with your health ?

{ How are you in health ?

{ How d'you enjoy your health ?

\* We don't accost one another with these words, Comment vous portez-vous ? as the English use to do with How d'y'do ? but thus, Monsieur, or Madame, je suis votre serviteur ? or Bon jour, if it is in the morning. Neither do we answer, Je me porte bien, je vous remercie, as the English do, Very well, I thank you, but à votre service, & vous, or some other sentence, as above. In the Dialogues from Molière, are found our forms of saluting and complimenting ; but this note may not be amiss, by the by, to initiate betimes the Learner to our customs, since these are the first French words which they generally use to speak.

Comment



Comment vous va ?	} How are you? How is it
Comment vous-en va ?	} with you?
Comment cela va-t-il ?	How goes it?
Assez bien. Passablement	Pretty well. Tolerably well.
bien.	
Tout doucement. Là là.	Indifferent. So so.
Je me porte à merveilles.	{ As well as heart can wish.
	{ As well as I could wish.
Comment vous êtes vous	How have you done since I had
porté, depuis que je n'ai eu le	the pleasure to see you last?
plaisir de vous voir ?	
Très-bien, parfaitement bien,	Very well, exceeding well, ac-
à mon ordinaire.	cording to custom, or as usual.
Je me porte le mieux du	I am as well as can be.
monde.	
J'en suis bien aise.	I am glad of it.
J'en suis ravi.	I am heartily glad of it.
J'en ai bien de la joie.	I am overjoyed at it.
Je souhaite que cela conti-	{ I wish you may continue so.
nue.	{ Long may you live to enjoy it.
Je suis bien aise de vous voir	I am very glad to see you in
en bonne santé.	good health.
ét moi pareillement.	And I also. I am so too.
ét moi aussi.	So am I.
Vous avez bon visage.	You look well.
Vous avez mauvais visage.	You look ill.
Il me semble que vous n'avez	Metbinks you don't look so well
pâs si bon visage qu' à l'ordi-	as you used to do.
naire.	
Je me porte mal.	I am ill.
Vous en avez la mine.	You look as if you were.
J'en suis fâché.	I am sorry for it.
Avez-vous bien dormi cette	Did you sleep well last night?
nuît ?	
Je n'ai point fermé l'œil de	I did not sleep a wink all the
toute la nuit.	night long; or I got not a wink of
	sleep all the night.
Comment se porte-t-on chez	{ How are they at your house?
vous ?	{ How do they do?
Tout le monde se porte-t il	Is all your family well?
bien chez vous ?	

Comment se porte Mademoiselle votre sœur, ou Mademoiselle A ?

Madame votre épouse est elle en bonne santé ?

Elle ne se porte pas bien.

Elle ne se porte pas des mieux.

Elle est malade.

Elle est un peu indisposée.

Elle est furieusement enrouée.

Sa toux étoit passée, mais elle est revenue.

J'en suis bien fâché.

J'en suis très mortifié.

Qu'a-t-elle ? Qu'est ce qu'elle a ?

Quelle est sa maladie ?

Quel est son mal ?

Elle a mal à la tête.

Elle a mal aux dents.

Elle a mal au côté.

Elle est enrhumée.

Elle ne fait que toussier & cracher.

Il faut qu'elle se fasse saigner.

Une petite saignée ne sauroit faire de mal.

Elle est délicate.

Elle ne paroît pas d'un trop bon tempérament.

Aussi n'est-elle pas fort robuste.

Elle prendra demain médecine.

Elle est replette & chargée d'humeurs.

Elle doit se mettre dans les remèdes le printemps prochain.

Il faut qu'elle se ménage.

Il faut qu'elle fasse diète.

*How does your sister do ?*

*How does miss A ?*

*Is your spouse, or lady in good health ?*

*She is not well.*

*She is not extraordinary well.*

*She is sick.*

*She is a little out of order, or indisposed.*

*She is terribly hoarse.*

*Her cough was gone, but it is returned upon her.*

*I am very sorry for it.*

*I am heartily concerned at it.*

*What's the matter with her ?*

*What is her illness, or sickness ?*

*What ails her ? What's her ailment ?*

*She has got the head-ache.*

*She has got the tooth-ache.*

*She has a pain in her side.*

*She has got a cold.*

*She does nothing but cough and spit.*

*She must be let blood.*

*The letting of a little blood cannot be hurtful.*

*She is tender.*

*She don't look of a very strong constitution.*

*Neither is she very hardy.*

*She is to take a purge to morrow.*

*She is too full and over-run with humours.*

*She is to go through a course of medicines next spring.*

*She must spare herself.*

*She must diet herself.*

156 FAÇONS de PARLER ordinaires.

On lui a fait de bon bouillon & de la tisane.

Cela lui fera du bien.

Elle se portoit bien hiér au soir.

Vous ne paroissez pas vous porter trop bien.

Je relève de maladie.

J'ai eu la fièvre.

J'ai pensé mourir.

Je suis bien rétabli à présent, Dieu merci.

J'irai vous voir ce soir.

J'irai passer la soirée chez vous.

Venez, nous nous divertirons si ma sœur se porte mieux.

Ma mère est aussi incommodée.

Elle a mal à la gorge.

Elle a un mal de tête épouvantable.

Je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal ?

Y a-t-il long tems qu'elle se porte mal ?

Combien y a-t-il qu'elle se porte mal ?

Pas fort long tems.

J'espère que ce ne sera rien.

Il faut espérer que cela n'aura point de suite.

La bonne Dame se fait vieille.

Elle commence à tirer sur l'âge.

Quel âge a-t-elle ?

Quel âge peut-elle bien avoir ?

Elle a soixante & dix ans.

Elle a bien près de quatre-vingts ans.

*We have made good broth and barley water for her.*

*That will do her good.*

*She was well last night.*

*You don't seem to be in a good state of health.*

*I am recovering from an illness.*

*I have had a fever.*

*I thought I should have died.*

*I am now very well recovered, thank God.*

*I'll come and see you to night.*

*I'll go and spend the evening at your house.*

*Come, or do, we'll be merry if my sister is better.*

*My mother is also indisposed.*

*She has got a sore throat.*

*She has a cruel, or intolerable head-ache.*

*I am sorry to hear she is ill.*

*How long has she been ill ?*

*Not very long.*

*I hope that will be nothing.*

*We must hope it will be of no bad consequence.*

*The good Lady grows old, or is in years.*

*She begins to grow old.*

*How old is she ?*

*How old may she be ?*

*She is seventy years old.*

*She is near four score.*



C'est un grand âge.

Je ne la croyois pas si âgée  
que cela, *or only* si âgée.

N'importe. Nous serons bien  
aîsés de vous voir.

Ne manquez pas de venir.

Non, non, je n'y manque-  
rai pas.

Je compte sur vous.

Oui, oui, vous pouvez comp-  
ter sur moi.

Adieu.

Dieu vous conduise.

Sans adieu. Je ne vous dis  
pas adieu.

Votre serviteur.

Votre servante.

Je suis votre très-humble ser-  
viteur, *ou* servante.

Je suis le vôtre, *ou* la vôtre.

Mes complimens chez vous.

Ma femme vous fait ses com-  
plimens.

Faites-lui bien les miens.

Faites-lui bien mes com-  
plimens.

Assurez madame votre épouse  
de mes très-humbles respects.

Je n'y manquerai pas.

Dites-lui que j'irai la voir  
quelqu'un de ces jours.

J'irai la saluer.

Je me donnerai l'honneur  
d'aller lui rendre visite.

Au revoir. Jusqu'au re-  
voir.

Jusqu'au plaisir de vous re-  
voir.

Ah ça, jusqu'à l'honneur.

Ah ça, au plaisir.

*That's a great age.*

*I did not think she was so old.*

*No matter. We will be very  
glad of your company.*

*Don't fail to come.*

*No, no, I will not fail.*

*I depend upon you.*

*Ay, ay, you may depend upon  
me.*

*Adieu, Farewel. Good b'ye.*

*God speed you. God bleys you.*

*I don't bid you farewell.*

*Your servant*

*I am your most humble ser-  
vant.*

*I am yours.*

*Remember me to every body at  
your house.*

*My wife gives her service to  
you.*

*Pray, present my service to  
him, or her.*

*Present my most humble respects,  
or my duty to your spouse.*

*I will. I will, to be sure.*

*Tell her that I will go and see  
her some day or other.*

*I will go and wait upon her.*

*I shall do myself the honour to  
pay her a visit.*

*Till our next meeting.*

*Till I have the pleasure to see  
you again.*

*Well, I am yours till we meet  
again. Well, good b'ye.*

II. Pour

## II.

Pour demander, refuser,  
donner, remerciér, &c.

Je vous prie, donnez moi. . .  
Je vous prie de me prêter. . .  
Faites-moi le plaisir de m'a-  
porter. . .

Ayez la bonté de m'envoyer . .  
Allez querir tout-à-l'heure. . .  
Allez le chercher.

Mon chér monsieur, faites-  
moi ce plaisir, ou ce plaisir-là.

Ma chère dame, accordez moi  
cette grâce, ou cette grâce-là.

Ma chère demoiselle, ne me  
refusez pas cette faveur-là.

Faites-moi cette amitié là.

Je vous en prie.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Je vous le demande par  
grâce.

Obligez-moi de cela, ou jus-  
qu'à ce point-là.

Je vous en ferai obligé toute  
ma vie.

Je ne veux point vous accor-  
der ce que vous me demandez.

Je ne saurois. Je ne puis.

Vous ne le méritez pas.

Vous en êtes indigne.

Ne m'importunez pas da-  
vantage.

Vous êtes trop importun.

Donnez-moi. . . . s'il vous  
plaît.

Je vous remercie.

En vous remerciant.

## II.

For asking, refusing, giving,  
thanking, &c.

Pray give me—

I desire, or beg you to lend me—

Do me the favour to bring  
me—

Be so good as to send me—

Go and fetch presently—

Go and see for it, or Go and  
seek, or look for it.

Dear Sir, do me that kind-  
ness.

Dear Madam, or My dear  
Lady, grant me that favour.

Dear Miss, or Madam, do not  
refuse me that favour.

Do me that friendship or kind-  
ness.

Pray do, or I beg of you.

I beseech you.

I intreat, or conjure you to do it.

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

I'll be obliged to you for it as  
long as I live.

I won't grant you what you ask  
me.

I cannot. I can't.

You do not deserve it.

You are unworthy of it.

Do not importune me any more.

You are too troublesome.

Give me—if you please.

I thank you.

Thank ye.

Je vous rends grâces.

Je vous rends mille grâces.

Vous êtes fort obligeant, ou  
fort gracieux.

Je vous suis bien obligé.

Il n'y a pas de quoi.

Excusez-moi. Pardonnez-  
moi. }

Je vous demande pardon. }

Vous me faites là un grand  
plaisir.

Je vous en témoignerai ma  
reconnoissance.

Faites-moi naître l'occasion  
de vous être utile.

Je me ferai toujours un plai-  
sir de vous obliger.

J'espère que j'aurai ma re-  
venche.

Cela vous donnera trop de  
peine, ou vous causera trop  
d'embarras.

Point du tout, vous vous  
moquez.

Je n'en trouve point à vous  
servir.

Disposez de votre serviteur.

Commandez-moi.

Vous n'avez qu'à dire.

Je suis confus de toutes vos  
bonnêtetés.

Brûtons là-dessus.

Ne parlez pas de cela.

Cela n'en vaut pas la peine.

Je suis ravi de trouver l'occa-  
sion de vous rendre service.

Vous me faites trop d'hon-  
neur.

*I give, or return you thanks.*

*I give, or render you a thou-  
sand thanks.*

*You are very obliging, or very  
kind.*

*I am very much obliged to  
you.*

*There's no occasion, or reason  
for it.*

*Excuse me. Pardon me.*

*I beg your pardon.*

*You do me a great piece of  
kindness.*

*I'll be grateful for it. I'll make  
you some acknowledgment.*

*Give me an opportunity of being  
serviceable to you.*

*It will always be a pleasure to  
me to oblige you.*

*I hope I shall have an opportu-  
nity of making returns.*

*That will give you too much  
trouble.*

*Not at all, you jest.*

*I find none in serving you.*

*Dispose of your servant.*

*Command me.*

*Do but speak the word.*

*I am ashamed of all your kind-  
nesses.*

*No more of that.*

*Don't talk of that.*

*'Tis not worth the while.*

*I am overjoyed to find an op-  
portunity to serve you.*

*You do me too much honour.*

Monfieur,



Monfieur, l'honneur m'en }  
refte.

C'est-à-moi à qui l'hon- }  
neur en refte.

Laiſſons ces complimens.

Je vous prie d'en ufer libre-  
ment avec-moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Vous avez bien de la bonté. }

Vous me faites bien de la }  
grâce.

Je ſuis tout à vous. }

Je vous ſuis tout aquis. }

*Sir, the honour is to me.*

*The honour is on my ſide.*

*Let's forbear theſe compli-  
ments.*

*I deſire you to be free with  
me.*

*Without compliment.*

*Without ceremony.*

*You are very good.*

*You are very kind.*

*I am entirely your's.*

*I am your's to command.*

## III.

## III.

Pour dire, affirmer, niér,  
conſentir, &c.

*For ſaying, affirming, deny-  
ing, conſenting, &c.*

Je dis & je ſoutiens que. . .

Je vous aſſûre.

J'oſe vous aſſurer.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que ſi.

Je gagerois quelque chôſe.

Je gagerai tout ce qu'il vous  
plaira.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Il eſt vrai que. . . .

eſt il vrai que. . .

Cela eſt vrai.

Cela n'eſt que trop vrai.

Oui, en vérité.

Il n'y a rien de cela.

Ce ſont des contes.

C'eſt une bourde.

Cela eſt faux.

*I ſay and maintain that—*

*I aſſure you.*

*I dare aſſure you.*

*I believe yes. I think it is.*

*I believe not. I think it is not.*

*I ſay yes.*

*I could lay ſomething.*

*I'll lay any thing you pleaſe.*

*I lay it is.*

*I lay it is not.*

*It is true that—*

*Is it true that—*

*That is true.*

*It is too true, or but too true.*

*Yes, indeed.*

*There's no ſuch thing.*

*'Tis a ſtory.*

*That's a ſam.*

*That's falſe.*

C'est une fausseté.

\*C'est un mensonge.

\*Vous ne dites pas vrai.

\*Vous ne dites pas la vérité.

\*Vous mentez.

\*Vous avez menti.

Sur mon honneur.

Je vous jure foi d'honnête homme.

Foi de gentilhomme.

Foi d'homme d'honneur.

En conscience.

Sur ma vie.

Croyez moi sur ma parole.

Sur ma parole d'honneur.

Je vous parle sérieusement.

Je dis cela tout de bon.

Que je meure si je vous mens.

Je ne mentirois pas pour tout l'or du monde.

J'aimerois mieux mourir que de mentir.

D'honneur, il n'en est rien.

On vous en a imposé.

Ce n'est pas ma faute.

Je n'y saurois que faire, ou

Je ne saurois qu'y faire.

Je n'en puis mais.

Que voulez-vous que j'y fasse?

Vous avez tort de le croire.

Je ne crois pas aisément ce qu'on dit.

Il ne faut pas ajouter foi à tout ce qu'on entend.

C'est un fait. C'est de fait.

On vous peut croire.

'Tis an untruth.

'Tis a lye.

You don't tell or speak the truth.

You lye.

Upon my honour.

I swear as I am an honest man.

As I am a gentleman.

Upon my honest word.

In my conscience.

Upon my life. As I hope to live.

Believe me upon my word.

Upon my word and honour.

I speak, or am in earnest.

Let me die if I tell you an untruth.

I would not tell a lye for all the gold in the world.

I had rather die than tell a lye.

Upon my honour, there's nothing in it.

You have been imposed, or put upon.

'Tis not my fault.

I cannot help it.

What will you have me do?

You are in the wrong to believe it.

I don't easily believe what people say.

One must not give credit to all we hear people say.

'Tis fact.

One may believe you.

\* These ways of speaking are rude and unmannerly. The last is offensive.

M

Je

Je vous crois. Je vous en  
crois.

Cela n'est pas impossible.

Je vous en réponds.

Vous avez raison.

Vous n'avez pas tort.

Je me moquois.

Je le disois pour rire.

Hé bien, à la bonne heure.

Topc.

J'y consens.

J'y donne les mains.

Je me rends à vos raisons.

Je m'y oppose.

Taisez-vous.

Je ne veux pas me taire.

Vous ne savez ce que vous  
dites.

Tout le monde le dit.

Tout le monde, c'est-à-dire  
personne.

Vous êtes bien incrédule.

Je m'en vais vous dire.

A propôs de ce que vous dites,  
il me vient une pensée.

*I believe you.*

*That is not impossible.*

*I warrant you.*

*You are in the right.*

*You are not in the wrong.*

*I did but jest.*

*I said it in jest.*

*Well, let it be so. Well and  
good. Well, in good time.*

*Done.*

*I consent to it.*

*I give my consent to it.*

*I yield, or give way to your  
reasons.*

*I am against it.*

*Hold your tongue.*

*I won't hold my tongue.*

*You do not know what you  
say.*

*Every body, every one says so.*

*Every body, that's to say, no  
body.*

*You are very incredulous.*

*You are hard of belief.*

*I'll tell you what.*

*Now you are speaking of that  
a thought comes into my head.*

## IV.

## IV.

Pour aller, venir, &c.

*Of going, coming, &c.*

D'où venez-vous ?

*Whence come you ?*

Je viens de chez Monsieur A.

*Whence do you come ?*

Où allez vous ?

*I come from Mr. A.*

*Where, or whither are you go-  
ing, or where do you go ?*

Je vais au logis, ou chez  
nous.

*I am going home, or to our  
house.*

Etes vous si pressé ?

*Are you so much in a hurry ?*

Oui, car j'ai affaire.

*Yes, for I have business.*



Vous voilà tout éssoufflé.

Je n'en puis plus.

Il faut vous repôser un peu.

Je vous rencontre fort à propos. Je m'en allois chez vous.

Couvrez-vous, s'il vous plaît.

Entrons dans ce caffè-ci.

Je n'ai pàs le tems.

Je ne saurois m'arrêter.

Oh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.

Je m'en vais y aller.

Je m'y en vais.

Passez votre chemin.

Allez-vous-en.

Passons par ici.

Allons plutôt par là.

C'est le plus court.

C'est le plus long.

Traversons ici la rue.

Passons par cette cour-ci.

Enfilons cette cour-ci.

Je ne saurois vous suivre.

Vous marchez bien vite.

Je ne saurois vous tenir pié.

Quoi ! vous faites des façons pour le rang ?

De grâce, marchons comme vous nous trouvez.

Je fais mon devoir.

Je vous prie de passer une autrefois par-dessus ces formidables-là.

Ce n'est qu'aux femmes à qui il faut donner le haut du pavé.

C'est trop gênant.

D'ailleurs c'est la droite qu'on donne à ses supérieurs, ou à

*You are quite out of breath.*

*I am almost spent.*

*You must rest a little.*

*I'll meet. I was going to your house.*

*Be covered, if you please.*

*Let us go into this coffee-house.*

*I have no time.*

*I cannot stay.*

*Well then, I'll wait on you home.*

*I am going thither.*

*Go your ways.*

*Go about your business.*

*Let us pass this way.*

*Let's rather go that way.*

*That is the nearest, or nearest way.*

*'Tis a good way about.*

*Let's cross the street here.*

*Let's go through this court.*

*I cannot follow you.*

*You walk very fast.*

*I cannot keep pace with you.*

*What ! you make ceremonies for the wall ?*

*Pray, let us walk as we meet.*

*I know my place.*

*I beseech you at another time to pass by these ceremonies.*

*We are to give the wall to women only.*

*That's too irksome.*

*Besides, 'tis the right we give our betters, or those to whom*

ceux à qui on veut témoigner  
du respect, soit qu'elle se trouve  
au haut ou au bas du pavé.

Vous m'éclabouffez tout.

Le pié m'a glissé.

Quel est ce Monsieur que  
vous saluez ?

Il passe son chemin sans faire  
semblant de vous voir.

Il ne me remèt pas.

Il a la vue basse.

Attendez moi ici un mo-  
ment.

Ne soyez donc pas long-tems.

Je ne ferai qu'entrer & sortir.

Je serai de retour dans un  
instant.

Enseignez-moi le chemin  
pour aller au Palais.

Allez tout droit.

Détournez à main droite,  
puis à gauche.

Combien y a-t-il d'ici à la  
Bourse ?

Il y a bien loin d'ici.

Je me suis perdu, ou Je me  
suis égaré ce matin.

Et j'ai rencontré un ami qui  
m'a remis dans mon chemin,  
& qui étoit aussi égaré.

C'est assez drôle.

J'ai bien fait des pas in-  
utiles.

Ne vous ai-je pas bien dit  
que je serois bientôt de retour ?

Monsieur A. n'y est pas, ou  
n'est pas au logis, ou chez lui.

Il est parti.

Il n'est pas en ville.

*we shew some respect, whether it  
is the wall or the channel.*

*You splash me all over.*

*My foot has slipped.*

*Who's that gentleman you bow  
to ?*

*He goes on without taking no-  
tice of you.*

*He don't remember me.*

*He is short-sighted.*

*Stay for me here a moment.*

*Don't be long then.*

*I shall but step in and come out.*

*I shall be back again in an in-  
stant.*

*Direct me to the Palace.*

*Tell me the way to the Palace.*

*Go straight along.*

*Turn the first turning on the  
right hand, and the first on the  
left.*

*How far is the Royal Ex-  
change from this place ?*

*'Tis a great way off.*

*I have lost my way this morn-  
ing.*

*And I have met with a friend  
who has put me right, and who  
also himself out of his way.*

*'Tis comical enough.*

*I have walked a great many  
unnecessary steps.*

*Did not I say true, that I should  
be soon back again ?*

*Mr. A. is not at home.*

*He is gone abroad.*

*He is out of town.*

Il est allé à la campagne.

Il est allé à sa terre.

Quand reviendra t il ?

Je ne fai pas. Je n'en fai rien.

Allons, entrons.

Peut-être que vous attendez compagnie.

Elle est toute venue, & c'est pour cela que je voulois me dépêcher.

Mais vous savez que vous êtes toujours très-bien venu.

J'avouërai que je suis un peu incivil de m'être invité moi-même.

Ils vont venir.

Messieurs, vous arrivez fort à propos.

Nous allions diner sans vous.

Et cependant nous avons retardé le diner pour vous.

Mettons nous donc à table.

Monsieur B. n'a pàs voulu s'asseoir.

Il est parti sans rien dire.

C'est un Façonnier, tant pis pour lui.

Je n'en suis pàs fâché.

Je vous ferai maigre chère.

Ce n'est que notre ordinaire ; nous ne feson point de façons avec vous.

Vous auriez bien tort.

Vous aurez la fortune du pot.

*He is gone into the country.*

*He is gone down to his seat.*

*When is he to come back ?*

*I don't know. I know nothing on't.*

*Come, let us go in, get, step in.*

*Perhaps you expect company.*

*They are all come, and 'tis for that reason I would make haste.*

*But you know that you are always very welcome.*

*I must own that I am a little rude to have invited myself.*

*They are a coming.*

*Gentlemen, you are come in the nick of time.*

*We were going to dine without you.*

*Yet dinner was put off on your account.*

*Let's sit then at table.*

*Mr. B. would not stay.*

*He is gone without saying any thing.*

*He stands upon, or is for ceremony, so much the worse for him.*

*I am not sorry for it.*

*I shall entertain you with mean fare.*

*'Tis but our commons, or our daily fare ; we don't make a stranger of you.*

*You would be very much in the wrong.*

*You'll have pot luck.*



Je ne vois rien ici que de très élégant.

Voilà une table de Roi, ou une chère des Dieux.

*Every thing is very elegant here.*

*A noble, or royal table this.*

## V.

## V.

De savoir & de connoître ; d'entendre, d'écouter & de comprendre ; d'oublier, de se ressouvenir, & d'interroger.

*Of knowing and being acquainted ; hearing, hearing, understanding ; forgetting, remembering, and asking questions.*

Écoutez, venez ici.

Que souhaitez-vous ?

Que me voulez-vous ?

Me voici. Me voilà.

Je veux vous parler.

Savez-vous ce que je veux vous dire ?

Comment le saurois-je ?

Je ne le fais pas.

Je n'en sais rien.

Supposez que je le sache ou que je le fusse.

Je n'en ai jamais rien su.

Je le savais avant vous.

Non pas, ou pas que je sache.

Le connoissez-vous ?

La connoissez-vous ?

Les connoissez-vous ?

Ne le connoissez-vous pas ?

Ne savez-vous pas bien que non ?

Vous savez que je ne les connois pas.

Comment cela ?

*Hark ye, come hither.*

*What do you want ?*

*What do you want with me ?*

*Here I am.*

*I want to speak to you.*

*Do you know what I want to say to you ?*

*How should I know it ?*

*I don't know it.*

*I know nothing on't.*

*Suppose I knew it.*

*I never knew any thing of it.*

*I knew it before you.*

*Not that I know of.*

*Do you know him ?*

*Do you know her ?*

*Do you know them ?*

*Do not you know him ?*

*Don't you know well I don't ?*

*You know that I don't know them, or am not acquainted with them.*

*How so ?*

\* Qu'il

\* Qu'est-ce que vous dites ?

Que dites-vous ?

Je ne vous entends pas.

Vous ne m'écoutez pas.

Je vous demande si vous ne vous êtes jamais connus ?

M'entendez-vous à présent ?

Je vous entends bien à cette heure.

Je crois que je l'ai connu.

Je l'ai connue.

Je les ai connus.

Nous nous connoissons fort bien.

Nous sommes de vieilles connoissances.

Où avez-vous fait connoissance ensemble ?

Je fis connoissance avec lui à Paris.

Je le connois de vûe.

Je les connois de réputation.

Ne le saviez-vous pas ?

J'avois oublié son nom.

Je ne m'en souviens plus, ou pas.

Vous oubliez aisément.

Il me connoît bien.

Elle ne me connoît plus.

Je ne la reconnoîtrois pas, ou ne la remettrois pas, si je la voyois.

J'ai l'honneur d'être connu de lui.

Il m'honore de sa protection.

*What is it you say ?*

*What do you say ?*

*I don't hear you.*

*You don't hearken to me.*

*I ask you, if you never knew one another, or if you never were acquainted ?*

*Do you hear me now ?*

*Now I hear you well.*

*I believe I have known him.*

*I have known her.*

*I have known them.*

*We are very well acquainted together.*

*We are old acquaintances.*

*Where came you acquainted together ?*

*I got acquainted with him at Paris.*

*I knew him by sight.*

*I know them by reputation, or fame.*

*Did not you know it ?*

*I had forgot his name.*

*I do not remember it.*

*You easily forget.*

*He knows me well.*

*She knows me no longer.*

*I should not know her again, if I was to see her, or if I should see her.*

*I have the honour to be known to him.*

*He honours me with his protection.*

\* Qu'est ce que vous dites is more used, and a better Idiom than Que dites-vous. See the Gram. page 258.

Vous souvenez-vous de ce  
que je vous ai dit ?

Je ne m'en souviens pas.  
Je l'ai tout à fait oublié.  
Cela m'a passé de l'esprit.  
Faites m'en ressouvenir.  
M'entendez-vous bien ?  
Me comprenez-vous ?

Entendez-vous le François ?  
Savez-vous parler François ?

Je n'entends pas le Fran-  
çois. }

Je ne sai pas le François. }

Que ne l'apprenez vous ?

D'où vient que vous ne l'a-  
prenez pas ?

Je l'apprendrai dans quelque  
tems d'ici.

Monsieur votre père me l'a  
dit.

Ne vous l'a-t-il pas dit ?

Je l'ai oui dire.

On me l'a dit.

Qui est-ce qui vous l'a dit ?

Qu'est-ce qu'on vous a dit ? }

Que vous a-t-on dit ? }

A quel propos a-t-il dit  
cela ?

Que voulez-vous dire ? }

Qu'entendez-vous par-là ? }

Qu'est-ce que cela veût dire ?

Que veût dire cela ?

à quoi bon cela ?

à quoi sert cela ?

Qu'est ce que c'est que cela ?

Comment cela s'appelle-t-il ?

Comment appelez-vous cela ?

*Do you remember what I have  
told you ?*

*I do not remember it.*

*I have quite forgot it.*

*That went out of my head.*

*Put me in mind of it.*

*Do you understand me well ?*

*Do you apprehend, or compre-  
hend me ?*

*Do you understand French ?*

*Can you speak French ?*

*I don't understand French.*

*Why don't you learn it ?*

*What's the reason you don't  
learn it ?*

*I'll learn it by and by, or in a  
little while.*

*Your father has told me so.*

*Did he not tell it you, or has  
he not told it you ?*

*I heard it.*

*I have been told of it.*

*Who told it you ?*

*What have you been told of ?*

*To what purpose did he say  
that ?*

*What do you mean ?*

*What is the meaning of that ?*

*What means that ?*

*To what purpose that ?*

*What's that good for ?*

*What's that ? What thing is  
that ?*

*How is that thing called ?*

*How do you call that ?*



Comment est ce que cela  
s'appelle ?

Quel est le nom de cette  
chôse-là ?

Comment cette chose-là  
s'appelle-t-elle ?

De quoi s'agit il ?

De quoi est-il question ?

Qu'est-ce qu'il y a ?

*What's the name of that thing?*

*What's the matter?*

## VI.

Pour manger & pour boire,  
&c.

J'ai bon appétit.

J'ai faim. J'ai grand faim.

Je meurs de faim.

Je mangerois bien un mor-  
ceau de quelque chose.

Il me semble qu'il y a trois  
jours que je n'ai rien mangé.

Donnez-moi quelque chose  
à manger.

Voulez-vous déjeuner ?

Comme il vous plaira.

Vous dites que vous avez si  
grand faim.

N'est il pas tems de déjeuner ?

Vous avez appétit de grand  
matin.

Pour moi je ne saurois man-  
ger si matin.

Je ne soupai point hier au  
soir.

Pourquoi cela ? J'en suis  
surpris.

Ne mangeates-vous rien du  
tout ?

## VI.

*For eating and drinking, &c.*

*I have a good stomach.*

*I am hungry. I am very  
hungry.*

*I am almost starved.*

*I could eat a bit of some-  
thing.*

*It seems I have eat nothing  
these three days.*

*Give me something to eat.*

*Will you breakfast?*

*Will you eat your break-  
fast?*

*As you please.*

*You say that you are so hun-  
gry.*

*Is it not time to breakfast?*

*You have a stomach very  
early.*

*As for my part I cannot eat so  
early in the morning.*

*I eat no supper last night.*

*Why so? I wonder at it.*

*Did you eat nothing at all?*

Rien

Rien que du pain & du fromage.

Je n'appelle pas cela souper.

Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir, je suis malade toute la nuit.

J'ai l'estomac vuide.

Vous ne considérez point que je suis accoutumé à faire un bon souper.

Le souper est notre meilleur repas en France.

Je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.

C'est-cela qui vous rend malade.

Demandez à votre frère s'il souhaite déjeuner.

Il ne fait que de se lever.

Hé bien, nous déjeunerons quand vous voudrez.

Souhaitez-vous une beurée?

Je n'ai que du pain & du beurre à vous donner.

Faites plutôt une rotie au beurre.

Je m'en vais envoyer querir des petits-pains, nous les beurrerons.

C'est assez ragoutant.

Si vous avez de bon beurre frais, je mangerai deux ou trois tartines en attendant.

Faites, faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre.

Faisons du thé & du café.

J'aime mieux le chocolat.

Hé bien, vous en aurez aussi.

*Nothing but bread and cheese.*

*I don't call that eating any supper.*

*When I eat no supper, I can't sleep, and am sick all the night.*

*My stomach is empty.*

*You don't consider that I am used to eat a hearty supper.*

*Supper is our best meal in France.*

*I regularly eat four meals a day, when I am well.*

*'Tis that makes you sick.*

*Ask your brother if he wants or will have his breakfast.*

*He is but just up.*

*Well, we shall breakfast, or go to breakfast, when you will.*

*Will you have bread and butter? I have nothing to give you but bread and butter.*

*Make rather a toast and butter.*

*I'll send for rolls, we'll butter them.*

*They are relishing enough.*

*If you have good fresh butter, will eat two or three slices of bread and butter in the mean while.*

*Do that, or do so, since you are so hungry that you cannot stay.*

*Let's make tea and coffee.*

*I love chocolate better.*

*Well, you shall have some too.*

*Let's*

L'eau bout. Voilà l'eau qui bout.	<i>The water is boiling.</i>
L'eau bout-elle ?	<i>Does the water boil ?</i>
Elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.	<i>It does not boil yet, it does but simmer.</i>
Le thé est bien foible.	<i>The tea is very weak.</i>
Vous ne lui donnez pas le tems d'infuser.	<i>You don't give it time to draw.</i>
Vous ne le laissez pas assez infuser.	<i>Your coffee is too strong.</i>
Votre café est trop fort.	<i>'Tis a fault on the right side.</i>
C'est un bon défaut.	<i>That can be easily remedied.</i>
On peut aisément remédier à cela.	<i>It must settle a little longer.</i>
Il faut le laisser repôser un peu plus long-tems.	<i>That chocolate is good for nothing.</i>
Ce chocolat là ne vaut rien du tout.	<i>You are very nice.</i>
Vous êtes bien délicat.	<i>Now the coffee is better.</i>
Le café est meilleur à présent.	<i>It is mighty good, exceeding good, extraordinary good.</i>
Il est excellent.	<i>How do you drink coffee ?</i>
Comment prenez vous votre café ?	<i>Do you sugar it ?</i>
Y mettez-vous du sucre ?	<i>To be sure ; I never drink any but for the sake of the sugar.</i>
Sûrement, je n'en prends jamais qu'à cause du sucre.	<i>And I always drink it without.</i>
Et moi je le prends toujours sans sucre.	<i>Every one to his taste.</i>
Chacun à son gout.	<i>That is fine china.</i>
Voilà de belle porcelaine.	<i>You have got a very fine set of china.</i>
Vous avez là un magnifique service.	<i>Don't go yet.</i>
Ne vous en allez pas encore.	<i>You shall dine with me.</i>
Vous dinerez ici.	<i>With all my heart.</i>
Je le veux bien.	<i>I am not engaged.</i>
De tout mon cœur.	<i>I know that you love soup.</i>
Je ne suis point engagé.	<i>We shall have a good soup well stewed.</i>
Je fais que vous aimez la soupe.	
Nous aurons un bon potage bien mitonné.	



J'aime bien le bouillon.  
Le couvèrt est mis.  
On va servir.

*I like or love broth very well.  
The cloth is laid.*

*The dinner is going to be set on the table.*

Mettons nous à table.

*Let's sit at table.*

Bénissez la table.

*Ask a blessing.*

Dites *Bénédicité*.

*Say grace.*

Voulez-vous du gràs ou du maigre ?

*Will you have fat or lean ?*

Un peu de l'un & de l'autre.

*A little of both.*

Je m'en vais vous donner un bon petit morceau entre-lardé.

*I'll give you a piece nicely mixt.*

Vous ne mangez point de bouilli.

*You eat no boil'd meat.*

Je ne m'en soucie point.

*I don't care for any.*

Les épinards croquent ; ils ne sont pas accommodés proprement.

*The spinnage cats gritty ; it is not cleanly dressed.*

Notre cuisinière n'est pas des plus propres.

*Our cook is none of the cleanliest.*

Souhaitez-vous de cela ?

*Will you have some of that ?*

Dites-moi ce que vous aimez.

*Tell me what you love.*

J'aime mieux le roti.

*I love roast meat best.*

La viande est trop cuite.

*The meat is too much done.*

En voilà un morceau qui est tout cru.

*There is a bit quite raw.*

Servez-vous vous-même.

*Help yourself.*

C'est le mieux.

*That is the best.*

Vous ne mangez point de pain avec votre viande.

*You eat no bread with your meat.*

C'est très-mal sain.

*'Tis very unwholesome.*

Votre pain est trop rassis.

*Your bread is too stale.*

Que ne demandez-vous du pain tendre ?

*Why don't you ask for new bread ?*

N'émiettez pas votre pain comme cela.

*Don't crumble your bread thus.*

J'ai soif. J'ai grand soif.

*I am dry. I am very dry.*

J'étouffe de soif.

*I am almost cloak'd with thirst.*

J'étrangle de soif.

Je meurs de soif.

Je suis fort altéré.

*I am very thirsty.*

Demandez

Demandez à boire.

Votre petite bière est elle  
bonne?

Elle n'est pas de la meilleure.

Donnez moi donc un verre  
d'eau & de vin.

Je n'aime pas votre double,  
ou forte bière.

Je n'ai plus soif.

Je suis désaltéré.

Ma soif est étanchée.

Avez-vous assez mangé?

Allons, encore un petit mor-  
ceau.

Pas davantage.

J'ai bien diné.

Vous êtes un petit mangeur.

Je mange bien.

Grand bien vous fasse.

J'ai trop mangé.

Rendez grâces.

Asseyez vous.

J'aime mieux me tenir de-  
bout.

Est ce que vous voulez gran-  
dir encore?

Je vais m'en aller.

Allez-vous en donc, puisque  
vous ne voulez pas rester.

Dieu vous conduise.

*Call for some drink.*

*Is your small beer good?*

*It is none of the best.*

*Then give me a glass of wine  
and water.*

*I don't love your strong beer.*

*I am no more thirsty.*

*I have quenched my thirst.*

*My thirst is quenched.*

*Have you eat enough?*

*Come, a little bit more, an-  
other bit.*

*No more. Not any more.*

*I have dined heartily.*

*I have eat a hearty dinner.*

*You are a poor eater.*

*I eat heartily.*

*Much good may't do you.*

*I have eat too much.*

*Return thanks.*

*Sit down.*

*I chuse to stand.*

*Will you grow taller?*

*I am going away.*

*Go then, since you won't  
stay.*

*God speed you. Good bye.*

VII.

De l'heure & du tems.

Quelle heure est-il?

Quelle heure est ce qu'il est?

Dites moi quelle heure il est.

Il est une heure.

Il est une heure & demie.

VII.

*Of the hour and time.*

*What's o'clock?*

*What o'clock is it?*

*Tell me what o'clock it is.*

*It is one o'clock.*

*It is half an hour past one.*

Il n'est qu'une heure & un quart.

Il est une heure & trois quarts.

Il s'en va deux heures.

Deux heures vont sonner.

Il est près de deux heures.

Deux heures viennent de sonner.

Trois heures sont sonnées.

Il est quatre heures moins un quart.

Il est presque cinq heures.

Il ne s'en faut que de quelques minutes, ou il ne s'en manque que quelques minutes.

Il ne s'en faut guères qu'il ne soit six heures.

Il est sept heures passé.

Il est sept heures & un quart & cinq minutes.

Il est sept heures & vingt minutes.

Il est midi.

L'horloge va sonner.

Il s'en va onze heures.

Onze heures vont sonner tout à l'heure.

Entendez-vous l'heure qui sonne.

On n'entend pas sonner l'heure ici.

N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge ?

Il est presque minuit.

Comme le tems passe !

On ne s'ennuie pas en bonne compagnie.

*It is but a quarter past one, or but fifteen minutes after one.*

*It is three quarters past one, or five and forty minutes after one.*

*It is upon the stroke of two.*

*'Tis e'en two.*

*It is near upon two, or almost two.*

*It struck two just now. Two o'clock struck just now.*

*It has struck three.*

*It wants a quarter, or fifteen minutes of four.*

*It is almost five.*

*It wants but few minutes.*

*It wants but a very little of six.*

*It is past seven.*

*It is twenty minutes after seven.*

*It is twelve o'clock (at noon).*

*The clock is going to strike.*

*It is going to strike eleven.*

*The clock will strike eleven presently. It is upon the stroke of eleven.*

*Do you hear the clock strike ?*

*One don't hear the clock strike here.*

*Ha'n't you heard, or did you not hear the clock strike ?*

*It is almost twelve at (night).*

*How the time passes away !*

*One's never dull in good company.*



Il est bientôt tems du nous  
retirer.

à quelle heure faut-il que  
vous vous rendiez chez vous ?

à onze heure précises.

Voyez quelle heure il est à  
votre montre.

Elle ne va pas.

Elle est arrêtée.

Montez-la.

Que je la voie.

C'est une vieille montre ; mais  
elle ne laisse pas d'aller bien.

Regardez à la votre.

La mienne ne va pas bien.

Elle ne va pas non plus.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle s'arrête quelquefois.

Elle est dérangée.

Elle n'est pas en état.

Il y a quelque chose de rompu.

Les ressorts sont cassés.

Voyez au soleil.

Montez-la sur le cadran so-  
laire.

Les cadrans solaires ne s'ac-  
cordent point.

L'aiguille ne marque pas.

J'ai coutume de régler ma  
montre sur l'horloge de St.  
Paul.

Et moi sur celle de la Bourse.  
Croyez-vous qu'il fût si  
tard ?

Nous n'avons pas trop de  
tems.

Nous arriverons à tems pour  
diner.

Vous arrivez à propos.

Que ferons-nous après di-  
ner ?

*It is almost time for us to go  
home.*

*At what time must you go  
home ?*

*At eleven o'clock exactly.*

*See what o'clock it is by your  
watch.*

*It does not go.*

*It is down.*

*Wind it up.*

*Let me see it.*

*'Tis an old watch ; but it goes  
right for all that.*

*Look at your's.*

*Mine don't go right.*

*It don't go neither.*

*It goes too fast.*

*It goes too slow.*

*It stops sometimes.*

*It is out of order.*

*It is not in order.*

*There is something broke.*

*The springs are broke.*

*See by the sun.*

*Wind it up by the sun-dial.*

*The sun-dials don't agree.*

*The hand does not tell.*

*I use to make my watch go by  
St. Paul's, or I use to set it, or  
wind it up by St. Paul's.*

*And I by the Exchange.*

*Did you think it was so  
late ?*

*We have not too much time.*

*We shall arrive just at dinner  
time.*

*You come just in time.*

*What shall we do after din-  
ner ?*

Ce qu'il vous plaira.  
On ne fait à quoi passer le  
tems.

Je m'ennuie.

Le tems me pèse.

Il passe pourtant avec beau-  
coup de rapidité.

La plupart des gens jouent  
pour tuer le tems.

*What you please.*

*One can't tell how to spend  
one's time.*

*Time is tedious to me.*

*Time hangs heavy upon me.*

*Time lies heavy upon my  
hands.*

*Yet it goes away very swiftly.*

*Most people game by way of  
pastime.*

## VIII.

## Du Tems.

Quel tems fait-il ?

Il fait beau tems.

Fait-il beau ?

Il y a apparence de beau  
tems.

Il fait très-mauvais tems.

Il ne fait pas beau du tout.

Le tems est couvert.

Il fait un tems clair & serein.

Il fait un tems charmant.

Il fait vilain tems.

Il fait un tems humide . . .  
venteux . . . orageux . . . sec.

Il fait un tems inconstant &  
variable.

Le tems se couvre.

Il fait sombre ou obscur.

Il pleut. Il ne pleut pas.

Il va pleuvoir.

Il pleuvoit tout-à-l'heure,  
mais il ne pleut plus.

## VIII.

## Of the weather.

*How is the weather ?*

*What weather is it ?*

*It is fine weather.*

*Is it fine weather ?*

*It looks as if it would be fine  
weather.*

*It is very bad weather.*

*It is not fine weather at all.*

*The weather is cloudy or over-  
cast.*

*'Tis clear and serene weather.*

*This is charming weather.*

*'Tis ugly weather.*

*'Tis wet—*

*windy—stormy—dry weather.*

*It is unsettled and changeable  
weather.*

*The weather grows cloudy.*

*It is dark, gloomy weather.*

*It rains. It don't rain.*

*It is going to rain.*

*It rained just now, but  
don't rain now, or it rains  
more.*

Je crois qu'il pleuvra tout aujourd'hui, tout le jour, toute la journée.

*I think it will rain all day.*

Il y a assez d'apparence.

*'Tis likely enough.*

Ce n'est qu'une ondée.

*'Tis but a shower.*

C'est une giboulée de Mârs.

*'Tis an April shower.*

Elle passera dans un moment.

*It will be over presently.*

Ce n'est qu'une nuée qui passe.

*'Tis but a cloud that passes by.*

Il pleut bien fort.

*It rains apace, or very fast.*

Il pleut à verse.

*It rains as fast as it can pour.*

Restez ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.

*Stay here till the rain is over.*

Je ne me soucie guères qu'il pleuve.

*I don't much care if it rains.*

Si la pluie augmente je me mettrai à couvert.

*If it rains harder I will shelter myself.*

Il fait brouillard.

*It is foggy weather.*

Il fait un brouillard épais & puant.

*There is a thick and stinking fog abroad.*

C'est un brouillard de monsieur de Vendôme.

*'Tis a Scotch mist.*

Il fait un tems fort mal-sain.

*It is very unwholesome weather.*

Voyez comme il pleut.

*See how it rains.*

Croyez-vous qu'il pleuve

encore long-tems ?

*Do you think it will continue raining ?*

Crôyez-vous que la pluie

lûre ?

*I don't think it will cease, or will have done raining the whole day.*

Je ne crois pas que la pluie

cesse d'aujourd'hui, ou qu'il

cesse de pleuvoir aujourd'hui.

*I don't think it will cease, or will have done raining the whole day.*

Mettons-nous à couvert.

*Let us shelter ourselves.*

Apréhendez-vous de vous

mouiller ?

*Are you afraid to be wet ?*

Vous voilà mouillé jusqu'

aux os.

*You are wet to the skin.*

Je suis tout trempé.

*I am wet through.*

Votre habit est tout gâté.

*Your clothes are quite spoiled.*

Ce n'est rien que cela, mais

je crains de m'enrhumer.

*That's nothing, but I am afraid to catch cold.*

N

J'ai



J'ai déjà pensé mourir d'un rhume en Angleterre.

*I have been like to die once, or to have died of a cold in England.*

La moindre chose m'enrhume.

*The least thing makes me catch cold.*

Je m'enrhume aisément.

*I catch cold presently.*

Vous ne paroissez pas fort robuste.

*You don't look very hardy.*

Il neige. Il grêle. Il bruine.

*It snows. It hails. It drizzles, or mizzles.*

Il gresille.

*It is rimy weather. There's a rime.*

Il neige à grôs flocons.

*It snows in great flakes.*

La neige se fond.

*The snow melts away.*

Il grêle d'une grande force.

*It hails very hard.*

Il gele. Il dégele.

*It freezes. It thaws.*

Il a gelé cette nuit bien-fort.

*It did freeze last night very hard.*

Ce n'est qu'une gelée blanche.

*'Tis but a white, or hoar frost.*

C'est une forte gelée.

*'Tis a hard frost.*

Il fait froid ce matin.

*This is a cold morning.*

L'étang est gelé.

*The pond is frozen.*

J'ai vu de la glace épaisse de trois doigts, ou de trois doigts d'épaisseur.

*I've seen ice three fingers thick.*

La rivière charüe.

*The river freezes.*

La rivière est prise.

*The river is frozen over.*

Il fait froid.

*It is cold.*

Il fait grand froid, ou fort froid.

*It is very cold, vastly cold.*

Il fait un froid terrible.

*It is prodigious cold.*

Il fait terriblement froid.

*It is excessive cold.*

J'ai froid. J'ai grand froid.

*I am cold. I am vastly cold.*

Je meurs de froid.

*I am starving with cold.*

J'ai les doigts engourdis de froid.

*My fingers are benumbed with cold.*

Vous avez la roupie.

*Your nose drops.*

N'y a-t-il pas du feu, ou point de feu, dans la salle?

*Is there no fire in the parlour?*

Non : mais il y a bon feu dans votre chambre.

*No : but there is a good fire in your chamber.*

Voil

Voilà un feu de reculée.

Attifez le feu.

Vous êtes toujours à fourgonner le feu.

Allez quérir une ou deux bonnes bûches.

Reculez le chenet.

Quoique le paravent soit derrière nous, je sens du vent par-tout.

C'est du vent qui entre par les fentes de la porte & des fenêtres.

Il faut que j'y fasse mettre des lisières ou de la fourûre, & que je bouche bien tous les trous & toutes les fentes, car les vents coulis sont trop incommodes.

Voyez vous comme ce bois pétille ? c'est signe de froid.

Le feu de charbon de terre est mal-sain.

Le feu de bois est bien plus agréable.

Mais il faut que le bois soit sec. Le bois verd ne fait que fumer.

Echauffons nous à glisser.

Voilà une bonne glissoïre.

Savez-vous patiner, ou glisser en patins ?

Je sai assez bien glisser pour me câsser le cou.

La glace porte, on peut glisser hardiment.

Le dégel est venu.

Le soleil fait fondre la glace.

La débâcle ne tardera pas à se faire.

La rivière débâclera bien-

*That is a scorching fire.*

*Make up the fire.*

*You are always stirring the fire.*

*Go for, or go and bring one or two good logs of wood.*

*Draw back the handiron.*

*Although the screen is behind us, the wind comes from every part.*

*'Tis the wind that comes in at the cracks of the door and at the windows.*

*I must have list or fur put on them, and stop well all the holes and cracks, for the wind which comes through the cracks is very troublesome.*

*Do you see how the wood crackles ? 'tis a sign of cold.*

*Pit-coal fire is unwholesome.*

*Wood fire is much more pleasant.*

*But the wood must be dry. Green wood does nothing but smoke.*

*Let's warm ourselves by sliding.*

*That is a good slide.*

*Can you skate ?*

*I can skate well enough to break my neck.*

*The ice bears, one may slide safely.*

*Thawing time is come.*

*The sun melts the ice.*

*The frost in the river will soon break and clear away.*

Le tems est assez doux.

Il fait soleil.

Il fait un beau soleil.

Oui, mais il fait grand vent,  
ou il fait bien du vent.

Il fait vent. Il fait du vent.

Il fait un vent froid.

Il fait un vent qui coupe le  
visage.

Entendez vous comme il  
cingle ?

Je n'aime pas à sortir par le  
vent ?

Voilà un ministre qui va à  
pleines voiles.

Nous avons le vent en poupe.

Le vent tombe, ou s'abat.

Le vent est changé,

Il fait chaud.

Il fait furieusement chaud.

Il fait une chaleur étouffante.

Il fait un tems mou, ou lâche.

Ah ! qu'il fait chaud !

Je meurs de chaud.

Il fait de l'air.

Je sue.

Je suis tout en eau.

Allons nous baigner.

Savez-vous nager.

J'aime à nager avec des cale-  
basses, ou avec du liège.

Nous aurons de l'orage.

Il éclaire.

Voyez vous comme il fait  
des éclairs ?

On ne voit que la lueur des  
éclairs.

Il va, ou il s'en va, pleuvoir.

Le tems est pris de tous côtés.

Il tonne.

Le tonnerre gronde.

*The weather is pretty mild.*

*The sun shines.*

*The sun shines charmingly.*

*Yes, but the wind is very high,  
or blows hard.*

*The wind blows. It is windy.*

*The wind blows cold.*

*There's a wind that cuts one's  
face.*

*Do you hear how it rattles ?*

*I don't like to go out in the  
wind.*

*This parson goes in full sail.*

*We run before the wind.*

*The wind falls.*

*The wind is turned.*

*It is hot, or hot weather.*

*It is extremely hot.*

*It is sultry hot.*

*'Tis faint weather.*

*How hot it is !*

*I die with heat.*

*There is air abroad.*

*I sweat.*

*I am all over in a sweat.*

*Let us go and wash ourselves.*

*Can you swim ?*

*I like to swim with corks.*

*We shall have a storm.*

*It lightens.*

*Do you see how it lightens ?*

*One can see nothing but the  
flashes of lightning.*

*It is going to rain.*

*The sky is cloudy all over.*

*It thunders.*

*The thunder roars.*



Avez-vous peur du tonnerre ?

Voilà un clocher sur lequel tomba la foudre, ou le tonnerre, l'été passé.

On raconte des effets surprenans du tonnerre.

Il faut fermer les fenêtres quand il tonne.

On dit que c'est tout le contraire en Turquie ; & que les Turcs ouvrent toutes les fenêtres, quand ils entendent le tonnerre.

Si cela est, ce sont de drôles de gens.

Le tems s'éclaircit.

Les nuages se séparent & disparaissent peu à peu.

Le soleil commence à paraître.

Il se leve donc, car il n'a pas encore paru d'aujourd'hui.

Cependant il va bientôt se coucher.

Regardez, voilà l'arc-en-ciel.

C'est signe de beau tems.

Le tems se remet au beau.

Il recommence à faire beau.

Le tems est tout-à-fait changé.

Il est fixe à présent.

\* Nous avons eu aujourd'hui quatre tems.

C'est fort commun en Angleterre.

La pluie a abattu la poussière.

Il fait crotté. Il fait sale.

*Are you afraid of thunder ?*

*This is a steeple upon which the thunder-bolt fell last summer.*

*They relate surprising things of thunder.*

*One must keep the windows shut when it thunders.*

*They say that 'tis quite the contrary in Turkey ; and that the Turks open all the windows when they hear thunder.*

*If 'tis so, they are a comical sort of people.*

*It clears up.*

*The clouds divide, or break asunder, and disappear by degrees.*

*The sun begins to shine.*

*Then it rises, for it has not shone yet to-day.*

*Yet it will set presently.*

*Look, there is the rain-bow.*

*It is a sign of fair weather.*

*It begins to be fair again.*

*The weather is quite changed.*

*It is settled now.*

*We have had four sorts of weather this day.*

*'Tis very common in England.*

*The rain has laid the dust.*

*It is dirty.*

\* This phrase alludes to the *Ember-Week* or Church-Days, appointed four times the year, called in French, *les quatre tems*.

Les rues sont bien crottées.  
Il y a bien de la boue dans  
les rues.

Il fait mauvais marcher.

Le pavé est glissant.

Voilà un carrosse qui m'a  
tout éclabouffé.

Je pensai être écrasé hier  
d'un carrosse.

Je suis crotté jusqu'aux oreilles.

Quand il fait crotté & que  
je sors, je me crotte jusqu'à  
l'échine.

Il fait bien de la poussière.

Il ne faut pas sortir par ce  
tems-là, ou par ce tems-ci.

Hé bien, restons donc au logis,  
ou gardons la maison.

La lune se-leve déjà.

Il fait clair de lune.

Il fait un clair de lune charmant.

Il fait nuit.

Le ferein commence à tomber.

Il fait jour.

*The streets are very dirty.*

*There is a great deal of dirt  
in the streets.*

*It is bad walking.*

*The stones are very slippery.*

*That coach hath splashed me all  
over.*

*I was almost run over yester-  
day by a coach.*

*I am up to the ears in dirt.*

*When I go out in dirty wea-  
ther, I daub myself up to the  
back.*

*There is a great deal of dust.*

*We must not go out in such  
weather.*

*Well then, let us stay at  
home.*

*The moon is rising already.*

*{ The moon shines.*

*It is a moon-shine night.*

*The moon shines charmingly.*

*It is night, or dark.*

*The dampish vapours, or dew  
begin to fall.*

*It is day-light.*

## IX.

## Des Saisons.

Quelle saison aimez-vous le  
mieux, ou vous plait davan-  
tage?

L'hiver est une saison trop  
froide.

Il fait trop chaud l'été.

J'aime mieux l'hiver que  
l'été.

Pas moi. Non pas moi.

## IX.

## Of the Seasons.

*What season do you like best?*

*Winter is too cold a season.*

*It is too hot in summer.*

*I love winter better than sum-  
mer.*

*I don't. Not I.*

J'aime

J'aime mieûx l'été.

J'aime bien mieûx le printemps.

C'est la plus agréable de toutes les saisons.

Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.

Tous les animaux font alors l'amour.

Il fait encore bien froid au printemps.

Le commencement du printemps & la fin de l'automne sont ordinairement froids.

Au printemps la nature semble renaître.

Tout rit dans la nature.

Est-il, ou Y a-t-il, rien de plus agréable que de voir la terre & les arbres se parer de verdure & de fleurs ?

Nous n'avons point eu de printemps cette année, ou il n'a point fait de printemps.

Nous n'eumes point d'été l'année passée.

On se chauffoit encore à la St. Jean.

Tout le monde fesoit encore du feu.

Les saisons sont renversées.

Rien n'est avancé.

La saison est bien reculée.

Nous aurons un été sec, ou humide.

La moisson approche.

On fait déjà les foin aux environs de Londres.

On a fauché les prés.

La recolte sera très-abondante.

*I love summer best.*

*I love the spring a great deal better.*

*It is the most pleasant of all the seasons.*

*It is neither too hot nor too cold.*

*All creatures then make love.*

*It is very cold still in the spring.*

*The beginning of the spring and the latter end of autumn are generally cold.*

*In the spring nature seems to revive.*

*Every thing smiles in nature.*

*Is there any thing more agreeable than to see the earth and trees adorn'd, or deck'd with green blossoms and flowers ?*

*We have had no spring this year.*

*We had no summer last year.*

*We warmed ourselves even at mid summer.*

*Every body kept a fire still.*

*The seasons are out of order.*

*Nothing is forward.*

*The season is very backward.*

*We shall have a dry or wet summer.*

*Harvest-time draws near.*

*They are making hay already about London.*

*The meadows are mowed.*

*The crop will be very plentiful.*



Tous les arbres ont bien donné.

Les gens de la campagne n'auront point lieu, ou sujet, de se plaindre cette année.

La pluie a couché les blés.

Ce n'est rien que cela ; le beau tems qu'il fait va les faire relever.

La nielle a broui le blé.

Nous sommes dans la canicule.

L'été est passé.

Il fait déjà froid.

L'hiver approche.

Les matinées & les soirées sont froides.

Le feu commence à être de saison.

Il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais.

Le tems est gaillard.

Les jours sont fort accourcis, ou allongés.

On ne voit plus à cinq heures.

Il ne fait plus jour à quatre heures.

Il est tout d'un coup nuit.

L'hiver commence de bonne heure.

Je crains bien que nous n'ayons un long & rude hiver.

Voici un hiver bien froid, ou bien rude.

Vous souvient-il du grand hiver ?

Vous souvenez-vous du grand hiver ?

Je n'ai jamais vu d'hiver si froid.

*All the trees are full of fruit.*

*The country people will have no reason to complain this year.*

*The rain has laid the corn.*

*That's nothing ; this fine weather will make it rise again.*

*A blast has spoiled the corn.*

*We are in the dog-days.*

*The summer is gone.*

*It is cold already.*

*The winter draws near.*

*The mornings and evenings are cold.*

*Fire begins to smell well.*

*It is not cold, strictly speaking, but it is cool.*

*The weather is brisk.*

*The days are very much shortened, or lengthened.*

*One cannot see any more at five.*

*'Tis no longer day-light at four o'clock.*

*It is presently night.*

*Winter begins early.*

*I very much fear we shall have a long and severe winter.*

*This is a very cold, or very sharp winter.*

*Do you remember the great winter ?*

*I never saw so cold a winter.*

C'est

C'est le plus terrible hiver  
qu'il y ait eu de mémoire  
d'homme.

*It is the most terrible winter  
that ever was in the memory of  
man.*

Il ne fait plus froid.

*It is no more cold.*

Nous voilà au printemps.

*We are in the spring.*

Voilà, ou il fait, un tems de  
printems.

*This is, or 'tis spring wea-  
ther.*

Nous n'avons presque point  
eu d'hiver.

*We have had almost no winter  
at all.*

Les jours commencent à  
croître.

*The days begin to lengthen.*

X.

Sur l'école.

Pourquoi venez-vous si tard ?  
Il faut venir de meilleure  
heure.

*Why do you come so late ?  
You must come sooner.*

N'est-il pas assez de bonne  
heure ?

*Is it not soon enough ?*

N'est-il pas assez-tôt ?

*They have not read prayers  
yet.  
Prayers have not been read  
yet.*

La prière n'est pas encore  
faite.

*No matter.*

N'importe.

*That signifies nothing.*

Cela ne fait rien.

*You rose too late this morning.*

Vous vous êtes levé trop tard  
ce matin.

*No body awaked me.*

Personne ne m'a éveillé.

*I was very sleepy.*

J'étois fort endormi.

*Desire somebody to call you  
up.*

Priez quelqu'un de vous faire  
réveiller.

*You have been loitering in the  
way.*

Vous vous êtes amusé en  
chemin.

*You have play'd by the  
way.  
You have been playing as  
you came.*

Vous avez joué en chemin.

*I beg your pardon, I have not  
loiter'd at all.*

Je vous demande pardon, je  
me suis point amusé du tout.

Pour-

Pourquoi ne vintes-vous pas  
hier à l'école ?

Je crains que vous n'ayez  
fait l'école buissonnière.

Je croyois que c'étoit congé.

Vous n'êtes pas encore à  
moitié habillé.

Vos souliers sont en pantou-  
fles.

Vos bas sont ravalés.

Mettez vos souliers, bouclez-  
les, & mettez vos jarretières.

Ne savez-vous pas que je  
n'aime point à voir des bas  
ravalés ?

Vos bas sont troués.

Il y a une maille de rompue.

Allez-vous faire peigner.

Allez-vous laver les mains.

Lavez-vous les mains, le vi-  
sage, & la bouche.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Que vous êtes mal-propre,  
ou sagoûin ?

Vous êtes un petit salop.

Mettez-vous à votre place.

Prenez garde.

Rangez-vous. Gare.

Attendez. Ayez un peu de  
patience, s'il vous plaît.

Ne marchez pas sur la table,  
ni sur les bancs.

Passez par-dessous.

Pendez votre chapeau.

Faites-moi un peu de place.

Reculiez-vous un peu.

Un peu plus haut, ou plus bas.

Vous avez assez de place.

*Why did not you come to school  
yesterday ?*

*I am afraid you play'd the tru-  
ant.*

*I thought it was a holy-day.*

*You are not half drest.*

*You are slip-shod.*

*Your stockings are about your  
heels.*

*Put on your shoes, buckle them  
up, and tie your garters.*

*Don't you know that I don't  
like to see boys with their stockings  
about their heels ?*

*Your stockings have holes in  
them.*

*One stitch is down.*

*Go and get yourself combed.*

*Go and wash your hands.*

*Wash your hands, your face  
and your mouth.*

*Why don't you make haste ?*

*How slovenly you are !*

*You are a little sloven.*

*Sit in, or go to your place.*

*Take care.*

*Keep out of the way. Clear  
the way.*

*Stay. Have a little patience—  
Do.*

*Don't walk upon the table, or  
forms.*

*Go under.*

*Hang up your hat.*

*Make a little room for me.*

*Sit farther.*

*A little higher, or lower.*

*You have room enough.*

Pré-  
Ver-  
Je  
Pou-  
après-  
Elle  
Ave-  
Voy-  
Il est  
Que  
Que  
Franço-  
Voilà  
point p-  
Vous  
à vos re-  
D'où  
sentez p-  
Ce n-  
Vous  
enfant.  
Vous  
peine.  
C'est  
La p-  
m'aport-  
thème,  
fouet.  
Pour-  
Efface-  
Corrig-  
Allez  
net, &  
lon.  
Expli-  
Où en-  
Où fi-  
fois ?  
Nous  
Jusqu-  
Jusqu-



Préparez votre leçon.

Venez dire votre leçon.

Je ne la fais pas encore.

Pourquoi ne l'avez-vous pas  
apprise ?

Elle est longue & difficile.

Avez-vous fait votre thème ?

Voyons : montrez-le moi.

Il est plein de fautes.

Que de fautes de grammaire !

Quel mauvais Latin, ou  
Français !

Voilà un solécisme qui n'est  
point pardonnable.

Vous ne faites pas attention  
à vos règles.

D'où vient que vous ne con-  
sultez pas vos règles ?

Ce n'est pas là étudier.

Vous n'apprenez point, mon  
enfant.

Vous ne prenez point de  
peine.

C'est fait à la hâte.

La première fois que vous  
m'apporterez un si mauvais  
thème, je vous donnerai le  
fouet.

Pourquoi est-il si mal écrit ?

Effacez ce mot-ci.

Corrigez cette phrase-là.

Allez mettre votre thème au  
net, & me rapportez le brouil-  
lon.

Expliquons à présent.

Où en sommes-nous restés ?

Où finites-vous la dernière  
fois ?

Nous finimes ici.

Jusqu'où disons-nous ?

Jusqu'ici. Jusques-là.

*Get your lesson ready.*

*Come and say your lesson.*

*I can't say it as yet.*

*Why have you not got it ?*

*It is long and hard.*

*Have you done your exercise ?*

*Let's see. shew it me.*

*It is full of faults.*

*How many false concords !*

*What bad Latin or French !*

*That solecism is not to be for-  
given.*

*You don't mind your rules.*

*Why don't you consult your  
rules ?*

*That is not studying.*

*You don't learn, child.*

*You take no pains.*

*That is done in a hurry.*

*The next time you bring me  
such a bad exercise, I'll whip  
you.*

*Why is it so ill written ?*

*Scratch out this word.*

*Alter or correct that sentence.*

*Go and write your exercise  
fair, and bring me the foul copy  
again.*

*Now let us construe.*

*Where did we leave off ?*

*Where did you leave off last  
time ?*

*We left off here.*

*How far do we say ?*

*So far. Down to here or there.*

*Expli-*

Expliquons-nous tant que cela ?

Commencez vous.

Vous lisez trop vite, & trop haut.

Lisez plus doucement.

On ne fait ce que vous dites.

Vous ne faites que bredouiller.

Vous n'entendez pas cette phrase-là.

Recommencez, & expliquez mot-à-mot.

Avez-vous cherché ce mot-là ?

Il faut chercher vôtres mots.

Quel est l'Anglois de . . .

Comment dit-on en François . . .

Vous vous trompez.

C'est un contre-sens.

Faites la construction,  
Mettez les mots dans leur }  
ordre naturel.

Faisons les parties de notre leçon.

Vous ne dites pas pourquoi ce verbe-ci est au subjonctif en François.

Qu'est-ce qui le gouverne, & par quelle règle ?

C'est là la seule manière d'apprendre une langue.

On fait bien du bruit là-bas.

Qui est-ce qui fait ce bruit-là ?  
Silence ! Paix !

Vous ne voulez pas vous taire ?

*Do we construe so far, or so much ?*

*Do you begin.*

*You read too fast and too loud.*

*Read more slowly and softly.*

*One cannot tell what you say.*

*You do but stammer.*

*You don't understand that sentence.*

*Begin again, and construe word for word, or literally.*

*Have you look'd out that word ?*

*You must look out for your words.*

*What is the English for - - -*

*How do you say in French - - -*

*You are mistaken.*

*You mistake the sense.*

*'Tis a wrong sense.*

*Put the words in their natural order.*

*Let us parse our lesson.*

*You don't say why this verb is in the subjunctive mood in French.*

*What governs it, and by what rule ?*

*That is the only way to learn a language.*

*They make a great noise there.*

*Who makes that noise ?*

*Silence ! Hush !*

*You won't hold your tongue won't you ?*

Taisez

Taisez-vous.

Il semble que nous soyons à la halle, ou dans la place Maubert, tant on fait de bruit.

Le tête m'en fend.

Quel tintamâre ! on ne sauroit s'entendre.

Qu'est-ce que fait cet enfant-là dans ce coin ?

Monseigneur, je cherche mon livre.

Qui est-ce qui a pris mon livre dans mon pupitre ?

Petit garçon, apprenez votre leçon.

Apprenez votre leçon tout-bas.

Vous ne la saurez, pàs quand ce sera à votre classe à venir dire.

Excusez-moi, je la fais.

Hé bien, n'avez-vous rien à faire ?

Marquez le Brun.

Il aura un pensum.

Monseigneur, permettez-moi de sortir.

Laissez-moi sortir, s'il vous plaît.

Voulez-vous me laisser, ou ne permettre de, sortir ?

J'ai besoin de faire de l'eau, ou d'aller aux commodités, ou aux lieux.

Vous ne faites que d'entrer.

Vous ne cherchez qu'à perdre votre tems.

En vérité, Monseigneur, j'en ai grand besoin.

*Hold your tongue.*

*One would think we are at Billingsgate or Wapping, you make so much noise.*

*My head is almost split.*

*What a thundering noise ! one cannot hear one another speak.*

*What is that child about, or doing in that corner ?*

*Sir, I look for my book.*

*Who has taken my book out of my desk ?*

*Child, get your lesson.*

*Get your lesson to yourself.*

*You won't be able to say, when 'tis your class to come out.*

*Excuse me, I can say.*

*Well, have you got nothing to do ?*

*Set up Brown.*

*He shall have an imposition.*

*Sir, give me leave to go out.*

*Let me go out, if you please.*

*Will you give me leave to go out, or may I go out ?*

*I want to make water, or to go to the necessary-house, or the little house.*

*You are but just come in.*

*You only want to lose your time.*

*Indeed, Sir, I want it sadly.*



Je meurs d'envie de faire de l'eau, ou Je n'en puis plus de lâcher de l'eau.

Allez, & dépêchez-vous de revenir.

Fermez la porte après vous.

Je la fermerai.

Je l'ai trouvée ouverte.

Qu'est-ce que cela fait ?

La porte est entrebâillée.

Écrivez. Demandez à Monsieur A. une exemple.

En voici une. J'en ai une.

Nous n'en avons point.

Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?

Je n'ai ni plume ni encre.

Que je règle votre papier.

Servez-vous de votre transparent.

Accoutumez vous à écrire sans régler votre papier & sans transparent.

J'écrirai tout de travers.

Si vous n'écrivez pas droit, je vous punirai.

Ce mot-là est effacé, je ne saurois le lire.

Ne faites point de pâtés.

Voilà du papier qui boit.

Avez-vous une plume & de l'encre ?

L'encre ne vaut rien ; elle est trop épaisse : elle ne coule pas.

Taillez vôtres plumes.

Elles ne sont pas bonnes ; il faut les retailler, ou les raccommoder.

Tenez, essayez celle-ci.

Elle est trop fine.

*I want sadly to make water.*

*Go, and make haste back again.*

*Shut the door after you.*

*I will.*

*I found it open.*

*What does it signify ?*

*The door is ajar.*

*Write. Ask Mr. A. for a copy.*

*Here's one. I have got one.*

*We have not one.*

*Have you got all that you want ?*

*I have neither pen nor ink.*

*Let me rule your paper.*

*Make use of your lines.*

*Accustom yourself to write without ruling your paper, and without lines.*

*I shall write all awry.*

*If you don't write straight, I'll punish you.*

*That word is scratched out, I cannot read it.*

*Don't blot your paper.*

*That paper sinks.*

*Have you got a pen and ink ?*

*The ink is good for nothing ; it is too thick : it does not run free.*

*Make your pens.*

*They are not good ; they may be mended.*

*Here, try this.*

*It writes too fine.*

En voici une autre : va-t-elle bien ?

La pointe est émoussée.

Voyons : c'est vrai : il faut y retoucher.

Elle n'est pas assez fendue.

Le bec est trop long.

Il y a un filet, je ne saurois écrire.

Celle-ci est bonne.

En voici une bonne.

Elle ne marque pas.

Est-elle bonne à présent ? pouvez-vous vous en servir ?

À présent elle est comme il faut.

Vous ne tenez pas bien votre plume.

Il faut la tenir comme cela.

Pliez le pouce & les deux doigts.

Apuyez votre bras gauche sur la table.

Songez à ce que vous faites, ne regardez point d'un autre côté.

Quel griffonnage ! vous faites des piés de mouches.

Liés vôtres lettres.

Voilà une *M* qui ne vaut rien du tout.

Cet *U* là est aussi terriblement mal fait.

Les jambages ne sont point égaux.

Vous faites des pleins où il faut des déliés, & des déliés où il faut des pleins.

Commencez par le délié montant, puis le plein descendant.

*Here's another : does it write well ?*

*The point is blunted.*

*Let's see : so it is : It must be mended again.*

*The slit is not long enough.*

*The nib's too long.*

*There's a small hair hanging to it ; I cannot write.*

*This is a good one. !*

*It makes no mark.*

*Is it good now ? will it do ?*

*Now it is as it should be.*

*You don't hold your pen right.*

*You must hold it so, or thus.*

*Bend your thumb and your two fingers.*

*Rest your right arm upon the table.*

*Mind what you are about, or are doing, and don't look on another side.*

*What scrawling ! you make pot-hooks.*

*Join your letters.*

*That M is good for nothing at all.*

*That U too is wretchedly bad done.*

*The strokes are not equal.*

*You make full strokes where there should be hair-strokes, and hair-strokes where full are necessary.*

*Begin with the hair-stroke ascending, then the full stroke descending.*

Ar-

Arrondissez plus votre jambage par en bas, & remontez avec le délié montant.

À présent redescendez avec un plein descendant, & finissez en arrondissant votre jambage avec un petit délié montant.

Ne savez-vous pas que tous les traits de la plume se trouvent dans l'O ?

Vos lignes sont trop éloignées. Serrez-les un peu plus.

Vous écrivez bien la ronde.

J'écris encore mieux la batarde.

Combien de sortes d'écriture écrivez-vous ?

Écrivez toujours votre nom au bas avec la date du mois.

Quel jour du mois est-ce aujourd'hui ?

Quel quantième du mois est-ce aujourd'hui ?

Quel quantième du mois avons-nous ?

Quel est le quantième du mois ?

Faites votre règle.

Il y a quelqu'un qui branle la table.

Ne me poussez pas.

Je le dirai à Monsieur.

\* Si tu pestes je te rosserai.

Monsieur, en voilà un qui veut me battre.

*Make your full stroke more round at the bottom, then go up again with the hair-stroke ascending.*

*Now go down again with the full stroke descending, and finish in making your stroke round at the bottom with a fine stroke ascending.*

*Don't you know that all the strokes of the pen meet in the O ?*

*Your lines are too wide. Write a little closer.*

*You write a good round hand.*

*I write the secretary hand better.*

*How many hands do you write ?*

*Write always your name at the bottom, with the date of the month.*

*What day of the month is this ?*

*Do your sum.*

*Somebody shakes the table.*

*Don't push or jog me.*

*I'll tell the master of you.*

*If you tell of me, I'll lick you.*

*Sir, here is one who will beat me.*

\* *Pester* is an expression used among school-boys to signify to tell tales to a master ; and they call him *pester* who tells the master any tale.



Il ne veût p s me laisser en  
rep s.

*He won't let me alone.*

Qu'est-ce que vous avez ?

*What's the matter with you ?*

Il se moque de moi.

*He makes game of me.  
He laughs at me.*

Il me dit des sottises, ou des  
injures.

*He calls me names, or he  
abuses me.*

Il m'a  gratign .

*He has scratched my face.*

Il m'a donné un coup.

*He has struck me.*

Il m'a frappé.

Il m'a donné un coup de  
poing.

*He has struck me with his  
fist.*

Il me donne des coups de  
pi .

*He kicks me.*

C'est lui qui a commencé le  
remier.

*'Twas he began first.*

Il me tire les cheveux.

*He pulls me by the hair.*

Je ne l'ai p s fait exprès.

*I did not do it on purpose.*

Si fait, vous l'avez fait ex-  
pr s.

*Yes, you did.*

Il ne dit p s la vérité.

*He don't speak the truth.*

Qu'est-ce que cela vous fait ?

*What's that to you ?*

Cela ne vous fait de rien.

*That's nothing to you.*

M lez-vous de v s affaires.

*Trouble yourself about your  
own business.*

Qu'est-ce que c'est que cette  
querelle-là ?

*What is that quarrel ?*

Il me pou sse hors de ma  
place.

*He thrusts me out of my  
place.*

Vous m'empêchez d'appren-  
re ma leçon.

*You hinder me from getting  
my lesson.*

Venez ici. Venez  a, tous  
deux.

*Come hither, both of you.*

Monsieur, ce n'est p s moi.

*Sir, 'tis not I.*

Vous apprenez votre leçon  
 p haut.

*You learn your lesson too  
loud.*

Vous me rompez la tête.

*You break my head.*

Vous m' tourdissez.

*You make my head giddy.*

Ce n'est p s ma faute.

*I cannot help it. It is not my  
fault.*

Vous ne voulez p s penser    
votre devoir, ou   ce que vous  
avez   faire.

Vous ne faites que badiner  
& que perdre votre tems.

Retirez-vous de devant moi.

Voyons si vous savez votre  
leçon.

Permettez moi de la rep sser.  
Soufflez-moi.

Vous ne savez seulement p s  
le premier mot.

C'est lui qui me brouille, ou  
qui me fait manquer.

Il fait des grimaces.

Il me fait la grimace.

 st ce comme cela, ou  st-  
ce ainsi que vous apprenez votre  
leçon ?

Monsieur, en vérité je l'ai  
après.

Je la savois tout-  l'heure, ou  
il n'y a qu'un moment.

Vous allez avoir le fouet.

Je m'en vais vous donner le  
fouet, ou vous fouetter.

V te, culotte b s.

Monsieur, je vous en prie,  
pardonnez-moi pour cette fois-  
ci.

Qu'on m'aille querir une  
poignée de verges.

Je ne le ferai plus jamais.

Jam s de ma vie.

Je ne ve x point vous par-  
donner.

Vous ne profitez p s.

Vous  tes insupportable.

*You won't mind your business.*

*You do nothing but trifle your  
time away.*

*Get you gone. Go out of my  
sight.*

*Let's see if you can say your  
lesson.*

*Give me leave to read it over.  
Prompt me.*

*You can't say so much as the first  
word.*

*'Tis he puts me out.*

*He makes faces.*

*He makes mouths at me.*

*Is it so you learn your lesson?*

*Indeed, Sir, I have been getting  
it.*

*I could say it just now.*

*You shall be whipped.*

*I am going to whip you.*

*Quick, down with your breeches  
or take him up.*

*Pray, Sir, forgive me for this  
time.*

*Let somebody go for a rod,  
fetch me a rod.*

*I will never do it any more.*

*Never in my life.*

*I will not forgive you.*

*You don't improve.*

*You are unsufferable.*

*There is no bearing of you.*

Vous ne faites nul cas de ce qu'on vous dit.

*You don't regard what one says to you.*

Il vaudroit autant parler à un étalon que de vous parler.

*One had as well speak to a post as speak to you.*

On ne sauroit venir à bout de vous.

*You are ungovernable.*

Tout le monde se plaint de vous, ou fait des plaintes de vous.

*Every body complains, or makes complaints of you.*

Mon chér Monsieur, ayez encore un peu de patience, & vous verrez que je me corrigerai, & que je ferai mieux.

*Dear Sir, try me once more, or have a little more patience, and you'll see that I will mend, and do better.*

Ne ferez-vous plus paresseux ?

*Won't you be idle any more ?*

Serez-vous plus sage à l'avenir ?

*Will you be better for the future.*

Oui, je vous le promets.

*Yes, I will, I assure you.*

Je veux bien encore vous pardonner cette fois-ci ; mais je vous donne ma parole, que la première fois que vous m'obligerez à vous punir pour manquer à votre devoir, ou pour être méchant, je vous fouetterai jusqu'au sang.

*I am willing to forgive you once more ; but I give you my word, that the next time you oblige me to punish you for neglect of your duty, or for being a naughty boy, I will whip you till the blood comes.*

Je ne vous donnerai plus sujet d'être fâché contre moi.

*I will give you no more reason to be angry with me.*

Tant mieux, mon ami ; si vous êtes sage & diligent, je vous aimerai bien.

*So much the better, my dear ; if you are good and diligent, I will love you.*

Venez me baiser, mon chér.

*Come and kiss me, my dear.*

Je ne cherche point à vous faire de la peine.

*I don't want to make you uneasy.*

Vous me mortifiez extrêmement, quand vous m'obligez à vous punir.

*You grieve me exceedingly when you oblige me to punish you.*

Allez jouer à présent, & ne vous échauffez pas.

*Go and play now, and do not over-heat yourself.*

Divertissez vous bien, mes chers enfans ; vous ne vous divertirez jamais si jeunes.

*Take your diversion, dear children, you will never divert yourselves so young.*



Donnez-vous en à cœur  
joie.

Mais à-propôs, vous n'avez  
point de devoir.

Vous ne ferez point de thème  
aujourd'hui, mais seulement une  
version de douze lignes.

et vous en préparez douze  
autres.

Apprendrons-nous une leçon  
de grammaire?

Assurément. Cela va sans  
dire.

Trois regles avec les excep-  
tions à l'ordinaire.

Je m'en vais commencer par  
faire mon devoir, & après cela  
j'irai jouer.

Bon: voilà un bon garçon.

Je vous exemte à cause de  
cela de la moitié de votre le-  
çon.

Sèrrez vôtres livres.

N'est-ce pas aujourd'hui le  
jour du maître à danser?

à quelle heure a-t-il cou-  
tume de venir?

Dancez vous bien un me-  
nuet à présent?

Je sais aussi danser quelques  
contre-danses.

Que je vous voie danser un  
ménuet.

Vous, le Brun, faites la  
fille.

Vous n'ôtez pas votre cha-  
peau de bonne grâce.

Tournez vôtres pieds en dehors.

Vous marchez toujours les  
pieds en dedans.

Tenez votre tête droite aussi  
bien que votre corps.

*Make much of yourselves.*

*But now I think on't, I have  
set you nothing to do.*

*You shall write no exercise to-  
day, but only a translation of  
twelve lines.*

*And you'll study twelve more.*

*Shall we get a lesson out of the  
grammar?*

*To be sure. That's under-  
stood.*

*Three rules with the exceptions  
as usual.*

*I'll begin with my task, and  
with writing my exercise, and  
then I will go and play.*

*Right: that's a good boy.*

*I excuse you half of your lesson  
on that account.*

*Lay up your books.*

*Is not this the dancing-master's  
day? Is not this dancing-day?*

*At what time does he usually  
come?*

*Can you dance a minuet now?*

*I can dance some country-dances  
too.*

*Let me see you dance a minuet.*

*You, Brown, be, or do the  
part of a girl.*

*You don't take your hat off  
genteelly.*

*Turn out your toes.*

*You always walk with your  
toes in.*

*Hold your head upright, your  
body straight.*

effac  
êtes tou  
vous ét

Faite  
en avan  
Vous  
Pliez  
ment.

étend  
Vous  
siles.

Vous  
Faite  
en arrièr  
Vous  
roit.

Faites  
en pâ  
Danse  
Vous  
adence.

Voire  
ous a-  
aix pas  
Il s'en  
ue vou  
ec grâc

entre u  
& f

Levez  
Quoi!  
re levé  
N'avez  
être en  
il est,  
uf heu

effacez les épaules. Vous êtes tout vouté, on diroit que vous êtes bossu.

*Keep in your shoulders. You bend so prodigiously forward, one would almost imagine you were crook-back'd.*

Faites une révérence du pied en avant.

*Make a bow with your foot before.*

Vous ne pliez pas assez.

*You don't bend enough.*

Pliez davantage & lentement.

*Bend more, and slowly.*

étendez le jarret.

*Stretch your ham.*

Vous avez les jarrets bien sôles.

*You have very stiff hams.*

Vous vous relevez trop vite.

*You rise too quickly.*

Faites une révérence du pied en arrière.

*Make a bow with your foot behind.*

Vous tirez trop votre pied en avant.

*You draw your right foot too much.*

Faites une révérence de côté, en passant.

*Make a side-bow.*

Dancez à présent.

*Now dance.*

Vous n'observez point de cadence.

*You don't keep time.*

Votre maître à danser ne vous a-t-il pas appris à faire deux pas & puis à plier ?

*Has not your dancing master taught you to make two steps, and then sink ?*

Il s'en fait encore beaucoup que vous dansiez un menuet avec grâce.

*You are very far yet from dancing a minuet genteelly.*

XI.

XI.

entre une jeune Demoiselle & sa Gouvernante.

*Between a young Lady, or Miss, and her Governess.*

Levez-vous, Mademoiselle.

*Get up, Miss.*

Quoi ! vous n'êtes pas encore levée ?

*What ! not up yet ?*

N'avez-vous point de honte

être encore au lit à l'heure

il est, & de dormir jusqu'à

neuf heures ?

*A'n't you ashamed to be a-bed at this time of the day, and sleep till nine o'clock ?*

est-il tant que cela ?

est-il si tard que cela ?

Il fait grand jour.

Vous m'éveillez de trop bon matin, ou de trop grand matin.

C'est bon pour la santé.

Vous ne vous coucherez plus si tard dorénavant, puisque vous ne pouvez pas vous lever le matin.

Vous ne faites que de m'éveiller.

Que ne m'éveilliez-vous plutôt ? Je me serois levée.

Il y a une demi-heure que je vous ai éveillée.

Mon Dieu ! laissez moi donc me frotter les yeux.

J'étois dans un profond sommeil.

Je dormois bien fort.

Allons, vite, sautez du lit.

Ou bien je m'en vais ôter les couvertures du lit.

Attendez, attendez, vous me ferez enrhummer.

Je vais me lever sans que vous ôtiez les couvertures du lit.

Vous êtes bien de mauvaise humeur ce matin, Mademoiselle A.

est-ce que vous avez reçu de mauvaises nouvelles de votre galant ?

Hé, hé, Mademoiselle, vous avez bien du babil ce matin à ce que je vois.

Qui croiroit qu'une petite fille comme cela en sût tant ?

*Is it so much, or so late ?*

*It is broad day-light.*

*You wake me too early.*

*'Tis good for one's health.*

*You shan't go to bed so late for the future, since you can't rise in the morning.*

*You have called me but this moment.*

*Why did not you wake me before ? I would have got up.*

*'Tis half an hour since I called you.*

*Bless me ! let me rub my eyes then.*

*I was in a deep sleep.*

*I slept very soundly.*

*Come, quick, jump out of bed.*

*Or I'll take the clothes off from the bed.*

*Stay, stay, you'll make me catch cold.*

*I'm going to rise, you need not take the bed-clothes off.*

*You are very cross this morning, Mrs. A.*

*Have you received bad news from your sweet-heart ?*

*Ho, ho, Miss, you are in a prattling humour this morning.*

*Who could think such a little girl was so very knowing ?*

So  
ne ba  
V  
De  
biller.  
Aff  
Ch  
bâs &  
Qu  
vous ?  
Je  
davan  
Vo  
me se  
que, &  
Ter  
de co  
de jus  
bouche  
N'a  
Aide  
Vou  
Vou  
ét v  
Prie  
prières.  
Parl  
Vou  
Ne c  
ez plu  
que bre  
N'est  
euner ?  
Avez  
ne faite  
Allez  
vous tr  
Allon  
re ouv  
Cher  
N'ave  
Sort  
otre dé



Sortez du lit, vous dis-je, & ne babillez p s tant.

Vous voyez que j  me leve.

Dépêchez-vous de vous habiller.

Ass yez-vous devant le feu.

Chauff ez-vous, ou mettez v s b s & v s souliers.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Je ne faurois me dépêcher davantage.

Vous touffez bien ce matin, me semble, ou Il me semble que, &c.

Tenez, mettez ce morceau de conserve, de sucre candi, de jus de réglisse, dans votre bouche.

N'avez-vous p s bientôt fait ?

Aidez-moi, s'il vous plaît.

Vous êtes bien longue.

Vous m'impatientez.

 t vous aussi.

Priez Dieu, ou Dites v s prières.

Parlez plus distinctement.

Vous ne prononcez p s bien.

Ne courez p s si vite, & parlez plus ha t ; vous ne faites que bredouiller.

N' st-il p s tems de déjeuner ?

Avez-vous déjà faim ? Vous ne faites que de vous lev r.

Allez déjeuner, & ensuite vous travaillerez.

Allons, Mademoiselle,   votre ouvrage.

Cherchez votre ouvrage.

N'avez-vous p s retrouv  votre d  ?

*Get out of bed, I say, and don't prattle so much.*

*You see I am rising.*

*Make haste to dress yourself.*

*Sit down before the fire.*

*Put on your stockings and shoes.*

*Why don't you make haste?*

*I can't make more haste.*

*Methinks you cough very much this morning.*

*Here, put that piece of conserve, sugar-candy, Spanish-liquerice, into your mouth.*

*Ha'n't you almost done?*

*Help me, if you please.*

*You are very tedious.*

*You wear out my patience.*

*And so do you mine.*

*Say your prayers.*

*Speak more distinctly.*

*You don't pronounce right.*

*Do not run so fast, and speak louder ; you do nothing but stammer.*

*Is it not breakfast-time?*

*Are you hungry already? You are but just up.*

*Go to breakfast, and then to work.*

*Come, Miss, to your work.*

*See, or look for your work.*

*Ha'n't you found your thimble again?*

Ne faut-il pas avoir soin de  
vôtres affaires ?

à qui en avoir soin, je vous  
prie ? ou Qui est ce qui doit en  
avoir soin, sinon vous ?

N'égarez-vous jamais rien,  
Mademoiselle ?

Vous allez raisonner, je crois ?

Finissons, je vous prie.

Point tant de raisons.

Quand il m'arrive d'égarer  
quelque chose, je le cherche,  
et moi aussi.

J'ai cherché par-tout, & je ne  
saurais le trouver.

Oui, vous avez cherché  
par-tout excepté où il est.

Tenez, ne le voilà-t-il pas ?

Prenez du fil, & enfilez une  
aiguille.

Je ne saurais enfiler mon  
aiguille.

Oh, que vous êtes mal-a-  
droite !

Cet ouvrage-là n'est pas bien  
fait.

Il faut défaire tout cela, & le  
refaire.

Cousez ceci. Ourlez cela.

A-t-on jamais vu un ourlet  
comme cela ?

Ne vous ai-je pas montré  
comment il faut faire ?

Vous ne remarquez rien.

Ne faut-il pas faire attention  
à ce qu'on vous montre ?

Vous ne savez pas encore  
comment il faut s'y prendre.

*Must not you take care of your  
things ?*

*Who is to take care of them,  
pray, but you ?*

*Do you never lose any thing,  
Madam ?*

*You are going to argue the case  
with me, are you ?*

*Pray, have done.  
Make no more words, I desire  
you.*

*Not so many arguments.*

*When I happen, or chance to  
lose any thing, I look for it.*

*So do I.*

*I have look'd every where, and  
can't find it.*

*Yes, you have look'd every  
where but where it is.*

*Here, is not that it ?*

*Take some thread, and thread  
a needle.*

*I cannot thread my needle.*

*How awkward you are ! what  
an unbandy creature you are !*

*That work is not well done.*

*You must undo all that, and do  
it over again.*

*Sew this. Hem that.*

*Did ever any body see a hem  
like this ?*

*Ha'n't I shew'd you how you  
must do ?*

*You observe nothing.*

*Must not you mind what you  
are shew'd ?*

*You don't know as yet how you  
must go about it.*

Vo  
ga  
drez à  
Vou  
trop la  
Je  
C'è  
Il fa  
Que  
vous fa  
Vou  
J'ai  
jamais  
Je l  
une p  
voulez  
Je fa  
Je f  
puis.  
Non  
aussi bi  
J'ai  
moisell  
Il fa  
votre  
Vou  
Quit  
Allez  
e jard  
liner.  
Ne v  
Si vo  
i vou  
vous iro  
nidi.  
Quan  
or l'ea  
Venez  
Mette  
ant vou  
Voule

Vou

Vous vous y prenez mal.

Regardons si vous en viendrez à bout.

Vous faites encore v<sup>os</sup> points trop larges.

Je me suis piqué le doigt.

C'est bien fait.

Il saigne beaucoup.

Que ne songez-vous à ce que vous faites ?

Vous me grondez toujours.

J'ai beau faire, vous n'êtes jamais contente.

Je le crois bien : vous êtes une petite paresseuse qui ne voulez point prendre de peine.

Je fais de mon mieux.

Je fais du mieux que je } puis.

Non ; vous ne faites pas aussi bien que vous pouvez.

J'ai tort de gronder mademoiselle, je vous en répons.

Il faut vous laisser tout faire à votre fantaisie ; n'est ce pas ?

Vous boudez, je crois.

Quittez votre ouvrage.

Allez vous promener dans le jardin en attendant le dîner.

Ne vous échauffez pas.

Si vous êtes bien sage, ou

si vous êtes bonne fille, nous irons promener cet après-midi.

Quand irons-nous promener sur l'eau ?

Venez dîner.

Mettez votre serviette devant vous.

Voulez-vous du mouton ?

*You go the wrong way to work.  
Now let's see if you'll bring it about.*

*You make your stitches too wide still.*

*I have prick'd my finger.*

*Well done.*

*It bleeds a great deal.*

*Why don't you mind what you are about ?*

*You always scold at me.*

*Let me do what I will, or for all I can do, you're never pleased.*

*I believe so : you are a little idle lazy creature, you won't take pains.*

*I do the best I can.*

*No ; you don't do the best you can.*

*I am in the wrong to chide your ladyship, I warrant ye.*

*I must let you do every thing after your own way ; must I ?*

*You pout, do you ?*

*Leave off your work.*

*Go and take a walk in the garden 'till it is dinner-time.*

*Do not over-heat yourself.*

*If you are very good, or if you are a good girl, we'll walk abroad this afternoon.*

*When shall we go on the water ?*

*Come to dinner.*

*Put your napkin before you.*

*Will you have some mutton ?*

\* Com-



- \* Comme il vous plaira.  
Souhaitez-vous de cela ?  
\* Je vous suis obligée, ou }  
J'ai assez mangé. }  
Je vous suis très-redevable. }  
\* Avez-vous assez mangé ? }  
Êtes-vous rassasiée ? }  
Avez-vous mangé votre }  
suffisance ? }  
Avez-vous pris votre ré- }  
fection ? }  
N'émiettez pas votre pain }  
comme cela. }  
Vous mangez trop goulu- }  
ment. }  
Vous ne mâchez pas vos }  
morceaux. }  
Ne mettez point vos doigts }  
dans votre bouche. }  
Encore moins votre four- }  
chette. }  
J'ai quelque chose dans les }  
dents. }  
Il faut l'ôter avec votre cûre- }  
dent ? }  
Encore est-ce grossier, ou im- }  
poli, ou malhonnête, de se servir }  
de son cûredent en man- }  
geant. }  
Comment faut-il donc faire ? }  
*If you please.*  
*Will you have some of that?*  
*No, thank ye, I've eat enough.*  
*Have you eat enough?*  
*Is your belly full?*  
*Have you eat your belly-full?*  
*Have you eat as much as you want?*  
*Don't crumble your bread as you do.*  
*You eat too greedily.*  
*You don't chew your bits.*  
*Don't put your fingers in your mouth.*  
*Much less your fork.*  
*Something sticks in my teeth.*  
*You must take it out with your tooth-pick.*  
*Yet it is unmannerly, or rude or uncivil, to use a tooth-pick when one eats.*  
*How must one do then?*

\* When we are offered any thing, we don't answer *oui*, or *non*, *je vous remercie*, the English generally do (*yes, thank ye; no, thank ye*). But if we like and accept the thing offered us, we say, *comme il vous plaira*: if we don't chuse it, we answer, *je vous suis redevable*; or *je vous suis obligée*, adding sometimes a reason for it, as above, *J'ai assez mangé*, or *Je ne m'en sçai point*.—Again. The word *soul*, with *manger*, implies something brutish in French, and is therefore never to be heard among the polite; and when we hear such a low expression as *Avez-vous mangé votre soul*? which is read in some Grammars for *Have you eat your belly-full*? we answer, *Il n'y a que les cochons qui mangent leur soul* (Hogs only eat the belly-full). As for *avez-vous mangé votre content*, which is read in other Grammars, 'tis not French. These niceties of expression are the touch-stone of good-breeding and education.

Il faut manger comme il faut.

*You must eat as you should.*

Je veux dire qu'il ne faut pas trop emplir la bouche ; ni manger trop vite ; ni faire des grimaces.

*I mean that you must not fill your mouth too much ; nor eat too fast ; nor make mouths.*

Voyez-vous des demoiselles bien élevées manger comme vous faites ?

*Do you see well-bred young ladies eat as you do ?*

On vous prendroit pour la fille d'un crocheteur.

*One would take you for a porter's daughter.*

N'apprendrez vous jamais à vivre ?

*Will you never learn manners ?*

Ne le faites plus, je vous prie.

*Don't do so again, I desire you.*

Buvez, & prenez garde de répandre sur vos habits.

*Drink, and have a care not to spill it upon your clothes.*

Souffrons-nous en carrosse ?

*Shall we ride in the coach ?*

Allons faire un tour de jardin auparavant.

*Let us take a turn in the garden first.*

Voici un fort beau parterre.

*Here's a fine flower-garden.*

Cueillons des fleurs.

*Let's gather, or pluck flowers.*

Comment s'appelle cette fleur-là ?

*What's the name of that flower ?*

ét celle-ci ?

*And of this ?*

C'est une violette double.

*'Tis a double violet.*

Je m'en vais faire un bouquet.

*I will make a nose-gay.*

Sentez, il sent bon.

*Smell it, it smells well.*

Ces fleurs ont une odeur charmante.

*Those flowers smell charmingly.*

Qu'est-ce que c'est que ces fleurs-là ?

*What are these flowers ?*

Vous savez le nom de toutes les fleurs, & vous ne les connoissez pas.

*You know the name of all the flowers, and you don't know them.*

C'est vrai, j'ai appris les noms des fleurs.

*'Tis true, I have got by heart the names of flowers.*

et de tous les arbres, & des plantes.

*And of all trees and plants.*

Tout

Tout cela est dans votre vocabulaire.

Venez à l'ombre.

Promenons-nous dans cette allée-ci.

Entrons dans ce cabinet de verdure.

Allons nous repôser un peu, & puis nous sortirons.

Nous irons en visite.

Allons chez mes cousines.

Je le veux bien, aussi bien nous leur devons une visite.

Vous faites bien de m'en faire souvenir.

Prenez garde de tomber.

Regardez où vous marchez.

Tenez-vous droite.

Levez la tête.

Rengorgez-vous.

La poudre vous sied fort bien.

Approchez que je vous baise.

Vous êtes jolie comme un petit ange aujourd'hui.

Vous vous êtes déjà toute chiffonnée.

Attendez, que j'attache votre soureau.

Avez-vous une petite épingle?

Oui, en voici une.

Ne remuez donc pas.

Demeurez en repôs.

Vous êtes barbouillée.

Je vous ai débarbouillée ce matin.

N'y a-t-il pas là de l'eau & un petit linge?

*All that is in your vocabulary.*

*Come to the shade.*

*Let us turn into this walk.*

*Let us go into that green arbour.*

*Let's go and rest a little, and then we'll go abroad.*

*We shall go a-visiting.*

*Let's go to see my cousins.*

*With all my heart, for we owe them a visit.*

*'Tis well you put me in mind of it.*

*Take care not to fall.*

*Mind how you walk.*

*Stand upright.*

*Hold up your head.*

*Bridle.*

*You become powder mighty well.*

*Come near me, that I may kiss you.*

*You are as pretty as an angel to-day.*

*You are rumpled all over already.*

*Stay, let me pin your frock.*

*Have you got a small pin?*

*Yes, here's one.*

*Don't stir then.*

*Stand still, or sit still.*

*Your face is daubed or black.*

*I have washed your face this morning, or I've taken the black or dirt off your face this morning.*

*Is there no water, nor a linen rag there?*

Allons.



Allons, partons à présent.

Irons-nous à pié ?

Pourquoi non ? Il fait si beau.

Faites la révérence.

Vous ne faites point la révérence de bonne grâce.

Si on vous prie de chanter, chantez cet air nouveau que votre maître vous a appris.

ét ne le prénez pàs si haût.

Vous avez une jolie voix.

Vous chantez joliment quand vous ménagez votre voix.

Parlez François à vòs cousines aû-moins.

Ne leur parlez que François.

Elles ne m'entendront pàs, car elles savent fort peu de François.

Quand je vous appellerai, venez sur le champ.

ét ne me faites pàs attendre.

Si vous vous comportez bien, & que je sois contente de vous, je vous donnerai pour souper quelque chose que vous aimez.

*Come, let's go now.*

*Shall we walk it ?*

*Why not ? The weather is so fine.*

*Make a curtsy or a bow.*

*You don't make a curtsy genteelly.*

*If any body desires you to sing, sing that new air which your singing-master has learnt you.*

*And don't take it so high.*

*You have a pretty voice.*

*You sing prettily, when you manage your voice.*

*Speak French to your cousins, I desire you.*

*Speak nothing but French to them.*

*They wont understand me, for they know very little French.*

*When I call you, come immediately.*

*And don't make me wait for you.*

*If you behave well, and I am pleased with you, I'll give you for your supper something you like.*

## XII.

## XII.

Sur la Langue Française.

Concerning the French Language.

Entendez-vous le François ?

Savez vous le François ?

*Do you understand French ?*

Parlez-

Parlez-vous François ?

Je le parle un peu.

Je le parle assez pour me faire entendre.

Je ne fais que de commencer d'apprendre.

Je ne fais quasi, ou presque rien.

J'en fais assez pour vous dire que je suis votre très humble serviteur, ou servante.

Monfieur votre maître m'a pourtant dit que vous apreniez à merveilles.

Je foudraiterois que cela fût vrai.

Il est infiniment content de vous.

Vous prononcez parfaitement bien.

Combien y a-t-il que vous apprenez ?

Il n'y a pas long-tems.

Il y a environ six mois.

Vous avez beaucoup profité pour le tems.

Quel est votre maître ? Comment s'appelle-t-il ?

C'est un très bon maître.

Je ne le connois pas : mais on voit bien que c'est un habile homme, & qu'il y a de l'honneur & du plaisir à vous enseigner.

et vous, Monsieur, n'apprenez-vous pas aussi le François ?

Il y a six ans que je l'apprens à l'école.

Il y a six ans !

Votre sœur, qu'il n'y a que

*Can you speak French ?*

*I speak it a little.*

*I speak it just well enough to make myself understood.*

*I have begun to learn.*

*I am but a beginner.*

*I know nothing almost.*

*I know enough of it to tell you that I am your most humble servant.*

*Yet your master has told me that you learn wonderfully well.*

*I wish it were true.*

*He is mightily pleased with you.*

*You pronounce perfectly well.*

*How long have you been learning ?*

*'Tis not long since.*

*'Tis about six months.*

*You have improved very much for the time, or considering.*

*Who is your master ? What is his name ?*

*He is a very good master.*

*I don't know him : but one sees very well that he is an able man, and that there is both credit and comfort in teaching you.*

*And you, Sir, don't you learn French too ?*

*I have been learning it the six years at school.*

*These six years !*

*Your sister, who has been learn-*

ix mois qui apprend, l'entend  
mieux que vous.

*ing but six months, understands  
it better than you do.*

Elle l'explique mieûx, l'écrit  
mieûx, & même le parle  
mieûx.

*She construes it, writes it, and  
even speaks it better.*

Ce n'est pàs ma faûte.

*'Tis no fault of mine.*

Je crois que vous dites vrai,  
& que c'est plutôt la faûte de  
votre maître.

*I believe you say true, and it  
is rather your master's fault.*

Comment aprenez-vous ?

*How do you learn?*

Quels livres avez-vous lus  
depuis six ans ?

*What books have you read du-  
ring, or for these six years?*

Il nous donne deûx ou trois  
fois par semaine une leçon à  
apprendre dans les dialogues.

*He gives us two or three times  
a week a lesson out of the dia-  
logues.*

est ce là tout ?

*Is that all?*

Quoi, vous n'avez rien fait  
de cela depuis que vous êtes  
l'école ?

*What, have you done nothing  
else since you have been at school?*

J'ai appris à lire.

*I have learnt to read.*

Excusez-moi, ou Je vous fais  
excuse.

*Excuse me, or I beg your par-  
don.*

Vous ne savez pas même lire.

*You cannot so much as read.*

Votre sœur lit infiniment  
mieux que vous.

*Your sister reads infinitely bet-  
ter than you.*

Maïs peut-être que votre  
maître ne fait pàs lire lui-même.

*But perhaps your master can-  
not read himself.*

Qui est-il ?

*Who is he?*

C'est Mr. B.

*He is Mr. B.*

Oh ! Je n'en demande pàs  
avantage.

*Oh ! I ask no more ques-  
tions.*

Je ne suis pàs surpris que  
vous ne sâchiez rien : maïs je  
suis très-fort que Mr. C.  
prenne pour enseigner le  
françois dans son école.

*I don't wonder that you have  
learnt nothing : but I am very  
much surprised that Mr. C.  
takes him into his school to teach  
French.*

Pourquoi ? N'en est-il pàs ca-  
pable ?

*Why? A'n't he capable of  
it?*

Cela feroit étouffer de rîre  
en France, si on entendoit dire

*It would make the French  
split their sides with laughing,  
qu'il*



qu'il y a un pays au monde où il montre le François.

Quand vous sauriez par cœur des volumes entiers de dialogues & de phrases, vous n'en feriez guères plus avancé quand il s'agiroit de discourir en compagnie, ou d'écrire.

Ce n'est qu'à force d'expliquer & de traduire, tant d'une manière que de l'autre, qu'on apprend une langue.

Quoi ! vous ne faites jamais de thèmes ?

Oh ! Je vous assure, mon chère, que vous ne retourneriez plus à cette école-là.

Je parlerai à monsieur votre père, & je lui en recommanderai une où l'on enseigne le François.

Demandez à mademoiselle votre sœur comment elle apprend.

Je suis persuadé que son maître s'y prend tout autrement.

N'est ce pas, Mademoiselle ?

Mon maître a commencé par me faire apprendre les déclinaisons des noms, les conjugaisons des verbes, & les principales règles de la syntaxe, en me montrant en même tems à lire.

à présent il me fait expliquer les fables d'Ésope, & me donne des thèmes sur les principes & les règles de la langue.

*if they were to hear that French is taught in any part of the world by him.*

*'Tho' you could say whole volumes of dialogues and phrases by heart, you would find it of very little service to you in discoursing or writing.*

*'Tis only by much construing and translating, both one way and t'other, a language is learnt.*

*Do you never write exercises ?*

*Oh ! I assure you, my dear, that you shall go to that school no more.*

*I'll speak to your father, and will recommend a school to him where French is taught.*

*Ask your sister after what manner she learns.*

*I am sure that her master goes quite a different way to work.*

*Don't be, Miss ?*

*My master began to make me learn the declensions of nouns, the conjugations of verbs, and the chief rules of the syntax, learning me to read at the same time.*

*Now he makes me construe Æsop's fables, and gives me exercises upon the principles and rules of the language.*

Entendez-vous bien ce que vous lisez ?

En pouvez-vous trouver le sens vous-même sans lui ?

Parfaitement bien, excepté quand je trouve des idiotismes.

Encore fais-je les idiotismes les plus ordinaires.

Je vous avoue que je suis surpris de vous entendre parler si bien.

J'entends beaucoup mieux ce que je ne parle.

Je le crois bien : mais sans vous flatter, vous vous exprimez d'une manière claire & régulière, & même avec facilité.

Il ne vous manque qu'un peu de pratique.

Vous vous êtes sans doute fort appliquée : car ce n'est pas sans prendre de la peine qu'on peut faire les progrès que vous avez faits dans cette langue-là en si peu de tems.

Que dites-vous de la langue françoise ? Comment la trouvez-vous ?

Ne la trouvez-vous pas bien facile ?

L'usage de l'article & la manière d'arranger les pronoms donnent quelque peine d'abord.

On est embarrassé.

J'ai fait beaucoup de mauvaises thèses avant que de surmonter ces difficultés-là.

Mais à présent je commence à attraper la pratique.

*Do you understand what you read ?*

*Can you yourself find out the meaning of it without him ?*

*Perfectly well, except when I meet with idioms.*

*And yet I know the most common idioms.*

*I must own that I am surprised to hear you speak so well.*

*I understand a great deal better than I speak.*

*I believe so : but without flattery, you express yourself in a clear and regular manner, and even readily.*

*You only want a little practice.*

*You have without doubt applied yourself very closely to it : for 'tis not without taking pains one can make such great improvement in that tongue, as you have done in so short a time.*

*What do you say of the French tongue ? How do you like it ?*

*Don't you find it very hard ?*

*The use of the article, and the construction of the pronouns, give some trouble at first.*

*One is puzzled, or at a loss.*

*I did a great many bad exercises before I could get over these difficulties.*

*But now the practice of them begins to be easy.*

P

Pour

Pour moi je trouve le François trop difficile, & je ne vois pas de quelle utilité il est.

C'est, mon ami, que vous êtes encore trop jeune pour sentir l'avantage qu'on tire de la connoissance des langues.

Tout le monde parle François, mon frère.

C'est à présent la langue universelle.

Je m'y apliquerai donc plus que je n'ai fait jusqu'à présent.

*For my part I find French too hard, and do not see of what use it is.*

*'Tis, my dear, because you are too young yet to be sensible of the benefit of learning languages.*

*Every body speaks French, brother.*

*'Tis now-a-days the universal language.*

*Then I will apply myself to it more than I have done hitherto.*

## XIII.

Pour parler à un Tâilleur, à un Cordonnier, à un Drapiér, &c.

Monfieur est-il au logis ?

Oui, il y est : que souhaitez-vous ?

Qu'est-ce que vous lui voulez ?

Faites-vous annoncer.

Je vais vous annoncer.

Monfieur, voici Mr. Smith.

Quel est-ce Monsieur Smith ?

Le Tâilleur, Monsieur.

Oh ! faites le monter.

Mr. Smith, J'ai besoin d'un habit.

Il me faut un habit.

Est-ce un habit complet que Monsieur souhaite se faire faire ?

## XIII.

*To speak to a Taylor, Shoemaker, Woollen-dresser, &c,*

*Is Mr. A. at home ?*

*Yes, he is : what do you want ?*

*What's your business with him ?*

*Send your name to him.*

*I am going to let my master know that you are here.*

*Sir, here comes Mr. Smith.*

*Who's that Mr. Smith ?*

*The Taylor, Sir.*

*Oh ! bid him come up.*

*Mr. Smith, I want a suit of clothes.*

*I must have a suit of clothes.*

*Would you have me make a full suit, Sir ?*



C'est bien en un sens un habit complet : mais je veux le justaucorps d'une étoffe, la veste d'une autre, & la culotte d'une autre.

De quelle étoffe Monsieur souhaite-t-il l'habit ?

De drap, la veste de soie, & la culotte de velours.

Avez-vous sur vous des échantillons ?

Je n'en ai que de galon.

Voyons-les, que j'en choisisse un pour la veste : ensuite j'irai avec vous lever du drap chez un Drapier.

Voici un galon d'or qui me convient assez, ou que j'aime assez.

Il est aussi fort à la mode ?

C'est le gout dominant. }

Champagne. — Plaît-il Monsieur ? }

Qu'y a-t-il pour votre service ? }

Il y a quelqu'un à la porte.

N'entendez-vous pas heurter ?

Qui est-ce qui est là ? Ami.

C'est le Cordonnier qui vous porte vôtres escarpins.

Bon ! Mr. Smith, j'aurai bientôt fait. Je ne ferai qu'essayer une paire d'escarpins, ensuite vous me prendrez ma mesure & nous sortirons,

*It is in a manner a full suit : but I will have the coat of one stuff, the waistcoat of another, and the breeches of another.*

*What stuff will you have the coat made of ?*

*Of cloth, the waistcoat of silk, and the breeches of velvet.*

*Have you got patterns ?*

*I have got patterns of lace only.*

*Let me see them, that I may choose one for the waistcoat : then I will go along with you to buy cloth at a Draper's.*

*I like this gold lace pretty well.*

*It is also very much in fashion.*

*That taste has all the run.*

*That's the reigning taste.*

*Jack, or William. — What will you please to have, Sir ?*

*There's somebody at the door.*

*Don't you hear somebody knock ?*

*Who's there ? A friend.*

*'Tis the Shoemaker with your pumps.*

*Very well, Mr. Smith, I shall have done presently. I'll only try a pair of pumps, then you may take my measure and we'll go.*

Ayez la bonté de vous asseoir en attendant.

Monsieur Crépin, m'apportez-vous mes escarpins ?

Les derniers que vous m'avez faits ne valoient rien du tout.

Je les ai usés en moins de quinze jours, & certainement je ne marche pas trop.

Voilà des escarpins aussi propres & aussi bons qu'il s'en puisse faire.

L'empeigne paroît assez bonne : mais la semelle est aussi mince que du papier.

Le talon est trop haut : d'ailleurs ne vous ai-je pas dit que je ne voulois point de talons de bois ?

Les quartiers ne sont pas cousus proprement.

Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.

Justement. Ne savez-vous pas bien qu'on porte à présent de grandes boucles ?

Je ne voulois pas des escarpins de veau retourné ; je vous ai dit que je les voulois de maroquin.

Ce veau retourné là est aussi propre que du maroquin.

Ils sont trop pointus par le bout.

Ils sont trop longs & trop étroits, ils sont tous d'une venue.

*Please to sit down in the mean while.*

*Mr. Crispin, do you bring me my pumps ?*

*The last you made me were good for nothing at all.*

*I have worn them out in less than a fortnight, and am sure I don't walk a great deal.*

*These pumps are as neat and as good as can possibly be made.*

*The upper leather looks pretty good ; but the sole is as thin as paper.*

*The heel is too high : besides, ha'n't I told you that I would have no wooden heels ?*

*The quarters are not neatly stitched.*

*I am afraid the straps are too narrow for my buckles.*

*E'en so. Don't you know that they now-a-days wear large buckles ?*

*I did not want pumps made of leather black in the grain ; I intended they should be Spanish leather.*

*That leather black in the grain is as neat as Spanish leather.*

*The toes are too sharp.*

*They are too long and too narrow, they are all of a size.*

Vous ne voulez point de souliers quarrés.

Ne sauriez-vous les arrondir comme il faut, sans les faire ni pointus ni quarrés ?

Essayez les-moi.

Où est mon chaûsse pié !

J'ai le mien.

Ouf ! vous me faites mal.

Là : voilà votre pié entré.

Frapez du pié à terre.

Voilà des escarpins qui sont colés sur votre pié.

Ils ne font pas le moindre petit pli.

Oui, mais ils me sèrrent trop.

Ce n'est rien que cela ; ce cuir-là prête comme un gant, & ils ne s'élargiront que de reste en les portant.

Comment ! ce n'est rien que cela, & ils ne s'élargiront que de reste ! je ne saurois marcher quand j'ai les piés gênés.

Je ne veux pas que mes piés servent de forme à vôtres souliers ; ce sont les souliers qui doivent être faits pour mes piés.

Il n'y a point de Cordonnier qui puisse vous faire des souliers plus propres à votre pié.

Je puis vous assurer qu'on ne sauroit être mieûx chaûssé que vous voilà.

J'enrage de vous entendre parler comme vous faites.

Voulez-vous me persuader que vôtres souliers ne me blessent point ?

*You don't chuse squared shoes.*

*Can't you make them as they should be, without making them either sharp-pointed or squared ?*

*Try 'em on.*

*Where is my shoeing-horn ?*

*I have one.*

*Oh ! you hurt me.*

*There : your foot is in.*

*Stamp your foot upon the ground.*

*These pumps fit you to a hair.*

*There is not the least wrinkle in them.*

*Yes, but they pinch me too much.*

*That's nothing ; that leather stretches like a glove, and they will widen enough in the wearing.*

*How ! that's nothing, and they will widen enough ! I cannot walk when my feet are in the stocks.*

*My feet shall not be made lasts of to fit your shoes ; but your shoes shall be made to fit my feet.*

*No Shoemaker can make a shoe that fits you better.*

*I assure you that no-body can be better shod than you are.*

*It makes me mad to hear you speak as you do.*

*Will you persuade me that your shoes don't hurt me ?*



Est-ce que je ne le sens pas bien ?

Vous ne les aurez pas portés un jours qu'ils ne vous serreront plus tant.

Cela se peut ; mais ils me serrent trop à présent, & je ne veux seulement pas les porter deux minutes.

Je ne saurois les endurer.

Déchauffez-moi.

Faites m'en d'autres qui m'ailent mieûx.

Prenez bien garde de ne les faire ni trop étroits ni trop larges.

Vous êtes bien difficile à contenter.

Est-ce que vous avez des cors aux piés ?

Des souliers si étroits ne sont ils pas capables d'en faire venir à ceux qui n'en ont pas ?

C'est que si monsieur a des cors aux piés, je fais un remède infallible pour les guérir.

Oui dà. Parbleu si vous me l'indiquez je vous serai obligé, & vous obligerez aussi quantité de personnes de ma connoissance, qui vous donneront tout ce qu'il vous plaira pour votre secret.

Monsieur, je me fais un plaisir de le communiquer à tous ceux qui en ont besoin.

Il faut d'abord couper le cors jusqu'à la racine.

Puis mettre sur l'endroit un petit emplâtre de cire vierge.

Et jamais il n'en reviendra un autre à cet orteil-là.

*Don't I feel it ?*

*They will not pinch you so much after a day's wearing.*

*That may be ; but they pinch me too much now, and I will not wear them a minute.*

*I can't bear them.*

*Pull them off.*

*Make me others that fit me better.*

*Take special care to make them neither too narrow nor too wide.*

*You are very hard to please.*

*Have you got corns in your toes ?*

*Are not such narrow shoes enough to give corns to those who have none ?*

*'Tis because if you have corns, I know an infallible remedy to cure them.*

*Say you so ? Egad if you tell me of it I shall be obliged to you, and you will also oblige a vast number of my acquaintance, who will give you any thing you please for your secret.*

*Sir, it is a pleasure to me to communicate it to all those who have occasion for it.*

*You must first cut the corn to the root.*

*Then apply a little plaister of virgin wax to the place.*

*And none will ever grow again upon the same toe.*

Voilà un remède bien innocent.

C'est bien simple.'

Il y a des gens qui prétendent que du savon a la même vertu : mais je n'en suis pas si sûr.

J'essayerai votre secret, je vous assure, & je vous en dirai des nouvelles.

Je m'en vais donc remporter vos souliers. Je les mettrai en forme, & vous les rapporterai demain, & je suis persuadé que vous les trouverez assez larges.

Nous verrons cela, Monsieur Crépin. Adieu.

Bourguignon, ouvrez la porte à Monsieur Crépin.

Ah ça, à présent prenez-moi ma mesure.

Où irons-nous acheter du drap ?

Allons dans la rue St. Paul aux armes d'Angleterre.

Est-ce une boutique bien achalandée & bien assortie ?

Où demeure Monsieur un tel ?

Où est-ce que demeure Monsieur un tel ?

Je m'en vais vous le montrer.

Voyez-vous bien cette maison blanche ?

C'est la seconde maison d'après.

Est-ce ici que demeure Monsieur A ?

Y est-il, s'il vous plaît ?

Monsieur, montrez nous du drap.

*That's an harmless thing.*

*'Tis very easy to try.*

*Some people pretend that soap has the same virtue : but I am not so sure of that.*

*I'll be sure to try your remedy, and you shall hear how it succeeds.*

*Then I will take your shoes along with me. I will put them on the last, and bring them back again to-morrow, and I am sure that you will find them wide enough.*

*We shall see that, Mr. Crispin. Farewel.*

*Kentish, open the door to Mr. Crispin.*

*Well, now take my measure.*

*Where shall we go to buy cloth ?*

*Let's go to St. Paul's-Street, at the Arms of England.*

*Is that shop well accustomed and well-stocked ?*

*Where does Mr. such-a-one live ?*

*I'll shew it you.*

*Do you see that white house ?*

*'Tis the second house from that.*

*Is this Mr. A's ?*

*Pray is he within ?*

*Sir, shew us some cloth.*

Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.

Voilà des échantillons de tous les drâps fins qui sont dans ma boutique.

Ayez la bonté de choisir la couleur.

N'y a-t-il point de couleur particulière qui soit à la mode ?

Non. Je n'en vends pas plus d'une couleur que d'une autre.

J'aime assez cette couleur brune-ci.

Cette couleur d'ardoise là me revient assez.

Elle fera bien avec un bouton d'or.

Cette couleur-là est tout d'un coup passée.

Tenez, Monsieur, voilà un drap d'un fort bon ufer.

Tâtez comme il est moelleux.

Il est trop mince.

Il n'a pas assez de corps.

Il vous fera un service infini.

Combien le vendez-vous la verge ? car vous ne vendez pas le drap à l'aune en Angleterre.

Ce drap-là est de dix-huit chelins à prendre ou à laisser.

Est-ce là le dernier prix ?

Coupez m'en donc cinq verges.

Monsieur n'a-t-il pas besoin de doublure ?

Oui vraiment, il me faut de la doublure, en vendez-vous aussi ?

Quelle doublure souhaitez-vous ?

Sir, please to walk in.

*Here are patterns of all the superfine cloths which are in my shop.*

*Be pleased to chuse the colour you like best.*

*Is there no particular colour in fashion ?*

*No. I don't sell more of one colour than of another.*

*I like this brown colour pretty well.*

*That slate colour suits me well enough.*

*It will do, or look well, with a gold button.*

*That colour is presently faded.*

*Sir, here is a cloth that will wear very well.*

*Feel how soft it is.*

*It is too thin.*

*It is not substantial enough.*

*It will do you an infinite deal of service.*

*How much do you sell it a yard ? for you don't sell cloth by the ell in England.*

*That cloth is of eighteen shillings, take it or leave it.*

*Is that the lowest price ?*

*Then cut me five yards.*

*Have you no occasion for lining, Sir ?*

*Yes I have ; I must have lining, do you sell that too ?*

*What lining will you be pleased to have ?*

Voulez-



Voulez-vous une étoffe de soie, ou de la serge, ou du rás de châlons ?

*Will you have a silk stuff, or serge, or shalloon ?*

Montrez-moi une étoffe de soie bleue celeste.

*Show me a silk stuff of sky-blue.*

Il vous en faut tant ; tenez, rendez moi mon reste.

*You must have so much ; here, give me change.*

Je n'ai point de monnoie, mais je m'en vais en envoyer chercher.

*I have no change, but I will send for some.*

Quand aurai-je mon habit ?

*When shall I have my clothes ?*

Sur la fin de la semaine sans faute.

*About the latter end of the week without fail.*

Je serois bien aise de l'avoir le plutôt que vous pourrez.

*I should be glad to have 'em as soon as possible.*

Eh bien, vous l'aurez Jeudi.

*Well, you shall have them on Thursday.*

Monsieur, voilà votre reste : payez la bonté de compter.

*Sir, here is your change : please to tell it.*

Est-il juste ? Fort juste.

*Is it right ? Very right.*

Vous plaît-il d'acheter la loubiure, ou la fournirai-je ?

*Will you be pleased to buy the lining, or shall I find it ?*

Achetons-la ensemble : mais vous fournirez la petite oïe, & tout ce qu'il faut.

*Let's buy it together : but do you find the trimming, and all that is necessary.*

À présent enseignez-moi un marchand de toile\*.

*Now direct me to a linen-draper.*

Il y en a un à deux pàs d'ici : vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut.

*There's one hard by : you will find in his shop all that you want.*

Mon apprentif va vous y mener.

*My apprentice shall wait on you there.*

Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.

*Sir, I want cloth for a dozen of shirts.*

Montrez moi ce que vous avez de meilleur en toile Hollande.

*Show me the best Holland you have got.*

De quel prix la voulez-vous ?

*Of what price will you have it ?*

\* We rather call those who make or sell linen cloth *Lingiers*

Combien y voulez-vous mettre ?

Je veux une toile de sept ou huit chelins l'aune.

En voici une piece à sept chelins, une à huit, & une aître à dix : vous pouvez choisir.

Vous pouvez retirer celle-là, je n'y veux pas tant mettre.

Mais elle me paroît bien grosse pour le prix.

Que je voie celle-ci au jour.

Elle est d'une belle blancheur, mais elle est trop claire, & le fil n'en est pas uni.

Je n'en veux pas non plus.

Je crois que cette piece-ci vous contentera.

Examinez bien cette toile, je défie qu'il s'en vende de plus belle & de meilleure pour le prix.

Elle me plaît assez, & je la trouve assez bonne. Quel en est le prix ?

Combien en demandez-vous ?

Combien la vendez-vous l'aune ?

Je ne saurois la donner à moins de huit chelins & demi.

Oh ! vous vous moquez.

Vous n'y pensez sûrement pas ?

Cette toile-là ne vaut pas tant que cela.

Dites-moi en conscience ; car je ne fais ce que c'est que de marchander.

Ni moi de surfaire, je vous assure.

*How much are you willing to bestow upon it ?*

*I want a cloth of seven or eight shillings an ell.*

*Here is a piece at seven shillings, one at eight, and another at ten : you may chuse.*

*You may take that one away. I do not intend to bestow so much upon it.*

*But it looks very coarse for the price.*

*Let me see this in the light.*

*It is of a fine white, but it is too clear, and it has not a smooth grain, or the thread of it is not smooth.*

*I won't have it neither.*

*I believe this piece will please you.*

*Only mind that cloth, none finer or better can be sold for that price.*

*I like it well enough, and find it pretty good. What's the price of it ?*

*How much do you ask for it ?*

*How much do you sell it at an ell ?*

*I cannot sell it under eight shillings and six-pence.*

*Oh ! you joke.*

*Sure you don't think of what you ask ?*

*That cloth is not worth so much as you ask.*

*Tell me in conscience, for don't understand higgling.*

*Nor I exacting, I assure you.*

Je mètes toujours ma marchandise au dernier prix.

*I always ask the lowest price.*

Je dis toujours le dernier mot.

*I never make many words.*

Je n'ai qu'un mot.

*I make but one word.*

N'en dites-vous rien ?

N'en offrez-vous rien ?

*Do you bid nothing for it ?*

Vous en demandez trop.

*You ask too much.*

N'en voulez-vous rien rabattre, car cette toile-là me semble bien chère ?

*Will you abate nothing of it, for that cloth seems to be very dear ?*

En vérité je ne saurois sans y perdre.

*Indeed I cannot without losing by it.*

Elle est au contraire à bon marché.

*On the contrary, it is very cheap.*

Cela vous plaît à dire.

*You are pleased to say so.*

Je vous en donnerai sept shillings & six sous.

*I will give you seven shillings and six-pence for it.*

Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.

*It stands me in more than you bid me for it.*

Elle me revient à huit chemises à moi, & vous savez qu'il faut vivre.

*It stands me in eight shillings, and you know that a man must live by his business.*

J'ai un grès loyer à payer, & des gens de boutique.

*I have a great rent, and people to pay.*

Il en faut donc passer par là : mais c'est bien de l'argent.

*I must give what you will have then : but 'tis a great deal of money.*

C'est trente six aunes qu'il m'en faut pour douze chemises ; n'est-ce pas ?

*If you cut me thirty-six ells, will not that be sufficient, think you, to make twelve shirts ?*

Oui, & vous n'en aurez point de reste si vous les voulez amener.

*Yes, and there will not be too much, if they are made full.*

De quoi, Monsieur, souhaitez-il garnir ses chemises ?

*What do you want to trim your shirts with, Sir ?*

De mousseline ou de linon ?

*Mustin or lawn ?*

Ne vendez-vous pas du linon de Silésie ?

*Don't you sell Silesia lawn ?*

Oui, sans doute.

*Yes, to be sure.*

Fort



Fort bien, voilà ce qu'il me faut, puis qu'on ne peut plus porter de batiste depuis l'Acte de Parlement qui l'a prohibée.

Montrez m'en de quinze ou seize chelins.

Mais combien m'en faut-il pour les manchettes, les fourchettes & les jabôts ?

Il vous en faut quatre à cinq aunes, car à present on porte les manchettes très longues.

Tenez, je crois que cette piece-ci fera votre affaire.

Prenez-la sur ma parole, il n'y en a point qui soit mieûx votre fait.

Elle assortit votre toile à merveilles.

Combien la faites-vous ?

Elle est de quinze chelins à prendre ou à laisser.

Je n'en saurois rabattre un sou quand vous seriez mon propre père.

Faites-moi un reçu.

A combien monte tout cela ?

Voilà votre argent.

Monsieur, j'espère que vous ferez content de votre toile, & que vous me ferez l'honneur de me revenir voir.

Oui, sans doute, si vous en avez bien agi à mon égard.

Donnez moi votre adresse.

Je pourai vous envoyer des pratiques.

Monsieur, je suis votre }  
très humble serviteur \*

*Very well, that's what I want, since there is no more wearing cambrick since the Act of Parliament to prohibit it.*

*Shew me some of fifteen or sixteen shillings.*

*But how much must I have of it for the ruffles, the slits, and the bosoms ?*

*You must have between four and five ells, for they now-a-days wear very long ruffles.*

*Here, I think this piece will serve your turn.*

*Take it on my word, there is none will answer your purpose better.*

*It suits your cloth nicely.*

*What do you sell it for ?*

*Fifteen shillings, take it or leave it.*

*I cannot abate one penny tho' you were my own father.*

*Make, or write me a receipt.*

*How much does it all come to ?*

*There is your money.*

*Sir, I hope that you will be pleased with your cloth, and that you will do me the honour to come and see me again.*

*I will certainly, if you have used me well.*

*Give me your direction.*

*I may send customers to you.*

*Very welcome, Sir.*

*Your most humble servant.*

\* No such thing in French at parting as *very welcome* on such occasions.

Voulez-vous que je fasse porter cela chez-vous ?

Oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.

Je n'y manquerai p s.

Vous l'aurez sans fa te dans deux heures.

Mr. Smith, vous êtes homme de parole.

Oui, Monsieur.

Je ne prom ts jamais rien que je ne tienne.

Vous plaît-il d' ssayer votre habit ?

  présent regardez-vous dans le miroir.

Cet habit là vous va   }  
merveilles.

Il  st fait   peindre.

On diroit qu'il  st col  sur vous.

L'habit me fait assez bien, mais il me semble que la veste  st trop courte.

Elle me s rre trop.

Oh pour la culotte, elle  st trop large & trop longue.

Elle n' st p s bien faite du tout.

Elle  st très-mal faite, elle  st horrible.

Les manches de l'habit grinacent aussi.

Il  st trop long, ou trop }  
court de taille.

Voyez comme cela paroît laid.

Il faut retoucher aux manches de l'habit &   la culotte.

Les boutonnières ne sont pas bien travaillées non plus.

*Shall I send that home ?*

*Yes, send it in about two hours time.*

*I will not fail.*

*You shall have it in two hours without fail.*

*Mr. Smith, you are a man of your word.*

*I am so, Sir.*

*I never promise but I am as good as my word.*

*Will you be pleased to try on your suit of clothes ?*

*Now look yourself in the glass.*

*It fits you to a hair.*

*It fits extremely well.*

*Nothing could fit you better.*

*It fits you as exact as can be.*

*The coat fits me pretty well, but methinks the waistcoat is too short.*

*It is too tight upon me.*

*As to the breeches, they are too wide and too long.*

*They are not well made at all.*

*They are very wretchedly made, they look horrid.*

*The coat sleeves make a great many plaits too.*

*It is too long-waisted.*

*It is too short-waisted.*

*See how ugly that looks.*

*The coat-sleeves and the breeches must be rectified, altered.*

*Neither are the button-holes well worked.*

Les

Les coutûres ne sont p s  
assez rabatt es ; La doubl re  
n'est p s bien cous e.

On diroit qu'elle n'est que  
fa fill e.

Avez-vous apporté votre m -  
moire ?

Cela ne presse point.

Je ne suis point pressé d'ar-  
gent.

Je ne prends jamais rien    
crédit.

Remettons cela   une  
autre fois.

  votre loisir.

  votre commodit .

Quand vous en aurez le tems.

*The seams are not pressed  
enough.*

*The lining is not well sewed.*

*It seems only basted in.*

*Have you brought your bill?*

*There's no necessity for it,  
don't signify.*

*I am not in want of money.*

*I never take any thing upon  
trust.*

*Let us put it off till another  
time.*

*Let it alone till another time.*

*At your leisure.*

*When it is convenient for you.*

*When it suits your convenience.*

*When you can spare time.*

## XIV.

Pour fournir   la conver-  
sation, & p sser le tems  
en compagn e.

Savez-vous de nouvelles ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

Quelles bonnes nouvelles  
nous apprendrez vous ?

Que nous direz-vous de  
bon ?

Que dit-on de nouveau ?

Qu'est ce qu'il y a de  
nouveau ?

Y a-t-il quelque chose de  
nouveau ?

## XIV.

*To converse and spend one's  
time in company.*

*Do you know any news ?*

*What news is there ?*

*What good news will you  
us ?*

*Is there any thing new ?*

*Is there any news ?*



N'y a-t-il point de nouvelles ?

*Is there no news?*

N'avez-vous rien oui dire de nouveau ?

*Have you heard no news?*

J'ai des nouvelles à vous dire.

*I have news to tell you.*

Il y a bien des nouvelles.

*There is a great deal of news.*

Il y a de grandes nouvelles.

*There is great news.*

L'ordinaire vient d'arriver.

*The mail is just come, or arrived.*

De quoi parle-t-on en ville ?

*What do they say abroad? or about town?*

On ne parle de rien.

*There is no talk of any thing.*

Vous mêlez-vous de régler l'état ?

*There is nothing stirring.*

Je ne m'embarrasse guères des affaires d'état.

*Do you take upon you to settle the nation?*

On parle de guerre.

*I trouble myself but little about State-affairs.*

On dit que nous aurons la guerre.

*There is a talk of war.*

Il y a un traité sur le tapis.

*They say that we shall have war.*

Le Roi de France a déclaré la guerre à l'Angleterre, & voici son manifeste.

*There is a treaty upon the carpet.*

Que prétendent faire les François ? leur marine est en si mauvais état.

*The king of France has declared war against England, and there is his manifesto.*

Il y a eu un combat.

*What do the French pretend to do? their navy is in so bad a condition.*

Le bruit court que les François ont été taillés en pièces.

*There has been a battle.*

Je l'ai oui dire ; mais je n'en crois rien.

*The report is, or it is reported, that the French have been cut to pieces.*

Il y a eu beaucoup de monde tué de part & d'autre.

*I have heard it : but I believe nothing of it.*

Cela mérite confirmation.

*Great numbers have been killed on both sides.*

Ce n'étoit pàs une action générale.

*That wants confirmation.*

Ce n'étoit qu'une escarmouche.

*The action was not general.*

L'infanterie a beaucoup souffert.

*'Twas but a skirmish.*

*The infantry has suffered a great deal.*

La cavalerie a pris la fuite.

Le premier régiment des gardes à pié a fait des merveilles.

Il y a cinq mille hommes de tués & six de blessés.

Nous leur avons fait deux mille cinq cens prisonniers.

Le Maréchal A. est du nombre des prisonniers.

Le Lieutenant-général B. a été tué d'un boulet de canon au commencement de l'action.

Le Duc a été blessé légèrement à la cuisse.

Les ennemis se sont retirés en désordre.

On leur a pris leur artillerie.

De qui tenéz-vous cette nouvelle-là ?

Je la fai de bonne part.

Les François font le siège de Bergen-op-zoom.

La ville est investie.

Ils battent la place avec des boulets rouges.

C'est la place la plus forte qu'il y ait.

Les assiégés ont fait une sortie.

Ils ont ruiné les travaux des assiégeans, & ont encloué leur canon.

Les ennemis ont élevé une nouvelle batterie.

L'armée des alliés marche au secours de la place.

On croit qu'ils leur feront lever le siège.

Ils les ont attaqués, mais ils ont été repoussés.

*The horse have run away.*

*The first regiment of foot guards hath done wonders.*

*There are five thousand killed and six wounded.*

*We have taken, or made two thousand and five hundred prisoners.*

*The Marshal A. is of the number of the prisoners.*

*The Lieutenant-general B. was killed with a cannon-ball in the beginning of the action.*

*The Duke has been slightly wounded in the thigh.*

*The enemies have retreated in disorder.*

*They have lost their artillery.*

*Whom have you that news from ?*

*I have it from good hands.*

*The French are laying siege to Bergen-op-zoom.*

*The place is invested.*

*They batter the place with red bullets.*

*It is the strongest place in the world.*

*The besieged have made a sally.*

*They have destroyed the works of the besiegers, and nailed up the cannon.*

*The enemies have raised a new battery.*

*The army of the allies is marching to the assistance of the place.*

*It is thought that they will make them raise the siege.*

*They have attacked them, but have been repulsed.*

La place se défend bien.

*The place defends itself very well.*

La garnison est considérable.

*The garrison is very strong.*

S'ils prennent la ville d'assaut, ils feront main basse sur la garnison.

*If they take the place by storm, they will put the garrison to the sword.*

Ils passeront les habitans au fil de l'épée. Ils ne feront quartier à personne.

*They will put the inhabitants to the sword. They will give no quarter.*

Cela fait frémir.

*One can't think on't without horror.*

Telle est la loi de la guerre.

*Such is the law of war.*

Le vainqueur n'est pas obligé des cruautés-là.

*The conqueror is not bound to those cruelties.*

Du moins ils livreront la place au pillage.

*They will at least let the town be plundered by the soldiers.*

La garnison a capitulé.

*The garrison has capitulated.*

Les ennemis se sont rendus maîtres de la ville.

*The enemies have made themselves masters of the town.*

Cette place-là leur a coûté du monde.

*That place has cost them abundance of men.*

La garnison a été faite prisonnière de guerre.

*The garrison have been made prisoners of war.*

On leur a accordé des conditions honorables.

*They have had honourable terms granted them.*

Ils sont sortis de la ville tambour battant, méche allumée, drapeaux déployés.

*They marched out of the town, drum beating, matches lighted, colours flying.*

Il y a eu aussi un combat naval.

*There has been also a sea-fight.*

La flotte Françoisise a été ruinée.

*The French fleet has been ruined.*

On leur a pris six vaisseaux de guerre, & on en a coulé quatre à fond.

*We have taken six of their men of war, and sunk four.*

Leurs armateurs ont pris de plus beaucoup de nos vaisseaux marchands.

*Their privateers have taken of late a great many of our merchantmen.*

L'armateur le Duc, de vingt canons, s'est rendu maître

*The Duke privateer of twenty guns has made himself master of*

Q

tre-



tre d'un vaisseau François de la compagnie des Indes, qui a mis pavillon bâs dès la première bordée qu'il lui a lâchée.

On parle d'une expédition secrète.

On croit que les Anglois feront une descente en France.

Il y a toute aparence que nous aurons la paix cet hiver.

Je souhaite de tout mon cœur que nous l'ayons.

Si nous n'avons point la paix cet hiver, il fera terriblement chaud en Hollande la campagne prochaine.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Parlons d'autre chose.

Savez-vous que Monsieur A. est mort ?

De quoi est-il mort ?

De la fièvre & du pourpre.

Il n'a pas été long tems malade.

Il n'a été alité que quatre jours.

Voilà donc sa femme veuve.

Elle ne le sera pas long-tems.

Elle se remariera bien-tôt.

Elle est encore jeune & jolie.

Quel âge a-t-elle bien ?

Elle n'a guère plus de vingt ans.

De qui Monsieur A. est-il en deuil ?

Est ce qu'il est en deuil ?

Oui, il porte le deuil.

Il est en deuil de son cousin.

Madame C. est grosse, ou enceinte.

*a French East Indiaman, which struck at the first broad-side that was fired at her.*

*They talk of a secret expedition.*

*'Tis thought that the English will make a descent on France.*

*'Tis very likely that we shall have peace this winter.*

*I wish we may, with all my heart.*

*If we have not peace this winter, there will be hot work in Holland next campaign.*

*War is a great hindrance to trade.*

*Let us talk of something else.*

*Do you know that Mr. A. is dead ?*

*What did he die of ?*

*Of a spotted fever.*

*He has not been long sick.*

*He has been bed-ridden, or kept in his bed, but four days.*

*His wife then is a widow.*

*She won't be so long.*

*She will soon marry again.*

*She is still young and handsome.*

*How old is she ?*

*She is hardly turned of twenty.*

*Whom is Mr. A. in mourning for ?*

*Is he in mourning ?*

*Yes, he is in mourning.*

*He mourns for his cousin.*

*Mrs. C. is with child, pregnant.*

J'av

J'avois oui dire qu'elle avoit  
fait une fausse couche.

Elle est bien près d'accou-  
cher.

Elle est en couche.

Elle accoucha hier au soir  
d'un gros garçon.

à propôs, comment se porte  
Mr. votre oncle ?

Il est bien mal.

Il a le transport au cerveau.

Il a été saigné du bras & du  
pié.

On lui a appliqué des vési-  
catoires par tout le corps.

Il est à l'extrémité.

On ne croit pas qu'il en re-  
vienne.

Tant pis. C'est bien fâcheux.

Les Médecins l'ont aban-  
donné.

Tant mieux : il en pourroit  
bien réchaper.

Il se porte beaucoup mieux  
qu'il ne fesoit.

Ne l'ai-je pas bien dit ?

Ne disois-je pas bien ?

Les bains lui ont été fort sa-  
lutaires.

L'air de la campagne lui a  
fait du bien.

Il sera bientôt remis.

Il est entièrement relevé de  
la maladie.

Je suis bien-aîse d'apprendre  
qu'il soit en convalescence.

Il faut qu'il se ménage.

Les rechutes sont très-dan-  
gereuses.

Mr. C. a pensé mourir de sa  
blessure.

*I heard she had miscarried.*

*She is very near lying-in.*

*She is lying-in.*

*She was brought to-bed last  
night of a fine boy.*

*Now I think on't, how does  
your uncle do ?*

*He is very ill.*

*He is light-headed.*

*He has been let blood both in  
his arm and foot.*

*He has been blistered all over  
his body.*

*He's dying.*

*'Tis thought he cannot recover.*

*So much the worse: 'tis very sad.*

*The physicians have given him  
over.*

*So much the better: he may re-  
cover yet.*

*He is a great deal better than  
he was.*

*Did not I say so ?*

*The baths have been of great  
service to him.*

*The air of the country has done  
him good.*

*He will soon be re-established.*

*He is entirely recovered from  
his sickness.*

*I am very glad to hear he is on  
the mending hand.*

*He must spare himself.*

*Relapses are very dangerous.*

*Mr. C. has been like to die of  
his wound.*

Comment, de quelle blessûre ?  
Ne savez-vous pas qu'il a  
reçu un coup d'épée au côté ?

Non, contez-moi donc cette  
histoire là.

Ils s'est battu à l'épée avec  
un Officier aux gardes.

Ils ont eu dispute dans un  
café.

Ils ont mis l'épée à la main.

Et l'Officier a été étendu sur  
le carreau.

Il lui a passé son épée au tra-  
vers du corps.

Il a été blessé au côté, mais  
par bonheur la blessûre n'est  
pas mortelle.

C'est l'Officier qui avoit tort.

Tout le monde justifie Mr.  
C.

Mademoiselle B. est mariée.

Qui a t-elle épousée ?

Elle a épousée un riche Né-  
gociant.

Que lui a-t-elle apporté en  
mariage ?

Qu'a-t-elle eu en mariage ?

Vingt mille livres sterling.

C'est un bien considérable.

Il le mérite bien ; c'est un  
fort galant homme.

Il a bonne mine.

Il se mêt fort bien.

Il est toujours fort propre  
& fort bien mis.

Il est d'un caractère qui  
plaît à tout le monde.

Votre ami recherche sa sœur  
en mariage.

*How, of what wound ?*

*Don't you know he was run  
through the side ?*

*No, tell me that story then.*

*He and an Officer in the guards  
have fought with swords.*

*They had words in a coffee-  
house.*

*They drew.*

*And the Officer was laid down  
dead upon the spot.*

*He has run him through the  
body.*

*He has been wounded in the  
side, but very luckily the wound  
don't prove a mortal one.*

*'Twas the Officer that was in  
the wrong.*

*Every body clears Mr. C.*

*Miss B. is married.*

*Whom has she married ?*

*She has married a rich Mer-  
chant.*

*What fortune hath he with her ?*

*What had she in marriage ?*

*Twenty thousand pounds.*

*'Tis a considerable fortune.*

*He deserves it: he is a very  
clever man.*

*He has a fine presence.*

*He dresses very well, or very  
genteel.*

*He always goes very neat and  
very fine.*

*Every body likes his temper.*

*Your friend makes his address  
to his sister.*



Il lui fait l'amour depuis  
quelque tems.

C'est une jolie fille.

C'est une brune piquante qui  
a tous les traits réguliers.

Elle a les yeux vifs & bien  
fendus.

Une petite bouche, de belles  
dents.

Le cou & la gorge faite au  
tour, & une taille charmante.

Elle a un teint de lis & de  
roses.

Elle a de l'esprit.

Elle est vive, enjouée, & de  
bonne humeur.

Elle possède le François &  
l'Italien; elle chante divinement  
bien, & joue du clave-  
cin à merveilles.

Elle est d'un bon naturel.

C'est un bon cœur de  
fille.

C'est un bon caractère de  
fille.

Elle est tout-à-fait aimable.

C'est une beauté accomplie.

C'est une aimable fille.

Elle est très aimable, & a  
bien du mérite.

A-t-elle du bien ?

Elle aura aussi 20,000 pièces  
en mariage.

C'est trop pour rendre un  
homme heureux.

Elle a donc bien des soupi-  
rans.

Je vous le laisse à penser.

*He has courted her some time.*

*She is a pretty girl.*

*She is a black beauty, whose  
features are all exact.*

*She has fine sparkling and large  
eyes.*

*A little mouth, a fine set of  
teeth.*

*Her neck and breast are exceed-  
ingly well made, and she has a  
charming shape.*

*Her complexion is like lilies  
and roses.*

*She is witty.*

*She's lively, sprightly, and good-  
humour'd.*

*She understands the French and  
Italian languages perfectly well;  
she sings charmingly, and plays ex-  
traordinarily well upon the harp-  
sichord.*

*She is good-natured.*

*She is a good-natured girl.*

*She is a good tempered girl.*

*She is altogether agreeable.*

*She is a perfect beauty.*

*She is a sweet lovely girl.*

*She is a very agreeable and de-  
serving young lady.*

*Has she got a fortune ?*

*She is also to have twenty thou-  
sand pounds.*

*That's too much to make a man  
happy.*

*She has many admirers then.*

*I leave you to judge of that.*

Je souhaite que votre ami réussisse.

Je lui souhaite toute sorte de bien, ou de prospérités.

Vous avez là une belle tabatière.

C'est une nouvelle mode.

De quel tabac prenez-vous ?

Du rapé.

En usez-vous, Monsieur ?

Monsieur en use-t-il ?

Madame en use-t-elle ?

Voulez-vous me permettre d'en prendre une pincée ?

Monsieur, il est à votre service.

à propôs, je vous félicite.

De quoi donc ?

De votre bonheur à la loterie.

J'ai appris que vous avez gagné le gros lot.

Aviez-vous mis à la loterie ?

J'avois dix billets de loterie.

Je n'ai point eu un seul lot.

Tous mes billets ont été des billets blancs.

Pour moi, j'ai toujours du bonheur à la loterie.

Vous êtes un heureux mortel, je vous en fais mon compliment.

Je vous en félicite.

Messieurs & Mesdames, on vient nous avertir qu'on a servi.

Entrons dans la salle.

*I wish your friend may succeed.*

*I wish him well.*

*I wish him all happiness.*

*You have got a fine snuff-box.*

*The fashion is quite new.*

*What snuff do you take ?*

*Raped.*

*Do you take any, Sir, or Madam ?*

*Will you give me leave to take a pinch ?*

*Sir, you are very welcome.*

*Now I think on't, I wish you joy.*

*Of what ?*

*Of your good luck in the lottery.*

*I have heard that you have got the great prize.*

*Was you an adventurer in the lottery ?*

*I had ten tickets.*

*I had not one prize.*

*All my tickets came out blank.*

*For my part, I always have luck at the lottery.*

*You are a lucky man, I wish you joy.*

*I congratulate you.*

*Gentlemen and Ladies, the master comes to tell us that dinner is upon the table.*

*Let's go into the dining-room.*

Vous

Vous venez fort à propos,  
car nous allons nous mettre à  
table.

Je suis venu exprès pour  
diner avec vous.

Il ne m'a pàs été possible de  
venir plutôt.

Asseyez-vous, s'il vous plaît,  
au haut de la table, non point  
au bas.

Mettez-vous à côté de ma  
femme, vous auprès de mon-  
sieur, & vous de l'autre côté,  
vis-à-vis de lui.

Il manque ici un couvèrt  
& un siège.

Voilà une soupe qui me pa-  
roît bonne; elle est bien mi-  
tonnée; elle est comme je  
l'aime.

Pour moi, je n'aime point la  
soupe, mais je mangerai de  
cette volaille bouillie.

Tenez, accommodez-vous.

Oh! je ne suis point pressé,  
j'attendrai que tout le monde  
ait fait.

Voilà qui est fait: ôtez la  
soupe.

à présent, qui est-ce qui s'en-  
tend à découper?

Etes-vous bon écuyer-tran-  
chant?

Je m'en mêle quelquefois,  
quoique je sois très mal-adroit.

Ces entrées ont bonne mine.

Vous ne mangez pàs: la  
fricassée de poulèts est pour-  
tant bien ragoutante.

*You are come in the nick of  
time, for we are going to begin.*

*I am come on purpose to dine  
with you.*

*I could not possibly come sooner.*

*Please to sit down at the up-  
per, not the lower end of the  
table.*

*Do you sit next to my wife, you  
by the gentleman, and you on the  
other side over against him.*

*There wants a cover here and  
a chair.*

*That soup seems to me good;  
it is well stewed: it is as I like  
it.*

*As for my part, I don't love  
soup, but I will eat of this bailed  
fowl.*

*There, help yourself.*

*Oh! I am not in a hurry;  
I will stay till every body has  
done.*

*We have done, take the soup  
away.*

*Now, who understands carv-  
ing?*

*Are you a good carver?*

*I sometimes take it upon me,  
though I am very unhandy, or  
awkward.*

*This course looks well.*

*You don't eat; yet the fricassy  
of chickens is very nice.*



Souhaitez-vous plutôt du ragout de veau ?

Je me réserve pour le roti.

J'aime assez le roti ; mais je crois que le bouilli est plus sain.

Je ne me soucie pas beaucoup de bouilli.

Monsieur, ayez donc la bonté de découper ce dindon, & servez en une aiguillette à Madame.

Puisque vous voulez bien en prendre la peine, faites moi le plaisir de m'en donner aussi une.

à présent que tout est découpé, choisissez ce qui est le plus à votre gout.

Qui veût accommoder la salade ?

Affaissez-la bien.

Mettez y beaucoup d'huile & peu de vinaigre.

Il n'y a point de fourniture à cette salade.

Qui en veût ?

Elle croque, ce me semble, elle n'est pas bien lavée.

Ce gibier a un fumet divin.

Je suis bien-aise qu'il soit de votre gout.

Madame, permettez-moi de vous servir cette perdrix.

Elle est fort tendre & de bon gout.

à boire. Buons.

*Do you rather chuse the Scotch coll p ?*

*I save my stomach for the roast meat.*

*I love roast meat well enough ; but I think boiled meat is wholesomer.*

*I don't much like boiled meat.*

*I am no admirer of boiled meat.*

*Sir, be so good then to carve that turkey, and help the Lady to some of the breast.*

*Since you will take that trouble upon you, pray give me some too.*

*Now every thing is carved, chuse what you like best.*

*Who will dress the sallad ?*

*Season it well.*

*Put much oil to it and little vinegar.*

*That sallad has no sweet herbs.*

*There is no small sallad.*

*Who will have any ?*

*'Tis gritty, methinks it eats gritty, it is not well wash'd.*

*That game has a most charming smell.*

*I am very glad it hits your taste.*

*Madam, give me leave to help you to this partridge.*

*It is very tender and well tasted.*

*Some drink. Let's drink.*

Messieurs

Messieurs & Mesdames, à vôtres sântés.

J'ai bu à la sânté de toute la compagnie.

Monsieur, je salue votre sânté.

Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.

Mon cœur, monsieur te salue.

Monsieur, je vous rends grâces très-humbles.

Vous me faites honneur.

Je vous remercie très-humblement.

Allons, des rouges bords à la ronde.

Holà, doucement, comme vous y allez, vous m'enivreréz.

Parbleu, vous boirez une gâzade.

Choquons.

à l'honneur de votre connoissance.

à vôtres inclinations.

à tout ce qui vous fait plaisir.

Vous connoissez-vous en vin ?

Etes-vous bon gourmet ?

Que dites vous de ce vin-là ?

Comment le trouvez vous ?

Il est un peu trop vèrd, me semble.

Il est excellent, mais je ne suis pas grand buveur.

Cette liqueur laisse un mauvais gout dans la bouche.

Voilà un fort beau dèffert.

Que ferons-nous cette après-minee ?

Seriez-vous d'humeur à faire un tour de jardin ?

Gentlemen and ladies, to all your healths.

I have drunk all the company's health.

Sir, my service to you.

Madam, my humble service, or respects, to you.

Now the gentleman drinks to you.

Sir, I return you my humble thanks.

You do me honour.

I most humbly thank you.

Come, fill bumpers round.

Hold, softly ; why, at that rate you will fuddle me.

Egad, you shall drink a bumper.

Let's touch glasses.

To the honour of your acquaintance.

To your inclinations.

To your best wishes.

Do you understand wine ?

Are you a good wine-taster ?

What do you say of that wine ?

How do you like it ?

I think it is a little too tart.

It is mighty good, but I am no great drinker.

That drink has an ill flavour with it.

That's a fine dessert.

What shall we do this afternoon ?

Should you like to take a walk round the garden ?

Il fait un vrai tems de promenade.

Irons-nous faire un tour ?

Allons promener.

Allons nous promener sur }  
la rivière, ou sur l'eau.

Comment est la marée ?

La marée monte.

Elle descend.

La rivière est tout-à-fait basse.

La rivière est agitée, il }  
fait des vagues.

Il fait trop mauvais tems.

Il faut garder la maison.

Nous jouerons aux cartes.

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

à quoi, ou à quel jeu jouerons-nous ?

Ces deux messieurs joueront au piquet : Je sai qu'ils l'aiment.

Pour vous deux, je sai que vous n'aimez pas les cartes, ainsi vous jouerez aux échecs.

Et vous quatre, vous jouerez au quadrille.

Et vous que ferez vous ?

Et moi je vous regarderai jouer, & je moucherai les chandelles.

Que jouerons-nous ?

Nous ne jouerons pas gros jeu.

Il faut jouer quelque chose.

Seulement pour animer le jeu.

'Tis right walking weather.

Shall we go and take a walk ?

Let's go a walking.

Let's go upon the river.

How is the tide ?

The tide goes up. 'Tis flowing water.

It goes down. 'Tis ebbing water.

'Tis quite low water.

The water is rough, or full of waves.

It is too bad weather.

We must stay at home.

We shall go to cards (play cards).

As you please.

As you will.

What game shall we play at ?

These two gentlemen will play at piquet : They like it, I know.

As for you two, I know you don't like playing at cards, therefore you shall play at chess.

And you four shall play at quadrille.

And you, what will you do ?

And I will stand by and see the canals.

What shall we play for ?

We won't play deep, or high.

We must play for something.

Else we shall but dally.



Je suis le plus malheureux  
homme du monde au jeu.

*I am the most unfortunate in  
the world at gaming.*

Je ne sais point jouer aux  
cartes.

*I cannot play at cards.*

Quel conte !

*What a story !*

Préparez la table à jouer.

*Get the card-table ready.*

Voici deux jeux de cartes.

*Here are two packs of cards.*

Ce jeu-ci est-il entier ?

*Is this a whole pack of cards ?*

Placez les fiches, & faites

*Give out the fishes, and let's  
draw for our places.*

Tirez, Monsieur.

*Draw, Sir.*

Non pas avant Madame.

*Not before the Lady.*

Que Madame tire la premi-

*Let the Lady draw first.*

Je suis chez-moi : vous me  
mêlez avec vos cérémonies.

*I am in my own house, you tire  
me with your ceremonies.*

Parbleu, ne me voilà pas  
mal ! Je tombe toujours à la  
couleur que je hais.

*Zooks, see how unlucky I am !  
always to draw the colour I dis-  
like.*

Le carreau me porte tou-  
jours malheur.

*A diamond always brings me  
bad luck.*

Je suis sûr que je jouerai de  
vignon, puisque je suis au  
carreau.

*I shall have bad luck, since I  
have drawn a spade.*

Combien jouons-nous la fi-  
che ?

*For how much do we play a  
fish ?*

C'est aux Dames à régler le  
jeu.

*The Ladies always rule at  
play.*

Nous jouons ordinairement à  
sous la fiche.

*We commonly play for six-  
pence a fish.*

Combien de tours jouerons-  
nous ?

*How many rounds shall we  
play ?*

Combien mettrons nous de  
fiches dans le corbillon.

*How many fishes shall we  
stake ?*

À cette heure, voyons qui  
va ?

*Now let us see who will  
deal ?*

Tirons, ou coupons pour  
voir qui fera.

*Let us lift, or cut for deal.*

À qui (ou à qui est-ce) à faire ?

*Who is the dealer, or to deal ?*

C'est au carreau à faire.

*He that drew the diamond is  
to deal.*

C'est donc à vous à faire.

*Then you are to deal.*

C'est

C'est à Madame à faire.

C'est à moi à faire.

Faites, & battez bien les cartes.

Coupez, s'il vous plaît.

Il y a une carte de retournée.

Je suis sous une mauvaise coupe.

Quand je suis sous la coupe de Madame, j'ai toujours mauvais jeu.

à qui à parler ?

à qui est-ce à jouer ?

C'est à vous à parler.

Vous êtes premier en cartes.

Je passe. Je ne joue pas. }  
Passe.

Jouez-vous ? Joue-t-on ?

est-il permis ?

Tout le monde passe-t-il ?

Monsieur demande.

Il faut parler plus haut.

Je joue en cœur & j'appelle le Roi de pique.

Trefle & le Roi de carreau.

Madame joue sans prendre.

Si j'étois premier en cartes, vous ne me l'ôteriez pas.

Je n'en aurois pas le démenti, mais je suis en cheville.

Vous êtes la dernière en cartes, vous voyez venir les autres.

Allons, il faut risquer.

Je joue en cœur.—à-tout.

En quoi joue-t-on ?

Il me faut six levées pour gagner, je crains bien de faire la bête.

*The Lady is to deal.*

*I am to deal.*

*Deal, and shuffle the cards well.*

*Please to cut.*

*There is one card faced.*

*I have had bad luck to me.*

*When the Lady cuts my cards I have always bad cards.*

*Who is to speak ?*

*Who is to play ?*

*You are to speak.*

*You are the oldest hand.*

*I pass. I don't play.*

*Do you play ?*

*Does any body play ?*

*I ask leave.*

*Does every body pass ?*

*The gentleman asks.*

*You must say more.*

*I play in hearts and call for the king of spades.*

*Clubs and the king of diamonds.*

*The Lady plays alone, or sans prendre.*

*If I was oldest hand, I should not play.*

*I will not be put by, but I am in the middle.*

*You are the youngest hand, I see every body play first.*

*Come, I must venture.*

*Heart in trump.—Trump.*

*What's trump ?*

*I must get six tricks to win the game. I am afraid I shall be beasted.*

Si mon Roi est coupé, je  
perds.

Si ma Dame ne passe pas, je  
suis la bête.

Je la coupe.

à-tout.

J'ai fait la bête.

Vous avez perdu codille.

Vous n'avez que quatre le-  
vées.

C'est perdre avec beau jeu.

J'avois Spadille, Manille,  
Asse & Ponte, cinquiemes  
avec la Dame.

Trois Matadores fixiemes  
en rouge, & un Roi gardé.

J'ai trouvé contre moi le  
Roi cinquieme dans une même  
main.

Je joue de malheur : il faut  
se consoler.

Consolez-nous aussi, payez-  
nous les Matadores.

Il falloit m'appeller, vous  
auriez trouvé un bon Roi.

Voilà qui est fini.

Les tours sont finis, jouê-  
ns nous encore ?

Je perds toujours au jeu.

Vous aurez donc du bonheur  
à femme.

Eh ! bien, messieurs, n'êtes-  
vous pas las de jouer au piquet ?

Nous n'avons pas encore  
eu six parties.

Voici la sixieme partie que  
nous commençons.

Que jouez-vous ?

Qu'est-ce que vous jouez ? }

Nous jouons un écu la partie.

*If my King is trump'd, I shall  
lose.*

*If my Queen does not win a  
trick, I shall be beasted.*

*I trump it.*

*I trump about.*

*I am beasted.*

*You have lost codille. You are  
codill'd.*

*You have but four tricks.*

*I have lost a fine game.*

*I had Spadille, Manille,  
Basto and Ponto, with the  
Queen.*

*Three Matadores, six trumps  
in red, and King guarded.*

*I had the King cinquieme  
against me, all in one hand.*

*I have ill luck : I must not  
mind it.*

*Comfort us too, give us, or  
pay us for the matadores.*

*You should have called the King  
of—which I had, and you  
would have had a good partner.*

*'Tis all over.*

*The rounds are out, shall we  
play again ?*

*I always lose when I play.*

*Then you will have good luck  
in a wife.*

*Well, gentlemen, a'n't you  
weary of playing at piquet ?*

*We ha'n't play'd six games  
yet.*

*This is the sixth game we are  
beginning.*

*What do you play for ?*

*We play for a crown a game.*

Je



Je ne joue jamais que six sous  
partie & revanche.

Jouez-vous partie double ?

Si votre femme savoit que  
vous jouez si grôs jeu, elle vous  
gronderoit.

Je ne joue jamais grôs jeu.

Je joue toujours petit jeu.

Jouons une discrétion.

Mêlez bien les cartes, toutes  
les figures sont ensemble.

Il me manque une carte.

Il y en a une de trop dans le  
talon.

Oh, pour le coup vous  
avez fait le pâté.

Comptez-vous les basses  
cartes ?

Les basses cartes comptent-  
elles ?

Quel avantage lui donnez-  
vous ?

Vous avez l'avantage.

Il ne me vient point de jeu.

Voulez-vous refaire ?

Avez-vous écarté ?

Combien en prenez-vous ?

Je prends tout.

M'en laissez-vous ?

J'en laisse une.

J'ai le plus mauvais jeu des  
cartes.

Vous devez avoir beau jeu  
puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez votre jeu.

Accusez votre point.

Combien avez-vous de point ?

J'ai écarté la partie.

Soixante sont-ils bons ?

*I never play but for sixpence  
the rubber.*

*Do you play lurches ?*

*If your wife knew that you  
play so deep, she would scold at  
you.*

*I never play deep or high.*

*I always play for small mat-  
ters.*

*Let us play for love.*

*Shuffle the cards well, all the  
court cards are together.*

*I want a card.*

*There's one too many in the  
stock.*

*O ! this time you have packed  
the cards.*

*Do you tell the small cards ?*

*Do the small cards tell ?*

*What odds do you give him ?*

*You have the better of it.*

*The cards go against me.*

*Will you deal again ?*

*Have you laid out, or put out ?*

*How many do you take in ?*

*I take all.*

*Do you leave me any ?*

*I leave one.*

*I have the worst cards in the  
pack.*

*You must needs have good cards  
since I have nothing.*

*My game, or cards puzzle  
me.*

*Call your game.*

*Call what you have.*

*How much is your point ?*

*I have laid out the game.*

*Are sixty good ?*



Je vous souhaite bien du plaisir.

Quand souhaitez vous nous faire l'honneur de venir diner chez nous ?

Madame, je vous accompagnerai chez vous ?

En vous remerciant de votre bonne compagnie.

Bon soir.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Je vous souhaite un bon repos.

Je vous le souhaite pareillement.

*I wish you merry.*

*When will you be pleased to do us the honour to come and take a dinner with us ?*

*Madam, I will wait on you home.*

*I thank you for your good company.*

*Good night. Good night &c.*

*I wish you good night.*

*I wish you a good night's rest.*

*I wish you good repose.*

*I wish you the same.*



## PROVERBS, MAXIMS, &c.

**A** Bon entendeur salut. }  
à bon entendeur peu  
de paroles.

bon chat, bon rat, ou bien  
attaqué, bien défendu.

beau jeu, beau retour.

brebis comptées le loup }  
en mange bien une.  
brebis comptées le loup les }  
mange.

brebis tondue Dieu mesure  
le vent.

un affamé tout est bon.

la faim il n'y a point de  
mauvais pain.

appétit fait trouver tout  
bon.

quand on a faim, on trouve  
tout bon.

bon appétit il ne faut point  
de sauce.

tout seigneur, tout honneur.

bonne demande point de ré-  
ponse.

petit merciér, petit panier.

léchant chien, court lien.

**A** Word to the wise.  
*A word is enough to the wise.*

{ Tit for tat. Set a thief to  
catch a thief: or They are  
well matched.

*One good turn deserves another.*

*Though you take all possible care  
you may be mistaken in the end.*

*Heaven never sends a calamity  
without means of enduring it.*

*Hungry dogs will eat dirty pud-  
dings.*

*Hunger makes hard bones sweet  
meat, or beans.*

*A good appetite needs no sauce.*

*Respect must be paid to every one  
according to his rank.*

*A silly question must not be an-  
swered.*

*A small pack serves a little ped-  
lar.*

*A curst cur must be tied short.*

R

à che

- à cheval donné, on ne regarde  
pâs aux dents, ou il ne faut  
pâs regarder à la bouche.
- à quelque chose malheur est  
bon.
- à rude âne, rude ânier.
- à donner & à prendre on se  
peut aisément méprendre.
- à force de forger, on devient  
forgeron.
- à beau prêcher qui n'a cœur  
de bien faire.
- On a beau prêcher à qui n'a  
cœur de bien faire.
- Ami au prêter, ennemi au  
rendre.
- à laver la tête d'un âne, (d'un  
more) on y perd sa lessive.
- à trompeur, trompeur & de-  
mi.
- à fourbe, fourbe & demi.
- à fou fortune.
- à gens de village trompette de  
bois.
- à la trogne on connoît l'i-  
vrogne.
- à bon vin il ne faut point de  
bouchon.
- à bon chien il ne vient jamais  
un bon os.
- Aux maux extrêmes, les ex-  
trêmes remèdes.
- Aprentif n'est pâs maître, ou  
Qui est apprentif n'est pâs  
maître.
- You must not look a gift horse in  
the mouth.*
- 'Tis an ill wind that blows no-  
body good.*
- A sharp disease, a sharp re-  
medy, or  
A desperate disease must have  
a desperate cure.*
- In giving and taking there may  
be mistaking.*
- Use makes, or brings perfecting.*
- or  
Assiduity makes all things easy.*
- To reprove a fool is but lost la-  
bour.*
- I lent my money to my friend;  
I lost my money and my friend.*
- Bray a fool in a mortar, he'll be  
never the wiser.*
- Diamond against diamond, or  
Diamond cut diamond.*
- Luck for the fools, and chance  
for the ugly: Fortune favours fools.*
- Every man must be treated ac-  
cording to his condition.*
- Two things a drunkard dis-  
close;  
A fiery phiz, and crimson nose.*
- Good wine needs no bush.*
- Merit seldom meets with its  
ward.*
- A desperate disease must have  
desperate cure.*
- You must spoil before you spin.*

Avec le tems & la paille les nê-  
fles mûrissent.

Avec le tems, ou avec la pa-  
tience on vient a bout de  
tout.

Abondance de bien ne nuit }  
pâs, ou }

Ce qui abonde ne vicie pas.

Autant de têtes, autant d'opi-  
nions.

Autant de trous que de che-  
villes, ou }

Il trouve à chaque trou une  
cheville.

Argent comptant porte méde-  
cine.

Argent fait rage, amour, ma-  
riage.

Après la panse vient la danse.

à petit manger bien boire.

Après la pluie vient le beau }  
tems. }

Après l'orage vient le calme.

Après la peine, le plaisir.

Après la mort le Médecin.

Après diné repôse toi ; }

Après soupé promene toi. }

Aussi-tôt meurt le veau que la  
vache.

Assez vaût un festin.

Acquièrs bonne renommée, &  
dors la grasse matinée.

à deux de jeu.

Après nous fasse les vignes qui  
voudra.

Aportez-moi un panier, je vous  
rendrai compte sur l'ansé ?

*A mouse in time may bite a ca-  
ble.*

*{ Patience and time bring all  
things about, or to maturity.  
{ Patient men win the day.*

*Store is no sore*

*Pienty makes dainty.*

*So many men, so many minds.*

*He has a cure for every sore, or  
nothing so hard but a man finds  
a hole to creep out at.*

*Ready money is a remedy.*

*Money mars, and money makes.*

*When the belly is full, the mind's  
at ease.*

*A small eater, and a great drinker.*

*After clouds fair weather.*

*After a storm comes a calm.*

*After annoy comes joy.*

*After death comes the Physician.*

*After dinner sit a while ;*

*After supper walk a mile.*

*As soon goes the young lamb's skin  
to the market, as the old ewe's.*

*Enough is as good as a feast.*

*If one's name be up, one may lie  
a bed, or He whose name's up  
may lie a-bed, or Set a good  
name and you may lie a-bed.*

*We are even.*

*When we are dead and gone, let  
them that come after shift for  
themselves.*

*Who made you an examiner, and  
never cropt your ears ?*



Après lui, ou après cela, il faût tirer l'échelle.	<i>He, or that is never to be out- done.</i>
Attendez-moi sous l'orme.	<i>You may wait for me till doom's- day.</i>
Autant vaût bien battu que mal battu.	<i>Over shoes, over boots.</i>
Autant en emporte le vent. à la charge d'autant.	<i>All that is idle talk. On condition that you'll let me make returns.</i>
Autant vaût être mordu d'un chien que d'une chienne.	<i>Between two evils 'tis not worth chusing.</i>
Aux calendes Greques.	<i>At latter Lammas.</i>
Argent fait tout.	<i>Money commands all things.</i>
Argent fait perdre les gens.	<i>Money is the ruin of many.</i>
Aû défaut de la force, il faût employer la rûse.	<i>{ Wiles often do what force can't. What I can't do by might, I'll do by slight.</i>
a l'impossible nul n'est tenu.	<i>{ There's no flying without wings. There's no fence against a flail.</i>
à tout péché miséricorde.	<i>There is mercy for every trans- gression.</i>
Ami jusqu' aux autels.	<i>A friend as far as conscience per- mits.</i>
Bonne renommée vaût mieûx que cienteûre dôrée.	<i>A good name is above wealth, or better than riches.</i>
Bon jour, bonne œuvre.	<i>The better day, the better deed.</i>
Bon avocat, mauvais voisin.	<i>A good lawyer, an evil neighbour.</i>
Bon droit a bésoin de bonne aide.	<i>As a man is befriended, so is the law ended.</i>
Bon fait avoir ami en cour, car le procès en est plus court.	<i>A friend at court is worth a penny in a man's purse.</i>
Bonne bête s'échaûffe en man- geant.	<i>Quick at meat, quick at work.</i>
Belle montre & peu de raport.	<i>A fine shew and a small crop.</i>
Ce sont les vignes de la cour- tille, belle montre & peu de raport.	<i>This is applied to things of a pre- mising appearance, but of no value.</i>

Beau  
lanBon  
fai  
BrebBon  
au  
Il faû  
abl  
Beau  
beBien c  
La m  
fan  
Bon c  
Bien f

Bien c

Charit  
men  
Chat  
froicChaqu  
Chacu  
ConterChaqu  
beau\* Les  
Beau mal de leu

Beau parler n'écorche point la langue.

Bonne volonté est réputée pour fait.

Brebis qui bêle perd sa goulée.

Bon gré mal gré va le Prêtre  
au séné.

Il faut marcher quand le Di-  
able est aux trousses.

Beaucoup de bruit & peu de  
besogne.

Bien du fracas pour rien.

La montagne en travail en-  
fante une souris.

Bon coq ne fut jamais grâs.

Bien fou qui s'oublie.

Bien des parens & peu d'amis.

Charité bien ordonnée com-  
mencé par soi-même.

Chat échaudé craint l'eau  
froide.

Chaque pays, chaque guise, ou  
Chacun à sa guise.

Contentement passe richesses.

Chaque oiseau trouve son nid  
beau.

*Good words cost nothing. A good word is as soon said as an ill one. Fair words break no bones, but foul ones many a one.*

*The will is as good as the deed; or You must take the will for the deed. One must not talk too much at table.*

*He must needs go whom the Devil drives, or Needs must when the Devil drives.*

*A great cry, and little wool. Much bruit, little fruit. The mountain in labour.*

*A good cock never was fat. The Priest christens his own child first.*

*Great many relations, and scarce a friend.*

*Charity begins at home.*

*A scalded cat fears cold water; or a burnt child dreads the fire.*

*So many countries, so many customs.*

*Contentment is the greatest wealth, or is beyond riches.*

*It is a bad bird that fouls his own nest.*

*She's a villanous bird that fouls her own nest\*.*

\* Les Anglois apliquent ce proverbe par manière de reproche à ceux qui parlent mal de leur pays, ou de leurs proches.

Ciel ou Temps pommel   & femme fard  e.

Ne sont p  s de longue dur  e.

Chacun cherche son semblable.

Chien qui aboie ne mord p  s, ou  
Tout chien qui aboie ne mord p  s.

Ce qui vient de la flute, s'en  
retourne au tambour.

Ce qui vient par la flute,  
s'en retourne par le tam-  
bour.

Ce n'est p  s, ou Il n'est p  s  
tous les jours f  te.

Ce qui est diff  r   n'est p  s per-  
du.

C'est    ceux qui font la folie  
   la bo  re, ou Qui fait la  
fa  te la boit.

Ce n'est p  s l'habit qui fait le  
Moine.

Chien sur son fumier   st hardi.

C'est au marchand    dire le  
prix de sa marchandise.

C'est pour les fous d'a  trui  
qu'il en coute la vie    l'  ne.

Ce que Dieu garde   st bien  
gard  .

Chacun le sien n'est p  s trop.

C'est l   ou git le lievre.

Ch  rive   st la maison o   le coq  
se ta  t & la poule chante.

Ce n'est qu'un pr  ter.

Cela ne vaut p  s les quatre fers  
d'un chien.

*A curdled sky and a painted  
woman, are not of long con-  
tinuance.*

*Birds of a feather flock together;  
or, Like loves like.*

*Barking dogs seldom bite, or,  
Dogs that bark at a distance bite  
not at hand.*

*Lightly come, lightly go.*

*What is got over the Devil's  
back, is spent under his belly.*

*Every day is not Sunday.*

*All is not lost that is delayed.*

*Forbearance is not acquaintance.*

*Hot sup, hot swallow.—Self-de-  
sef-have.—Thou hast play'd  
the fool, 'tis fit thou should'st  
suffer for it.*

*It is not the cowl makes the Friar.*

*Every cock is proud on his own  
dunghill.*

*Every dealer must set the price  
upon his own ware.*

*He that meddles with another  
man's business, milks his cow  
into a sieve.*

*He is well kept whom God keeps.*

*Every one his own is fair.*

*There lies the secret, or that's the  
jest of the case.*

*'Tis a wretched family where the  
grey mare is the better horse.*

*I'll serve him, her, them, &c.  
in kind. I'll pay them in the  
same coin.*

*That's not worth three skips of  
louse.*



C'est donner un œuf pour un  
bœuf, ou un pois pour une  
sève

C'est le père tout craché.

C'est une grosse citrouille.

C'est de la moutarde après diné.

C'est moi qui lui ai mis le }  
pain à la main. }

C'est un brave à trois poils.

C'est lui, ou elle qui en portera  
la folle enchère, ou qui en  
paîra les pôts cassés.

Ce n'est pas pour vous que le  
four chauffera. }

Ce n'est pas pour votre né, ou }  
Vous n'en tâterez que d'une }  
dent. }

Ce n'est pas pour vôt beaux  
yeux.

C'est un beau venez y voir.

C'est un échantillon de la pièce

C'est un bon cheval de trom-  
pette, il ne s'épouvante pas  
pour le bruit.

Cela se ressemble comme une  
goute d'eau & une goutte  
d'huile.

Ce qui m'entre par une oreille  
me sort par l'autre.

Comme le Diable aime l'eau }  
benite. }

Comme le chat aime la mou- }  
tarde. }

Ce n'est qu'une bague au  
doigt.

'Tis getting in the shire what one  
loses in the hundred.

He is as like his father as if he  
had been spit out of his mouth.

She is a large pompon, a tun of  
fat.

After meat comes mustard.

'Twas I put him in a way to live.

I have been the making of him.

He has spirits.

His, or Her bones will be jum-  
bled for it. She will suffer for  
the others, or be brought in for  
the expence. He will pay sauce  
for all.

There's nothing for you.

You shall have none on't.

'Tis not for you, or for your good  
looks.

A very pretty thing indeed (sneer-  
ingly).

'Tis a chip of the old block.

He is a man not to be terrified  
with threatenings.

It is no more like than chalk is  
like cheese. As like as black  
and white.

In at one ear, and out at t'other.

As the Devil loves holy water.

That's but a feather in one's cap.

C'est le plus beau fleuron de sa couronne, *ou* la plus belle fleur de son jardin, *ou* la plus belle rose de son chapeau.

C'est reculer pour micûx saûter.

C'est du bâs Breton, de l'Allemand, du haût Allemand, *ou* de l'Hebreû, pour moi, *ou* pour lui, &c.

C'est un bon Israélite, il n'entend point de finesses.

Cela s'appelle devenir d'Evêque Meûniér.

C'est pain beni que d'escroquer un avare.

Comme il te fait, fais lui.

Ce sont deûx têtes dans un bonnet.

C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.

Cela tient comme le Diâble dans le corps d'un Ministre.

Cela ne se voit non plus que le né aû milieu du visage.

C'est un coq en pâte.

Cela coupe comme les genoux d'une fille.

Cela lui apprendra à écouter aûx portes.

Chacun mêt la main à la poêle.

Ce qui est fait est fait.

Chaque flux a son reflux.

Chacun est artisan de sa fortune.

Chacun a son talent.

Chacun a sa manîe, *ou* sa marotte.

*It is the best gem in his crown.*

*It is the best flower in his garden.*

*It is the best spoke in his wheel.*

*He stands off for advantage.*

*'Tis Welch, Arabic, High Dutch, or Hebrew, to me, you, him, &c.*

*I, he, &c. don't understand that gibberish.*

*He is an innocent fellow : he means no harm.*

*That is coming from little good to stark nought.*

*To cozen a miser is nuts to crack.*

*Like to like.*

*They piss through a quill.*

*'Tis to seek a needle in a bottle of hay.*

*That sticks as close to it as God's curse to a whore's arse.*

*As plain as the nose on a man's face.*

*He wallows at his ease.*

*One may ride to Rumford on the edge of it.*

*That will make him trouble himself with his business another time.*

*Every one lends a helping hand.*

*What is done cannot be undone.*

*A bargain is a bargain.*

*Every flow has its ebb.*

*Every man is the architect of his own fortune.*

*All can't do all.*

*Every man has a fool in his sleeve.*

Chacun

Chacun pour soi.

Chacun tire de son côté.

Chacun pour soi, Dieu pour tous.

Celui qui cherche le péril y périra.

Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.

Celui qui se défait de son bien avant que de mourir se prépare à bien souffrir.

Celui qui ne veût point travailler l'été, ne mérite point d'avoir du pain l'hiver.

Celui qui ne veût point travailler ne doit point manger.

C'est le destin qui fait les mariages.

Les mariages sont faits au ciel.

C'est de l'or en barre.

Chacun se conforme à l'exemple du Roi.

Ce qui est bien fait, est toujours assez tôt fait, ou Il est difficile de faire une chose bien & à la hâte.

Ceux qui regardent jouer, voyent mieûx le jeu que ceux qui jouent.

Dit-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

De tout s'avise à qui pain faût.

De la main à la bouche se perd souvent la soupe.

*Every miller draws water to his mill.*

*Every man for himself, and God for us all.*

*Harm watch, harm catch.*

*What is learnt in the cradle will last to the grave.*

*He that parts with his estate before he dies, prepares himself for abundance of sorrow.*

*They must hunger in frost that will not work in heat.*

*He that wont work should not eat.*

*Marriage and hanging go by destiny.*

*'Tis as good as ready money.*

*Such as the King is, such are the subjects.*

*Soon enough is well enough.*

*Good and quick seldom meet.*

*Soft fire makes sweet malt.*

*A by-stander sees more than a gamester.*

*Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest.*

*Keep good company, and you shall be of the number.*

*Necessity is the mother of invention.*

*Many things fall out between the cup and the lip.*

De



Du dire au fait, il y a un grand trait.

Deux contre un c'est trop : la partie n'est pas égale.

Demandez à mon compagnon si je suis larron.

De deux maux il faut éviter le pire.

De la moutarde après diné, ou, C'est de la moutarde après diné.

Dieu dit aide-toi, je t'aiderai.

Donnez lui un pié de liberté.

& il en prend quatre, ou, Si vous lui donnez un peu de liberté, il en prend long comme le bras.

Deux yeux voient mieux qu'un.

De l'abondance du cœur la bouche parle.

De rien on ne peut rien faire.

Dieu pourvoit aux besoins de ses créatures : s'il donne des enfans, il donne en même temps de quoi les nourrir.

Du tems qu'on se mouchoit sur la manche.

Dès que la fortune ne nous rit plus, nos amis commencent à disparoître.

D'une méchante paye, il faut tirer ce qu'on peut.

Dans les petites boîtes les bons onguens.

Les Anglois disent encore en parlant de ce qui est petit.

*Say well and do well, end better with a letter ;  
Say well is good, but do well better.*

*Two to one is odds at foot-ball.*

*Ask your fellow whether you be a thief.*

*Of two evils chuse the least.*

*After meat comes mustard.*

*God gives us hands, but does not build bridges for us.*

*Give him an inch, and he'll take an ell.*

*Two eyes see better than one.*

*What the heart thinks, the mouth speaks.*

*Of nothing, nothing comes.*

*He that feeds mouths, feeds meat.*

*In days of yore, when plain-dressing was in fashion.*

*When once fortune begins to frown, friends will be packing.  
When good cheer is lacking, friends will be packing.*

*One must get what they can of a bad pay-master.*

*Short and sweet.*

*A little house well fill'd.  
A little land well till'd,  
And a little wife well will'd.*

Entre  
re.  
Enfin  
le pe  
éprouv  
avoir  
Encore  
mieu  
Elle ja  
me u  
Elle è  
maîs  
Elle è  
maîs  
griéc  
Elle fa  
Elle a  
mage  
Elle pe  
noit.  
Est-ce  
les c  
Faute  
conf  
les h  
Que ho  
domi  
Fin cor  
& de  
Fin cor  
à fa  
Fou qu  
Faites  
qu'o  
fût f  
Faites-  
en se  
ér rā

Entre deux selles le cu par terre.

*Between two stools the breech falls to the ground.*

Enfin le renard se trouve chez le pelletier.

*Every fox must pay his own skin to the slayer.*

Éprouve ton ami avant que d'en avoir besoin.

*Prove thy friend ere thou hast need.*

Encore quelque chose vaut il micûx que rien.

*Something has some savour. } 'Tis better to play at small game, than stand out.*

Elle jase comme une pîe, comme une pîe borgne.

*She is a prattling basket, a twatling housewife.*

Elle est belle à la chandelle, mais le jour gâte tout.

*She will not bear examining. } Women and linen look best by candle light.*

Elle est assez bonne femme, mais elle est un peu pîe-grièche.

*The woman is good enough, but she is a little bawling.*

Elle fait la carpe pâmée.

*She turns up the white of her eyes.*

Elle a laissé aller le chat au fromage.

*She has had a taste of it.*

Elle perdrait son cu, s'il ne tenoit.

*She would lose her head, if it didn't hold fast.*

Est-ce que nous avons gardé les cochons ensemble.

*Hail fellow well met.*

Faute de parler on meurt sans confession, ou, Il n'y a que les honteux qui perdent.

*Spare to speak, and spare to speed.*

Que honte ne vous fasse point dommage.

*A close mouth catches no flies. Dumb folks get no land.*

Fin contre fin, ou à fin, fin & demi.

*Diamond against diamond.*

Fin contre fin n'est pas bon à faire doublûre.

*Diamond cut diamond.*

Fou qui s'en dédit.

*He is a fool that eats his words.*

Faites comme vous voudriez qu'on vous fît, ou qui vous fût fait.

*Do as you would be done by.*

Faites-moi un plaisir & je vous en ferai un aûtre, un barbi-  
ér raze l'aûtre.

*Claw me, claw thee.*

Grands vanteurs petits feseurs.

*Great boast small roast. The greatest talkers are always the least doers.*

Grôs Jean qui veût remon-  
ter à son Curé.

C'est grôs Jean qui remon-  
son curé.

*The Clerk forgets that ever he was Sexton; or Jack Sprague would teach his grandame. A sow teaches Minerva.*

Hors de vû, mal y pense.

*Evil to him that evil thinks.*

Hors de vû, hors de souve-  
nir.

*Out of sight out of mind. Long absent easily forgotten. Seldom seen, soon forgotten.*

Loin des yeux, loin du cœur.

On oublie bientôt les ab-  
sens.

Il n'est sauce que d'appétit.

*Hunger, or a good stomach is the best sauce.*

Il vaût mieûx tard que jamais.

*Better late than never. That is not lost which comes at last.*

Il vaût mieûx faire envie que pitié.

*Better be enviy'd than pity'd.*

Il vaût mieûx suer que trem-  
bler.

*It is better sweating than shivering.*

Il vaût mieûx plier que rompre.

*Better to bow than break.*

Il n'y a que la verité qui offense.

*Truth may be blam'd, but never asham'd.*

Il n'y a point de feu sans fu-  
mée.

*Where there is smoke, there is fire.*

Le feu ne va pas sans fumée.

*No smoke without some fire.*

Il ennuie à qui attend.

*Waiting is tedious.*

Il n'est si bon cheval qui ne  
bronche, ou Il n'est si bon  
charretier qui ne verse.

*'Tis a good horse that never stumbles. Les Anglois ajoutent, en faveur de la rime sans doute. And a good wife that never grumbles.*

Il n'est point de rôses sans épines,  
ni de plaisir sans peine.

*No rose without a thorn. No joy without annoy.*

Il n'y a point de si belle rôse qui  
ne devienne grate cu.

*The finest flower must fade in time. All beauties are subject to decay.*

Il ne faut qu'une brebis galleuse  
pour gâter tout un troupeau.

*One scabbed sheep will mar the whole flock.*



ne faut jamais dire, fontaine  
je ne boirai plus de ton eau.

il faut battre le fer pendant  
qu'il est chaud.

il attend que les allouettes lui  
tombent toutes roties dans la  
bouche, ou il s'imagine que  
les allouettes lui tomberont  
toutes roties dans le bec.

n'y a point de belle prison ni  
de laides amours.

n'y a point de pire eau que  
celle qui croupit.

n'est pire eau que celle qui  
dort.

n'est pire sourd que celui qui  
ne veut point entendre.

il se plaint que la mariée est  
trop belle.

il ne sauroit sortir du sac que  
ce qu'il y a dedans, ou que  
ce qui y est.

il a été à St. Malo, les chiens  
lui ont mangé les molêts.

il faut hurler avec les loups.

n'y a point de coup mortel  
sur une méchante bête.

il faut que le Prêtre vive de  
l'Autel.

il faut que chacun vive de  
son métier.

les Anglois disent aussi, *All trades must live*: mais ils appliquent  
ce proverbe quand ils voient câsser ou gâter quelque chose; pour  
faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre,  
si les choses duroient toujours.

n'y a si petit buisson qui ne  
fasse ombre.

*After scorning comes catching.*

*Strike the iron whilst it is hot.*

*Make hay while the sun shines.*

*He expects a fortune to drop  
into his mouth.*

*He that gapeth until he be fed,*

*Well may he gape until he be  
dead.*

*Never was prison fair, or mis-  
tress foul.*

*A still sow drinks up all the  
draught.*

*Smooth water runs deep.*

*No one is more deaf than he that  
will not hear.*

*'Tis a fault on the right side.*

*You can have no more of a cat  
than her skin. Also, a kna-  
vish wit, a knavish will.*

*His calves are gone to grass.*

*He has turned his calves to  
grass.*

*His calves are gone down to eat  
the straw out of his bregues.*

*He who hath a wolf for his com-  
panion, must carry a dog under  
his cloak.*

*Nought is never in danger, or,*

*No carrion will kill a crow.*

*Every one must live by his calling,  
or business.*

*A bad bush is better than the open  
field.*

- Il croit avoir trouvé la pie au nid. *He thinks himself cock sure.*
- Je l'ai échapé belle. *I escaped a scourging.*
- Il l'a échapé belle. *He has had a narrow escape.*
- Il parle François comme une vache Espagnole. *He speaks French like a Spanish cow.*
- Il chante toujours la même chanson, ou sur le même ton. *He always harps upon the same string.*
- Je suis entre l'enclume & le marteau. *I am in jeopardy.*
- Ils se ressembtent comme deux gouttes d'eau. *I am in Lob's pond.*
- Je lui ai bien rendu la monnoie de sa piece. *Two drops of water are not more alike.*
- Je vous repâsserai, Je vous rosserai, Je vous accommoderai comme il faut. *I gave him a Rowland for an Oliver.*
- Je l'ai relancé, je l'ai rembarré comme il faut. *I'll thresh your jacket.*
- Il a les reins forts. *I fitted him.*
- Il en faut passer par là ou par la fenêtre. *He is a substantial man.*
- Il a la conscience large comme la manche d'un Cordeliér. *There's no other way to come off.*
- Il est triste comme un bonnet de nuit sans coëffe. *He has got a woman's conscience.*
- C'est donner des verges pour se fouetter. *He is as melancholy as a gill cat, in his dumps.*
- Ils s'entendent comme larrons en foire. *'Tis gathering a rod for one's breech.*
- Il n'entend ni à dia ni à hurhaut. *They keep correspondence like two pockets in a fair. They are great as inkle makers.*
- Ce sont les deux doigts de la main. *He does not know his right-hand from his left.*
- Ils sont comme cu & chemise. *They are finger and thumb.*
- Il est bon d'avoir plusieurs cordes à son arc. *They are hand and glove, with another.*
- 'Tis good to have many strings to one's bow.*

- Il fait plus que son pain manger. *He was not born yesterday.*
- Il n'a ni bouche ni éperon. *He has neither wit nor courage.*
- Il a la gueule morte en compagnie. *He can't say boh to a goose.*
- Il a de vieûx écus, des écus qui ont de la barbe. *He is an old miser.*
- Il en fait ses choux grâs. *He feathers his nest by it.*
- Il en fait comme des choux de son jardin. *He makes free with it, or them.*
- Il dort comme un sabot. *He sleeps like a pig.*
- Il trotte, ou il va du pié, comme un chat maigre. *His shoes are made of running leather.*
- Il lui a rendu les poîres au sac. *He served him the same sauce.*
- Il a la phisionomie d'un mouton qui rêve. *He looks very sheepish.*
- Il n'y a si petit Saint qui ne veuille avoir son offrande. *Every Parson must have his tithe-pig.*
- Il remûe les yeûx comme un chat qui foîre dans une gouttière. *He stares like a stuck pig.*
- Il tombera sur votre friperie. *He will sit upon your skirts.*
- Il trouveroit à tondre sur un œuf. *He would skin a flint, or save the paring of his nails.*
- Il a vu le loup. *He has seen the world, or he has an undaunted courage.*
- Il ne faut pas faire le Diâble plus noir qu'il n'est. *{ One must give the Devil his due.*
- Je tuerois un Mercier pour un peigne. *{ It is a sin to belie the Devil.*
- Je remûe les yeûx, la tête & les cheveux. *I could fall out with a straw.*
- Il y a plus d'un âne à la foîre qui s'appelle Martin. *Where's raw-head and bloody-bones?*
- Faute d'un poil Martin perdit son âne. *There are more Jacks than one.*
- (The generality of people say, Faute d'un point, &c. and some add, & si il étoit dessus.) *A miss is as good as a mile.*



Il est grâs à lard.

*He is as fat as a hog.*

C'est lui qui a mangé le lard.

*He is the dog that ran away  
with the shoulder of mutton.  
That's the honest man that stole  
the dog.*

Il est villain comme lard jeaûne.  
Il a mis le pié dans la vigne du  
Seigneur.

*He is a sordid gripe-penny.  
He has drunk his fill.*

Il est fin comme Grimouille,  
il se cache dans l'eau de peur  
de la pluie.

*He is as cunning as a dead pig.*

Il a battu les buissons & un au-  
tre a pris les oiseauûx.

*He beat the bush, and another  
caught the hare.*

Il a plus d'heur que de science.

*He is more lucky than wise.*

Il a mis de l'eau dans son vin.

*He is grown cooler; his passion  
is abated; or, he has considered  
a little better of the matter.*

Il foure son né par tout.

*He has an oar in every boat.—  
He thrusts his nose every  
where.*

Il se couvre d'un drap mouillé.

*His sorry shifts, or evasions, ra-  
ther aggravate his fault.*

Je sai où est l'enclouûre; où le  
souliér vous blesse.

*I know where it is your shoe  
pinches you.*

Il sent bien où le bâts lui fait  
mal.

*He feels where the shoe pinches.*

Il ment comme un arracheur  
de dents.

*He lies like a Jockey.*

Il jûre comme un charetier em-  
bourbé.

*He swears like a Tinker.*

Il a des râts. Il a la tête pleine  
de râts.

*He has got a worm, or a maggot  
in his head.*

C'est un ratiér.

*He is full of whims, or ma-  
gotty.*

Il a des chambres à louer.

*He is an empty fellow, a shallow  
pate.*

Il y avoit en tout trois tondus  
& un pelé.

*The crew consisted only of three  
cropt conjurers, and a pye-bald  
fellow, or three scald-heads,  
and an old bald pate.*

Il n'y avoit que trois teigneûx  
& un pelé.

a toujours quelque fêr qui cloche.

*His shoes always pinch him in some place or other. He has always some ailment or other, or always something to complain of.*

se fêrt de la patte du chat pour tirer les mârons du feu.

*He hooks out the chesnuts with the cat's paw.*

a fait un trou à la Lune.

*He has swallowed a spider, or he has made a midnight flitting.*

en juge, ou Il en parle comme les aveugles des couleurs.

*He talks like a blind man of colours.*

est né coëffé.

*He was wrapt, or lapt in his mother's smoke.*

a filé la linote.

*He has been tippling, or drinking too much.*

a levé le coude.

veût apprendre à son père à faire des enfans.

*He would teach his Grandame how to pifs, or give suck; or he would teach his Granny to grope her goose.*

est allé au Royaume des Taupes.

*He is gone to the dogs.*

ne se mouche pâs du pié.

*He is a fine, or wise man. He's no fool. (Ironically.)*

est savant jusqu' aux dents.

*(This is said to ridicule a Pedant.)*

a trouvé chaûssûre à son pié.

*He has met with his match.*

s sont tous de la même trempe.

*They are all of a kidney.*

y va de cu & de tête comme une corneille qui abat des noix.

*He set about it tooth and nail.*

entend le trantran.

*He has the knack on't.*

s'y connoît, son père en vendoit.

*A sow to a fiddle.*

s'entend à cela comme à ramer des choux.

*Cobler keep to your last.*

y a quelque anguille sous roche.

*He has no manner of skill in't.*

a trouvé anguille sous roche.

*Pigs play upon organs.*

*There is some snake in the grass, or some pad in that straw.*

*He has lit upon some lucky adventure; some unknown advantage.*

- Il cherche son âne & il est dessus.  
 Il lui fait crédit de la main à la bourse.  
 Il semble qu'il ne sache pas l'eau troubler.  
 Il est si froid qu'il ne semble pas qu'il y touche.  
 Il a plus de peur que de mal; ou.  
 Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.  
 Il n'y a ni rime ni raison.  
 Il est plus, ou aussi embarrassé, qu'une poule à quatre pouffins.  
 Je parirois ma tête à couper.  
 J'en mettrois la main au feu.  
 Il fait bonne mine à mauvais jeu.  
 Il ne rit que du bout des lèvres.  
 Il n'y va que d'une fesse.  
 Il est bien délicat, & si il n'est pas blond.  
 Il est délicat, & blond.  
 Il est plus délicat que blond.  
 Il est, ou Vous êtes, &c. du bois dont on les fait.  
 Il est dans sa chemise, la tête lui passe.  
 Il n'y en a pas pour sa dent creüse.  
 Je vous servirai le jour de vos noces.  
 Ils tirent le Diable par la queue.
- He looks for his knife, and 'tis in his mouth.*  
*He trusts him no farther than he can fing him.*  
*He looks as demure as if butter would not melt in his mouth.*  
*He looks as innocent as a Devil of two years old.*  
*He is more afraid than hurt.*  
*He halts before he is lame.*  
*It is neither rhyme nor reason.*  
*He is as busy as a hen with her chicken.*  
*I'll forfeit my life if it's not so.*  
*I would lay my life upon it.*  
*He sets a good face on a bad game.*  
*He laughs on the wrong side of the mouth.*  
*He goes slackly to it.*  
*He's more nice than wise.*  
*He has, or you have some charge for it.*  
*He is in his skin, his head-wards.*  
*There's hardly enough for his hollow tooth.*  
*I'll dance at your wedding.*  
*They struggle hard to live.*



- veût être riche marchand ou  
paître poulâiller. *{ He'll win the horse or lose the saddle.*
- est familiér comme les épi-  
tres de Cicéron. *{ Neck or nothing.*
- est comme l'oiseau sur la  
branche. *He is as great as a cow with the hay stack.*
- lui ai bien rivé ses cloux. *He has no fix'd abode; or, he is uncertain, wavering.*
- n'en veût pàs avoir le dé-  
menti. *{ I clinched his nails.*
- ne la portera pàs en terre. *{ I answered him home.*
- voudroit me faire accroître  
que des vessies sont des lan-  
ternes, ou que les étoiles sont  
des papillotes. *He will not be bau'k'd. He will go thorough-stitch.*
- plus grands yeûx que grand'  
panse. *I'll be even with him some day or other.*
- ne va pàs là pour des prunes,  
ou pour enfiler des perles. *He would make me believe that the moon is made of green cheese.*
- est au poil & à la plume. *His eyes are bigger than his belly.*
- donne sur toute sorte de  
gibier. *He don't go thither to pick up straws, or on a sleeveless errand.*
- est tombé de fièvre en chaûd  
mal. *He is a high flier at all game.*
- ne fait pas bon clocher devant  
les boiteûx. *He is a man capable of any employment. He is a man for scale, feather, or leather.*
- n'est rien tel qu'un chez  
soi. *He is fallen out of the frying-pan into the fire.*
- fait des contes à dormir de-  
bout. *It is ill halting before the cripple.*
- en paîra les pôts cassés. *Home is home, though, or let it be, never so homely.*
- mêt la charrûe devant les  
bœufs. *He tells you a story of a cock and a bull.*
- n'est qu'un zéro en chiffre. *He'll pay sauce for all.*
- écorcherait un pou pour en  
avoir la peau. *He puts the cart before the horses.*
- He stands for a cypher.*
- He would save the very droppings of his nose.*

- Il a les doigts crochus. *His fingers are lime-twigs.*
- Il fait comme le renard des mûres. *He is like the fox and the grapes.*
- Il n'a ni enfans ni suivans. *He has neither child nor chick.*
- Il n'entend p s plus raison qu'un Suisse. *He has no more reason than a mad dog.*
- Il ne s'en faut p s de l'épais-seur d'un Suisse. *He is within an ace of the matter.*
- Il ne s'en faut que de l'épais-seur d'un Suisse. *He is within a yard of the matter.*
- Il frappe comme un Suisse. *He strikes like a porter.*
- Il frappe sans dire g te. *'Tis but a word and a blow to him.*
- Il crie comme un aveugle qui a perdu son b ton. *He cries like a child that has lost his rattle.*
- Il a un estomac d'A truche. *He has a strong stomach that will digest any thing. No carver will kill a crow.*
- Il  st venu en une nuit comme un champignon. *He sprung up like a mushroom.*
- Il faut que chacun se m le de son métier. *{ A shoe-maker must not go beyond his last.  
Cobler keep to your last.  
Every man to his trade, quod the boy to the bishop.  
Every body knows him.*
- Il  st connu comme Barrab s   la Passion. *(Said of the people who love a chief).*
- Il ressemble   la servante   Pil te, il se plaît dans le désordre. *I know him not, though I find him in my dish.*
- Je ne le conno s ni de près ni de loin. *The dog's head is in the porridge pot.*
- Il  st comme le poisson dans l'eau. *It is but ask and have, pick and choose.*
- Il n'y a qu'  se ba sser & en prendre. *He goes like a bear to the stake.*
- Il y va comme un homme qu'on mène pendre. *They agree like cat and dog.*
- Ils vivent, ou Ils s'accordent, comme chiens & ch ts.

- Il ne lui manquoit plus que  
cela pour l'achever. } *He is finely set up.*  
Il ne lui falloit plus que cela } *He is finely fitted up.*  
pour l'achever de peindre. } *That will quite undo him.*
- Il vaut mieûx laisser son enfant  
morceûx que de lui arracher  
le né. } *'Tis better never to wipe a child's  
nose, than to wring it off.*
- Il n'y a personne sans défaut. } *Every bean has its black.*  
Chacun a son foible. } *Every man has his blind side.*  
Il n'y a rien de si beau que le } *(This maxim is applied to people  
don. who refuse to accept what is  
offered them).*
- Il n'y a point de bonheur pour  
les honnêtes gens. } *Misfortunes will attend the righ-  
teous.*
- Il ressemble au camelot, il a  
pris son pli. } *He will sooner break than bend.*  
} *There's no hope of his amend-  
ment.*
- Il ne faut point insulter aux  
misérables. } *Pour not water on a drown'd  
mouse.*
- Il y en a beaucoup qui adorent  
le soleil levant. } *It is common to worship the rising  
sun.*
- Il faut prendre le tems } *We must take our lot as it falls  
comme il vient. out.*  
Il se faut gouverner selon le } *Make the best of every time.*  
tems. }
- Il n'est plus tems de fermer  
l'écurie quand les chevaux  
sont dehors. } *When the steed is stolen, shut the  
stable-door.*
- Il fait comme les Drouineurs  
qui en bouchant un trou en  
font deux. } *Tinker's work, for a hole mended  
two made.*
- Il n'est rien tel que de faire  
soi-même, pour avoir les  
choses faites à sa fantaisie. } *Self do, self have.*
- Il faut saisir l'occasion aux che-  
veux. } *Take time by the forelock.*
- Il ne faut rien dire devant les  
enfants, } *The child said nothing but what  
he heard at the fire.—What  
children hear at home soon flies  
abroad.*



- Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie. *Better be alone than in bad company.*
- Il n'est rien tel que d'être sage à ses dépens. *Bought-wit is best.*
- Je veux tout gagner ou tout perdre. *I'll win the horse or lose the saddle.*
- Il y a autant de méchans maris que de méchantes femmes. *There is never so bad a Jack, as there is as bad a Gill.*
- Il ne fait pas bon badiner avec des instrumens qui coupent. *There's no jesting with edge tools.*
- Il ne fait pas bon se jouer à son maître. *It is not safe to meddle with edge tools.*
- Il vaut mieux être incivil qu'importun. *Better unkind than troublesome.*
- Il faut attendre à louer le gué, qu'on l'ait passé. *Never praise a ford till you go over.*
- Il n'est pas si aisé de se faire un ami, qu'il est aisé de le perdre. *A friend is not so soon got as lost.*
- Il faut être vieux de bonne heure, si on veut l'être long-tems. *Old young, and old long; or They who would be young when they are old, must be old when they are young.*
- Il faut faire vie qui dure. *Put not a naked sword in a man's hands.*
- Il ne faut pas donner des armes à un furieux. *He that will eat the kernel must crack the nut.*
- Il faut casser le noyau pour avoir l'amande. *Better to be idle than not well copied.*
- Il vaut mieux être à rien faire que de rien faire qui vaille, ou Il vaut mieux ne rien faire que de faire des riens. *The first step over, the rest is easy.*
- Il n'y a que la première peine qui coûte. *Too late to spare when the bottom is bare, or, when all is spent. Better hold at the bridle than at the bottom.*
- Il n'est plus tems d'épargner quand on n'a plus rien.

Il ne faut pas manger tout son bien en un jour.

*Who more than he is worth doth spend,  
Prepares a rope, his life to end.  
He who spends more than he should,  
Will not have to spend when he would.*

Il n'est rien tel que d'être honnête homme.

*Honesty is the best policy.*

*Honesty may be dear bought, but can never be an ill penny-worth.*

Il y a de l'art en tout.

*There is a craft in daubing.*

Il ne faut point disputer des goûts.

*There's no arguing about tastes.*

On ne doit point disputer des goûts.

Il n'y a ni pot au feu, ni écuelle lavée.

*There's no sign of dinner going forward.*

Il faut faire un pont d'or à son ennemi.

*We must favour our enemy with means to make his escape, if he designs to fly.*

Il faut faire Carême prenant avec sa Maitresse, & Paques avec son Curé.

*A man in Shrove-tide may take his pleasure with his mistress: but he must at Easter go to confession and receive the sacrament.*

Il faut souffrir ce qu'on ne sauroit empêcher, ou,

*What can't be cured must be endured.*

Il faut endurer ce qu'on ne peut éviter.

Il faut quelquefois perdre pour gagner.

*A little loss is sometimes a great gain.*

Il y a un Dieu pour les ivrognes.

*Drunken folks seldom take harm.*

Il faut parler peu & écouter beaucoup.

*Wide ears, and a short tongue is best.*

Il ne faut jamais rien rapporter de ce qu'on entend dire.

Il renferme le loup dans la bergerie.

*He sets the fox to keep his geese.*

Il est aisé de tomber, mais il n'est pas si aisé de se relever.

*One may sooner fall than rise.*

La nuit porte avis.

*Advise, or take counsel with, your pillow.*

La nuit tous chats sont gris.

Le premier épargné est le premier gagné, ou,  
Un fou épargné est un fou gagné.

Le couard n'aura belle amie.

Le jeu ne vaut pas la chandelle.

La caque sent toujours le harang.

Long à manger, long à tout.  
Lent à table, lent à tout.  
Hardi gagnateur, hardi mangeur.

La peau est plus proche que la chemise.

*My coat is nearer than my cloak.*

Le renard prêche aux poules.

Les bons comptes sont les bons amis.  
à vieux comptes nouvelles disputes.

La clé d'or ouvre toutes sortes de serrures.

L'Argent fait tout.

*God makes, and apparel shapes,*

Les petits ruisseaux sont les grandes rivières.

Les petits gains remplissent la bourse.

*When candles are out, all cats are grey.  
Joan is as good as my lady in the dark.*

*A penny sav'd is a penny got.*

*Faint heart never won a fair lady.*

*The business will not quit cost.*

*What's bred in the bone will never be out of the flesh.  
Jack will never make a gentleman.*

*Quick at meat, quick at work.*

*Near is my shirt, but nearer is my skin.  
The smock is nearer than the petticoat.*

*The Devil rebukes sin.*

*Even reckoning makes long friends.*

*Bribes can get in without knocking.  
Gold goes in at any gate except Heaven's.*

*Money makes the mare to go, but money makes the man.*

*Many drops make a shower.  
Many a little make a mickle.  
Light gains make a heavy purse.  
Penny and penny laid up will be many. And, a pin a day will be a groat a year.*

L'appétit



- L'appétit vient en mangeant. *One shoulder of mutton draws down another.*
- Les plus courtes folies sont les meilleures. *The shortest follies are the best.*
- L'occasion fait le larron. *Opportunity makes the thief.*
- Le moineau en la main vaut mieûx que l'oïe qui vole. *One bird in the hand is worth two in the bush.*
- La pele se moque du fourgon, ou C'est la pele qui se moque du fourgon. *{ The kiln calls the oven burn-house. The pot calls the kettle black-arse.*
- Le grand bœuf apprend au petit à labourer. *The cock crows as he the old one heareth.*
- La faim chasse le loup hors du bois, ou fait sortir le loup du bois. *Hunger will break through stone-walls.*
- La familiarité engendre le mépris. *Familiarity breeds contempt.*
- La belle plume fait le bel oiseau. *Fine feathers make fine birds.*
- Les petits présens entretiennent l'amitié. *Small presents keep up friendship.*
- Les beaux esprits se rencontrent. *Wits jump.*
- Les pluies d'Avril produisent les fleurs de Mai. *April showers bring forth May flowers.*
- Le bon marché tire l'argent de la bourse. *A good bargain is a pick purse.*
- Les belles paroles ne donnent pâs à manger. *{ Fair words butter no parsnips. Fair words will not fill the belly, or will not make the pot boil.*
- Les paroles ne font point de mal, ou Les menaces ne tûent point. *{ Threatened folks live long.*
- L'œil du maître engraisse le cheval. *The master's eye makes the horse fat.*
- Les meilleurs poissons nâgent près du fond. *The best fish swim nearest the bottom.*
- Les oïsons menent les oïes pâître. *Teach your Grandame to suck eggs.*

Le Gibet ne perd jamais sa proie.

La belle hôteſſe augmente l'écot, ou  
Belle hôteſſe, mal pour la bourse.

Les plus ruſés ſont ſouvent les premiers attrapés.

Le voilà bien planté pour re-verdir.

On l'a planté là pour re-verdir.

La ſemaine des trois Jeûdis, trois jours après jamais.

Aûx Calendes Greques

Les murâilles ſervent de pa-piér aûx fous.

La foire ſera bonne, les marchands ſ'aſſemblent.

Le Chorbouner est maître chez lui, ou en ſa maiſon.

Les Cordonniers ſont ordinairement les plus mal chauffés,

Le chat dort tant qu'à la fin il ſe reveille.

Le miel n'eſt pàs fait pour la gueule de l'âne.

L'expérience eſt la maitreſſe des fous.

La chute des plus hautes tours eſt la plus terrible, ou Plus on tombe de haut, plus la chute eſt dangereuſe, ou plus on ſe fait de mal.

*Every fox muſt pay his own ſkin to the ſlayer.*

*Where vice goes before, vengeance follows after.*

*He that is born to be hang'd will never be drown'd.*

*The fairer the hoſteſs, the ſouler is the reckoning.*

*He that ſeeks others to beguile, Is often overtaken in his wile.*

*He was left in the lurch.*

*When two Sundays come together, At latter Lammas.*

*At the Greek Calends.*

*When the Devil grows blind.*

*He is a fool and ever ſhall, or, Nought but a fool I will him call That writes his name upon a wall.*

*The more the merrier.*

*A man's houſe is his caſtle.*

*No body ſo apt to go without ſhoes as the Shoemaker's wife.*

*The ſleepy cat at length awakes.*

*'Tis not for aſſes to lick honey.*

*Experience teaches fools.*

*The higheſt tree has the greateſt fall.*

*The higher the tree, the greater the fall.*

*The higher ſtanding the lower the fall.*

L'habitude rend tout facile.

*Affiduity makes all things easy.*

L'esprit non plus qu'un arc ne sauroit être toujours tendu.

*A bow long bent grows weak at last.*

Les redites sont ennuyeuses, ou Une chose trop souvent répétée ne vaut plus rien.

*The same thing said over is loathsome.*

Les hautes montagnes sont sujettes à être frappées de la foudre.

*Huge winds blow on high hills.*

L'occasion perdue ne se retrouve presque jamais, ou ne se retrouve pas toujours.

*Opportunity once lost cannot be easily regained.*

L'honneur nourrit les arts.

*When honour ceaseth, there knowledge decreaseth.*

L'aigle ne prend point de mouches.

*Eagles catch no flies.*

L'argent est toujours bon de quelque manière qu'il vienne.

*Money is welcome though it comes in a dirty clout.*

Les honneurs changent les mœurs.

*Honours change manners.*

Les soins augmentent, ou L'inquiétude augmente avec les richesses, ou Plus on a de bien, plus on a de souci.

*Much coin much care.*

Les premiers venus doivent être les premiers servis.

*First come, first served.*

Le premier venu n'est pas toujours le premier servi.

*He that's first up, is not always first served.*

Loin de la Cour, loin de souci.

*Far from Court, far from care.*

Le Diable ne dort jamais.

*Seldom lies the Devil dead in a ditch.*

La vieillesse n'est plus le tems d'apprendre.

*An old dog will learn no tricks.*

Les caïx, ou les rivières profondes sont le moins de bruit en coulant.

*The deepest streams flow with least noise. Where the stream is stillest, the water is deepest.*

Les vaisseaux vuides sont le plus de bruit.

*Empty vessels make the loudest noise, or sound most.*

Les plus sages ne le sont pas toujours.

*No man is wise at all times. No man is a fool always, every one sometimes.*

On n'est pas toujours sage.



Les cheveaux courent les Bénéfices, & les ânes les attrapent.

*Asses are laden with preferments.*

L'or donne de la beauté à une femme.

*Gold makes a woman penny-white.*

Le Diable même est bon quand on lui plaît.

*The Devil himself is good when he is pleased.*

Le bien mal acquis ne profite jamais, ou s'en va comme il est venu.

*Ill gotten goods never prosper. Ill got, ill spent. All wrong comes to rack.*

Le mal est pour celui qui le cherche.

*Evil to him that evil thinks.*

L'homme propose & Dieu dispose.

*Man proposes, and God disposes.*

*Man does what he can, but God what he will.*

La fin couronne l'œuvre.

*The evening crowns the day.*

*All is well that ends well.*

La méfiance, ou défiance, ou La prévoyance, est la mère de sûreté.

*Diffidence is the mother of safety. Sure bind, sure find, or fast bind, &c.*

L'adresse surmonte la force.

*Policy goes beyond strength.*

La force sans prudence sert de peu.

*Force without fore-cast is little worth.*

La patience est un remède à tous maux.

*Patience is a plaister for all sores.*

La santé est le plus grand bien.

*Health surpasses riches, or is above wealth.*

La guérison n'est pas si prompt que la blessure.

*A man is not so soon healed as he is hurt.*

Les fous sont les modes & les sages les suivent.

*Fools make fashions, and wise men follow them.*

Les fous sont des festins & les sages les mangent.

*Fools make feasts, and wise men eat them.*

L'oisiveté est la racine de tous maux.

*Idleness is the root of all evils.*

L'oisiveté est la mère de tous vices.

Les Rois ont les mains longues.

*Kings have long hands.*

Le vin fait dire la vérité.	<i>What soberness conceals, drunkenness reveals.</i> <i>When the wine is in, the wit is out.</i>
Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.	<i>Evil communication corrupts good manners.</i>
Les fruits hâtifs ne sont pas de garde.	<i>Soon ripe, soon rotten.</i>
Les grandes machines se meuvent avec lenteur.	<i>Great bodies move slowly.</i>
Les grands parleurs sont de grands menteurs.	<i>He that talks much lies much.</i>
La viande qui est près des os est la plus délicate.	<i>The nearer the bone the sweeter the flesh.</i>
La vieillesse est une seconde enfance.	<i>Old men are twice children.</i>
Les honneurs content.	<i>The more worship the more cost.</i>
L'amour se foure par tout.	<i>Love will creep where it cannot go.</i> <i>Love lives in cottages as well as in courts.</i>
Le destin fait les mariages.	<i>Marriages are made in heaven.</i>
L'argent s'en va comme de l'eau.	<i>Money melts away as butter against the sun.</i>
Le receleur est aussi coupable que le voleur.	<i>The receiver is as bad as the thief.</i>
La nécessité est la mère de l'industrie.	<i>Necessity is the mother of invention.</i>
La nécessité fait tout faire.	<i>Need makes the naked man run, the naked queen spin, and the old wife trot.</i>
Le miel est doux, mais l'abeille pique.	<i>Honey is sweet, but the bee stings.</i>
Langue de miel & cœur de fiel.	<i>An honey tongue, a heart of gall.</i>
L'espérance fait vivre.	<i>If it were not for hope the heart would break, or burst.</i>
Qui se repaît d'espérance pâsse souvent bien mal son tems.	<i>He that lives on hope has a slender diet.</i>
La faim rend un homme de mauvaise humeur.	<i>An hungry man, an angry man.</i>

La fièvre au printems sert de médecine.

Les tonnerres d'Avril présagent l'abondance.

Le papillon vole tant autour de la chandelle, qu'à la fin il s'y brûle.

La libéralité est une vertu morte, & la restitution est bien malade.

Les pôts sçèls sont ceux qui durent le plus. Les plus malades vivent d'ordinaire le plus long-tems.

L'abondance rend les gens prodigues, & la disette les rend bons ménagers.

Les pauvres gens vivent de ce qu'ils ont.

Le chemin du Ciel est rempli d'épines.

Mal avisé est souvent en peine.

Mauvaise herbe croit toujours.

Marchandise qui plaît est à moitié vendue.

Bonne marchandise trouve toujours marchand.

Marchand qui perd ne sauroit rire.

Mieux vaut engin que force.

Méchant poulain peut devenir bon cheval.

Moitié guère, moitié marchandise.

Moitié de gré, moitié de force.

*An ague in the spring.*

*Is physic for a King.*

*When April blows his horn,*

*'Tis good for hay and corn.*

*The butterfly flutters so often about the candle that at last it burns itself in it.*

*Giving is dead now-a-days, and restoring very sick.*

*A grunting horse, and a groaning wife, seldom deceive their masters.*

*Good harvests make men prodigal, bad ones provident.*

*Poor folks live as well as they can.*

*None get to Heaven on a feather-bed.*

*He who seeks trouble seldom misses it.*

*Harm watch, harm catch.*

*Ill weeds grow apace.*

*Pleasing ware is half sold.*

*Good wares make quick markets.*

*Please the eye, and pick the purse.*

*Let him laugh that wins.*

*Policy goes beyond strength.*

*A ragged colt may make a good horse.*

*Foul in the cradle, and fair in the saddle.*

*Betwixt consent and denial.*



- Morte la bête, mort le venin. *When a serpent's dead his sting hurts not.*
- Monfieur vaût bien Madame. *{ He is as good as she.  
Jack is as good as Jill.*
- Mettez cela fur votre conscience. *Drink that up.*
- Mets-toi avec les bons, & tu serâs bon. *Keep honest company, and honest thou shalt be.*
- Nécessité n'a point de loi. *{ Necessity has no law.  
No fence against a flail.*
- Ne choisit pàs qui emprunte. *Beggars must not be chusers.*
- Noûritûre pâsse natûre. *{ Nurture goes beyond nature.  
Birth is much, but breeding is more.*
- Nul, ou Personne ne fait si bien où le fouliér le blesse, que celui qui le porte. *None know so well where the shoe pinches as he who wears it.*
- Nôs chiens ne chassent pàs ensemble. *We don't set our horses together.*
- Ne dites pàs les nouvelles de l'école. *Don't tell tales.*
- Ne réveilles pàs le chat qui dort, ou Il ne faut pas réveiller le chat qui dort. *When sorrow is asleep, awake it not.*
- Nous rîrons bien. Nous allons bien rîre. Nous rîrons tant qu'à des nôces. *We shall have good sport presently.*
- Nâge toujours & ne t'y fies pàs. *There is as much hold of his words as of a wit cel by the tail.*
- Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré. *Never seek that by foul means, which you may have or do by fair.*
- Nouveaux Rois, nouvelles loix. *New Lords, new laws.*
- Ne remettez point à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui. *Don't put off till to-morrow what you can do to-day.*
- Nul bien sans peine. *{ No pains, no gains.  
No pains, no profit.*
- On n'a rien sans peine. *{ No sweat, no sweet.*

On

On connoit l'ami aû besoin.

*A friend is known in time of need.  
A friend in need, is a friend indeed.*

On ne gâgne guères aû change.  
Le meilleur est de se conten-  
ter de ce qu'on a.

*Seldom comes a better.*

Où il n'y a pàs de quoi le Roi  
pèrd ses droîts.

*Where nothing is to be had the  
King loses his right.*

On ne sauroit faire d'une bûse  
un épervier.

*You can't make a silken purse of a  
sow's ear. — Jack will never  
make a Gentleman.*

On ne sauroit faire boire un  
âne s'il n'a soif.

*A man may lead his horse to the  
water, but cannot make him  
drink unless he list.*

On ne prend pàs les vieûx oi-  
seaux à la pipée.

*Old birds are not caught with  
chaff, or There is no catching  
old birds with straw.*

Oignez vilain & il vous poindra,  
ou Otez un vilain du gibet,  
& il vous y metra; ou Il  
n'est orgueil que de paüvre  
enrichi.

*Save a thief from the gallows,  
and he will cut your throat; or  
Set a beggar on horseback, and  
he will ride to the Devil.*

Où la chevre est attachée, il  
faût qu'elle y brouste.

*Where the goat is ty'd, there she  
must brouze.*

On l'attend comme les Moines  
font l'Abbé.

*They stay for him as one horse  
does for another.*

On ne sauroit sonner les cloches  
& aller à la procèssion.

*'Tis hard to sup and blow at the  
same time.*

On a tant crié Noel qu'à la  
fin Noel est venu.

*At last the thing is come to pass.  
Long look'd for come at last.*

On lui a donné son sac & ses  
quilles.

*They have sent him away packing.*

On s'en est bien ri.

*They made a great jest of him, of  
her, of it, of them.*

On se heurte toujours où l'on  
à mal.

*That part is most apt to be hurt  
which is sore already.*

On ne sauroit voler sans ailes.

*One cannot fly without wings.*

On a beau chasser le chagrin,  
il revient toujours.

*Drive out care, 'twill return again.*

On retient plus long tems ce  
qu'on a de la peine à apren-  
dre.

*Things hardly attained are long retained.*

On ne trouve rien d'impossi-  
ble, quand on veût s'en  
donner la peine, ou

*Nothing is impossible to a willing mind.*

Quand on est porté de bonne  
volonté, on ne manque  
pâs de moyens.

*A willing mind makes a light foot.*

On ne fait pas marché au pre-  
mier mot. On ne s'engage  
pâs du premier coup.

*To him that will, ways are not wanting.*

*More words than one go to a bargain.*

On se fait tort quelquefois en  
se taisant.

*A man may hold his tongue in an ill time.*

On peut se taire mal à pro-  
pôs.

On baise souvent des mains  
qu'on souhaiteroit voir cou-  
pées.

*A man often kisses those hands he could wish cut off.*

On ne connoît pâs les gens  
à la mine.

*One must not hang a man by his looks.*

Il ne faut pâs juger des gens  
à la mine.

On ne manque point d'amis  
dans la prospérité.

*In time of prosperity, friends are plenty.*

On est heureux quand on est  
content.

*A contented mind is a continual feast.*

On est assez riche quand on a  
le nécessaire.

*Enough is as good as a feast.*

On n'est jamais trop vieux pour  
apprendre.

*Never too old to learn.*

On n'estime les gens qu'à  
proportion du bien qu'ils  
ont.

*God makes, and apparel shapes, money makes the man.*

On ne trouve guères d'ingrats,  
tant qu'on est en état de faire  
du bien.

*We find but few people ungrate-ful, while we are in a condi-tion to do favours.*



On ne connoît guères le prix  
de la santé, que quand on  
est malade.

*No one knows the value of health,  
but he who wants it.*

On n'oublie pas aisément ce  
qu'on a aimé parfaitement.

*Sound love is not soon forgotten.*

On s'ennuie d'une même  
chôse.

On se lasse bientôt des mêmes  
viandes, *ou*

*Always the same dish is tiresome.*

Toujours chapons. Trop  
est trop. Rien de trop, *ou*

*Too much of one thing is good for  
nothing.*

Le trop, *ou* l'excès ne vaut  
rien en quoi que ce soit.

Peu de bien, peu de soin.

*Little wealth, little sorrow.*

Paris n'a pas été fait en un  
jour, *ou*

Grand bien ne vient pas en  
peu d'heures.

*Rome was not built in one day.*

Parmi les aveugles les borgnes  
sont les premiers.

*Among the blind, the one-ey'd, or  
he that has one eye, is a Prince.*

Pierre qui roule n'amasse point  
de mousse.

*A rolling stone never gathers moss.*

Point d'argent, point de Suisse.

*No penny, no Pater-noster.*

Pendant que les chiens s'entre-  
grondent, le loup dévore la  
brebis.

*No longer pipe, no longer dance,  
Churchmen's contention is the Di-  
vil's harvest.*

Peut-être empêche les gens de  
mentir.

*Almost and hard by, save many a  
lie.*

Petite pluie abat grand vent.

*A small rain lays great dust.*

Promettre & tenir sont deux  
chôses.

*'Tis one thing to promise, and  
another to perform.*

Pâques pluvieux, an fromen-  
teux.

*Eastern rains bring corn in plenty.*

Plus le finge s'élève, plus il  
découvre son cu pelé.

*The higher the ape goes, the more  
he shews his tail.*

Plus fin que vous n'est pas  
bête.

*He's no blockhead who is sharper  
than you.*

Pour un perdu deux recou-  
vrés.

*Two found for one lost.*

Près de l'église, loin de Dieu.

*The nearer the church, the farther from God.*

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

*Little strokes fell great oaks.*

Goute à goutte la mèr s'égoutte.

*One stroke fells not the oak.*

*By little and little the sea is drained.*

Pas à pas on va bien loin.

*Fair and softly goes far.*

Péché caché est à moitié pardonné.

*Secret sins are half forgiven.*

Péché avoué, ou faûte avouée est à moitié réparée.

*Confession of a fault is half the amends.*

Pour revenir à nôt moutons, ou à nôt choux.

*To return to our purpose.*

Pour connoître le prix de l'argent, il faut être obligé d'en emprunter.

*To know the value of money, one must be obliged to borrow it.*

Prends l'occasion aûx cheveux, avant qu'elle t'échape.

*Hold opportunity by the forelock, before she turn her tail.*

Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muid de sel avec lui.

*A man must eat a peck of salt with his friend, before he knows him.*

Parlez à cet âne, il vous répondra des pèts.

*His tongue is ty'd.*

Qui trop embrasse mal étreint.

*{ All covet, all lose.  
Grasp all, lose all.*

Qui m'aime aime mon chien.

Qui aime Bertrand aime son chien.

*Love me, love my dog.*

Qui compte sans son hôte, compte deûx fois.

*{ He that reckons without his host, must reckon again.  
Reckon not your chickens before they are hatch'd.*

Qui a bon voisin a bon matin.

*A good neighbour a good morrow.*

Qui se fait brebis, le loup le mange.

*{ Who maketh himself a sheep, him the wolf eateth.  
Daub yourself with honey, and you'll never want flies.*

Quand les lârrons s'entrebattent, les larcins se découvrent.

*When rogues fall out, honest men come by their own.*

Quand l'arbre est à terre,  
tout le monde court aux  
branches.

Quand un homme est mort,  
chacun lui jette la pierre.

Quand on parle du loup, on en  
voit la queue.

Qui dit averti, dit muni, ou }  
Un averti en vaut deux.

Qui rien n'hazarde, rien n'a.

Qui ne s'aventûre, perd che- }  
val & mule.

Qui trop s'aventûre, n'a cheval  
ni mule.

Qui refuse n'ûse.

Qui ne dit mot consent, ou }  
Assez consent qui ne dit mot.

Qui se sent morveux, se mou-  
che.

Qui prête à son ami, perd }  
au double. Ami au pre-  
ter, ennemi au rendre.  
C'est un piéter à ne ja-  
mais rendre.

*If a man once fall, all will tread  
on him. If a man be once  
down, down with him.*

*When a dog is drowning, every  
one offers him water.*

*Talk of the Devil, and he'll ap-  
pear, or and his imps appear.*

*Fore-warned, fore-armed.*

*Nothing venture, nothing have.*

*All venture, all lose.*

{ *He that will not when he may,  
When he fain would, shall have  
nay.*

*Silence gives consent.*

*If any fool finds the cap fit him,  
let him put it on.*

*He that lends to his friend, loses  
double. The way to lose a  
friend, is to lend him money.*

*I lent my money to my friend,  
I lost my money and my friend.*

Qui veût battre son chien trou-  
ve assez de bâtons, ou

Qui veût noyer son chien, dit  
qu'il a la rage.

Quand un chien se noye, cha-  
cun lui offre à boire.

Qui menace a grand' peur. }  
Tel menace qui a grand'  
peur.

{ *He who has a mind to beat his  
dog, will easily find a stick.*

{ *He who would hang his dog,  
first gives out that he is mad.*

{ *Give a dog a bad name and  
hang him.*

*When a dog is drowning, every  
one offers him drink.*

*As you are stout, be merciful.*

*Your swaggerers are great cow-  
ards.*

Quand



Quand chacun se mêle de son  
métier, les vaches sont bien  
gardées.

Qui s'attend à l'écuelle d'aû-  
trui, a souvent bien mal  
diné.

Qui terre a, guèrre a.  
Quand on fait ce qu'on peut,  
& qu'on dit ce qu'on fair,  
on n'est pas obligé à davan-  
tage.

Qui traîne son lien n'est pas  
échapé.

Qui bien fera, bien trouvera.  
Qui mal entend, mal répond.

Qui n'a cœur, qu'il ait jambes.

Qui dort dine.

Qui arrive le premiér aû mou-  
lin, le premier doit mouû-  
dre.

Quand le Diable fut vieûx, il  
se fit Hermite.

Quand la fête sera venûe, nous  
la chaûmerons.

Que faites-vous là à croquer  
le marmot ?  
D'où vient que vous faites là  
le pié de grûe ?

Qui répond paye.

*When every one minds his own  
business, affairs go on well.*

*When every one takes care of  
himself, the care is taken for  
all.*

*If every one would mend one,  
all would be mended.*

*He that waits for another  
man's trencher, eats many  
a late dinner.*

*'Tis bad waiting for dead men's  
shoes.*

*Who has land, has warfare.*

*A bad shift is better than none.*

*He has but a reprieve.*

*Do well and have well.*

*Who understands ill, answers  
ill.*

*One pair of heels is worth two  
pair of hands.*

*Those who sleep in dinner-time  
(during any meat-time) need  
not be waked to eat.*

*First come, first served.*

*The Devil grew sick, and he a  
Monk would be,*

*The Devil grew well, and the  
devil a Monk was he.*

*Sufficient for the day is the evil  
thereof.*

*Why are you dancing attendance  
there ?*

*The bail must pay.*

Qui n'a santé n'a rien.

*He that wants health, wants all things.*

Qui a assez, n'a plus rien à désirer.

*He that has enough, has nothing more to desire.*

On est assez riche quand on a le nécessaire,

*Enough is as good as a feast.*

Quand on ne peut pas faire comme on veut, il faut faire comme on peut.

*They who cannot do as they will, must do as they can.*

Qui n'est bon que pour soi n'est pas digne de vivre.

*He is unworthy to live that liveth only for himself.*

Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

*When Fortune knocks, be sure to open the door.*

Qui n'a point de sens à trente ans, n'en aura jamais.

*He that has no sense at thirty, will never have any.*

Qui tôt donne, deux fois donne.

*He that gives quickly, gives twice.*

Qui dit menteur, dit larron.

*Shew me a liar, and I'll shew you a thief.*

Qui dit friand, dit lascif.

*Liquorish tongue, liquorish tail.*

Qui prend un œuf, peut prendre un bœuf.

*He who will steal a calf, will steal a cow.*

*He that will steal a pin, will steal a pound.*

Quand on n'a plus rien à donner, on ne trouve plus d'amis.

*No longer foster, no longer friend.*

Quand le Renard prêche, gâre les poules.

*When the Fox preaches, beware of your geese.*

Quand le Renard ne fait atteindre aux raisins, il se console en disant qu'ils ne sont pas mûrs.

*When the Fox can't reach the grapes, he says they are not ripe.*

Quand les canes vont aux champs, la première va devant.

*This proverb is applied to those who, beginning their speech with quand, are at a stand, or do not express themselves intelligibly.*

Rouge soir & blanc matin,  
C'est la journée du Pelerin.

*Evening red and morning grey,  
Are the signs of a fair day.*

Rira bien qui rira le dernier.  
Rien de trop violent ne sauroit durer.

*Let him laugh that wins.  
Hot love, hasty vengeance.*

Rien ne ressemble mieux à un honnête homme qu'un fripon.

*One must not judge of a man by his looks.*

Service de grand n'est pas héritage.

*Service is no inheritance.*

Selon ta bourse gouverne ta bouche.

*You must cut your coat according to your cloth. Stretch your arm no farther than your sleeve.*

Si le Ciel tomboit, il y auroit bien des allouettes de prises.

*If the sky falls we shall catch larks.*

S'il se fâche, il aura deux peines, de se fâcher & de se défâcher, ou  
S'il est fâché, qu'il se défâche.

*If he is angry he must be pleased again.  
He that's angry without cause, must be pleased without amends.*

Ses ou Vôs finesses sont cousûes de fil blanc.

*His, her, or your tricks are sewed with white thread.*

S'il est riche, qu'il dine deux fois.

*They who have good store of butter, may spread much on their bread.*

S'il n'est pas content, qu'il prenne des cartes.

*If he don't like it, he may turn his buckle behind.*

Si vous en venez à bout, je vous donnerai un merle blanc.

*If you bring it about, I'll give you a white crow.*

Souvent on caresse celui qu'on voudroit étrangler.

*Many kiss the hands they wish to see cut off.*

Tel maître, tel valet.

*Trim tram, like master like man. Like father like son.*

Toute vérité n'est pas bonne à dire.

*All truths are not to be spoken at all times.*

Trop de familiarité engendre le mépris.

*Too much familiarity breeds contempt.*



- Tant va la cruche à l'eau qu'  
enfin elle se brise. *The pitcher goes so often to the well, that it comes home broken at last.*
- Tout ce qui reluit n'est pas or. *All is not gold that glisters.*
- Tout vient à tems à qui peut  
attendre, ou  
Tout vient à bout qui peut  
attendre. *Patience brings all things about.*
- Tout fait ventre pourvu qu'il  
entre. *Every thing fills, so it goes down.*
- Tout chemin mene à Rome. *A belly-full is a belly full.*
- Tout ce qu'il dit n'est pas  
Évangile. *There are more ways to the wood than one.*
- Trop est trop. *'Tis not all Gospel which he says.*
- Toujours chapons. *Too much of one thing is good for nothing.*
- Trop parler nuit. *Little said, soon mended.*
- Toujours pêche qui en prend  
un. *Still he fisheth that catcheth one.*
- Toût est à vau l'eau. *A little fish is good, when it is caught.*
- Tandis que vous avez la main  
à la pâte, ou que vous êtes  
en train. *All is gone to wreck.*
- Tout le monde est sage après  
coup. *All the fat is in the fire.*
- Tel se marie à la hâte, qui  
s'en repent à loisir. *While your hand is in.*
- Tel épargne tout ce qu'il peut,  
qui ne laisse pas d'être tou-  
jours gueux. *After-wit is every body's wit.*
- Tout va à ceux qui n'en ont  
pas besoin. *Marry in haste, and repent at leisure.*
- Tout se découvre avec le tems. *Ever spare, and ever bare.*
- Tout le monde ne se chauffe  
pas à un même point. *Every one bastes the fat dog, while the lean one burneth.*
- Tel nous fait beau semblant  
qui n'est pas notre ami. *Time brings all things to light.*
- Troc n'est pas vol. *Every shoe fits not every foot.*
- All are not friends that carry it fair with us.*
- Exchange is no robbery.*

Trop de précipitation gêne les choses. *The more haste, the worse speed.*

Un peu d'aide fait grand bien. *Many hands make light work.*

Un tiens vaut mieûx que deux tu l'aurâs.

*One hold fast is better than two I'll give thee. One take is worth two I'll give thee. A cottage in possession is better than a kingdom in reversion.*

Un bon chien chasse de race.

*Cat after kind.*

Un chien hargneûx a toujours l'oreille déchirée.

*Brabbling curs never want sore ears.*

Un chien regarde bien un Evêque.

*A cat may look upon a King.*

Un malheur ne vient jamais seul.

*Misfortunes seldom come alone. One misfortune comes on the neck of another.*

Un bon bâilleur en fait bâiller deux.

*Yawning or gaping is catching.*

Un clou chasse l'autre.

*One nail drives another.*

Une hirondelle ne fait pas le Printems.

*One swallow does not make the summer. One woodcock does not make a winter. One bee makes no swarm.*

Un mauvais ouvrier ne fauroit trouver de bons outils.

*A bad workman quarrels with his tools.*

Un aveugle y mordroit. Cela vous crève les yeux.

*A blind man could find it out. A man may see it with half an eye. You cannot see the wood for trees. If it was a bear it would bite you. If it had been a wolf, it would have worried you.*

Un honnête homme n'a que sa parole.

*Every honest man is as good as his word.*

Une chose bien commencée est à demi achevée.

Un bon commencement vaut la moitié de l'ouvrage.

*A thing once well begun is half done. Well begun, half ended.*

Une

- Une femme n'a jamais fait. *A woman's work is never at an end.*
- Un sot quelque fois ouvre un avis important. *A fool may put somewhat in a wise body's head.*
- Un beau visage vaut la moitié d'une dot. *A fair face is half a portion.*
- Un trop grand respect est suspect. *Full of courtesy, full of craft.*
- Un témoin oculaire vaut mieux que dix qui parlent par oui-dire. *One eye-witness is better than ten hearsays.*
- Une faute avouée est à-demi pardonnée. *Confession of a fault is half the amends.*
- Va par-tout qui fait métier. } *A trade is the best estate.*  
 Qui fait métier a rente. } *A handful of trade is worth a handful of gold.*
- Ventre affamé n'a point d'oreilles. *An hungry belly has no ears.*
- Vive la poule encore qu'elle ait la pèpie. *Let the pullet live, though she has got the pip.*
- Voilà l'enclouûre. } *It sticks there.*  
 C'est là qu'est l'enclouûre. }  
 Vous avez mis le né dessus. } *You have hit the nail on the head.*  
 Vous y voilà. }  
 Vous mesurez tout le monde à votre aune. *You measure other people's corn by your own bushel.*
- Vous êtes bien de votre pays. *What a foolish man you are !*
- Vous venez après la fête. *You are come a day after the fair.*
- Va t'en voir s'ils viennent Jean. *When the Devil is blind.*
- Vogue la galère. } *Hap hazard.*  
 Vaille que vaille. } *Fall back, fall edge.*  
 Arrive qui pourra. } *Let the world rub, let's be merry, never be in care.*
- Vous avez trop de caquet, vous n'aurez point ma toile. *You may save your breath to eat your broth.*
- Vous ne savez pas où le bû le blesse. *You know not where the shoe pinches, or what cause he has to be displeased.*



Voyez cette Sainte Nitouche,  
avec sa mine froide, diroit-  
on qu'elle y touche ?

*Mind Miss Soberfides,  
Would one imagine she has  
any warmth in her blood ?  
She looks as demure as a whore  
at a christening.*

F I N I S.

4 DE 60

B O O K S printed for P. VAILLANT,  
J. RIVINGTON and Sons, T. LONGMAN,  
B. LAW, G. G. J. and J. ROBINSONS,  
T. CADELL, R. BALDWIN, S. ELMSLEY,  
J. BEW, W. LOWNDES, and J. WALKER.

I. **A** DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH, and  
ENGLISH and FRENCH, containing the Signification  
of Words, with their different Uses; the Terms of Arts,  
Sciences and Trades; the Constructions, Forms of Speech,  
Idioms, and Proverbs used in both Languages: The whole  
extracted from the best Writers. A new Edition, carefully  
corrected and enlarged; with a great Number of Words,  
Proverbs, Idioms, &c. not in any other Dictionary. One  
Volume Quarto. Price 1l. 10s.

II. A GRAMMAR of the FRENCH TONGUE, with  
a Prefatory Discourse. Containing an ESSAY on the proper  
METHOD for teaching and learning that Language. The  
Seventh Edition. Price 3s.

III. EXERCISES to the Rules of Construction of  
FRENCH SPEECH. Consisting of PASSAGES extracted out of  
the best *French* Authors, with a Reference to the Grammar  
Rules, to be turned back into *French*. The Tenth Edition.  
Price 2s.

IV. *THÈMES* François & Anglois, or *French* and *Eng-  
lish* Exercises for the Use of Masters. The Third Edition.  
Price 3s.

V. The RUDIMENTS of the FRENCH TONGUE:  
or, An EASY and RATIONAL INTRODUCTION to FRENCH  
GRAMMAR: Wherein the Principles of the Language are  
methodically digested. With useful Notes and Observations,  
explaining the Terms of Grammar, and further improving its  
Rules. The Third Edition. Price 1s. 6d.

[The above by LEWIS CHAMBAUD.]

BOOKS printed for P. VAILLANT, &c.

VI. The GOVERNESS; or, The Little Female Academy. Calculated for the Entertainment and Instruction of young Ladies in their Education. By the Author of *David Simple*. Price 2 s. 6 d. on a large Letter, or 1 s. 6 d. on a small.

VII. The BRITISH GRAMMAR; or, An *Essay* in Four Parts, towards Speaking and Writing the *English* Language grammatically, and inditing elegantly. For the Use of the Schools of *Great Britain* and *Ireland*, and of private young Gentlemen and Ladies. Price 3 s. bound.

VIII. A Short INTRODUCTION to *English* GRAMMAR; with critical Notes. A new Edition, corrected. Printed on a fine Writing Paper. Price 3 s. bound in Calf; or, on a coarser Paper, for the Use of Schools, Price 1 s. 6 d. bound in Sheep.

IX. The RUDIMENTS of the *Latin* Tongue; or, A plain and easy Introduction to *Latin* Grammar: Wherein the Principles of the Language are methodically digested, both in *English* and *Latin*; with useful Notes and Observations, explaining the Terms of Grammar, and further improving its Rules. The Fourteenth Edition, corrected. Price 1 s. in Sheep.

X. GRAMMATICÆ Latinæ Institutiones, facili & ad Puerorum Captum accommodata, Methodo præscriptæ. Price 2 s. 6 d.

[The above Two by THO. RUDDIMAN, M. A.]

XI. The FRENCH VERBS conjugated in 5 Leaves, which in many Grammars employ more than 50, and in some more than 100 Pages; the Method entirely new. Many Verbs are instantly answered by a Motion of the Hand. The Whole adapted to the youngest Capacities, by easy and gradual Lessons. To which is added, a compendious Syntax of the several Parts of Speech, digested into short Rules, with proper Examples for Application. In a Method calculated to avoid Perplexity and Confusion, and save unnecessary Labour and Trouble. Drawn up by a private Gentleman, and approved by several eminent Masters of the *French* Tongue. The Seventh Edition. Price 1 s.



BOOKS printed for P. VAILLANT, &c.

XII. FABLES AMUSANTES avec une Table générale et particulière des Mots, et de leur Signification en Anglois, selon l'Ordre des Tables pour en rendre la Traduction plus facile à l'Ecolier. By Jean Perrin. Dedicated, by Permission, to his Royal Highness the Prince of Wales. The Third Edition. Price 2s.

XIII. An Easy PHRASEOLOGY, for the Use of young Ladies who intend to learn the Colloquial Part of the *Italian* Language. By JOSEPH BARETTI. Price 6s.

XIV. A GRAMMAR of the *Italian* Language. In two Parts. By EVANGELISTA PALERMO, A. M. Editor of ALTIERI's *Italian* and *English* Dictionary, and Teacher of the *Italian* Tongue in London. Price 6s.

XV. A GRAMMAR of the *Italian* Language, with a copious Praxis of Moral Sentences, to which is added an *English* Grammar for the Use of *Italians*. By JOSEPH BARETTI. Price 5s.

XVI. The Amusing PRACTICE of the *Italian* Language in three Parts. The first Part contains a choice Collection of humorous Stories, Bon Mots, smart Repartees, &c. both in *Italian* and *English*, in which are inserted some well digested grammatical Notes, which will be of great Assistance to Learners, and contribute much to their Improvement. The second Part contains some very pretty Novels in *English* only, in order to be translated into *Italian*. The third Part contains a new Set of thirty-six familiar Dialogues in *English* and *Italian*, useful either in Conversation, or asking for Necessaries, particularly in Travelling, being sufficiently supplied with Abundance of Phrases and Expressions, suitable to many Subjects. And lastly, there are added some short Notes or Cards for Messages both in *English* and *Italian*. By EVANGELISTA PALERMO M. A. Price 5s.

XVII. PIECES, choisies des meilleurs Auteurs Français. 4 Toms. Price 1l. 4s.

XVIII. ESSAYS on various Subjects, principally designed for young Ladies, by Miss HANNAH MORE. 3s. sewed. 2d Edition.

XIX. SACRED DRAMAS, chiefly intended for young Persons: The Subjects taken from the Bible. To which is added Sensibility; a Poem. By Miss HANNAH MORE. 3d Edition.

XX. T

BOOKS printed for P. VAILLANT, &c.

XX. The MORAL MISCELLANY, or a Collection of Select Pieces, Prose and Verse, for the Instruction and Entertainment of Youth. 3d Edition. 3s.

XXI. An HISTORICAL MISCELLANY, by the same. 3d Edition. 3s.

XXII. The POETICAL MISCELLANY; consisting of Select Pieces from the Works of the following Poets, viz. *Milton, Dryden, Pope, Addison, Gay, &c. &c.* 2d Edition. 3s.

XXIII. ADELAIDE and THEODORE; or, Letters on Education; containing all the Principles relative to three different Plans of Education; to that of Princes, and to those of young Persons of both Sexes. Translated from the *French* of Madame la Comtesse de Genlis. 3 vols. 2d Edition. 10s. 6d.

XXIV. THEATRE of EDUCATION, translated from the *French* of the Countess de Genlis. 4 vols. 2d Edition. 1l. 4s.

XXV. The MIRROR, a periodical Paper, published at *Edinburgh* in the Years 1779 and 1780. *Veluti in Speculo.* 3 vols. 9s. 3d Edition.

XXVI. The MAN of FEELING, a Novel. 3d Edition. 3s.

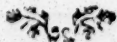
XXVII. The MAN of the WORLD, by the Author of the Man of Feeling, 2 vols. 2d Edition. 6s.

XXVIII. JULIA de ROUBIGNE, 2 vols. by the same. 6s.

XXIX. CECILIA, or Memoirs of an Heiress; by the Author of *Evelina*. 5 vols. 4th Edition. 15s.

XXX. MORAL TALES. By M. MARMONTEL; translated from the *French*. Illustrated with 16 elegant Engravings. 3 vols. 10s. 6d.

XXXI. Contes MORAUX Amusans & Instru&#231;tifs a l'Usage de la Jeunesse, tir&#233;s des Tragedies de *Shakespeare*. Par M. PER-  
RIN, Editeur de la nouvelle Edition du Dictionnaire de *Chambr&#229;*  
3s. 6d.



4 DE60



